


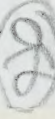


3 1761 10374770 5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761103747705>



CANADA

TREATY SERIES 2011/11 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume I

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia

Lima, 21 November 2008

Entry into Force 15 August 2011

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie

Lima, le 21 novembre 2008

Entrée en vigueur le 15 août 2011



CANADA



TREATY SERIES 2011/11 RECUEIL DES TRAITÉS

Volume I
Chapters One to Nine

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia

Lima, 21 November 2008

Entry into Force 15 August 2011

Chapitres premier à neuf

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie

Lima, le 21 novembre 2008

Entrée en vigueur le 15 août 2011

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – Initial Provisions

Article 101: Establishment of the Free Trade Area	1-1
Article 102: Relation to Other Agreements	1-1
Article 103: Relation to Multilateral Environmental Agreements	1-1
Article 104: Extent of Obligations	1-2
Article 105: Reference to Other Agreements	1-2

Section B – General Definitions

Article 106: Definitions of General Application	1-3
Article 107: Country-specific Definitions	1-5
Annex 103: Multilateral Environmental Agreements	1-6
Annex 106: Remanufactured Goods	1-7

CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 201: Scope and Coverage	2-1
---------------------------------------	-----

Section A – National Treatment

Article 202: National Treatment	2-2
---------------------------------------	-----

Section B – Tariff Elimination

Article 203: Tariff Elimination	2-3
---------------------------------------	-----

Section C – Special Regimes

Article 204: Temporary Admission of Goods	2-4
Article 205: Goods Re-entered After Repair or Alteration	2-7
Article 206: Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials	2-7

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Section A – Dispositions initiales

Article 101 : Établissement de la zone de libre-échange	1-1
Article 102 : Rapports avec d'autres accords	1-1
Article 103 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement.....	1-1
Article 104 : Étendue des obligations	1-2
Article 105 : Référence à d'autres accords	1-2

Section B – Définitions générales

Article 106 : Définitions d'application générale	1-3
Article 107 : Définitions propres à chaque pays.....	1-5
Annexe 103 : Accords multilatéraux sur l'environnement	1-6
Annexe 106 : Produits remanufacturés	1-7

CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 201 : Portée et champ d'application	2-1
---	-----

Section A – Traitement national

Article 202 : Traitement national	2-2
---	-----

Section B – Élimination des droits de douane

Article 203 : Élimination des droits de douane	2-3
--	-----

Section C – Régimes spéciaux

Article 204 : Admission temporaire de produits	2-4
Article 205 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications	2-7
Article 206 : Admission en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires.....	2-7

Section D – Non-Tariff Measures

Article 207: Import and Export Restrictions.....	2-8
Article 208: Import Licensing.....	2-9
Article 209: Administrative Fees and Formalities	2-10
Article 210: Export Taxes.....	2-10
Article 211: Customs Valuation	2-10
Article 212: Distinctive Products.....	2-11

Section E – Agriculture

Article 213: Scope and Coverage	2-12
Article 214: Agricultural Export Subsidies.....	2-12
Article 215: State Trading Enterprises.....	2-13
Article 216: Domestic Support Measures for Agricultural Goods.....	2-13
Article 217: Agricultural Safeguard Measures	2-13
Article 218: Price Band System.....	2-15
Article 219: Administration and Implementation on Tariff-Rate Quotas	2-15

Section F – Institutional Provisions

Article 220: Committee on Trade in Goods.....	2-17
Article 221: Agricultural Sub-Committee	2-18

Section G – Definitions

Article 222: Definitions	2-19
Annex 202: Exceptions to National Treatment and Import and Export Restrictions	2-22
Annex 203: Tariff Elimination.....	2-25
Annex 210: Export Taxes	2-41
Annex 217: Agricultural Safeguard Measures	2-42
Annex 218: Price Band System	2-43

CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN

Article 301: Originating Goods	3-1
Article 302: Minimal Operations.....	3-2
Article 303: Value Test.....	3-2
Article 304: Value of Materials	3-4
Article 305: Intermediate Materials Used In Production	3-5
Article 306: Accumulation	3-5
Article 307: <i>De Minimis</i>	3-6

Section D – Mesures non tarifaires

Article 207 :	Restrictions à l'importation et à l'exportation....	2-8
Article 208 :	Licences d'importation.....	2-9
Article 209 :	Redevances et formalités administratives	2-10
Article 210 :	Taxes à l'exportation.....	2-10
Article 211 :	Évaluation en douane	2-10
Article 212 :	Produits distinctifs.....	2-11

Section E – Agriculture

Article 213 :	Portée et champ d'application	2-12
Article 214 :	Subventions à l'exportation de produits agricoles	2-12
Article 215 :	Entreprises commerciales d'État	2-13
Article 216 :	Mesures de soutien interne aux produits agricoles	2-13
Article 217 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture.....	2-13
Article 218 :	Système de fourchettes de prix.....	2-15
Article 219 :	Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires.....	2-15

Section F – Dispositions institutionnelles

Article 220 :	Comité du commerce des produits	2-17
Article 221 :	Sous-comité de l'agriculture	2-18

Section G – Définitions

Article 222 :	Définitions.....	2-19
Annexe 202 :	Exceptions au traitement national et restrictions à l'importation et à l'exportation	2-22
Annexe 203 :	Élimination des droits de douane	2-25
Annexe 210 :	Taxes à l'exportation	2-41
Annexe 217 :	Mesures de sauvegarde pour l'agriculture.....	2-42
Annexe 218 :	Système de fourchettes de prix.....	2-43

CHAPITRE TROIS : RÈGLES D'ORIGINE

Article 301 :	Produits originaires	3-1
Article 302 :	Opérations minimales	3-2
Article 303 :	Critère de la valeur	3-2
Article 304 :	Valeur des matières	3-4
Article 305 :	Matières intermédiaires utilisées dans la production	3-5
Article 306 :	Cumul.....	3-5
Article 307 :	Règle <i>de minimis</i>	3-6

Article 308:	Fungible Goods and Materials.....	3-7
Article 309:	Indirect Materials.....	3-7
Article 310:	Sets or Assortments of Goods.....	3-8
Article 311:	Accessories, Spare Parts and Tools	3-8
Article 312:	Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-8
Article 313:	Packing Materials and Containers for Shipment	3-9
Article 314:	Transit and Transshipment	3-9
Article 315:	Interpretation and Application.....	3-9
Article 316:	Consultation and Modifications.....	3-10
Article 317:	Short Supply	3-10
Article 318:	Definitions	3-11
Annex 301:	Specific Rules of Origin	3-18

CHAPTER FOUR: ORIGIN PROCEDURES AND TRADE FACILITATION

Section A – Origin Procedures

Article 401:	Certificate of Origin.....	4-1
Article 402:	Obligations Regarding Importations.....	4-2
Article 403:	Exceptions	4-4
Article 404:	Obligations Regarding Exportations	4-4
Article 405:	Records	4-5
Article 406:	Origin Verifications	4-6
Article 407:	Uniform Regulations	4-10

Section B – Trade Facilitation

Article 408:	Objectives and Principles	4-11
Article 409:	Transparency	4-12
Article 410:	Release of Goods	4-12
Article 411:	Automation	4-13
Article 412:	Risk Management.....	4-14
Article 413:	Paperless Trade Administration.....	4-14
Article 414:	Cooperation	4-14
Article 415:	Confidentiality	4-17
Article 416:	Express Shipments.....	4-18
Article 417:	Review and Appeal.....	4-18
Article 418:	Penalties.....	4-19
Article 419:	Advance Rulings.....	4-19
Article 420:	Trade Facilitation Sub-Committee.....	4-21
Article 421:	Future Work Program	4-21
Article 422:	Implementation.....	4-22
Article 423:	Definitions	4-22

Article 308 :	Produits et matières fongibles	3-7
Article 309 :	Matières indirectes	3-7
Article 310 :	Ensembles ou assortiments de produits.....	3-8
Article 311 :	Accessoires, pièces de rechange et outils.....	3-8
Article 312 :	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail	3-8
Article 313 :	Matières d'emballage et contenants pour l'expédition	3-9
Article 314 :	Transit et réexpédition.....	3-9
Article 315 :	Interprétation et application	3-9
Article 316 :	Consultations et modifications	3-10
Article 317 :	Pénurie	3-10
Article 318 :	Définitions.....	3-11
Annexe 301 :	Règles d'origine spécifiques	3-18

CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES D'ORIGINE ET FACILITATION DU COMMERCE

Section A – Procédures d'origine

Article 401 :	Certificat d'origine	4-1
Article 402 :	Obligations relatives aux importations.....	4-2
Article 403 :	Exceptions.....	4-4
Article 404 :	Obligations relatives aux exportations	4-4
Article 405 :	Registres.....	4-5
Article 406 :	Vérifications de l'origine	4-6
Article 407 :	Réglementation uniforme.....	4-10

Section B – Facilitation du commerce

Article 408 :	Objectifs et principes.....	4-11
Article 409 :	Transparence	4-12
Article 410 :	Mainlevée des produits	4-12
Article 411 :	Automatisation	4-13
Article 412 :	Gestion des risques.....	4-14
Article 413 :	Administration sans papier du commerce	4-14
Article 414 :	Coopération.....	4-14
Article 415 :	Confidentialité.....	4-17
Article 416 :	Envois express.....	4-18
Article 417 :	Examen et appel	4-18
Article 418 :	Sanctions	4-19
Article 419 :	Décisions anticipées	4-19
Article 420 :	Sous-comité de la facilitation du commerce	4-21
Article 421 :	Programme de travail futur	4-21
Article 422 :	Mise en œuvre.....	4-22
Article 423 :	Définitions.....	4-22

CHAPTER FIVE: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 501: Objectives	5-1
Article 502: Scope and Coverage	5-1
Article 503: Relation to other Agreements	5-1
Article 504: Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures	5-1
Article 505: Sanitary and Phytosanitary Issue Avoidance and Resolution.....	5-3

CHAPTER SIX: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Article 601: Objectives	6-1
Article 602: Affirmation of the TBT Agreement.....	6-1
Article 603: Scope	6-1
Article 604: Joint Cooperation.....	6-2
Article 605: International Standards	6-2
Article 606: Technical Regulations	6-3
Article 607: Conformity Assessment.....	6-4
Article 608: Transparency	6-5
Article 609: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade.....	6-7
Article 610: Information Exchange	6-8
Article 611: Definitions	6-9
Annex 609.1: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade.....	6-10

CHAPTER SEVEN: EMERGENCY ACTION AND TRADE REMEDIES

Section A – Emergency Action

Article 701: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards	7-1
Article 702: Imposition of an Emergency Action.....	7-1
Article 703: Notification and Consultation.....	7-2
Article 704: Standards for an Emergency Action	7-3
Article 705: Investigation Procedures and Transparency Requirements.....	7-3

Section B – Antidumping and Countervailing Measures

Article 706: Antidumping and Countervailing Measures	7-5
Article 707: Definitions	7-5

CHAPITRE CINQ : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 501 :	Objectifs	5-1
Article 502 :	Champ d'application	5-1
Article 503 :	Rapports avec d'autres accords	5-1
Article 504 :	Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires.....	5-1
Article 505 :	Prévention et résolution des questions sanitaires et phytosanitaires.....	5-3

CHAPITRE SIX : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 601 :	Objectifs	6-1
Article 602 :	Affirmation de l'Accord OTC.....	6-1
Article 603 :	Champ d'application	6-1
Article 604 :	Coopération conjointe	6-2
Article 605 :	Normes internationales.....	6-2
Article 606 :	Règlements techniques.....	6-3
Article 607 :	Évaluation de la conformité	6-4
Article 608 :	Transparence	6-5
Article 609 :	Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce	6-7
Article 610 :	Échange de renseignements	6-8
Article 611 :	Définitions.....	6-9
Annexe 609.1 :	Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce	6-10

CHAPITRE SEPT : MESURES D'URGENCE ET RECOURS COMMERCIAUX

Section A – Mesures d'urgence

Article 701 :	Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes	7-1
Article 702 :	Application des mesures d'urgence.....	7-1
Article 703 :	Notification et consultation	7-2
Article 704 :	Règles applicables aux mesures d'urgence	7-3
Article 705 :	Procédure d'enquête et prescriptions de transparence.....	7-3

Section B – Mesures antidumping et mesures compensatoires

Article 706 :	Mesures antidumping et mesures compensatoires	7-5
Article 707 :	Définitions.....	7-5

CHAPTER EIGHT: INVESTMENT

Section A – Investment

Article 801: Scope and Coverage	8-1
Article 802: Relation to Other Chapters	8-1
Article 803: National Treatment	8-2
Article 804: Most-Favoured-Nation Treatment	8-2
Article 805: Minimum Standard of Treatment	8-3
Article 806: Compensation for Losses.....	8-4
Article 807: Performance Requirements.....	8-4
Article 808: Senior Management and Boards of Directors.....	8-7
Article 809: Non-Conforming Measures	8-7
Article 810: Transfers	8-8
Article 811: Expropriation.....	8-10
Article 812: Special Formalities and Information Requirements.....	8-11
Article 813: Subrogation.....	8-11
Article 814: Denial of Benefits.....	8-12
Article 815: Health, Safety and Environmental Measures.....	8-12
Article 816: Corporate Social Responsibility	8-12
Article 817: Committee on Investment.....	8-13

Section B – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party

Article 818: Purpose	8-14
Article 819: Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf.....	8-14
Article 820: Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise.....	8-14
Article 821: Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration	8-15
Article 822: Submission of a Claim to Arbitration	8-18
Article 823: Consent to Arbitration	8-20
Article 824: Arbitrators.....	8-20
Article 825: Agreement to Appointment of Arbitrators.....	8-21
Article 826: Consolidation.....	8-21
Article 827: Documents to, and Participation of, the Other Party	8-24
Article 828: Place of Arbitration	8-24
Article 829: Preliminary Objections	8-25
Article 830: Public Access to Hearings and Documents	8-25
Article 831: Submissions by a Non-Disputing Party	8-26
Article 832: Governing Law	8-26
Article 833: Expert Reports	8-27
Article 834: Interim Measures of Protection and Final Award.....	8-27

CHAPITRE HUIT : INVESTISSEMENT

Section A – Investissement

Article 801 :	Portée et champ d'application	8-1
Article 802 :	Rapports avec les autres chapitres.....	8-1
Article 803 :	Traitement national	8-2
Article 804 :	Traitement de la nation la plus favorisée.....	8-2
Article 805 :	Norme minimale de traitement.....	8-3
Article 806 :	Indemnisation des pertes	8-4
Article 807 :	Prescriptions de résultats.....	8-4
Article 808 :	Dirigeants et conseils d'administration	8-7
Article 809 :	Mesures non conformes	8-7
Article 810 :	Transferts de fonds.....	8-8
Article 811 :	Expropriation	8-10
Article 812 :	Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information.....	8-11
Article 813 :	Subrogation	8-11
Article 814 :	Refus d'accorder des avantages	8-12
Article 815 :	Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement.....	8-12
Article 816 :	Responsabilité sociale des entreprises.....	8-12
Article 817 :	Comité sur l'investissement	8-13

Section B – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte

Article 818 :	Objet.....	8-14
Article 819 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre.....	8-14
Article 820 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise.....	8-14
Article 821 :	Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage	8-15
Article 822 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage	8-18
Article 823 :	Consentement à l'arbitrage.....	8-20
Article 824 :	Arbitres.....	8-20
Article 825 :	Entente quant à la nomination des arbitres.....	8-21
Article 826 :	Jonction	8-21
Article 827 :	Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci.....	8-24
Article 828 :	Lieu de l'arbitrage	8-24
Article 829 :	Exceptions préliminaires	8-25
Article 830 :	Accès du public aux audiences et aux documents.....	8-25
Article 831 :	Observations présentées par une partie non contestante.....	8-26
Article 832 :	Droit applicable.....	8-26
Article 833 :	Rapports d'experts	8-27
Article 834 :	Mesures provisoires de protection et sentence définitive.....	8-27

Article 835: Finality and Enforcement of an Award.....	8-28
Article 836: Receipts under Insurance or Guarantee Contracts	8-30
Article 837: Exclusions.....	8-30

Section C – Definitions

Article 838: Definitions	8-31
--------------------------------	------

Section D – Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts

Article 839: Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts.....	8-35
Annex 810: Capital Controls	8-37
Annex 811: Indirect Expropriation	8-39
Annex 821: Standard Waiver and Consent In Accordance with Article 821 of this Agreement	8-40
Annex 822: Submission of a Claim to Arbitration.....	8-43
Annex 831: Submissions by Non-Disputing Parties	8-44
Annex 837: Exclusions from Dispute Settlement	8-46

CHAPTER NINE: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES

Article 901: Scope and Coverage	9-1
Article 902: National Treatment	9-2
Article 903: Most-Favoured-Nation Treatment	9-2
Article 904: Market Access	9-2
Article 905: Local Presence	9-3
Article 906: Non-Conforming Measures	9-3
Article 907: Domestic Regulation	9-4
Article 908: Recognition.....	9-5
Article 909: Temporary Licensing.....	9-6
Article 910: Transfers and Payments.....	9-7
Article 911: Denial of Benefits.....	9-8
Article 912: Working Group.....	9-9
Article 913: Definitions	9-10
Annex 908.4: Guidelines for Mutual Recognition Agreements or Arrangements (“MRAs”) for the Professional Services Sector	9-12

Article 835 :	Caractère définitif et exécution de la sentence	8-28
Article 836 :	Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie	8-30
Article 837 :	Exclusions	8-30

Section C – Définitions

Article 838 :	Définitions	8-31
---------------	-------------------	------

Section D – Règlements des différends liés aux contrats de stabilité juridique

Article 839 :	Règlement des différends liés aux contrats de stabilité juridique.....	8-35
Annexe 810 :	Contrôle des mouvements de capitaux	8-37
Annexe 811 :	Expropriation indirecte.....	8-39
Annexe 821 :	Renonciations et consentements types requis en vertu de l'article 821 du présent accord.....	8-40
Annexe 822 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage	8-43
Annexe 831 :	Observations présentées par des parties non contestantes	8-44
Annexe 837 :	Exclusions du règlement des différends	8-46

CHAPITRE NEUF : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 901 :	Portée et champ d'application	9-1
Article 902 :	Traitement national	9-2
Article 903 :	Traitement de la nation la plus favorisée.....	9-2
Article 904 :	Accès aux marchés	9-2
Article 905 :	Présence locale	9-3
Article 906 :	Mesures non conformes	9-3
Article 907 :	Réglementation intérieure	9-4
Article 908 :	Reconnaissance	9-5
Article 909 :	Autorisation d'exercer à titre temporaire	9-6
Article 910 :	Transferts de fonds et paiements.....	9-7
Article 911 :	Refus d'accorder des avantages	9-8
Article 912 :	Groupe de travail.....	9-9
Article 913 :	Définitions.....	9-10
Annexe 908.4 :	Lignes directrices pour les accords ou arrangements de reconnaissance mutuelle (« ARM ») dans le secteur des services professionnels	9-12

CHAPTER TEN: TELECOMMUNICATIONS

Article 1001: Scope and Coverage	10-1
Article 1002: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks and Services	10-2
Article 1003: Conduct of Major Suppliers.....	10-4
Article 1004: Independent Regulatory Bodies and Government-Owned Telecommunications Suppliers.....	10-7
Article 1005: Universal Service.....	10-7
Article 1006: Licenses and Other Authorizations.....	10-7
Article 1007: Allocation and Use of Scarce Resources	10-8
Article 1008: Enforcement	10-8
Article 1009: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes.....	10-9
Article 1010: Transparency	10-10
Article 1011: Flexibility in the Choice of Technologies.....	10-11
Article 1012: Forbearance	10-12
Article 1013: Conditions for the Provision of Value-Added Services.....	10-12
Article 1014: Relation to Other Chapters	10-13
Article 1015: International Standards and Organizations	10-13
Article 1016: Definitions	10-13

CHAPTER ELEVEN: FINANCIAL SERVICES

Article 1101: Scope and Coverage	11-1
Article 1102: National Treatment	11-2
Article 1103: Most-Favoured-Nation Treatment	11-3
Article 1104: Right of Establishment	11-4
Article 1105: Cross-Border Trade	11-5
Article 1106: New Financial Services	11-5
Article 1107: Treatment of Certain Information.....	11-6
Article 1108: Senior Management and Boards of Directors.....	11-6
Article 1109: Non-Conforming Measures	11-6
Article 1110: Exceptions	11-8
Article 1111: Transparency	11-9
Article 1112: Self-Regulatory Organizations	11-11
Article 1113: Payment and Clearing Systems	11-11
Article 1114: Financial Services Committee	11-11
Article 1115: Consultations	11-12
Article 1116: Dispute Settlement.....	11-12
Article 1117: Investment Disputes in Financial Services	11-14

CHAPITRE DIX : TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 1001 : Portée et champ d'application	10-1
Article 1002 : Accès et recours aux réseaux et services publics de transport des télécommunications ...	10-2
Article 1003 : Conduite des fournisseurs principaux	10-4
Article 1004 : Organismes de réglementation indépendants et fournisseurs de télécommunications appartenant au gouvernement.....	10-7
Article 1005 : Service universel	10-7
Article 1006 : Licences et autres autorisations.....	10-7
Article 1007 : Répartition et utilisation des ressources limitées	10-8
Article 1008 : Exécution	10-8
Article 1009 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications.....	10-9
Article 1010 : Transparence	10-10
Article 1011 : Souplesse dans le choix des technologies	10-11
Article 1012 : Abstention	10-12
Article 1013 : Conditions applicables à la fourniture de services à valeur ajoutée.....	10-12
Article 1014 : Rapports avec les autres chapitres.....	10-13
Article 1015 : Normes et organisations internationaux	10-13
Article 1016 : Définitions.....	10-13

CHAPITRE ONZE : SERVICES FINANCIERS

Article 1101 : Portée et champ d'application	11-1
Article 1102 : Traitement national	11-2
Article 1103 : Traitement de la nation la plus favorisée.....	11-3
Article 1104 : Droit d'établissement	11-4
Article 1105 : Commerce transfrontières	11-5
Article 1106 : Nouveaux services financiers.....	11-5
Article 1107 : Traitement de certains renseignements	11-6
Article 1108 : Dirigeants et conseils d'administration	11-6
Article 1109 : Mesures non conformes	11-6
Article 1110 : Exceptions	11-8
Article 1111 : Transparence	11-9
Article 1112 : Organismes d'autoréglementation.....	11-11
Article 1113 : Systèmes de règlement et de compensation.....	11-11
Article 1114 : Comité des services financiers	11-11
Article 1115 : Consultations.....	11-12
Article 1116 : Règlement des différends.....	11-12
Article 1117 : Différends en matière d'investissement dans le cadre des services financiers	11-14

Article 1118: Definitions	11-15
Annex 1101.3(a): Understanding Concerning Subparagraph 3(a) of Article 1101	11-20
Annex 1101.5: Understanding Regarding Financial Services Measures	11-21
Annex 1105: Cross-Border Trade	11-22
Annex 1114: Authorities Responsible for Financial Services	11-26

**CHAPTER TWELVE: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS
PERSONS**

Article 1201: General Principles.....	12-1
Article 1202: General Obligations	12-1
Article 1203: Grant of Temporary Entry	12-1
Article 1204: Provision of Information	12-2
Article 1205: Contact Points.....	12-3
Article 1206: Dispute Settlement.....	12-4
Article 1207: Relation to Other Chapters	12-4
Article 1208: Transparency in Processing of Applications.....	12-4
Article 1209: Definitions	12-5
Annex 1203: Temporary Entry for Business Persons	12-7

**CHAPTER THIRTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND
STATE ENTERPRISES**

Article 1301: Objectives	13-1
Article 1302: Competition Law and Policy	13-1
Article 1303: Consultations	13-2
Article 1304: Cooperation	13-2
Article 1305: Designated Monopolies	13-2
Article 1306: State Enterprises	13-3
Article 1307: Dispute Settlement.....	13-4
Article 1308: Definitions	13-4
Annex 1308: Country-Specific Definitions of State Enterprises	13-6

Article 1118 : Définitions.....	11-15
Annexe 1101.3 a) : Entente concernant le sous-paragraphe 3a) de l'article 1101.....	11-20
Annexe 1101.5 : Entente concernant des mesures relatives aux services financiers.....	11-21
Annexe 1105 : Commerce transfrontières	11-22
Annexe 1114 : Organismes responsables des services financiers.....	11-26

CHAPITRE DOUZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

Article 1201 : Principes généraux	12-1
Article 1202 : Obligations générales	12-1
Article 1203 : Autorisation d'admission temporaire	12-1
Article 1204 : Information.....	12-2
Article 1205 : Points de contact	12-3
Article 1206 : Règlement des différends	12-4
Article 1207 : Rapports avec les autres chapitres.....	12-4
Article 1208 : Transparence et traitement des demandes d'admission	12-4
Article 1209 : Définitions.....	12-5
Annexe 1203 : Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.....	12-7

CHAPITRE TREIZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT

Article 1301 : Objectifs	13-1
Article 1302 : Législation et politique de concurrence.....	13-1
Article 1303 : Consultations.....	13-2
Article 1304 : Coopération	13-2
Article 1305 : Monopoles désignés	13-2
Article 1306 : Entreprises d'État	13-3
Article 1307 : Règlement des différends	13-4
Article 1308 : Définitions.....	13-4
Annexe 1308 : Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays.....	13-6

CHAPTER FOURTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 1401: Scope and Coverage	14-1
Article 1402: Security and General Exceptions.....	14-3
Article 1403: General Principles.....	14-3
Article 1404: Publication of Procurement Information	14-5
Article 1405: Publication of Notices	14-5
Article 1406: Conditions for Participation.....	14-6
Article 1407: Technical Specifications and Tender Documentation	14-10
Article 1408: Time Limits for the Submission of Tenders	14-12
Article 1409: Limited Tendering	14-14
Article 1410: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts.....	14-16
Article 1411: Disclosure of Information.....	14-18
Article 1412: Domestic Review Procedures	14-19
Article 1413: Modifications and Rectifications to Coverage.....	14-21
Article 1414: Committee on Procurement	14-22
Article 1415: Further Negotiations	14-22
Article 1416: Information technology	14-22
Article 1417: Definitions	14-23
Annex 1401	
Annex 1401-1: Central Level Entities	14-25
Annex 1401-2: Other Covered Entities	14-30
Annex 1401-3: Goods	14-32
Annex 1401-4: Services	14-36
Annex 1401-5: Construction Services.....	14-44
Annex 1401-6: General Notes	14-47
Annex 1401-7: Threshold Adjustment Formula.....	14-50
Annex 1401-8: Colombian Authorities for the Purpose of Article 1412.....	14-52
Annex 1401-9: Extended Transparency Commitments.....	14-53
Annex 1401-10: Non-Covered Entities	14-54

CHAPITRE QUATORZE : MARCHÉS PUBLICS

Article 1401 : Portée et champ d'application	14-1
Article 1402 : Sécurité et exceptions générales	14-3
Article 1403 : Principes généraux.....	14-3
Article 1404 : Publication de l'information sur la passation des marchés	14-5
Article 1405 : Publication des avis	14-5
Article 1406 : Conditions de participation.....	14-6
Article 1407 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres.....	14-10
Article 1408 : Délais pour présenter des soumissions	14-12
Article 1409 : Procédure d'appel d'offres limitée	14-14
Article 1410 : Traitement des soumissions et attribution des marchés	14-16
Article 1411 : Divulgence de renseignements.....	14-18
Article 1412 : Procédure d'examen interne	14-19
Article 1413 : Modifications et rectifications du champ d'application	14-21
Article 1414 : Comité des marchés publics	14-22
Article 1415 : Négociations ultérieures	14-22
Article 1416 : Technologie de l'information	14-22
Article 1417 : Définitions	14-23
Annexe 1401	
Annexe 1404-1 : Entités de niveau central.....	14-25
Annexe 1401-2 : Autres entités incluse.....	14-30
Annexe 1401-3 : Produits.....	14-32
Annexe 1401-4 : Services.....	14-36
Annexe 1401-5 : Services de construction	14-44
Annexe 1401-6 : Notes générales.....	14-47
Annexe 1401-7 : Formules d'ajustement de seuil	14-50
Annexe 1401-8 : Autorités colombiennes aux fins de l'article 1412	14-52
Annexe 1401-9 : Engagements de transparence supplémentaires	14-53
Annexe 1401-10 : Entités exclues	14-54

CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE

Article 1501: Scope and Coverage	15-1
Article 1502: General Provisions.....	15-1
Article 1503: Customs Duties.....	15-2
Article 1504: Consumer Protection	15-3
Article 1505: Paperless Trade Administration.....	15-3
Article 1506: Protection of Personal Information.....	15-3
Article 1507: Cooperation	15-3
Article 1508: Relation to Other Chapters	15-4
Article 1509: Definitions	15-4

CHAPTER SIXTEEN: LABOUR

Article 1601: Affirmations	16-1
Article 1602: Non-Derogation.....	16-1
Article 1603: Objectives.....	16-1
Article 1604: Obligations	16-2
Article 1605: Cooperative Activities	16-3

CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT

Article 1701: Affirmations	17-1
Article 1702: Non-derogation.....	17-1
Article 1703: Agreement on the Environment.....	17-1
Article 1704: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment.....	17-2

CHAPTER EIGHTEEN: TRADE-RELATED COOPERATION

Article 1801: Objectives.....	18-1
Article 1802: Committee on Trade-Related Cooperation.....	18-1

CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 1501 : Portée et champ d'application	15-1
Article 1502 : Dispositions générales.....	15-1
Article 1503 : Droits de douane	15-2
Article 1504 : Protection des consommateurs	15-3
Article 1505 : Administration du commerce sans papier	15-3
Article 1506 : Protection des renseignements personnels	15-3
Article 1507 : Coopération.....	15-3
Article 1508 : Rapports avec d'autres chapitres.....	15-4
Article 1509 : Définitions.....	15-4

CHAPITRE SEIZE : TRAVAIL

Article 1601 : Affirmations	16-1
Article 1602 : Non-dérogation	16-1
Article 1603 : Objectifs	16-1
Article 1604 : Obligations	16-2
Article 1605 : Activités de coopération.....	16-3

CHAPITRE DIX SEPT : ENVIRONNEMENT

Article 1701 : Déclarations	17-1
Article 1702 : Non-dérogation	17-1
Article 1703 : Accord sur l'environnement.....	17-1
Article 1704 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement	17-2

CHAPITRE DIX-HUIT : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE

Article 1801 : Objectifs.....	18-1
Article 1802 : Comité sur la coopération liée au commerce	18-1

CHAPTER NINETEEN: TRANSPARENCY

Section A – Transparency

Article 1901: Publication	19-1
Article 1902: Notification and Provision of Information.....	19-1
Article 1903: Administrative Proceedings.....	19-2
Article 1904: Review and Appeal.....	19-2
Article 1905: Cooperation on Promoting Increased Transparency	19-3
Article 1906: Definitions	19-3

Section B – Anti-Corruption

Article 1907: Statement of Principles	19-4
Article 1908: Anti-Corruption Measures	19-4
Article 1909: Cooperation in International Fora.....	19-5
Article 1910: Definitions	19-5

CHAPTER TWENTY: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 2001: The Joint Commission	20-1
Article 2002: Agreement Coordinators.....	20-3
Annex 2001: Committees, Working Groups and Country Coordinators	20-5

CHAPTER TWENTY-ONE: DISPUTE SETTLEMENT

Article 2101: Cooperation	21-1
Article 2102: Scope of Application	21-1
Article 2103: Choice of Forum.....	21-2
Article 2104: Consultations	21-2
Article 2105: Good Offices, Conciliation and Mediation.....	21-3
Article 2106: Establishment of a Panel.....	21-4
Article 2107: Qualifications of Panelists	21-4
Article 2108: Panel Selection	21-5
Article 2109: Rules of Procedure.....	21-6
Article 2110: Panel Reports.....	21-8
Article 2111: Request for Clarification of the Report.....	21-9
Article 2112: Suspension and Termination of Procedure	21-9

CHAPITRE DIX-NEUF : TRANSPARENCE

Section A – Transparence

Article 1901 : Publication	19-1
Article 1902 : Notification et information.....	19-1
Article 1903 : Procédures administratives.....	19-2
Article 1904 : Révision et appel	19-2
Article 1905 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence	19-3
Article 1906 : Définitions.....	19-3

Section B – Anticorruption

Article 1907 : Déclaration de principes.....	19-4
Article 1908 : Mesures anticorruption.....	19-4
Article 1909 : Coopération dans les enceintes internationales	19-5
Article 1910 : Définitions.....	19-5

CHAPITRE VINGT : ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 2001 : La Commission mixte	20-1
Article 2002 : Les coordonnateurs du présent accord	20-3
Annexe 2001 : Comités, groupes de travail et coordonnateurs nationaux.....	20-5

CHAPITRE VINGT ET UN : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 2101 : Coopération.....	21-1
Article 2102 : Champ d'application	21-1
Article 2103 : Choix du forum	21-2
Article 2104 : Consultations.....	21-2
Article 2105 : Bons offices, conciliation et médiation	21-3
Article 2106 : Institution d'un groupe spécial.....	21-4
Article 2107 : Compétences des membres des groupes spéciaux.....	21-4
Article 2108 : Constitution des groupes spéciaux	21-5
Article 2109 : Règles de procédure	21-6
Article 2110 : Rapports des groupes spéciaux	21-8
Article 2111 : Demande de clarification du rapport.....	21-9
Article 2112 : Suspension et fin des procédures.....	21-9

Article 2113: Implementation of the Final Report.....	21-9
Article 2114: Non-Implementation – Suspension of Benefits	21-10
Article 2115: Review of Compliance and Suspension of Benefits	21-10
Article 2116: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings	21-11
Article 2117: Private Rights	21-12
Article 2118: Alternative Dispute Resolution.....	21-12

CHAPTER TWENTY-TWO: EXCEPTIONS

Article 2201: General Exceptions.....	22-1
Article 2202: National Security	22-2
Article 2203: Balance of Payments	22-3
Article 2204: Taxation.....	22-6
Article 2205: Disclosure of Information.....	22-11
Article 2206: Cultural Industries	22-11
Article 2207: World Trade Organization Waivers.....	22-12
Article 2208: Definitions	22-12

CHAPTER TWENTY-THREE: FINAL PROVISIONS

Article 2301: Annexes, Appendices and Footnotes	23-1
Article 2302: Amendments	23-1
Article 2303: Reservations	23-1
Article 2304: Entry in Force	23-1
Article 2305: Termination	23-1
Article 2306: Accession.....	23-2

Annex I

Annex II

Annex III

Article 2113 : Application du rapport final	21-9
Article 2114 : Non-application – Suspension d'avantages	21-10
Article 2115 : Examen de la conformité et suspension d'avantages.....	21-10
Article 2116 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives	21-11
Article 2117 : Droits privés.....	21-12
Article 2118 : Autres modes de règlement des différends	21-12

CHAPITRE VINGT-DEUX : EXCEPTIONS

Article 2201 : Exceptions générales.....	22-1
Article 2202 : Sécurité nationale	22-2
Article 2203 : Balance des paiements	22-3
Article 2204 : Fiscalité	22-6
Article 2205 : Divulgence de renseignements	22-11
Article 2206 : Industries culturelles	22-11
Article 2207 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce	22-12
Article 2208 : Définitions.....	22-12

CHAPITRE VINGT-TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 2301 : Annexes, appendices et notes de bas de page	23-1
Article 2302 : Amendements.....	23-1
Article 2303 : Réserves	23-1
Article 2304 : Entrée en vigueur	23-1
Article 2305 : Dénonciation	23-1
Article 2306 : Adhésion	23-2

Annexe I

Annexe II

Annexe III

Volumes III and IV

Volume III

Annex 203: Tariff Elimination Schedule of Canada

Volume IV

Annexe 203 : Liste d'élimination des droits de douane du Canada

*Unpublished Volume
(available in Spanish only)*

Tariff Schedule of Colombia for Non-Agricultural Goods

Tariff Schedule of Colombia for Agricultural Goods

Volume III

Annex 203: Tariff Elimination Schedule of Canada

Volume IV

Annexe 203 : Liste d'élimination des droits de douane du Canada

*Volume non publié
(disponible en langue espagnole seulement)*

Liste tarifaire de la Colombie pour les produits non-agricoles

Liste tarifaire de la Colombie pour les produits agricoles

**FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

CANADA and **THE REPUBLIC OF COLOMBIA** (“Colombia”), hereinafter referred to as “the Parties”, resolved to:

STRENGTHEN the special bonds of friendship and cooperation among their peoples;

CONTRIBUTE to the harmonious development and expansion of world and regional trade and to provide a catalyst to broader international cooperation;

BUILD on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation;

PROMOTE hemispheric economic integration;

CREATE an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories, as well as new employment opportunities and improved working conditions and living standards in their respective territories;

REDUCE distortions to trade;

ESTABLISH clear and mutually advantageous rules to govern their trade;

ENSURE a predictable commercial framework for business planning and investment;

ENHANCE the competitiveness of their firms in global markets;

UNDERTAKE each of the preceding in a manner that is consistent with environmental protection and conservation;

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

LE CANADA et **LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE** (« Colombie »),
ci-après désignés les « Parties », ayant résolu de :

RENFORCER les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs peuples;

CONTRIBUER au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi que de servir de catalyseur à l'expansion de la coopération internationale;

SE FONDER SUR leurs droits et obligations aux termes de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération;

PROMOUVOIR l'intégration économique de l'hémisphère;

CRÉER un marché plus vaste et plus sûr pour les produits et les services produits sur leurs territoires, ainsi que de créer de nouvelles possibilités d'emploi et d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leur territoire respectif;

RÉDUIRE les distorsions du commerce;

ÉTABLIR une réglementation claire et mutuellement avantageuse pour régir leurs échanges commerciaux;

ASSURER un environnement commercial prévisible propice à la planification d'entreprise et à l'investissement;

ACCROÎTRE la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux;

S'ACQUITTER de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement;

ENHANCE AND ENFORCE environmental laws and regulations, and to strengthen cooperation on environmental matters;

PROTECT, ENHANCE AND ENFORCE basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and to build on their respective international commitments on labour matters;

PROMOTE sustainable development;

ENCOURAGE enterprises operating within their territory or subject to their jurisdiction, to respect internationally recognized corporate social responsibility standards and principles and to pursue best practices;

PROMOTE broad-based economic development in order to reduce poverty;

PRESERVE their flexibility to safeguard the public welfare;

and,

RECOGNIZING the differences in the level of development and the size of the Parties' economies and the importance of creating opportunities for economic development;

AFFIRMING their respective rights and obligations under the *WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights* ("TRIPS Agreement") and other intellectual property agreements to which both Parties are party;

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments of investors of one Party in the territory of the other Party will be conducive to the stimulation of mutually beneficial business activity;

AFFIRMING the rights to use, to the full, the flexibilities established in the TRIPS Agreement including those to protect public health and, in particular, those to promote access to medicines for all;

RENFORCER ET APPLIQUER les lois et règlements en matière d'environnement et de renforcer la coopération en matière d'environnement;

PROTÉGER, VALORISER ET FAIRE RESPECTER les droits fondamentaux des travailleurs, de renforcer la coopération dans le domaine du travail et de se fonder sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

PROMOUVOIR le développement durable;

ENCOURAGER les entreprises qui font des affaires sur leur territoire ou qui sont assujetties à leur autorité à respecter les normes et principes internationalement reconnus en matière de responsabilité sociale des entreprises et à suivre des pratiques exemplaires;

PROMOUVOIR le développement économique à grande échelle en vue de réduire la pauvreté;

PRÉSERVER leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien-être public;

et,

RECONNAISSANT les différences qui existent entre le niveau de développement et la taille de leurs économies respectives et l'importance de créer des occasions de développement économique;

AFFIRMANT leurs droits et obligations aux termes de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* de l'OMC (ci-après désigné l'« Accord sur les ADPIC ») et d'autres accords relatifs à la propriété intellectuelle auxquels les deux Parties sont parties;

RECONNAISSANT que la promotion et la protection des investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie favoriseront l'essor d'une activité économique mutuellement profitable;

AFFIRMANT le droit d'utiliser pleinement les flexibilités prévues dans l'Accord sur les ADPIC, y compris celles visant la protection de la santé publique et, en particulier, la promotion de l'accès de tous aux médicaments;

RECOGNIZING that states must maintain the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, given the essential role that cultural goods and services play in the identity and diversity of societies and the lives of individuals; and

AFFIRMING their commitment to respect the values and principles of democracy and promotion and protection of human rights and fundamental freedoms as proclaimed in the *Universal Declaration of Human Rights*;

HAVE AGREED as follows:

RECONNAISSANT que les États doivent conserver leur capacité de préserver, de développer et de mettre en œuvre leurs politiques culturelles dans le but de renforcer la diversité culturelle, étant donné le rôle essentiel que jouent les produits et services culturels dans l'identité et la diversité de la société ainsi que dans la vie des individus;

AFFIRMANT leur engagement à respecter les valeurs et principes de démocratie et de promotion et de protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales institués dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPTER ONE

INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – Initial Provisions

Article 101: Establishment of the Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994* and Article V of the *General Agreement on Trade in Services*, hereby establish a free trade area.

Article 102: Relation to Other Agreements

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* and other agreements to which the Parties are party.
2. In the event of any inconsistency between this Agreement and such other agreements, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 103: Relation to Multilateral Environmental Agreements

In the event of any inconsistency between this Agreement and the specific trade obligations set out in the Multilateral Environmental Agreements referred to in Annex 103, such obligations shall prevail to the extent of the inconsistency, provided that where a Party has a choice among equally effective and reasonably available means of complying with such obligations, the Party chooses the alternative that is the least inconsistent with the other provisions of this Agreement.

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Section A – Dispositions initiales

Article 101 : Établissement de la zone de libre-échange

Les Parties au présent accord, en conformité avec l'article XXIV de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* et l'article V de l'*Accord général sur le commerce des services*, établissent par le présent article une zone de libre-échange.

Article 102 : Rapports avec d'autres accords

1. Les Parties confirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* et d'autres accords auxquels elles sont parties.
2. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et ces autres accords, le présent accord, sauf disposition contraire, prévaut dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles.

Article 103 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement

En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les obligations spécifiques en matière de commerce que prescrivent les accords multilatéraux sur l'environnement énumérés à l'annexe 103, ces obligations prévalent dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles, si ce n'est que, s'agissant de se conformer auxdites obligations, toute Partie choisit, parmi les moyens également efficaces et raisonnablement accessibles qui s'offrent à elle, le moyen qui soit le moins incompatible avec les autres dispositions du présent accord.

Article 104: Extent of Obligations

Each Party is fully responsible for the observance of all provisions of this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the provincial, territorial and local governments and authorities within its territory.

Article 105: Reference to Other Agreements

Where this Agreement refers to or incorporates by reference other agreements or legal instruments in whole or in part, such references include related footnotes, interpretative and explanatory notes.

Article 104 : Étendue des obligations

Chacune des Parties est pleinement responsable de l'observation de toutes les dispositions du présent accord et prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que, sur son territoire, les gouvernements et autorités provinciaux et territoriaux ainsi que les administrations et autorités locales observent les dispositions du présent accord.

Article 105 : Référence à d'autres accords

Lorsque le présent accord fait référence à l'intégralité ou à une partie d'autres accords ou instruments juridiques ou incorpore ces documents ou parties de documents par renvoi, ces références ou renvois comprennent les notes en bas de page ainsi que les notes interprétatives et explicatives s'y rapportant.

Section B – General Definitions

Article 106: Definitions of General Application

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

Commission means the Joint Commission established under Article 2001 (Administration of the Agreement – Joint Commission);

Coordinators means the Agreement Coordinators established under Article 2002 (Administration of the Agreement – Agreement Coordinators);

Customs Valuation Agreement means the *WTO Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*;

days means calendar days, including weekends and holidays;

enterprise means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

existing means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

GATS means the *WTO General Agreement on Trade in Services*;

GATT 1994 means the *WTO General Agreement on Tariffs and Trade 1994*;

goods of a Party means domestic products as these are understood in the *GATT 1994* or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party;

Harmonized System (HS) means the *Harmonized Commodity Description and Coding System*, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, Chapter Notes and subheading notes;

heading means any four-digit number, or the first four digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;

measure includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

national means a natural person who has the nationality of a Party or is a citizen according to Article 107, or is a permanent resident of a Party;

originating means qualifying under the rules of origin set out in Chapter Three (Rules of Origin);

Section B – Définitions générales

Article 106 : Définitions d'application générale

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

Accord sur l'évaluation en douane s'entend de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* de l'OMC;

Accord sur les MSP s'entend de l'*Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires* de l'OMC;

Accord sur l'OMC s'entend de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait le 15 avril 1994;

AGCS s'entend de l'*Accord général sur le commerce des services* de l'OMC;

classification tarifaire s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière en vertu d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;

Commission s'entend de la Commission mixte établie en vertu de l'article 2001 (Administration de l'Accord – La Commission mixte);

coordonnateurs s'entend des coordonnateurs du présent accord établis en vertu de l'article 2002 (Administration de l'Accord – Les coordonnateurs du présent accord);

entreprise s'entend de toute entité privée ou publique, constituée ou organisée légalement à des fins lucratives ou non, y compris toute société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, ou autre association;

entreprise d'État s'entend d'une entreprise détenue par une Partie ou contrôlée par elle au moyen d'une participation au capital;

existant s'entend du fait d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord;

GATT de 1994 s'entend de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* de l'OMC;

jours s'entend de jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés;

mesure comprend toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique;

person means a natural person or an enterprise;

person of a Party means a national, or an enterprise of a Party;

preferential tariff treatment means the application of the respective duty rate under this Agreement to an originating good pursuant to the Tariff Elimination Schedule;

remanufactured good means an industrial good of a subheading listed in Annex 106 assembled in the territory of one or both of the Parties that:

- (i) is entirely or partially composed of recovered goods, and
- (ii) has a life expectancy and factory warranty similar to a like new good;

sanitary or phytosanitary measure means any measure referred to in Annex A, paragraph 1 of the SPS Agreement;

SPS Agreement means the *WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*;

state enterprise means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Party;

subheading means any six-digit number, or the first six digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System;

tariff classification means the classification of a good or material under a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;

WTO Agreement means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on 15 April 1994.

mesure sanitaire ou phytosanitaire s'entend de toute mesure mentionnée au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord sur les MSP;

originaire signifie admissible aux termes des règles d'origine énoncées au chapitre trois (Règles d'origine);

personne s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;

personne d'une Partie s'entend d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie;

position s'entend de tout numéro à quatre chiffres ou des quatre premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;

produit remanufacturé s'entend d'un produit industriel d'une sous-position énoncée à l'annexe 106 assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou sur les territoires des deux Parties, qui :

- i) est composé en totalité ou en partie de produits récupérés,
- ii) jouit d'une durée de vie et d'une garantie du fabricant semblables à celles d'un produit neuf similaire;

produits d'une Partie s'entend des produits nationaux au sens du GATT de 1994 ou des produits dont les Parties peuvent convenir, et s'entend notamment des produits originaires de cette Partie;

ressortissant s'entend d'une personne physique qui a la nationalité d'une Partie ou qui est un citoyen conformément à l'article 107 ou est un résident permanent d'une Partie;

sous-position s'entend de tout numéro à six chiffres ou des six premiers chiffres de tout numéro utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;

Système harmonisé (SH) s'entend du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, y compris ses règles générales d'interprétation, notes de sections, notes de chapitres et notes explicatives de sous-positions;

traitement tarifaire préférentiel s'entend de l'application à un produit originaire du taux de droit respectif applicable en vertu du présent accord, en conformité avec l'échéancier d'élimination des droits de douane.

Article 107: Country-specific Definitions

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

citizen means with respect to Canada, a natural person who is a citizen of Canada under Canadian legislation;

national government means:

- (i) with respect to Canada, the Government of Canada, and
- (ii) with respect to Colombia, the national level of government;

natural person who has the nationality of a Party means with respect to Colombia, Colombians by birth or naturalization, in accordance with Article 96 of the *Constitución Política de Colombia*;

sub-national government means with respect to Canada, provincial, territorial or local governments. For Colombia, as a unitary Republic, the term sub-national government does not apply;¹

territory means:

- (i) with respect to Colombia, its land territory, both continental and insular, its air space and the maritime areas over which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its domestic law and international law, and
- (ii) with respect to Canada, (A) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada; (B) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and (C) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS.

¹ For greater certainty, the *departamentos* are part of the local level of government.

Article 107 : Définitions propres à chaque pays

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

citoyen s'entend, dans le cas du Canada, de toute personne physique qui a qualité de citoyen canadien aux termes de la législation canadienne;

gouvernement national s'entend :

- i) dans le cas du Canada, du gouvernement du Canada, et
- ii) dans le cas de la Colombie, du niveau national de gouvernement;

gouvernement sous-national s'entend dans le cas du Canada, d'un gouvernement provincial ou territorial ou d'une administration locale. Dans le cas de la Colombie, en tant que république unitaire, le terme gouvernement sous-national ne s'applique pas¹;

personne physique qui a la nationalité d'une Partie s'entend, dans le cas de la Colombie, des Colombiens par naissance ou naturalisation, conformément à l'article 96 de la *Constitución Política de Colombia*;

territoire s'entend :

- i) dans le cas de la Colombie, de son territoire terrestre, tant continental qu'insulaire, de son espace aérien et des zones maritimes sur lesquelles la Colombie exerce sa souveraineté ou a des droits souverains ou a juridiction conformément à sa législation interne et au droit international, et
- ii) dans le cas du Canada, (A) du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada; (B) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, 10 décembre 1982 (CNUDM); et (C) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM.

¹ Il est entendu que les *departamentos* font partie de l'administration locale.

Annex 103

Multilateral Environmental Agreements

- (a) the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora*, done at Washington on 3 March 1973, as amended on 22 June 1979;
- (b) the *Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, done at Montreal, 16 September 1987, as amended 29 June 1990, as amended 25 November 1992, as amended 17 September 1997, as amended 3 December 1999;
- (c) the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal*, done at Basel on 22 March 1989; and
- (d) the *Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade*, done at Rotterdam on 10 September 1998.

Annexe 103

Accords multilatéraux sur l'environnement

- a) *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction*, faite à Washington le 3 mars 1973 et amendée le 22 juin 1979;
- b) *Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone*, fait à Montréal le 16 septembre 1987 et amendé le 29 juin 1990, le 25 novembre 1992, le 17 septembre 1997 et le 3 décembre 1999;
- c) *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination*, faite à Bâle le 22 mars 1989;
- d) *Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international*, faite à Rotterdam le 10 septembre 1998.

Annex 106

Remanufactured Goods

Subheadings of the Harmonized System

7307.92	8413.60	8482.10	8708.29
7318.15	8413.81	8483.10	8708.30
7318.19	8413.91	8483.20	8708.40
7320.20	8414.30	8483.40	8708.50
8408.20	8414.80	8483.50	8708.70
8407.34	8414.90	8483.60	8708.80
8409.91	8415.90	8483.90	8708.91
8409.99	8419.50	8487.90	8708.92
8411.81	8419.90	8501.31	8708.93
8411.82	8421.23	8503.00	8708.94
8411.91	8421.29	8511.40	8708.99
8411.99	8421.31	8511.50	8716.90
8412.21	8431.20	8526.10	9026.80
8412.29	8431.49	8526.91	9030.31
8412.39	8433.90	8531.20	9031.80
8412.90	8479.90	8531.80	9032.89
8413.30	8481.20	8537.10	
8413.50	8481.80	8542.32	

Annexe 106

Produits remanufacturés

Sous-positions du Système harmonisé

7307.92	8413.60	8482.10	8708.29
7318.15	8413.81	8483.10	8708.30
7318.19	8413.91	8483.20	8708.40
7320.20	8414.30	8483.40	8708.50
8408.20	8414.80	8483.50	8708.70
8407.34	8414.90	8483.60	8708.80
8409.91	8415.90	8483.90	8708.91
8409.99	8419.50	8487.90	8708.92
8411.81	8419.90	8501.31	8708.93
8411.82	8421.23	8503.00	8708.94
8411.91	8421.29	8511.40	8708.99
8411.99	8421.31	8511.50	8716.90
8412.21	8431.20	8526.10	9026.80
8412.29	8431.49	8526.91	9030.31
8412.39	8433.90	8531.20	9031.80
8412.90	8479.90	8531.80	9032.89
8413.30	8481.20	8537.10	
8413.50	8481.80	8542.32	

CHAPTER TWO

NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 201: Scope and Coverage

Except as otherwise provided in this Agreement, this Chapter applies to trade in goods of a Party.

CHAPITRE DEUX

TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 201 : Portée et champ d'application

Sauf dispositions contraires du présent accord, le présent chapitre s'applique au commerce de produits d'une Partie.

Section A – National Treatment

Article 202: National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. The treatment to be accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to a sub-national government, treatment no less favorable than the most favorable treatment that sub-national government accords to any like, directly competitive or substitutable goods, as the case may be, of the Party of which it forms a part.
3. Paragraph 1 does not apply to the measures set out in Annex 202.

Section A – Traitement national

Article 202 : Traitement national

1. Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*.
2. Le traitement que doivent accorder les Parties sous le régime du paragraphe 1 est, pour ce qui concerne un gouvernement sous-national, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'accorde ce gouvernement sous-national pour tout produit similaire, directement concurrent ou substituable, selon le cas, de la Partie à laquelle il appartient.
3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures inscrites à l'annexe 202.

Section B – Tariff Elimination

Article 203: Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in this Agreement, no Party may increase any existing customs duty, or adopt any new customs duty, on an originating good.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall eliminate its customs duties on originating goods in accordance with its Schedules to Annex 203.
3. During the tariff elimination process the Parties agree to apply to originating goods traded between them the lesser of the customs duties resulting from a comparison between the rate established in accordance with Annex 203 and the existing rate pursuant to Article II of the GATT 1994.
4. On the request of a Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination of customs duties set out in their Schedules to Annex 203. An agreement between the Parties to accelerate the elimination of a customs duty on a good shall supersede any duty rate or staging category determined pursuant to their Schedules to Annex 203 for that good when approved by each Party in accordance with its applicable legal procedures.
5. For greater certainty, a Party may:
 - (a) increase a customs duty to the level established in its Schedules to Annex 203 following a unilateral reduction;
 - (b) maintain or increase a customs duty as authorized by this Agreement, or the Dispute Settlement Body of the WTO or any covered agreement under the WTO Agreement; and
 - (c) modify its tariffs outside this Agreement on originating goods exempt from tariff elimination in its Schedules to Annex 203.

Section B – Élimination des droits de douane

Article 203 : Élimination des droits de douane

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, aucune des Parties ne peut augmenter un droit de douane existant, ni instituer un nouveau droit de douane, à l'égard d'un produit originaire.
2. Sauf dispositions contraires du présent accord, chaque Partie élimine les droits de douane qu'elle applique aux produits originaires, en conformité avec ses listes figurant à l'annexe 203.
3. Pendant le processus d'élimination des droits de douane, les Parties s'engagent à appliquer aux produits originaires faisant l'objet d'un commerce entre elles le moins élevé du droit de douane établi conformément à l'annexe 203 et du taux existant au titre de l'article II du GATT de 1994.
4. Sur demande de l'une d'elles, les Parties se consultent pour examiner la possibilité d'accélérer l'élimination des droits de douane prévus à leurs listes respectives établies à l'annexe 203. Toute entente d'accélération de l'élimination des droits de douane sur un produit conclue entre les Parties, une fois approuvée par chacune d'elles conformément à ses procédures juridiques applicables, remplace les taux de droit ou les catégories d'échelonnement établis relativement à ce produit selon leurs listes respectives, figurant à l'annexe 203.
5. Il est entendu qu'une Partie peut :
 - a) augmenter un droit de douane jusqu'au niveau prévu à ses listes figurant à l'annexe 203 après une réduction unilatérale;
 - b) maintenir ou augmenter un droit de douane conformément au présent accord, à une décision de l'Organe de règlement des différends de l'OMC ou à tout accord visé à l'Accord sur l'OMC;
 - c) modifier les droits de douane qui, hors du cadre du présent accord, frappent les produits originaires ne figurant pas à ses listes établies à l'annexe 203.

Section C – Special Regimes

Article 204: Temporary Admission of Goods

1. Each Party shall grant duty-free temporary admission for the following goods, regardless of their origin and of whether like, directly competitive or substitutable goods are available in the territory of the Party:

- (a) professional equipment including equipment for the press or television, software, and broadcasting and cinematographic equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a person who qualifies for temporary entry pursuant to Chapter Twelve (Temporary Entry For Business Persons);
- (b) goods admitted for sports purposes and goods intended for display or demonstration;
- (c) commercial samples and advertising films and recordings.

2. Each Party, at the request of the person concerned and for reasons its customs administration considers valid, shall extend the time limit for temporary admission beyond the period initially fixed.

3. Neither Party may condition the duty-free temporary admission of a good referred to in subparagraphs 1 (a) or (b), other than to require that such good:

- (a) be imported by a national or resident of the other Party who seeks temporary entry;
- (b) be used solely by or under the personal supervision of such person in the exercise of the business activity, trade, profession or sport of that person;
- (c) not be sold or leased while in its territory;
- (d) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the good;

Section C – Régimes spéciaux

Article 204 : Admission temporaire de produits

1. Chaque Partie autorise l'admission temporaire en franchise des produits suivants, quelle que soit leur origine et sans égard pour la question de savoir si des produits similaires, directement concurrents ou substituables sont disponibles sur son propre territoire :

- a) les outils professionnels nécessaires pour l'exercice de l'activité commerciale, du métier ou de la profession d'une personne qui remplit les conditions d'admission temporaire prévues au chapitre douze (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), y compris les équipements utilisés par la presse ou les chaînes de télévision, les logiciels, et les équipements utilisés par les stations radiophoniques et les équipements cinématographiques.
- b) les produits importés à des fins sportives et les produits pour exposition ou démonstration;
- c) les échantillons commerciaux et les films et autres enregistrements publicitaires.

2. Chaque Partie, sur demande de l'intéressé et si son administration douanière l'estime justifié, proroge le délai d'admission temporaire initialement fixé.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'admission temporaire en franchise d'un produit visé aux sous-paragraphe 1a) ou 1b) à d'autres conditions que les suivantes :

- a) qu'il soit importé par un ressortissant ou un résident de l'autre Partie qui demande l'admission temporaire;
- b) qu'il soit utilisé uniquement par cette personne ou sous sa surveillance directe dans l'exercice de son activité commerciale, de son métier, de sa profession, ou à des fins sportives;
- c) qu'il ne soit pas vendu ou loué pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- d) qu'il soit accompagné d'une caution, libérable à l'exportation, ne dépassant pas le montant des impositions qui seraient autrement percevables à l'admission ou à l'importation finale;

- (e) be capable of identification when exported;
- (f) be exported on the departure of that person or within such other period related to the purpose of the temporary admission; and
- (g) be admitted in no greater quantity than is reasonable for its intended use.

4. Neither Party may condition the duty-free temporary admission of a good referred to in subparagraph 1(c), other than to require that such good:

- (a) be imported solely for the solicitation of orders for goods, or services provided from the territory, of the other Party or a non-Party;
- (b) not be sold, leased or put to any use other than exhibition or demonstration while in its territory;
- (c) be capable of identification when exported;
- (d) be exported within such period as is reasonably related to the purpose of the temporary importation;
- (e) be imported in no greater quantity than is reasonable for its intended use; and
- (f) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the good.

5. Where a good is temporarily admitted duty-free under paragraph 1 and any condition a Party imposes under paragraphs 3 and 4 has not been fulfilled, the Party may impose:

- (a) the customs duty and any other charge that would be owed on entry or final importation of the good; and
- (b) any penalties provided for under its law.

- e) qu'il soit identifiable au moment de son exportation;
- f) qu'il soit exporté au départ de cette personne ou dans un délai proportionné à l'objet de l'admission temporaire;
- g) qu'il soit admis en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation projetée.

4. Aucune des Parties ne peut subordonner l'admission temporaire en franchise d'un produit visé au sous-paragraphe 1c) à d'autres conditions que les suivantes :

- a) qu'il soit importé uniquement afin d'obtenir des commandes de produits de l'autre Partie ou d'un État tiers, ou de services à fournir à partir du territoire de l'autre Partie ou d'un État tiers;
- b) qu'il ne soit ni vendu, ni loué, ni utilisé à d'autres fins que d'exposition ou de démonstration, pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- c) qu'il soit identifiable au moment de son exportation;
- d) qu'il soit exporté dans un délai raisonnable compte tenu de l'objet de l'importation temporaire;
- e) qu'il soit importé en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation projetée;
- f) qu'il soit accompagné d'une caution, libérable à l'exportation, ne dépassant pas le montant des impositions qui seraient autrement percevables à l'admission ou à l'importation finale.

5. Lorsqu'un produit est temporairement admis en franchise au titre du paragraphe 1 et que n'est pas remplie l'une quelconque des conditions qu'elle fixe au titre des paragraphes 3 et 4, la Partie peut :

- a) percevoir le droit de douane et toutes autres impositions percevables à l'admission ou à l'importation finale de ce produit; et
- b) appliquer toutes sanctions que prévoit sa législation.

6. Each Party shall adopt procedures providing for the expeditious release of goods admitted under this Article. To the extent possible, such procedures shall provide that when such a good accompanies a national or resident of the other Party who is seeking temporary entry, the good shall be released with the entry of that national or resident.

7. Each Party shall permit a good temporarily admitted under this Article to be exported through a customs port other than that through which it was admitted.

8. Each Party shall provide that its customs administration or other competent authority refund the security to the importer or another person responsible for a good admitted under this Article and release the importer or the other person of any liability for failure to export the good on presentation of satisfactory proof to the customs administration or other competent authority of the importing Party that the good has been destroyed within the original period fixed for temporary admission or any lawful extension.

9. Except as otherwise provided in this Agreement, no Party may:

- (a) prevent a vehicle or container used in international traffic that enters its territory from the territory of the other Party to exit its territory on any route that is reasonably related to the economic and prompt departure of such vehicle or container;
- (b) require any security or impose any penalty or charge solely by reason of any difference between the port of entry and the port of departure of a vehicle or container;
- (c) condition the release of any obligation, including any security, that it imposes in respect of the entry of a vehicle or container into its territory on its exit through any particular port of departure; or
- (d) require that the vehicle or carrier bringing a container from the territory of the other Party into its territory be the same vehicle or carrier that takes such container to the territory of the other Party.

10. For purposes of paragraph 9, “vehicle” means a truck, a truck tractor, a tractor, a trailer unit or trailer, a locomotive, or a railway car or other railroad equipment.

6. Chaque Partie adopte des procédures prévoyant la mainlevée rapide des produits admis au titre du présent article. Dans la mesure du possible, ces procédures prévoient que les produits de cette nature accompagnant un ressortissant ou un résident de l'autre Partie qui demande l'admission temporaire se voient accordés la mainlevée au moment de l'admission de ce ressortissant ou résident.

7. Chaque Partie permet qu'un produit admis temporairement au titre du présent article soit exporté par un autre bureau de douane que celui par où il est admis.

8. Chaque Partie fait en sorte que son administration douanière ou autre autorité compétente rembourse la caution à l'importateur ou autre personne responsable d'un produit admis au titre du présent article et décharge cet importateur ou cette autre personne de toute obligation afférente à la non-exportation de ce produit, sur présentation à l'administration douanière ou à une autre autorité compétente de la Partie importatrice d'une preuve satisfaisante que ledit produit a été détruit dans le délai d'admission temporaire initialement fixé ou légitimement prorogé.

9. Sauf dispositions contraires du présent accord, aucune des Parties :

- a) ne peut empêcher un véhicule ou un conteneur utilisé en trafic international qui entre sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie de quitter son territoire par toute voie remplissant raisonnablement des critères d'économie et de rapidité;
- b) ne peut exiger de caution, ni appliquer de sanction ou d'imposition, au seul motif d'une différence entre le point d'entrée et le point de sortie d'un véhicule ou d'un conteneur;
- c) ne peut subordonner l'extinction d'une obligation établie relativement à l'admission d'un véhicule ou d'un conteneur sur son territoire, notamment la libération d'une caution, à son départ par un point de sortie déterminé;
- d) ne peut exiger que le véhicule ou le transporteur qui introduit un conteneur sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie soit le même qui emporte ce conteneur vers le territoire de l'autre Partie.

10. Aux fins du paragraphe 9, « véhicule » s'entend d'un camion, d'un tracteur routier, d'un tracteur, d'un tracteur à remorque ou d'une remorque, d'une locomotive, d'un wagon de chemin de fer ou d'un autre matériel roulant ferroviaire.

Article 205: Goods Re-entered After Repair or Alteration

1. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been temporarily exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in the territory of the Party from which the good was exported for repair or alteration.
2. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, admitted temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.
3. For purposes of this Article, repair or alteration does not include an operation or process that:
 - (a) destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good; or
 - (b) transforms an unfinished good into a finished good.

Article 206: Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials

Each Party shall grant duty-free entry to commercial samples of negligible value and to printed advertising materials imported from the territory of the other Party, regardless of their origin, but may require that:

- (a) such samples be imported solely for the solicitation of orders for goods, or services provided from the territory, of the other Party or a non-Party; or
- (b) such advertising materials be imported in packets that each contain no more than one copy of each such material and that neither such materials nor packets form part of a larger consignment.

Article 205 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications

1. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est réadmis sur son territoire après en avoir été temporairement exporté vers le territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié, sans égard pour la question de savoir s'il aurait pu être ainsi réparé ou modifié sur son propre territoire.
2. Aucune des Parties ne peut percevoir de droit de douane sur un produit, quelle que soit son origine, qui est admis temporairement à partir du territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié.
3. Aux fins du présent article, « réparation ou modification » exclut une opération ou un traitement qui :
 - a) détruit les caractéristiques essentielles d'un produit ou qui crée un produit nouveau ou commercialement différent; ou
 - b) transforme un produit semi-fini en un produit fini.

Article 206 : Admission en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires

Chaque Partie autorise l'admission en franchise des échantillons commerciaux de valeur négligeable et des imprimés publicitaires importés du territoire de l'autre Partie, quelle que soit leur origine. Elle peut toutefois exiger :

- a) que ces échantillons soient importés uniquement afin d'obtenir des commandes de produits de l'autre Partie ou d'un État tiers, ou de services à fournir à partir du territoire de l'autre Partie ou d'un État tiers; ou
- b) que ces imprimés publicitaires soient importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de tels imprimés et que ni ces imprimés ni ces emballages ne fassent partie d'un envoi plus important.

Section D – Non-Tariff Measures

Article 207: Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, no Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994, and to this end Article XI of the GATT 1994 is incorporated into and made a part of this Agreement, *mutatis mutandis*.¹
2. The Parties understand that the GATT 1994 rights and obligations incorporated by paragraph 1 prohibit, in any circumstances in which any other form of restriction is prohibited, a Party from adopting or maintaining:
 - (a) export and import price requirements, except as permitted in enforcement of countervailing and antidumping duty orders and undertakings; or
 - (b) voluntary export restraints inconsistent with Article VI of the GATT 1994, as implemented under Article 18 of the SCM Agreement and Article 8.1. of the AD Agreement.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to the measures set out in Annex 202.
4. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, no provision of this Agreement shall be construed to prevent the Party from:
 - (a) limiting or prohibiting the importation from the territory of the other Party of such good of that non-Party; or
 - (b) requiring as a condition of export of such good of the Party to the territory of the other Party, that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

¹ For greater certainty, this paragraph applies, *inter alia*, to prohibitions or restrictions on the importation of remanufactured goods.

Section D – Mesures non tarifaires

Article 207 : Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf dispositions contraires du présent accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir d'interdiction ou de restriction à l'importation d'un produit de l'autre Partie, ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994. À cette fin, l'article XI du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*¹.

2. Les Parties reconnaissent que les droits et obligations découlant des dispositions du GATT de 1994 incorporées dans le présent accord par l'effet du paragraphe 1 leur interdisent, dans toute circonstance où toute autre forme de restriction est interdite, d'adopter ou de maintenir :

- a) des prescriptions de prix à l'exportation ou à l'importation, sauf lorsqu'elles sont autorisées aux fins de l'exécution d'ordonnances et d'engagements en matière de droits compensateurs et de droits antidumping; ou
- b) des mesures d'autolimitation des exportations incompatibles avec l'article VI du GATT de 1994, tel que mis en œuvre par l'article 18 de l'Accord SMC et l'article 8.1 de l'Accord antidumping.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures prévues à l'annexe 202.

4. Dans le cas où une Partie adopte ou maintient à l'égard d'un État tiers une interdiction ou une restriction à l'importation ou à l'exportation d'un produit, aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher la Partie :

- a) de limiter ou d'interdire l'importation à partir du territoire de l'autre Partie de ce produit dudit État tiers; ou
- b) de subordonner l'exportation de ce produit de son territoire vers le territoire de l'autre Partie à la condition qu'il ne soit pas réexporté, directement ou indirectement, vers ledit État tiers sans être consommé sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Il est entendu que le présent paragraphe s'applique notamment aux interdictions ou restrictions frappant l'importation de produits remanufacturés.

5. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party, on the request of either Party, the Parties shall consult with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing or distribution arrangements in the other Party.
6. Neither Party may, as a condition for engaging in importation or for the import of a good, require a person of the other Party to establish or maintain a contractual relationship with a distributor in its territory.
7. Nothing in paragraph 6 prevents a Party from requiring the designation of an agent for the purpose of facilitating communications between regulatory authorities of the Party and a person of the other Party.
8. For purposes of paragraph 6 “distributor” means a person of a Party who is responsible for the commercial distribution, concession or representation in the territory of that Party of goods of the other Party.

Article 208: Import Licensing

1. Neither Party may adopt or maintain a measure that is inconsistent with the Import Licensing Agreement.
2. Each Party shall notify the other Party of any existing import licensing procedures promptly after entry into force of this Agreement.
3. Each Party shall publish any new import licensing procedure and any modification to its existing import licensing procedures or list of products, whenever practicable, 21 days prior to the effective date of the requirement but in all events no later than such effective date.
4. Each Party shall notify the other Party of any other new import licensing procedures and any modification to its existing import licensing procedures within 60 days of publication. Such publication shall be in accordance with the procedures as set out in the Import Licensing Agreement.
5. Notification provided under paragraphs 2 and 4 shall:
 - (a) include the information specified in Article 5 of the Import Licensing Agreement; and
 - (b) be without prejudice as to whether the import licensing procedure is consistent with this Agreement.

5. Dans le cas où une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'un produit en provenance d'un État tiers, les Parties engagent, sur demande de toute Partie, des consultations dans le but d'éviter toute ingérence ou toute distorsion indues touchant les arrangements relatifs à l'établissement des prix, à la commercialisation ou à la distribution sur le territoire de l'autre Partie.

6. Aucune des Parties ne peut subordonner la pratique de l'importation ou l'importation d'un produit à la condition qu'une personne de l'autre Partie établisse ou maintienne des rapports contractuels avec un distributeur sur son territoire.

7. Le paragraphe 6 n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de prescrire la désignation d'un mandataire dans le but de faciliter les communications entre ses autorités de réglementation et une personne de l'autre Partie.

8. Aux fins du paragraphe 6, « distributeur » s'entend d'une personne d'une Partie chargée de vendre sur le territoire de celle-ci des produits de l'autre Partie en tant que distributeur commercial, concessionnaire ou représentant.

Article 208 : Licences d'importation

1. Aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir de mesures incompatibles avec l'Accord sur les licences d'importation.

2. Chaque Partie notifie à l'autre toutes procédures existantes de licences d'importation dans les moindres délais après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Chaque Partie publie toute nouvelle procédure de licences d'importation et toute modification à ses procédures existantes en cette matière ou à sa liste de produits dans les 21 jours, si cela est matériellement possible, précédant leur date d'effet, mais dans tous les cas au plus tard à cette date.

4. Chaque Partie notifie à l'autre toute nouvelle procédure de licences d'importation et toute modification à ses procédures existantes en cette matière dans les 60 jours suivant leur publication. Cette publication est conforme aux règles que prévoit l'Accord sur les licences d'importation.

5. Les notifications prévues aux paragraphes 2 et 4 :

- a) comprennent les renseignements visés à l'article 5 de l'Accord sur les licences d'importation; et
- b) sont sans préjudice du point de savoir si la procédure de licences d'importation considérée est conforme au présent accord.

Article 209: Administrative Fees and Formalities

1. Each Party shall ensure, in accordance with Article VIII:1 of the GATT 1994 that all fees and charges of whatever character (other than customs duties, charges equivalent to an internal tax or other internal charge applied consistently with Article III:2 of the GATT 1994, and antidumping and countervailing duties) imposed on or in connection with importation or exportation are limited to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic goods or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.
2. Neither Party may require consular transactions, including related fees and charges, in connection with the importation of any good of the other Party.
3. Each Party shall make available and maintain through the Internet a current list of the fees and charges it imposes in connection with importation or exportation.

Article 210: Export Taxes

Except as provided in Annex 210, no Party may adopt or maintain any duty, tax or other charge on the export of any good to the territory of the other Party, unless such duty, tax or charge is also adopted or maintained on any such good when destined for

Article 211: Customs Valuation

The Customs Valuation Agreement and any successor Agreement shall govern the customs valuation rules applied by the Parties to their reciprocal trade.

Article 209 : Redevances et formalités administratives

1. Chaque Partie fait en sorte, conformément à l'article VIII:1 du GATT de 1994, que toutes les redevances et impositions de quelque nature qu'elles soient (autres que les droits de douane, les impositions équivalant à des taxes intérieures ou les autres impositions intérieures appliquées conformément à l'article III:2 du GATT de 1994, et que les droits antidumping et les droits compensateurs) qui sont perçues à l'importation ou à l'exportation, ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, se limitent au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation.
2. Aucune des Parties ne peut exiger de transactions consulaires, y compris les redevances et impositions y afférentes, relativement à l'importation de quelque produit que ce soit de l'autre Partie.
3. Chaque Partie publie et tient à jour sur Internet le tarif des redevances et impositions qu'elle applique relativement à l'importation et à l'exportation.

Article 210 : Taxes à l'exportation

Sous réserve des dispositions de l'annexe 210, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir, relativement à l'exportation d'un produit vers le territoire de l'autre Partie, de droits, de taxes ou d'autres impositions qu'elle n'adopte pas ou ne maintient pas aussi à l'égard de ce produit en tant que destiné à la consommation intérieure.

Article 211 : Évaluation en douane

L'Accord sur la valeur en douane et tout accord qui le remplace régit les règles d'évaluation en douane que les Parties appliquent à leur commerce réciproque.

Article 212: Distinctive Products

1. Colombia shall recognize “*Canadian Whisky*” and “*Canadian Rye Whisky*” as distinctive products of Canada. Accordingly, Colombia shall not permit the sale of any product as “*Canadian Whisky*” and “*Canadian Rye Whisky*”, unless it has been manufactured in Canada in accordance with the laws and regulations of Canada governing the manufacture of “*Canadian Whisky*” and “*Canadian Rye Whisky*”.
2. At the request of a Party, the Committee on Trade in Goods shall consider whether to recommend that the Parties amend the Agreement to provide additional protection in the manner set out in the domestic law of the other Party.

Article 212 : Produits distinctifs

1. La Colombie reconnaît que le « *Whisky canadien* » et le « *Rye Whisky canadien* » sont des produits distinctifs du Canada. Par conséquent, la Colombie n'autorise la vente d'aucun produit nommé « *Whisky canadien* » ou « *Rye Whisky canadien* », à moins que celui-ci ait été fabriqué au Canada conformément aux lois et règlements du Canada régissant la fabrication de « *Whisky canadien* » et de « *Rye Whisky canadien* ».

2. À la demande d'une Partie, le Comité du commerce des produits détermine s'il doit recommander que les Parties modifient le présent accord en vue de fournir une protection additionnelle de la manière établie par la législation interne de l'autre Partie.

Section E – Agriculture

Article 213: Scope and Coverage

1. This Section applies to the measures adopted or maintained by either Party relating to agricultural goods.
2. For agricultural goods, in the event of any inconsistency between the provisions of this Section and the provisions of any other Section or Chapter of this Agreement, the provisions of this Section shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 214: Agricultural Export Subsidies

1. The Parties share the objective of the multilateral elimination of agricultural export subsidies and shall work together toward an agreement in the WTO to eliminate those subsidies and avoid their reintroduction in any form.
2. A Party shall not maintain, introduce or re-introduce agricultural export subsidies on any agricultural good originating in or shipped from its territory that are exported directly or indirectly to the territory of the other Party.
3. If either Party maintains, introduces or re-introduces an export subsidy on a product that is exported to the other Party, the Party applying the measure shall, at the request of the other Party, consult with a view to agreeing on specific measures that either Party may adopt to counter the effects of such export subsidy. Should agreement on specific measures not be reached within a period of 90 days following the initial request, or such period as agreed by the Parties, the importing Party may adopt measures to counter the effect of the export subsidy, including an increase in the rate of duty on such imports to the applied most-favoured-nation (MFN) tariff rate. The applied measures shall be removed by the importing Party upon the elimination of the export subsidy.

Section E – Agriculture

Article 213 : Portée et champ d'application

1. La présente section s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement aux produits agricoles.
2. En ce qui concerne les produits agricoles, en cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente section et les dispositions de toute autre section ou de tout autre chapitre du présent accord, les dispositions de la présente section prévalent dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 214 : Subventions à l'exportation de produits agricoles

1. Les Parties souscrivent à l'objectif d'une élimination multilatérale des subventions à l'exportation de produits agricoles et unissent leurs efforts en vue de la conclusion dans le cadre de l'OMC d'une entente qui permette l'élimination de ces subventions et en empêche le rétablissement sous quelque forme que ce soit.
2. Une Partie ne maintient, n'institue ou ne rétablit de subventions à l'exportation d'un produit agricole originaire de son territoire ou expédié à partir de celui-ci qui est exporté directement ou indirectement sur le territoire de l'autre Partie.
3. La Partie qui maintient, institue ou rétablit une subvention à l'exportation d'un produit exporté sur le territoire de l'autre Partie engage, à la demande de celle-ci, des consultations avec elle dans le but de convenir de mesures particulières que la Partie importatrice pourrait adopter pour neutraliser l'effet de cette subvention à l'exportation. Si les Parties ne peuvent s'entendre à cet égard dans un délai de 90 jours suivant la date de la demande initiale ou dans tout délai convenu par les Parties, la Partie importatrice peut adopter des mesures destinées à neutraliser l'effet de la subvention à l'exportation, notamment hausser le taux de droit sur les importations en cause jusqu'à hauteur du taux de la nation la plus favorisée (NPF) effectivement appliqué. La Partie importatrice lève les mesures appliquées dès l'élimination de la subvention à l'exportation.

Article 215: State Trading Enterprises

1. The rights and obligations of the Parties with respect to state trading enterprises shall be governed by Article XVII of the GATT 1994 and the *Understanding on the Interpretation of Article XVII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, which are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. The Parties agree to cooperate in the WTO negotiations to ensure transparency regarding the operation and maintenance of state trading enterprises.

Article 216: Domestic Support Measures for Agricultural Goods

1. The Parties agree to cooperate in the WTO agricultural negotiations in order to achieve a substantial reduction of the production and trade-distorting domestic support measures.
2. If either Party maintains, introduces or re-introduces a domestic support measure that the other Party considers to distort bilateral trade covered by this Agreement, the Party applying the measure shall, at the request of the other Party, consult with a view to avoiding the nullification and impairment on the concessions granted under this Agreement. Such consultations shall be deemed to satisfy the requirements of Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations).

Article 217: Agricultural Safeguard Measures

1. Notwithstanding Article 203, Colombia may apply an agricultural safeguard measure in the form of an additional customs duty on an originating agricultural good listed in Annex 217, provided the conditions of this Article are fulfilled. The total customs duties applied on such good, including the agricultural safeguard measure, shall not exceed the lesser of:
 - (a) the applied MFN tariff rate at the time the measure is adopted;
or
 - (b) the base rate set out in a Party's Schedules to Annex 203.

Article 215 : Entreprises commerciales d'État

1. Les droits et les obligations des Parties à l'égard des entreprises commerciales d'État sont régis par l'article XVII du GATT de 1994 et le *Mémorandum d'Accord sur l'interprétation de l'article XVII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* du GATT de 1994, qui sont incorporés dans le présent accord et en font partie intégrante, *mutatis mutandis*.

2. Les Parties s'engagent à unir leurs efforts, dans le cadre des négociations de l'OMC, pour assurer la transparence de l'exploitation et de la gestion des entreprises commerciales d'État.

Article 216 : Mesures de soutien interne aux produits agricoles

1. Les Parties s'engagent à unir leurs efforts, dans le cadre des négociations de l'OMC sur l'agriculture, pour parvenir à une réduction substantielle des mesures de soutien interne ayant un effet de distorsion sur la production et les échanges.

2. La Partie qui maintient, institue ou rétablit une mesure de soutien interne qui, de l'avis de l'autre Partie, a un effet de distorsion sur le commerce bilatéral visé par le présent accord engage, à la demande de l'autre Partie, des consultations avec celle-ci dans le but d'éviter l'annulation ou la réduction d'une concession accordée aux termes du présent accord. Ces consultations sont réputées satisfaire aux exigences prévues à l'article 2104 (Règlement des différends – Consultations).

Article 217 : Mesures de sauvegarde pour l'agriculture

1. Nonobstant l'article 203, la Colombie peut appliquer une mesure de sauvegarde pour l'agriculture sous la forme d'un droit de douane supplémentaire sur un produit agricole originaire figurant à l'annexe 217 dans la mesure où il est satisfait aux conditions du présent article. Le droit de douane total appliqué à ce produit, y compris la mesure de sauvegarde pour l'agriculture, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

- a) le taux de droit de la nation la plus favorisée appliqué à la date de l'adoption de la mesure;
- b) le taux de droit de base prévu aux listes d'une Partie figurant à l'annexe 203.

2. Colombia may not apply or maintain an agricultural safeguard measure on an originating good:
 - (a) after the expiration of the tariff elimination period set out in Annex 203; or
 - (b) that increases the duty on in-quota goods subject to a TRQ.
3. Colombia may apply an agricultural safeguard measure during any calendar year on an originating agricultural good only where the quantity of imports of the good during that year exceeds the trigger volume for that good, set out in Annex 217.
4. Colombia may not apply or maintain a safeguard measure pursuant to this Article and at the same time apply or maintain with respect to the same good:
 - (a) an emergency action pursuant to Chapter Seven (Emergency Action and Trade Remedies); or
 - (b) a measure pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the *WTO Agreement on Safeguards*.
5. Colombia shall implement an agricultural safeguard measure in a transparent manner. To this end, Colombia shall, in writing, notify Canada and provide all relevant information regarding the measure within 60 days of its application. Colombia shall consult with Canada on Canada's request regarding the application of the agricultural safeguard measure.
6. Colombia may maintain an agricultural safeguard measure only until the end of the calendar year in which it applies the measure.
7. Neither Party may apply duties under Article 5 of the *WTO Agreement on Agriculture* on goods of the other Party that are subject to tariff elimination under Annex 203.
8. For purposes of this Article and Annex 217, **agricultural safeguard measure** means a measure described in paragraph 1.

2. La Colombie ne peut appliquer ni maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture à l'égard d'un produit agricole originaire :

- a) après l'expiration de la période d'élimination des droits de douane établie à l'annexe 203; ou
- b) ayant pour effet de hausser le droit applicable dans la limite du contingent aux produits assujettis à un contingent tarifaire.

3. La Colombie peut appliquer une mesure de sauvegarde pour l'agriculture pendant une année civile sur un produit agricole originaire uniquement si les importations du produit pendant l'année dépassent le volume de déclenchement fixé pour ce produit à l'annexe 217.

4. La Colombie ne peut appliquer ou maintenir de mesure de sauvegarde en vertu du présent article et, en même temps, appliquer ou maintenir à l'égard du même produit :

- a) une mesure d'urgence en vertu du chapitre sept (Mesures d'urgence et Recours commerciaux);
- b) une mesure en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'OMC.

5. La Colombie met en œuvre des mesures de sauvegarde pour l'agriculture de manière transparente. À cette fin, la Colombie avise le Canada par écrit et lui fournit tous les renseignements pertinents concernant la mesure dans les 60 jours suivant son application. La Colombie tient des consultations avec le Canada à la demande de celui-ci sur l'application de la mesure de sauvegarde pour l'agriculture.

6. La Colombie peut maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture jusqu'à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle applique la mesure.

7. Aucune Partie ne peut appliquer des droits en vertu de l'article 5 de l'*Accord sur l'Agriculture* de l'OMC aux produits de l'autre Partie qui sont visés par une mesure d'élimination des droits en vertu de l'annexe 203.

8. Pour l'application du présent article et de l'annexe 217, **mesure de sauvegarde pour l'agriculture** désigne une mesure décrite au paragraphe 1.

Article 218: Price Band System

Except as otherwise provided in this Agreement, Colombia may apply the PBS only with respect to the agricultural goods listed in Annex 218 and subject to any applicable conditions set out in Annex 218.

Article 219: Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas

1. Colombia shall implement and administer its TRQs in accordance with Article XIII of the GATT 1994, and the Import Licensing Agreement.
2. Colombia shall ensure that:
 - (a) its procedures for administering its TRQs are transparent, made available to the public, timely, non-discriminatory, responsive to market conditions and minimally burdensome to trade;
 - (b) subject to subparagraph (c), a person of a Party that fulfills Colombia's legal and administrative requirements for TRQs shall be eligible to apply and to be considered for an import license or an in-quota quantity allocation under Colombia's TRQs;
 - (c) it does not, under its TRQs:
 - (i) allocate any portion of an in-quota quantity to a producer or a producer's group,
 - (ii) condition access to an in-quota quantity on purchase of domestic production,
 - (iii) limit access to an in-quota quantity only to processors, or
 - (iv) allocate any portion of an in-quota quantity to a distributor or a distributor's group;
 - (d) only national governments or state-enterprises administer its TRQs and that this administration is not delegated to other persons except as otherwise provided in this Agreement; and

Article 218 : Système de fourchettes de prix

Sauf indication contraire du présent accord, la Colombie peut appliquer le SFP, uniquement à l'égard des produits agricoles visés à l'annexe 218, et sous réserve des conditions applicables énoncées à l'annexe 218.

Article 219 : Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires

1. La Colombie met en œuvre et administre ses contingents tarifaires conformément à l'article XIII du GATT de 1994 ainsi qu'à l'Accord sur les licences d'importation.
2. La Colombie fait en sorte que :
 - a) ses méthodes d'administration de ses contingents tarifaires sont transparentes, publiques, rapides, non discriminatoires, adaptées aux conditions du marché et entravent le moins possible le commerce;
 - b) sous réserve du sous-paragraphe c), une personne d'une Partie qui satisfait aux exigences juridiques et administratives de la Colombie relativement aux contingents tarifaires peut présenter une demande de licence d'importation ou d'attribution d'une quantité sous contingent dans le cadre du régime des contingents tarifaires de la Colombie;
 - c) elle ne prend pas les mesures suivantes dans le cadre de son régime de contingents tarifaires :
 - i) attribuer une part d'une quantité sous contingent à un producteur ou à un groupe de producteurs,
 - ii) subordonner l'obtention d'une quantité sous contingent à l'achat de produits nationaux,
 - iii) limiter aux seuls transformateurs la possibilité d'obtenir une quantité sous contingent,
 - iv) attribuer une part d'une quantité sous contingent à un distributeur ou à un groupe de distributeurs;
 - d) seuls les gouvernements nationaux ou les entreprises d'État administrent ses contingents tarifaires et cette administration n'est pas déléguée à d'autres personnes, sauf indication contraire du présent accord;

- (e) it allocates in-quota quantities under its TRQs in commercially viable shipping quantities and, to the maximum extent possible, in the amounts that importers request.
- 3. Colombia shall make every effort to administer its TRQs in a manner that allows importers to fully utilize them.
- 4. Colombia may not condition application for or use of an in-quota quantity allocation under a TRQ on the re-export of an agricultural good.
- 5. Colombia may not count food aid or other non-commercial shipments in determining whether an in-quota quantity under a TRQ has been filled.
- 6. Colombia shall consult with Canada on Canada's request regarding Colombia's administration of TRQs.

- e) elle attribue des quantités sous contingent dans le cadre de son régime de contingents tarifaires en quantités commercialement viables pour l'expédition et, autant que possible, selon la demande des importateurs.

3. La Colombie fait tout en son possible pour administrer ses contingents tarifaires de manière à permettre aux importateurs de les utiliser entièrement.

4. La Colombie ne peut subordonner la possibilité de demander ou d'utiliser une quantité sous contingent dans le cadre d'un contingent tarifaire à la réexportation d'un produit agricole.

5. La Colombie ne peut considérer l'aide alimentaire ou les autres expéditions non commerciales pour déterminer si une quantité sous contingent dans le cadre d'un contingent tarifaire est épuisée.

6. La Colombie engage des consultations avec le Canada, à la demande de celui-ci, sur l'administration des contingents tarifaires de la Colombie.

Section F – Institutional Provisions

Article 220: Committee on Trade in Goods

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods, comprising representatives of each Party.
2. The Committee shall meet on the request of a Party or the Commission to consider matters arising under this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Origin Procedures and Trade Facilitation) or Chapter Seven (Emergency Action and Trade Remedies).
3. The Committee's functions shall include:
 - (a) promoting trade in goods between the Parties, including through consultations on accelerating tariff elimination under this Agreement and other issues as appropriate;
 - (b) addressing barriers to trade in goods between the Parties, especially those related to the application of non-tariff measures, and, if appropriate, referring such matters to the Commission for its consideration;
 - (c) providing to the Committee on Trade-Related Cooperation advice and recommendations on technical assistance needs regarding matters relating to this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Origin Procedures and Trade Facilitation) or Chapter Seven (Emergency Action and Trade Remedies);
 - (d) reviewing any subsequent amendments to the Harmonized System, and consulting to resolve any inconsistencies between:
 - (i) subsequent amendments to Harmonized System 2007 and Annex 203, or
 - (ii) Annex 203 and national nomenclatures; and
 - (e) consulting on and endeavoring to resolve any difference that may arise between the Parties on matters related to the classification of goods under the Harmonized System.

Section F – Dispositions institutionnelles

Article 220 : Comité du commerce des produits

1. Les Parties instituent, par le présent article, un Comité du commerce des produits, qui est composé de représentants de chaque Partie.
2. Le Comité se réunit sur demande d'une Partie ou de la Commission pour examiner les questions relatives au présent chapitre, ainsi qu'aux chapitres trois (Règles d'origine), quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce) ou sept (Mesures d'urgence et recours commerciaux).
3. Le Comité a entre autres les fonctions suivantes :
 - a) promouvoir le commerce des produits entre les Parties, notamment par des consultations sur l'accélération de l'élimination des droits de douane au titre du présent accord, et sur d'autres questions selon qu'il convient;
 - b) examiner les obstacles au commerce des produits entre les Parties, en particulier ceux qui se rapportent à l'application de mesures non tarifaires, et, s'il y a lieu, soumettre ces questions à l'examen de la Commission;
 - c) présenter au Comité sur la coopération en matière de commerce des avis et des recommandations sur les besoins d'assistance technique touchant des questions qui relèvent du présent chapitre, ainsi que des chapitres trois (Règles d'origine), quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce) ou sept (Mesures d'urgence et recours commerciaux);
 - d) examiner toute modification ultérieure du Système harmonisé et procéder à des consultations pour résoudre toute incompatibilité :
 - i) entre les modifications ultérieures du Système harmonisé de 2007 et l'annexe 203,
 - ii) entre l'annexe 203 et les nomenclatures nationales;
 - e) procéder à des consultations, et s'efforcer de régler tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, touchant les questions relatives à la classification des produits fondée sur le Système harmonisé.

Article 221: Agricultural Sub-Committee

1. At the request of a Party, the Parties shall establish a Sub-Committee on Agriculture comprising representatives of each Party.
2. The Sub-Committee shall have the following functions:
 - (a) monitoring and promoting cooperation on the implementation and administration of Section E in a way that real access to agricultural products is ensured;
 - (b) providing a forum for the Parties to consult on issues resulting from the implementation and administration of this Agreement for agricultural goods;
 - (c) consulting on matters related to Section E in coordination with other committees, sub-committees and other working groups established in this Agreement;
 - (d) evaluating agricultural trade development under this Agreement, its impacts in the agricultural sector of each Party, the operation of the Agreement's tools, and recommending any necessary actions to the Committee on Trade in Goods;
 - (e) submitting to the Committee on Trade in Goods for its consideration any matter arising under this article;
 - (f) reporting to the Committee on Trade in Goods any other matter related to this Section; and
 - (g) undertaking any additional work that the Committee on Trade in Goods may assign.
3. The Sub-Committee shall meet within 60 days of a request by a Party or as otherwise agreed by the Parties. The meetings of the Sub-Committee shall be chaired by the representatives of the hosting Party of the meeting. The Sub-Committee shall inform the Committee on Trade in Goods of the results of its meetings.
4. All the decisions taken by the Sub-Committee shall be reached by consensus.

Article 221 : Sous-comité de l'agriculture

1. À la demande de l'une d'elles, les Parties instituent un Sous-comité de l'agriculture formé de représentants de chacune d'elles.
2. Le Sous-comité remplit les fonctions suivantes :
 - a) surveiller la mise en œuvre et l'administration de la section E et encourager la coopération en ce sens, de manière à assurer un accès réel aux produits agricoles;
 - b) offrir aux Parties une tribune leur permettant de se consulter sur les questions découlant de la mise en œuvre et de l'administration du présent accord en ce qui concerne les produits agricoles;
 - c) consulter sur les questions relatives à la section E de concert avec d'autres comités, sous-comités et d'autres groupes de travail institués au titre du présent accord;
 - d) évaluer le développement du commerce des produits agricoles dans le cadre du présent accord, ses effets sur le secteur agricole de chacune des Parties et le fonctionnement des instruments prévus par le présent accord, et recommander les mesures nécessaires à cet égard au Comité du commerce des produits;
 - e) soumettre à l'examen du Comité du commerce des produits toute question découlant du présent article;
 - f) faire rapport au Comité du commerce des produits de toute autre question se rapportant au présent article;
 - g) exécuter toute tâche additionnelle que le Comité du commerce des produits peut lui attribuer.
3. Le Sous-comité se réunit dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle une Partie en demande la convocation, ou dans un autre délai convenu entre les Parties. Les réunions du Sous-comité sont présidées par des représentants de la Partie d'accueil de la réunion. Le Sous-comité rend compte des résultats de ses réunions au Comité du commerce des produits.
4. Le Sous-comité prend toutes ses décisions par consensus.

Section G – Definitions

Article 222: Definitions

For purposes of this Chapter:

AD Agreement means the *WTO Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*;

advertising films and recordings means recorded visual media or audio materials, consisting essentially of images and/or sound, showing the nature or operation of goods or services offered for sale or lease by a person established or resident in the territory of a Party, provided that such materials are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for broadcast to the general public;

agricultural export subsidies means export subsidies as defined in Article 1(e) of the *WTO Agreement on Agriculture*, including any amendment to that definition in force for the Parties;

agricultural goods means those goods referred to in Article 2 of the *WTO Agreement on Agriculture*;

fixed component of the PBS means the External Common Tariff of the Andean Communities and is indicated as the base rate in Colombia's Tariff Schedule for Agricultural Goods, attached to Annex 203;

commercial samples of negligible value means commercial samples having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than one U.S. dollar, or the equivalent amount in the currency of a Party, or so marked, torn, perforated or otherwise treated that they are unsuitable for sale or use except as commercial samples;

consular transactions means requirements that goods of a Party intended for export to the territory of the other Party must first be submitted for the supervision of the consul of the importing Party in the territory of the exporting Party for the purpose of obtaining consular invoices or consular visas for commercial invoices, certificates of origin, manifests, shippers' export declarations, or any other customs documentation required on or in connection with importation;

Section G – Définitions

Article 222 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

Accord antidumping s'entend de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* de l'OMC;

Accord SMC s'entend de l'*Accord sur les subventions et les mesures compensatoires* de l'OMC;

Accord sur les licences d'importation s'entend de l'*Accord sur les procédures de licences d'importation* de l'OMC;

consommé s'entend d'un produit :

- a) soit effectivement consommé;
- b) soit qu'on a soumis à un traitement ou une transformation ultérieure de façon à en changer considérablement la valeur, la forme ou l'utilisation ou à produire un autre produit;

contingent tarifaire (« CT ») s'entend d'un contingent tarifaire établi à la section C iii) de l'annexe 203;

droit de douane s'entend de tout droit de douane proprement dit, droit d'importation ou autre imposition instituée relativement à l'importation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou de majoration afférente à une telle importation, à l'exclusion toutefois :

- a) d'une imposition équivalant à une taxe intérieure instituée de manière compatible avec l'article III:2 du GATT de 1994, à l'égard de produits similaires, directement concurrents ou substituables de la Partie concernée, ou à l'égard de produits à partir desquels le produit importé a été fabriqué ou produit en totalité ou en partie;
- b) d'un droit antidumping ou d'un droit compensateur appliqué conformément à la législation interne d'une Partie;
- c) d'une redevance ou autre imposition relative à l'importation et proportionnelle au coût des services rendus;

consumed means:

- (a) actually consumed; or
- (b) further processed or manufactured so as to result in a substantial change in the value, form or use of the good or in the production of another good;

customs duty includes any customs or import duty and a charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation, but does not include any:

- (a) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III:2 of the GATT 1994, in respect of like, directly competitive or substitutable goods of the Party, or in respect of goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) antidumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law; or
- (c) fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered;

duty-free means free of customs duty;

goods admitted for sports purposes means sports requisites for use in sports contests, demonstrations or training in the territory of the Party into whose territory such goods are temporarily admitted;

goods intended for display or demonstration includes their component parts, ancillary apparatus and accessories;

import licensing means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation, other than that generally required for customs clearance purposes, to the relevant administrative body as a prior condition for importation into the territory of the importing Party;

Import Licensing Agreement means the *WTO Agreement on Import Licensing Procedures*;

NANDINA means the common nomenclature classification system of the Andean Community (*Nomenclatura Comun de los Paises Miembros de la Comunidad Andina*);

échantillons commerciaux de valeur négligeable s'entend d'échantillons commerciaux dont la valeur, unitaire ou par envoi, ne dépasse pas un dollar américain, ou l'équivalent dans la monnaie d'une Partie, ou qui sont marqués, déchirés, perforés ou autrement traités de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés que comme échantillons commerciaux;

élément fixe du SFP s'entend du Tarif extérieur commun de la Communauté andine et constitue le taux de base de la liste tarifaire des produits agricoles de la Colombie, jointe à l'annexe 203;

en franchise signifie exempt de droits de douane;

films et autres enregistrements publicitaires s'entend d'enregistrements visuels ou sonores consistant essentiellement en images et/ou en sons, qui montrent la nature ou le fonctionnement de produits ou de services offerts à la vente ou à la location par une personne établie ou résidant sur le territoire d'une Partie, et qui se prêtent à la présentation à des clients éventuels, mais non au grand public;

imprimés publicitaires s'entend des produits classifiés au chapitre 49 du Système harmonisé, notamment des brochures, dépliants, prospectus, catalogues, annuaires publiés par des associations commerciales, documents de promotion du tourisme et affiches, qui sont utilisés pour promouvoir, annoncer ou faire connaître un produit ou un service, qui ont essentiellement pour objet de faire de la réclame pour un produit ou un service, et qui sont fournis gratuitement;

licence d'importation s'entend d'une procédure administrative exigeant la présentation d'une demande ou d'un autre document, non habituellement requis aux fins du dédouanement, à l'entité administrative compétente comme condition préalable à l'importation sur le territoire de la Partie importatrice;

NANDINA s'entend de la nomenclature pour le système de classification de la Communauté andine (*Nomenclatura Comun de los Paises Miembros de la Comunidad Andina*);

produits admis à des fins sportives s'entend d'articles de sport devant être utilisés dans des compétitions, des manifestations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire de la Partie où ils sont temporairement admis;

produits agricoles s'entend des produits visés à l'article 2 de l'*Accord sur l'agriculture* de l'OMC;

produits pour exposition ou démonstration incluent les éléments, appareils annexes et accessoires de tels produits;

PBS means the price band system established by *Decision 371 Sistema Andino de Franjas de Precios* of the Andean Community on 26 November 1994, and its amendments;

printed advertising materials means those goods classified in Chapter 49 of the Harmonized System, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials and posters, that are used to promote, publicize or advertise a good or service, are essentially intended to advertise a good or service, and are supplied free of charge;

SCM Agreement means the WTO *Agreement on Subsidies and Countervailing Measures*; and

TRQ means a tariff rate quota set out in Section C(iii) of Annex 203.

SFP s'entend du système andin de fourchettes de prix établi dans la Décision n° 371 *Sistema Andino de Franjas de Precios* de la Communauté andine du 26 novembre 1994 et ses modifications;

subventions à l'exportation de produits agricoles s'entend des subventions à l'exportation telles que définies à l'article 1e) de l'*Accord sur l'agriculture* de l'OMC, y compris tout amendement ultérieur à cette définition en vigueur pour les deux Parties;

transactions consulaires s'entend de dispositions prescrivant de soumettre préalablement les produits d'une Partie qu'on prévoit d'exporter vers le territoire de l'autre Partie au contrôle du consul de la Partie importatrice sur le territoire de la Partie exportatrice, afin d'obtenir les factures consulaires ou les visas consulaires pour les factures commerciales, les certificats d'origine, les manifestes, les déclarations d'exportation des expéditeurs ou tout autre document douanier exigé à l'importation ou relativement à l'importation.

Annex 202

Exceptions to National Treatment and Import and Export Restrictions

Section A – Measures of Colombia

Articles 202 and 207 do not apply to any measure, including that measure's continuation, prompt renewal or amendment, in respect of the following:

- (a) controls on the export of coffee pursuant to Law No. 9 of 17 January 1991;
- (b) measures relating to the taxation of all beverages with any grade of alcohol content, pursuant to Law No. 788 of 27 December 2002 and Law No. 223 of 22 December 1995, until two years after the date of entry into force of this Agreement;
- (c) controls on the importation of goods listed in Article 3 of Decree 3803 of 2006, as amended, except for controls on remanufactured goods to which Articles 202 and 207 do apply;
- (d) controls on the importation of automotive vehicles, including used vehicles and new vehicles whose importation occurs more than two years following their date of production, in accordance with Decree 3803 of 2006, as amended; and
- (e) actions authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO.

Annexe 202

Exceptions au traitement national et restrictions à l'importation et à l'exportation

Section A – Mesures de la Colombie

Les articles 202 et 207 ne s'appliquent pas aux mesures, y inclut leur maintien, leur prompt renouvellement ou leur modification, en ce qui concerne :

- a) les contrôles à l'exportation de café au titre de la Loi n° 9 du 17 janvier 1991;
- b) les mesures relatives à la taxation des boissons alcooliques en application de la Loi n° 788 du 27 décembre 2002 et la Loi n° 223 du 22 décembre 1995, pendant les deux années suivant l'entrée en vigueur du présent accord;
- c) les contrôles à l'importation de produits visés à l'article 3 du Décret 3803 de 2006, sous sa forme modifiée, sauf les contrôles visant les produits remanufacturés auxquels s'appliquent les articles 202 et 207;
- d) les contrôles à l'importation de véhicules automobiles, y compris les véhicules usagés, et les véhicules neufs importés plus de deux ans après la date de leur production, au titre du Décret 3803 de 2006 sous sa forme modifiée;
- e) les mesures autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC.

Section B – Measures of Canada

Articles 202 and 207 do not apply to any measure, including that measure's continuation, prompt renewal or amendment, in respect of the following:

- (a) controls by Canada on the export of logs of all species pursuant to the *Export and Import Permits Act*, R.S., 1985, c. E-19, as amended;
- (b) controls by Canada on the export of unprocessed fish pursuant to the following statutes, as amended:
 - (i) *New Brunswick Fish Processing Act*, S.N.B.1982, c. F-18.01, and *Fisheries Development Act*, S.N.B. 1977 c. F-15.1,
 - (ii) *Newfoundland Fish Inspection Act*, R.S.N.L. 1990, c. F-12,
 - (iii) *Nova Scotia Fisheries and Coastal Resources Act*, S.N.S. 1996, c. 25,
 - (iv) *Prince Edward Island Fish Inspection Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. F-13, and
 - (v) *The Marine Products Processing Act* of Quebec, R.S.Q. 1999, C.T-11-01;
- (c) the importation of any goods of the prohibited provisions of tariff items 9897.00.00, 9898.00.00 and 9899.00.00 referred to in the Schedule of the *Customs Tariff* (1997, c. 36), as amended;
- (d) Canadian excise duties on absolute alcohol used in manufacturing under the existing provisions of the *Excise Act*, 2001, 2002, c.22, as amended;

Section B – Mesures du Canada

Les articles 202 et 207 ne s'appliquent pas aux mesures suivantes du Canada, ni à leur maintien, à leur prompt renouvellement ou à leur modification :

- a) les contrôles à l'exportation de billes de toutes essences, au titre de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, L.R.C. 1985, ch. E-19, sous sa forme modifiée;
- b) les contrôles à l'exportation de poisson non transformé, au titre des lois provinciales suivantes, sous leur forme modifiée :
 - i) la *Loi sur le traitement du poisson*, S.N.B 1982, ch. F-18.01, et la *Loi sur le développement des pêches*, L.N.B. 1977, ch. F-15.1 (Nouveau-Brunswick),
 - ii) la *Fish Inspection Act*, R.S.N.L. 1990, ch. F-12 (Terre-Neuve),
 - iii) la *Fisheries and Coastal Resources Act*, S.N.S. 1996, ch. 25 (Nouvelle-Écosse),
 - iv) la *Fish Inspection Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. F-13 (Île-du-Prince-Édouard),
 - v) la *Loi sur la transformation des produits marins*, L.R.Q. 1999, ch. T-11-01 (Québec);
- c) l'importation de tous produits des numéros tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 et 9899.00.00, interdits d'importation en vertu de l'annexe du *Tarif des douanes*, 1997, ch. 36, sous sa forme modifiée;
- d) la perception de droits d'accise sur l'alcool absolu utilisé dans la fabrication, au titre des dispositions existantes de la *Loi sur l'accise de 2001*, L.C. 2002, ch. 22, sous sa forme modifiée;

- (e) measures by Canada relating to the use of ships in the coasting trade of Canada pursuant to the *Coasting Trade Act*, S.C. (1992, c. 31), as amended;
- (f) the internal sale and distribution of wine and distilled spirits; and
- (g) actions authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO.

- e) les mesures relatives à l'utilisation de navires dans le commerce côtier du Canada, au titre de la *Loi sur le cabotage*, L.C. 1992, ch. 31, sous sa forme modifiée;
- f) les mesures relatives à la vente et à la distribution intérieures des vins et spiritueux;
- g) les mesures autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC.

Annex 203

Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in a Party's tariff schedule:
 - (a) Canada shall apply the staging categories set out in Section A in eliminating customs duties pursuant to Article 203; and
 - (b) Colombia shall apply the staging categories set out in Sections B and C in eliminating customs duties pursuant to Article 203.
2. The staging category for determining the rate of customs duty at each stage of reduction for an item shall be the category indicated for the item in a Party's tariff schedule.
3. Staged rates shall be rounded down, at least to the nearest tenth of a percentage point, or, if the rate of duty is expressed in monetary units, at least to the nearest 0.001 of the official monetary unit of the Party.
4. Year one means the year this Agreement enters into force as provided in Article 2304 (Final Provisions – Entry into Force).
5. Beginning in year two, each annual stage of tariff reduction shall take effect on January 1 of the relevant year.

Annexe 203

Élimination des droits de douane

1. Sauf indication contraire dans la liste tarifaire d'une Partie :
 - a) le Canada applique les catégories d'échelonnement établies dans la section A en éliminant les droits de douane conformément à l'article 203;
 - b) la Colombie applique les catégories d'échelonnement établies dans les sections B et C en éliminant les droits de douane conformément à l'article 203.
2. La catégorie d'échelonnement à utiliser pour déterminer le taux de droits de douane applicable à chaque étape de l'élimination à l'égard d'un numéro tarifaire donné est la catégorie dans laquelle s'inscrit ce numéro dans la liste tarifaire d'une Partie.
3. Les taux de droits réduits sont arrondis, au moins au dixième de point de pourcentage le plus rapproché ou, s'ils sont exprimés en unités monétaires, au moins au millième le plus rapproché de l'unité monétaire officielle de la Partie concernée.
4. L'année un désigne l'année de l'entrée en vigueur du présent accord conformément à l'article 2304 (Dispositions finales – Entrée en vigueur).
5. À compter de l'année deux, chacune des tranches annuelles de réduction tarifaire prend effet le 1^{er} janvier de l'année visée.

Section A – Tariff Schedule of Canada

This Section applies only to goods listed in Canada's Tariff Elimination Schedule, which is attached to this Annex.

i. Staging Categories

1. The base rate of customs duty shall be the most-favoured-nation customs duty rate applied on 1 January 2007, which is indicated for an item in Canada's Tariff Schedule.
2. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **A** shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date this Agreement enters into force.
3. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **B** shall be removed in three equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year three.
4. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **C** shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year seven.
5. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **D17** shall be removed in 17 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 17.
6. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **E** are exempt from tariff elimination.

ii. Agriculture Transversal Clause

1. Notwithstanding the staging categories in Canada's Tariff Schedule, attached to this Annex, if the Trade Promotion Agreement between Colombia and the United States of America, signed on 22 November 2006, (TPA) enters into force within two years of the entry into force of this Agreement, Canada shall apply to goods of tariff item 17019900 originating in Colombia, from the date of entry into force of the TPA, the tariff elimination period prescribed in Colombia's Agricultural Tariff Schedule in the TPA for the corresponding good.

Section A – Liste tarifaire du Canada

La présente section ne s'applique qu'aux produits de la liste d'élimination des droits de douane du Canada, laquelle est jointe à la présente annexe.

i. Catégories d'échelonnement

1. Le taux de base des droits de douane correspond au taux du droit de la nation la plus favorisée appliqué le 1^{er} janvier 2007 à un numéro de la liste tarifaire du Canada.
2. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **A** sont éliminés entièrement, et lesdits produits sont exempts de droits à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.
3. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **B** sont éliminés en trois tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année trois.
4. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **C** sont éliminés en sept tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.
5. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **D17** sont éliminés en 17 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 17.
6. Les droits sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **E** sont exemptés de l'élimination des droits.

ii. Effet transversal de l'agriculture

1. Nonobstant les catégories d'échelonnement prévues dans la liste tarifaire du Canada jointe à la présente annexe, si l'Accord de promotion du commerce entre la Colombie et les États-Unis d'Amérique, signé le 22 novembre 2006, (APC) entre en vigueur dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord, le Canada applique aux produits originaires de la Colombie visés par le numéro tarifaire 1701.99.00 l'échéancier d'élimination des droits de douane établi dans la liste tarifaire des produits agricoles de la Colombie jointe à l'APC pour le produit correspondant, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'APC.

2. The corresponding tariff item in Colombia's Agricultural Tariff Schedule to the TPA is 17019900. This tariff item reflects the Tariff Schedule of Colombia in the TPA.as of 22 November 2006.

iii. Tariff Elimination Schedule of Canada

(Tariff Elimination Schedule attached as a separate volume)

2. Le numéro tarifaire du produit correspondant établi dans la liste tarifaire de la Colombie jointe à l'APC est 1701.99.00 et renvoie à la liste tarifaire de la Colombie jointe à l'APC signé le 22 novembre 2006.

iii. **Liste d'élimination des droits de douane du Canada**

(Liste d'élimination des droits de douane jointe dans un volume séparé)

Section B – Tariff Schedule of Colombia for Non-Agricultural Goods

This Section applies only to goods listed in Colombia's Tariff Elimination Schedule for Non-Agricultural Goods, which is attached to this Annex.

i. Staging Categories

1. The base rate of customs duty shall be the most-favoured-nation customs duty rate applied on 1 April 2007, which is indicated for an item in Colombia's Tariff Schedule for Non-Agricultural Goods.
2. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **A** shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date this Agreement enters into force.
3. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **B** shall be removed in five equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year five.
4. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **BU** shall be reduced by 10 percent of the base rate beginning on the date this Agreement enters into force. On January 1 of year two, duties shall be reduced by 20 percent of the base rate. On January 1 of year three, duties shall be reduced by 50 percent of the base rate. On January 1 of year four, duties shall be reduced by 70 percent of the base rate. On January 1 of year five, duties shall be eliminated entirely so that such goods shall be duty-free.
5. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **C7** shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year seven.
6. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **C** shall be removed in 10 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10.

Section B – Liste tarifaire de la Colombie pour les produits non-agricoles

La présente section ne s'applique qu'aux produits de la liste d'élimination des droits de douane de la Colombie pour les produits non-agricoles, laquelle est jointe à la présente annexe.

i. Catégories d'échelonnement

1. Le taux de base des droits de douane correspond au taux du droit de la nation la plus favorisée appliqué en date du 1^{er} avril 2007 à un numéro de la liste tarifaire des produits non-agricoles de la Colombie.
2. Les droits sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **A** sont éliminés entièrement, et lesdits produits sont exempts de droits de douane à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.
3. Les droits sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **B** sont réduits en cinq tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de douane à compter du 1^{er} janvier de l'année cinq.
4. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **BU** sont réduits de 10 p. 100 du taux de base à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le 1^{er} janvier de l'année deux, les droits sont réduits de 20 p. 100 du taux de base. Le 1^{er} janvier de l'année trois, les droits sont réduits de 50 p. 100 du taux de base. Le 1^{er} janvier de l'année quatre, les droits sont réduits de 70 p. 100 du taux de base. Le 1^{er} janvier de l'année cinq, les droits sont éliminés entièrement et lesdits produits sont exempts de douane.
5. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **C7** sont éliminés en sept tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.
6. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **C** sont éliminés en 10 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.

7. Duties on originating remanufactured goods of Canada, as defined in Chapter One (Initial Provisions and General Definitions), shall remain at base rates during years one through five. Beginning on January 1 of year six, duties on these goods shall be removed in five equal annual stages and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10.

ii. Tariff Elimination Schedule of Colombia for Non-Agricultural Goods

(Tariff Elimination Schedule attached as a separate volume)

7. Les droits de douane sur les produits remanufacturés originaires du Canada, définis au chapitre premier (Dispositions initiales et définitions générales), sont appliqués au taux du droit de base durant les années un à cinq. À compter du 1^{er} janvier de l'année six, les droits de douane sur ces produits sont éliminés en cinq tranches annuelles égales, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.

ii. Liste d'élimination des droits de douane de la Colombie pour les produits non-agricoles

(Liste d'élimination des droits de douane jointe dans un volume séparé)

Section C – Tariff Schedule of Colombia for Agricultural Goods

This Section applies only to goods listed in Colombia's Tariff Elimination Schedule for Agricultural Goods, which is attached to this Annex.

i. Staging Categories

1. The base rate of customs duty is indicated for each item in Colombia's Tariff Schedule for Agricultural Goods.
2. "AEC" as used in Colombia's Tariff Schedule for Agricultural Goods refers to the tariff rate of the Common External Tariff of the Andean Communities (*Arancel Externo Común de los Países Miembros de la Comunidad Andina*) that is indicated in the base rate column.
3. Duties on originating goods provided for in the items in staging category A shall be removed entirely and such goods shall be duty-free, effective the date this Agreement enters into force.
4. Duties on originating goods provided for in the items in staging category B shall be removed in five equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year five.
5. Duties on originating goods provided for in the items in staging category C shall be removed in 10 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10.
6. Duties on originating goods provided for in the items in staging category D shall be removed in 15 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 15.
7. Duties on originating goods provided for in the items in staging category E shall be removed in six equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year six.
8. Duties on originating goods provided for in the items in staging category F shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year seven.

Section C – Liste tarifaire de la Colombie pour les produits agricoles

La présente section ne s'applique qu'aux produits de la liste d'élimination des droits de douane de la Colombie pour les produits agricoles, laquelle est jointe à la présente annexe.

i. Catégories d'échelonnement

1. Le taux de base des droits de douane est indiqué à l'égard de chacun des numéros tarifaires de la liste tarifaire des produits agricoles de la Colombie.
2. « AEC », dans la liste tarifaire des produits agricoles de la Colombie, s'entend du taux des droits du Tarif extérieur commun des pays membres de la Communauté andine (*Arancel Externo Común de los Países Miembros de la Comunidad Andina*) indiqué dans la colonne du taux de base.
3. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **A** sont éliminés entièrement, et lesdits produits sont exempts de droits à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.
4. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **B** sont éliminés en cinq tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année cinq.
5. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **C** sont éliminés en 10 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.
6. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **D** sont éliminés en 15 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 15.
7. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **E** sont éliminés en six tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année six.
8. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **F** sont éliminés en sept tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.

9. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **G** shall be removed in five equal annual stages beginning in year three and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year seven.
10. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **H** shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year seven.
11. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **I** shall be removed completely in year seven so that such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year seven.
12. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **J** shall be removed in eight equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year eight.
13. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **K** shall be removed in 10 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 10.
14. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **L** shall be removed in seven equal annual stages beginning in year four and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10.
15. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **M** shall be removed in seven equal annual stages beginning in year four and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 10.
16. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **N** shall be removed in 11 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 11.

9. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement G sont éliminés en cinq tranches annuelles égales à compter de l'année trois, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.

10. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement H est éliminé en sept tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.

11. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement I est entièrement éliminé à compter de l'année sept, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année sept.

12. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement J sont éliminés en huit tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année huit.

13. L'élément du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement K est éliminé en 10 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.

14. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement L sont éliminés en sept tranches annuelles égales à compter de l'année quatre, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.

15. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement M est éliminé en sept tranches annuelles égales à compter de l'année quatre, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 10.

16. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement N sont éliminés en 11 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 11.

17. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **O** shall be removed in 11 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 11.

18. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **P** shall be removed in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12.

19. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **Q** shall be removed completely in year 12 so that such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 2.

20. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **R** shall be removed in 13 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 13.

21. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **S** shall be removed in 13 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 13.

22. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **T** shall be removed in three equal annual stages beginning in year 11 and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 13.

23. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **U** shall be removed in 14 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 14.

24. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **V** shall be reduced by 20 percentage points in 15 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall maintain a duty of 25 percent, effective January 1 of year 15.

17. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement O est éliminé en 11 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 11.

18. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement P sont éliminés en 12 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 12.

19. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement Q est entièrement éliminé à compter de l'année 12, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 12.

20. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement R sont éliminés en 13 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 13.

21. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement S est éliminé en 13 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 13.

22. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement T est éliminé en trois tranches annuelles égales à compter l'année 11, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 13.

23. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement U sont éliminés en 14 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 14.

24. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement V sont réduits de 20 points de pourcentage en 15 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits restent assujettis au taux de droit de 25 p. 100, à compter du 1^{er} janvier de l'année 15.

25. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **W** shall be removed in 15 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 15.

26. The fixed component of the PBS applied on originating goods provided for in the items in staging category **X** shall be removed in two equal annual stages beginning in year 16, and such goods shall be free of this fixed component, effective January 1 of year 17.

27. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **Y** shall be removed in 17 annual stages, in which the duty at each stage is calculated as the MFN rate, less a percentage of preference that increases in equal annual increments beginning on the date this Agreement enters into force and reaches 100 per cent, and such goods shall be duty-free by January 1 of year 17.

28. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **AA** shall be removed in 18 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 18.

29. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **BB** shall be reduced by 15 percentage points in 16 equal annual stages beginning in year seven and such goods shall maintain a duty of 65 percent, effective January 1 of year 22.

30. Duties on originating goods provided for in the items in staging category **CC** shall be reduced by 20 percentage points in 16 equal annual stages beginning in year seven and such goods shall maintain a duty of 60 percent, effective January 1 of year 22.

31. Originating goods provided for in the items in staging category **Z** are exempt from tariff elimination.

25. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **W** est éliminé en 15 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 15.

26. L'élément fixe du SFP appliqué aux produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **X** est éliminé en deux tranches annuelles égales à compter de l'année 16, et lesdits produits sont libres de cet élément fixe à compter du 1^{er} janvier de l'année 17.

27. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **Y** sont éliminés en 17 tranches annuelles égales, le droit étant à chaque étape calculé comme le droit NPF, moins une marge de préférence qui s'accroît en tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et jusqu'à ce qu'il atteigne 100 p. 100, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 17.

28. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **AA** sont éliminés en 18 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 18.

29. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **BB** sont réduits de 15 points de pourcentage en 16 tranches annuelles égales à compter de l'année sept, et lesdits produits restent assujettis à un taux de droit de 65 p. 100, à compter du 1^{er} janvier de l'année 22.

30. Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **CC** sont réduits de 20 points de pourcentage en 16 tranches annuelles égales à compter de l'année sept, et lesdits produits restent assujettis à un taux de droit de 60 p. 100, à compter du 1^{er} janvier de l'année 22.

31. Les produits originaires visés par les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **Z** ne sont pas touchés par l'élimination tarifaire.

ii. Agricultural Transversal Clause

Notwithstanding the staging categories in Colombia's Tariff Schedule for Agricultural Goods, attached to this Annex, if the Trade Promotion Agreement between Colombia and the United States of America, signed on 22 November 2006, (TPA) enters into force:

- (a) within one year of the entry into force of this Agreement, Colombia shall apply to a good listed below that originates in Canada, from the date of entry into force of the TPA, the tariff elimination period set out below;
- (b) between one and two years of the entry into force of this Agreement, Colombia shall apply to a good listed below that originates in Canada, from the date of entry into force of the TPA, the tariff elimination period set out below, plus one year.

NANDINA 2007	Elimination period
-----------------	-----------------------

07133290	10 years
07133391	
07133392	
07133399	
07133999	

22083000	10 years
22086000	

17022000	5 years
----------	---------

17019910	15 years
17019990	

ii. Effet transversal de l’agriculture

Nonobstant les catégories d’échelonnement prévues dans la liste tarifaire des produits agricoles de la Colombie jointe à la présente annexe, si l’Accord de promotion du commerce entre la Colombie et les États-Unis d’Amérique, signé le 22 novembre 2006, (APC) entre en vigueur :

- a) dans l’année qui suit l’entrée en vigueur du présent accord, la Colombie applique à tout produit originaire du Canada figurant dans la liste qui suit, à compter de la date d’entrée en vigueur de l’APC, l’échéancier d’élimination des droits de douane exposé ci-après;
- b) entre la première et la deuxième année qui suit l’entrée en vigueur du présent accord, la Colombie applique à tout produit originaire du Canada figurant dans la liste qui suit, à compter de la date d’entrée en vigueur de l’APC, l’échéancier d’élimination des droits de douane exposé ci-après, plus une année.

NANDINA 2007	Échéancier d’élimination
-----------------	-----------------------------

07133290	10 ans
07133391	
07133392	
07133399	
07133999	

22083000	10 ans
22086000	

17022000	5 ans
----------	-------

17019910	15 ans
17019990	

NANDINA 2007	Elimination period
-----------------	-----------------------

02011000	10 years
02012000A	
02012000B	
02013010	
02013090	
02021000	
02022000A	
02022000B	
02023010	
02023090	

02061000	10 years
02062100	
02062200	
02062900	
05040010	
05040020	
05040030	

NANDINA 2007	Échéancier d'élimination
-----------------	-----------------------------

02011000	10 ans
02012000A	
02012000B	
02013010	
02013090	
02021000	
02022000A	
02022000B	
02023010	
02023090	

02061000	10 ans
02062100	
02062200	
02062900	
05040010	
05040020	
05040030	

iii. **Tariff Rate Quotas**

1. **High Quality Beef**

Duties on originating goods provided for in the items listed below shall be removed by Colombia in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12. Nevertheless, the following aggregate quantities shall be duty-free in any calendar year specified herein:

NANDINA 2007	Year	Quantity Metric Tonnes
02012000A 02022000A 02013010 02023010	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Unlimited

- (a) For purposes of this Section, “high quality beef” (“*Cortes Finos*”) means any bone-in and boneless cuts, whether fresh, chilled or frozen, derived from carcasses graded “Canada Prime”, “Canada AAA”, “Canada AA” and “Canada A”.

iii. Contingents tarifaires

1. Bœuf de qualité supérieure

Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires énumérés ci-après sont éliminés par la Colombie en 1 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 12. Cependant, les quantités globales indiquées ci-après sont exemptes de droits au cours de toute année civile précisée ici :

NANDINA 2007	Année	Quantité (tonnes métriques)
02012000A 02022000A 02013010 02023010	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Illimitée

- a) Pour l'application de la présente section, « bœuf de qualité supérieure » (*cortes finos*) s'entend des coupes désossées et non désossées provenant des carcasses des catégories « Canada AAA », « Canada AA » et « Canada A ».

- (b) On the importation of high-quality beef, and in addition to the requirements of Chapter Four (Origin Procedures and Trade Facilitation), an importer will be required by Colombia’s competent authority to include information in conformity with the requirements of *Ley 914 de 2004, Decreto 1500 de 2007, Resolucion 2905 de 2007, Resolucion 5109 de 2005*, as amended, including labeling requirements such as the name of the cut, date of packaging, name of processing plant, and country of origin and weight).

2. **Standard Quality Beef**

Duties on originating goods provided for in the items listed below shall be removed by Colombia in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12. Nevertheless, the following aggregate quantities shall be duty-free in any calendar year specified herein:

NANDINA 2007	Year	Quantity Metric Tons
02011000 02012000B 02013090 02021000 02022000B 02023090	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Unlimited

- b) Au moment d'importer du bœuf de qualité supérieure, et outre les exigences énoncées au chapitre quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce), un importateur sera tenu par l'autorité compétente de la Colombie de fournir les renseignements exigés par la *Ley 914 de 2004, Decreto 1500 de 2007, Resolucion 2905 de 2007, Resolucion 5109 de 2005*, en leur versions modifiées, y compris les prescriptions d'étiquetage, tels que le nom de la coupe, la date du conditionnement, le nom de l'usine de transformation, le pays d'origine et le poids.

2. Bœuf de qualité régulière

Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires énumérés ci-après sont éliminés par la Colombie en 13 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 12. Cependant, les quantités globales indiquées ci-après sont exemptes de droits au cours de toute année civile précisée ici :

NANDINA 2007	Année	Quantité (tonnes métriques)
02011000 02012000B 02013090 02021000 02022000B 02023090	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Illimitée

3. **Variety Meats**

Duties on originating goods provided for in the items listed below shall be removed by Colombia in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12. Nevertheless, the following aggregate quantities shall be duty-free in any calendar year specified herein:

NANDINA 2007	Year	Quantity Metric Tons
02061000 02062100 02062200 02062900 05040010 05040020 05040030	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Unlimited

3. Abats et issues

Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires énumérés ci-après sont éliminés par la Colombie en 12 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 12. Cependant, les quantités globales indiquées ci-après sont exemptes de droits au cours de toute année civile précisée ici :

NANDINA 2007	Année	Quantité (tonnes métriques)
02061000 02062100 02062200 02062900 05040010 05040020 05040030	1	1750
	2	1803
	3	1855
	4	1908
	5	1960
	6	2013
	7	2065
	8	2118
	9	2170
	10	2223
	11	2275
	12	Illimitée

4. Swine meat

Duties on originating goods provided for in the items listed below shall be removed by Colombia in 13 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 13. Nevertheless, the duties on the following aggregate quantities shall be 20 per cent on the date this Agreement enters into force and shall thereafter be eliminated in five equal annual stages beginning in year two, so that the goods shall be duty-free effective January 1 of year six, as specified herein:

NANDINA 2007	Year	Quantity Metric Tons	In-Quota Tariff Rate
02031100 02031200 02031900 02032100 02032200 02032900 02063000 02064100 02069000 02101200 02101900	1	5000	20%
	2	5150	16%
	3	5300	12%
	4	5450	8%
	5	5600	4%
	6	5750	0%
	7	5900	0%
	8	6050	0%
	9	6200	0%
	10	6350	0%
	11	6500	0%
	12	6650	0%
	13	Unlimited	0%

4. Viandes de l'espèce porcine

Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires énumérés ci-après sont éliminés par la Colombie en 13 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 13. Cependant, les droits de douane sur les quantités globales indiquées ci-après sont établis à 20 p. 100 à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et sont par la suite éliminés en cinq tranches annuelles égales à compter de l'année deux, de manière que les produits soient exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année six, de la manière précisée ici :

NANDINA 2007	Année	Quantité (tonnes métriques)	Taux de droit contingenté
02031100 02031200 02031900 02032100 02032200 02032900 02063000 02064100 02069000 02101200 02101900	1	5,000	20 %
	2	5,150	16 %
	3	5,300	12 %
	4	5,450	8 %
	5	5,600	4 %
	6	5,750	0 %
	7	5,900	0 %
	8	6,050	0 %
	9	6,200	0 %
	10	6,350	0 %
	11	6,500	0 %
	12	6,650	0 %
	13	Illimitée	0 %

5. Beans

Duties on originating goods provided for in the items listed below shall be removed by Colombia in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12. Nevertheless, the following aggregate quantities shall be duty-free in any calendar year specified herein:

NANDINA 2007	Year	Quantity Metric Tons
07133290 07133391 07133392 07133399 07133999	1	4000
	2	4120
	3	4240
	4	4360
	5	4480
	6	4600
	7	4720
	8	4840
	9	4960
	10	5080
	11	5200
	12	Unlimited

iv. Tariff Elimination Schedule of Colombia for Agricultural Goods
(Tariff Elimination Schedule attached as a separate volume)

5. Haricots

Les droits de douane sur les produits originaires visés par les numéros tarifaires énumérés ci-après sont éliminés par la Colombie en 12 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et lesdits produits sont exempts de droits à compter du 1^{er} janvier de l'année 12. Cependant, les quantités globales indiquées ci-après sont exemptes de droits au cours de toute année civile précisée ici :

NANDINA 2007	Année	Quantité (tonnes métriques)
07133290 07133391 07133392 07133399 07133999	1	4000
	2	4120
	3	4240
	4	4360
	5	4480
	6	4600
	7	4720
	8	4840
	9	4960
	10	5080
	11	5200
	12	Illimitée

iv. Liste d'élimination des droits de douane de la Colombie pour les produits agricoles

(Liste d'élimination des droits de douane jointe dans un volume séparé)

Annex 210

Export Taxes

Colombia

Article 210 does not apply to the following measures, including those measures' continuation, prompt renewal or amendment:

- (a) a charge on the export of coffee pursuant to *Ley 101 de 1993*; and
- (b) a charge on the export of emeralds pursuant to *Ley 488 de 1998*.

Annexe 210

Taxes à l'exportation

Colombie

L'article 210 ne s'applique pas aux mesures suivantes, ni à leur maintien, à leur prompt renouvellement ou à leur modification :

- a) une imposition à l'exportation de café au titre de la *Ley 101 de 1993*;
- b) une imposition à l'exportation d'émeraudes au titre de la *Ley 488 de 1998*.

Annex 217

Agricultural Safeguard Measures

1. Colombia may apply an agricultural safeguard measure, in accordance with Article 217, only on an originating agricultural good from Canada listed in the table below.

2. The agricultural safeguard trigger level shall be determined in any given year by multiplying the TRQ for that year, as determined in accordance with Section C to Annex 203, by the percentage set out in the table below.

Good	Tariff Classification	Trigger Level
High Quality Beef	02013010 02023010 02012000A 02022000A	150% of TRQ
Standard Quality Beef	02011000 02012000B 02013090 02021000 02022000B 02023090	120% of TRQ
Variety Meats	02061000 02062100 02062200 02062900 05040010 05040020 05040030	120% of TRQ
Beans	07133290 07133391 07133392 07133399 07133999	120% of TRQ

Annexe 217

Mesures de sauvegarde pour l'agriculture

1. La Colombie peut appliquer une mesure de sauvegarde pour l'agriculture, conformément à l'article 217, uniquement à l'égard d'un produit agricole originaire du Canada figurant dans le tableau ci-après.

2. Le niveau de déclenchement de la mesure de sauvegarde pour l'agriculture est déterminé pour une année donnée en multipliant le contingent tarifaire établi pour cette année en vertu de la section C de l'annexe 203 par le pourcentage prévu dans le tableau ci-après.

Produit	Classification tarifaire	Niveau de déclenchement
Bœuf de qualité supérieure	02013010 02023010 02012000A 02022000A	150 % du CT
Bœuf de qualité régulière	02011000 02012000B 02013090 02021000 02022000B 02023090	120 % du CT
Abats et issues	02061000 02062100 02062200 02062900 05040010 05040020 05040030	120 % du CT
Haricots	07133290 07133391 07133392 07133399 07133999	120 % du CT

Annex 218

Price Band System

Colombia may apply the PBS only with respect to the goods listed herein and subject to any applicable conditions set out herein:

- (a) Colombia may apply the PBS on this item only until the end of the tariff elimination period for the item, as set out in Colombia's Tariff Schedule for Agricultural Goods;
- (b) the PBS is suspended at the time of entry into force of this Agreement. Nevertheless, Colombia may apply the PBS if it is reinstated by a decree of the executive. If the PBS is reinstated, Colombia shall notify Canada within 60 days.

NANDINA	Description	Conditions
02031100	Swine carcasses and half carcasses, fresh or chilled	(a)
02031200	Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, bone in, fresh or chilled	(a)
02031900	Other swine cuts, fresh or chilled	(a)
02032100	Swine carcasses and half carcasses, frozen	(a)
02032200	Hams, shoulders and cuts thereof, of swine, bone in, frozen	(a)
02032900	Other swine cuts, frozen	(a)
02101200	Mixed fat/lean bacon or pork bellies and cuts thereof, salted or pickled, dry or smoked	(a)
02101900	Other edible pork meat and offal, salted or pickled, dry or smoked	(a)
02071100	Chickens and capons, whole, fresh or chilled	
02071200	Chickens and capons, whole, frozen	
02071310	Cuts and offal of chickens and capons, fresh or chilled "Halves and hind quarters, including parts thereof"	

Annexe 218

Système des fourchettes de prix

La Colombie peut appliquer le SFP uniquement en ce qui concerne les marchandises énumérées dans la présente annexe et sous réserve de toute condition applicable qui y est énoncée :

- (a) la Colombie peut appliquer le SFP à ce numéro tarifaire uniquement jusqu'à la fin de la période d'élimination tarifaire de ce numéro tarifaire, telle qu'énoncée dans la Liste tarifaire de la Colombie pour les produits agricoles;
- (b) le SFP est suspendu au moment de l'entrée en vigueur du présent accord. Néanmoins, la Colombie peut appliquer le SFP s'il est rétabli en vertu d'un décret présidentiel. En cas de rétablissement du SFP, la Colombie notifie le Canada dans les 60 jours.

NANDINA	Description	Conditions
02031100	Carcasses et demi-carcasses de porc fraîches ou réfrigérées	(a)
02031200	Jambons et épaules de porc, et leurs morceaux, non désossés, frais ou réfrigérés	(a)
02031900	Viande de porc, fraîche ou réfrigérée, nda	(a)
02032100	Carcasses et demi-carcasses de porc congelées	(a)
02032200	Jambons et épaules de porc, et leurs morceaux, non désossés, congelés	(a)
02032900	Viande de porc congelée nda	(a)
02101200	Poitrines (entrelardées) de porc et leurs morceaux, salés, saumurés, séchés ou fumés	(a)
02101900	Viandes de porc nda, salées ou en saumure, séchées ou fumées	(a)
02071100	Coqs et poules, non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés	
02071200	Coqs et poules non découpés en morceaux, congelés	
02071310	Morceaux et abats de coqs ou de poules, frais ou réfrigérés, moitiés et quarts arrières, incluant leurs morceaux	

NANDINA	Description	Conditions
02071390	Other	
02071410	Cuts and offal of chickens and capons, frozen "Halves and hind quarters, including parts thereof"	
02071490	Other	
02072400	Turkeys, whole, fresh or chilled	
02072500	Turkeys, whole, frozen	
02072600	Cuts and offal of turkey, fresh or chilled	
02072700	Cuts and offal of turkey, frozen	
02073200	Ducks, geese and guinea fowls, whole, fresh or chilled	
02073300	Ducks, geese and guinea fowls, whole, frozen	
02073400	Fatty livers of ducks, geese or guinea fowls, fresh or chilled	
02073500	Other edible meat and offal of ducks, geese or guinea fowls, fresh or chilled	
02073600	Other edible meat and offal of ducks, geese or guinea fowls, frozen	
04011000	Milk and cream, not concentrated, unsweetened, not exceeding 1% fat by weight	
04012000	Milk and cream, not concentrated, unsweetened, exceeding 1% but not exceeding 6% fat by weight	
04013000	Milk and cream, not concentrated, unsweetened, exceeding 6% fat by weight	
04021010	Milk and cream, concentrated or sweetened, in powder, granules or other solid form, not exceeding 1.5% fat by weight, in individual packages with net content less than or equal to 2.5 kg	(b)

NANDINA	Description	Conditions
02071390	Autres	
02071410	Morceaux et abats de coqs ou de poules, congelés, moitiés et quarts arrières, incluant leurs morceaux	
02071490	Autres	
02072400	Dindons et dindes, non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés	
02072500	Dindons et dindes, non découpés en morceaux, congelés	
02072600	Morceaux et abats de dindons et dindes, frais ou réfrigérés	
02072700	Morceaux et abats de dindons et dindes, congelés	
02073200	Canards, oies et pintades, non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés	
02073300	Canards, oies et pintades, non découpés en morceaux, congelés	
02073400	Foies gras d'oies, de canards ou de pintades, frais ou réfrigérés	
02073500	Autres viandes et abats comestibles de canards, oies et pintades, frais ou réfrigérés	
02073600	Autres viandes et abats comestibles de canards, oies et pintades, congelés	
04011000	Lait et crème, non concentrés ni sucrés ou édulcorés, n'excédant pas 1% de matières grasses	
04012000	Lait et crème non concentrés ni sucrés ou édulcorés, de teneur en matières grasses supérieure à 1% mais n'excédant pas 6%	
04013000	Lait et crème non concentrés, ni sucrés ou édulcorés, excédant 6% de matières grasses	
04021010	Lait et crème concentrés, sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, en emballages de poids net n'excédant pas 2,5 kg	(b)

NANDINA	Description	Conditions
04021090	Other milk and cream, concentrated or sweetened, in powder, granules or other solid form, not exceeding 1.5% fat by weight	(b)
04022111	Milk and cream, concentrated, unsweetened, in powder, granules or other solid form, containing at least 26% fat by weight, in individual packages with net content less than or equal to 2.5 kg	(b)
04022119	Other milk and cream, concentrated, unsweetened, in powder, granules or other solid form, containing at least 26% fat by weight	(b)
04022191	Milk and cream, concentrated, unsweetened, in powder, granules or other solid form, exceeding 1.5% fat by weight, in individual packages with net content less than or equal to 2.5 kg	(b)
04022199	Other milk and cream, concentrated, unsweetened, in powder, granules or other solid form, exceeding 1.5% fat by weight	(b)
04022911	Milk and cream, concentrated, sweetened, in powder, granules or other solid form, containing at least 26% fat by weight, in individual packages with net content less than or equal to 2.5 kg	(b)
04022919	Other milk and cream, concentrated, sweetened, in powder, granules or other solid form, containing at least 26% fat by weight	(b)
04022991	Other milk and cream, concentrated, sweetened, in powder, granules or other solid form, exceeding 1.5% fat by weight, in individual packages with net content less than or equal to 2,5 kg	(b)

NANDINA	Description	Conditions
04021090	Les autres laits & crèmes non concentrés ni sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, n'excédant pas 1,5 % de matières grasses	(b)
04022111	Lait et crème concentrés, ni sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses égale ou supérieure à 26 %, en emballages de poids net n'excédant pas 2,5 kg	(b)
04022119	Les autres laits et crèmes concentrés, ni sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses supérieure ou égale à 26 %	(b)
04022191	Lait et crème concentrés, ni sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses supérieure à 1,5%, en emballages de poids net n'excédant pas 2,5 kg	(b)
04022199	Les autres laits et crèmes concentrés, ni sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses supérieure à 1,5%	(b)
04022911	Lait et crème concentrés, sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses égale ou supérieure à 26 %, en emballages de poids net n'excédant pas 2,5 kg	(b)
04022919	Les autres laits et crèmes concentrés, sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses égale ou supérieure à 26 %	(b)
04022991	Les autres laits et crèmes concentrés, sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses supérieure à 1,5%, en emballages de poids net inférieur à 2,5 kg	(b)

NANDINA	Description	Conditions
04022999	Other milk and cream, concentrated, sweetened, in powder, granules or other solid form, exceeding 1.5% fat by weight	(b)
04029110	Evaporated milk, unsweetened	(b)
04029190	Other milk and cream, concentrated, unsweetened	(b)
04029990	Other milk and cream, concentrated, sweetened	(b)
04041090	Other whey, including concentrated or sweetened	
04049000	Products consisting of natural milk constituents, including sweetened, not expressed or included elsewhere	
04051000	Butter	
04052000	Dairy spreads	
04059020	Butter oil	
04059090	Other milk fats	
04063000	Cheese melted not grated or powdered	
04069040	Other cheeses, with moisture content less than 50% of totally fat-free weight	
04069050	Other cheeses, with moisture content equal or greater than 50%, but less than 56% of totally fat-free weight	
04069060	Other cheeses, with moisture content equal or greater than 56%, but less than 69% of totally fat-free weight	
04069090	Other cheeses	
10059011	Yellow hard corn	
10059012	White hard corn	(b)
10059030	Giant white corn	
10059040	Purple corn (<i>Zea mays amilacea</i> cv. morado)	
10059090	Other types of corn	

NANDINA	Description	Conditions
04022999	Les autres laits et crèmes concentrés, sucrés ou édulcorés, en poudre, granules, ou sous d'autres formes solides, de teneur en matières grasses supérieure à 1,5%	(b)
04029110	Lait évaporé, ni sucré ou édulcoré	(b)
04029190	Les autres laits et crèmes concentrés, ni sucrés ou édulcorés	(b)
04029990	Les autres laits et crèmes concentrés, sucrés ou édulcorés	(b)
04041090	Les autres lactosérums modifiés ou non, même concentrés ou sucrés ou édulcorés	
04049000	Produits consistant en composants naturels du lait, même sucrés ou édulcorés, nda	
04051000	Beurre	
04052000	Pâtes laitières à tartiner	
04059020	Huile de beurre	
04059090	Les autres matières grasses du lait	
04063000	Fromages fondus, autres que râpés ou en poudre	
04069040	Les autres fromages, d'une teneur en eau inférieure à 50 % en poids, calculé sur une base totalement dégraissée	
04069050	Les autres fromages, d'une teneur en eau supérieure ou égale à 50 % mais inférieure à 56%, en poids, calculé sur une base totalement dégraissée	
04069060	Les autres fromages, d'une teneur en eau supérieure ou égale à 56% mais inférieure à 69 %, en poids, calculé sur une base totalement dégraissée	
04069090	Les autres fromages	
10059011	Maïs dur jaune	
10059012	Maïs dur blanc	(b)
10059030	Maïs blanc géant	
10059040	Maïs mauve (Zea mays amilacea cv. morado)	
10059090	Les autres maïs	

NANDINA	Description	Conditions
10061090	Rice in husk ("paddy"), except for sowing	(b)
10062000	Husked rice (brown rice)	(b)
10063000	Semi-milled or wholly milled rice, including polished or glazed	(b)
10064000	Broken rice	(b)
10070090	Grain sorghum (graniferous), except for sowing	
11022000	Maize (corn) flour	
11081200	Corn starch	
11081900	Other starches	
12010090	Soy beans, including broken, except for sowing	
12021090	Other peanuts, not roasted or cooked in any way, with shell	
12022000	Peanuts, not roasted or cooked in any way, shell removed, including broken	
12051090	Other rape seeds, except for sowing	
12059090	Other colza or rape seeds, including broken, except for sowing	
12060090	Sunflower seeds, including broken, except for sowing	
12074090	Sesame seeds, including broken, except for sowing	
12079991	Shea nut seeds	
12079999	Other oleaginous seeds and fruits, including broken, except for sowing	
12081000	Soy meal/flour	
12089000	Other types of flour made from oleaginous seeds or fruits, except mustard	
15010010	Pig fat (including lard), except for those of heading 02.09 and 15.03	
15010030	Poultry fat, except for those of heading 02.09 and 15.03	

NANDINA	Description	Conditions
10061090	Riz paddy, sauf pour semence	(b)
10062000	Riz décortiqué (riz cargo ou riz brun)	(b)
10063000	Riz semi-blanchi ou blanchi, même poli ou glacé	(b)
10064000	Riz en brisures	(b)
10070090	Sorgho à grains, sauf pour ensemen	
11022000	Farine de maïs	
11081200	Amidon de maïs	
11081900	Les autres amidons et fécul	
12010090	Fèves de soja, même concassées, sauf pour ensemen	
12021090	Les autres arachides non grillées ni autrement cuites, en coques	
12022000	Arachides non grillées ni autrement cuites, sans coque, y compris en morceaux	
12051090	Les autres graines de navette, sauf pour ensemen	
12059090	Les autres graines de navette ou de colza, y compris en morceaux, sauf pour ensemen	
12060090	Graines de tournesol, y compris en morceaux, sauf pour ensemen	
12074090	Graines de sésame, y compris en morceaux, sauf pour ensemen	
12079991	Graines de karité	
12079999	Les autres graines et fruits oléagineux, y compris en morceaux, sauf pour ensemen	
12081000	Farine de fèves de soja	
12089000	Farine de graines ou de fruits oléagineux nda, excepté la farine de moutarde	
15010010	Graisses fondues de porc (y compris le saindoux), excepté celles des positions 02.09 ou 15.03	
15010030	Graisses de volailles, excepté celles des positions 02.09 ou 15.03	

NANDINA	Description	Conditions
15020011	Raw bovine, sheep or goat tallow and other denatured fats from said species	
15020019	Other bovine, sheep or goat tallow and other crude fats from said species	
15020090	Other bovine, sheep or goat fats, except for those of heading 15.03	
15030000	Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-margarine and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared	
15060010	Beef hoof oil, whether or not refined, but not chemically modified	
15060090	Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified	
15071000	Soya-bean oil, crude, including degummed	
15079010	Other soya-bean oils with denaturing substances added in a proportion less than or equal to 1%	
15079090	Other soya-bean oils	
15081000	Crude peanut oil	
15089000	Other peanut oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15111000	Crude palm oil	
15119000	Other palm oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15121110	Sunflower oils, crude	
15121120	Safflower oils, crude	
15121910	Other sunflower oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15121920	Other safflower oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15122100	Cottonseed oils, crude, including without gossypol	

NANDINA	Description	Conditions
15020011	Stéarine et autres graisses brutes, dénaturalisées, d'animaux des espèces bovine, ovine ou caprine	
15020019	Les autres suifs et graisses brutes, d'animaux des espèces bovine, ovine ou caprine	
15020090	Les autres graisses d'animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, excepté celles de la position 15.03	
15030000	Stéarine solaire, huile de saindoux, oléostéarine, oléomargarine et huile de suif, non émulsionnées, ni mélangées ni autrement préparées	
15060010	Huile de pieds de boeuf, même raffinée, mais non chimiquement modifiée	
15060090	Les autres graisses et huiles animales, et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15071000	Huile de soja brute, même dégommée	
15079010	Les autres huiles de soja additionnées de substances dénaturantes dans une proportion inférieure ou égale à 1 %.	
15079090	Les autres huiles de soja	
15081000	Huile d'arachide brute	
15089000	Les autres huiles d'arachide et leurs fractions, raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15111000	Huile de palme brute	
15119000	Les autres huiles de palme et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15121110	Huiles de tournesol brutes	
15121120	Huiles de carthame brutes	
15121910	Les autres huiles de tournesol et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15121920	Les autres huiles de carthame et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15122100	Huile de coton brute, même sans gossypol	

NANDINA	Description	Conditions
15122900	Other cottonseed oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15131100	Coconut (copra) oil, crude	
15131900	Other coconut (copra) oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15132110	Palm kernel oils, crude	
15132910	Other palm kernel oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15141100	Canola, rape, colza and mustard oils, and fractions thereof with low erucic acid content, crude	
15141900	Other canola, rape, colza and mustard oils, and fractions thereof, including refined, with low erucic acid content	
15149100	Other canola, rape, colza and mustard oils, and fractions thereof, crude	
15149900	Other canola, rape, colza and mustard oils, and fractions thereof, including refined	
15152100	Maize (corn) oil, crude	
15152900	Other maize (corn) oils and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15153000	Castor oil and its fractions, including refined, but not chemically modified	
15155000	Sesame oil and its fractions, including refined, but not chemically modified	
15159000	Other fixed plant fats and oils (including jojoba oil), and fractions thereof, including refined, but not chemically modified	
15162000	Plant fats and oils and fractions thereof, partly or wholly hydrogenated, intersterified, reesterified or elaidinized, including refined, but not prepared in any other way	
15171000	Margarine, except liquid margarine	

NANDINA	Description	Conditions
15122900	Les autres huiles de coton et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15131100	Huile de coco (huile de coprah) brute	
15131900	Les autres huiles de coco (huiles de coprah) et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15132110	Huiles de palmiste brutes	
15132910	Les autres huiles de palmiste et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15141100	Huiles de navette, de colza ou de moutarde à faible teneur en acide érucique, et leurs fractions	
15141900	Les autres huiles de navette, de colza ou de moutarde à faible teneur en acide érucique, et leurs fractions, même raffinées	
15149100	Les autres huiles de navette, de colza ou de moutarde, et leurs fractions, brutes	
15149900	Les autres huiles de navette, de colza ou de moutarde et leurs fractions, même raffinées	
15152100	Huile de maïs brute	
15152900	Les autres huile de maïs et leurs fractions, raffinées mais non chimiquement modifiées	
15153000	Huile de ricin et ses fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15155000	Huile de sésame et ses fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15159000	Les autres graisses et huiles végétales fixées (y compris l'huile de jojoba), et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées	
15162000	Graisses et huiles animales et leurs fractions partiellement ou totalement hydrogénées, interestérifiées, ré-estérifiées, même raffinées, non préparées autrement	
15171000	Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide	

NANDINA	Description	Conditions
15179000	Other margarines or food mixtures or preparations made from animal or plant fats or oils, or from fractions of different fats or oils in this chapter, except the food fats and oils and fractions thereof of heading 15.16	
15180010	Linoxyn	
15180090	Other animal or plant fats and oils, and fractions thereof, cooked, oxidized, dehydrated, sulfurated, blown, polymerized by heat in vacuum or inert atmosphere ("stand-oilized"), or chemically modified in some other way, except for those of heading 15.16	
16010000	Sausages and similar products, of meat, offal or blood; food preparations based on these products	
16023110	Seasoned frozen turkey cuts	
16023211	Seasoned frozen chicken or capon halves and hind quarters, including cuts	
16023219	Other	
16023910	Other seasoned frozen cuts	
16024100	Hams and cuts thereof of swine, prepared or preserved	
16024200	Shoulders and cuts thereof of swine, prepared or preserved	
17011190	Other raw cane sugars, with no added flavoring or coloring, in solid form	
17011200	Raw beet sugar, with no added flavoring or coloring, in solid form	
17019100	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form, with added flavoring or coloring	
17019910	Chemically pure sucrose	(a)
17019990	Other cane or beet sugars, in solid form	(a)

NANDINA	Description	Conditions
15179000	Les autres margarines, mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou huiles, animales ou végétales, ou de fractions de différentes graisses ou huiles, du présent chapitre, excepté les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions de la position 15.16	
15180010	Linoline	
15180090	Les autres graisses et huiles, animales ou végétales, et leurs fractions, cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, polymérisées à chaud sous vide ou en atmosphère inerte (« standolisés »), ou autrement modifiées chimiquement, excepté celles de la position 15.16	
16010000	Saucisses et produits semblables à base de viande, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	
16023110	Morceaux de dinde assaisonnés et congelés	
16023211	Moitiés et quarts arrières de coqs ou poules, y compris leurs morceaux, assaisonnés et congelés	
16023219	Autres	
16023910	Les autres morceaux assaisonnés et congelés	
16024100	Préparations et conserves de jambon et morceaux de jambon de porc	
16024200	Préparations et conserves d'épaules de porc et morceaux d'épaule	
17011190	Les autres sucres bruts de canne, sans addition d'aromatisant ni de colorant, à l'état solide	
17011200	Sucre de betterave brut, sans addition d'aromatisant ni de colorant, à l'état solide	
17019100	Sucre de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pure, à l'état solide, avec addition d'aromatisant ou de colorant	
17019910	Saccharose chimiquement pure	(a)
17019990	Les autres sucres de canne ou de betterave, à l'état solide	(a)

NANDINA	Description	Conditions
17023020	Glucose syrup	
17023090	Other forms of glucose and glucose syrup, without fructose or with fructose content less than 20% of dry product weight	
17024010	Glucose, with fructose content between 20% and 50% of dry product weight, except invert sugar	
17024020	Glucose syrup, with fructose content between 20% and 50% of dry product weight, except invert sugar	
17026000	Other forms of fructose and fructose syrup, with fructose content exceeding 50% of dry product weight, except invert sugar	
17029020	Caramelized sugar and molasses	
17029030	Sugars with added flavoring or coloring	
17029040	Other sugar syrups, with 50% fructose content by dry product weight	
17029090	Other sugars, including chemically pure maltose, in solid form, with 50% fructose content by dry product weight	
17031000	Cane molasses	
17039000	Other molasses from the extraction or refining of sugar	
23012011	Fish meal, powder and pellets, with fat content exceeding 2% by weight	
23012019	Fish meal, powder and pellets, with fat content less than 2% by weight	
23021000	Bran, sharps and other residues of sifting, milling or other treatments of maize (corn), in the form of pellets or not	
23023000	Bran, sharps and other residues of sifting, milling or other treatments of wheat, in the form of pellets or not	

NANDINA	Description	Conditions
17023020	Sirop de glucose	
17023090	Les autres glucose et sirops de glucose, sans fructose ou d'une teneur en fructose, calculée à l'état sec, inférieure à 20 % du poids	
17024010	Glucose, d'une teneur en fructose à l'état sec supérieure ou égale à 20 % mais inférieure à 50 %, en poids, excepté le sucre inverti	
17024020	Sirop de glucose, d'une teneur en fructose, à l'état sec, supérieure ou égale à 20 % mais inférieure à 50 %, en poids, excepté le sucre inverti	
17026000	Les autres fructoses et sirops de glucose, d'une teneur en fructose, à l'état sec, supérieure à 50 %, en poids, excepté le sucre inverti	
17029020	Sucre et mélasse caramélisés	
17029030	Sucres avec addition d'aromatisant ou de colorant	
17029040	Les autres sirops de sucre, d'une teneur en fructose, à l'état sec, de 50 %, en poids	
17029090	Les autres sucres, y compris le maltose chimiquement pur, à l'état solide, d'une teneur en fructose, à l'état sec, de 50 %, en poids	
17031000	Mélasses de canne	
17039000	Les autres mélasses provenant de l'extraction ou du raffinage du sucre	
23012011	Farine, poudre et agglomérés en pellets de poisson, d'une teneur en graisse supérieure à 2 % en poids	
23012019	Farine, poudre et agglomérés en pellets de poisson, d'une teneur en graisse inférieure à 2 % en poids	
23021000	Sons, remoulages et autres résidus de maïs, même agglomérés en pellets	
23023000	Sons, remoulages et autres résidus de froment, même agglomérés en pellets	

NANDINA	Description	Conditions
23024000	Bran, sharps and other residues of sifting, milling or other treatments of other grains, in the form of pellets or not	
23040000	Oil-cake and other solid residues, including ground or in pellets, from the extraction of soya bean oil	
23061000	Oil-cake and other solid residues, including ground or in pellets, from the extraction of cottonseed fats or oils	
23063000	Oil-cake and other solid residues, including ground or in pellets, from the extraction of sunflower fats or oils	
23069000	Other oil-cake and solid residues, including ground or in pellets, from the extraction of plant fats or oils, except those of heading 23.04 and 23.05	
23080090	Other plant materials and plant wastes, residues and by-products, including pelleted, of the kind used in animal feed, not expressed or included elsewhere	
23091090	Other kinds of dog or cat food for retail sale	
23099010	Animal feed with molasses or sugar added	
23099090	Other preparations of the type used in animal feed	
35051000	Dextrin and other modified starches	
35052000	Glues based on starch, dextrin or other modified starches	
38231100	Stearic acid	
38231200	Oleic acid	
38231900	Other industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining	

NANDINA	Description	Conditions
23024000	Sons, remoulages et autres résidus nda d'autres céréales, même agglomérés en pellets	
23040000	Tourteaux et autres résidus solides de soja, même broyés ou agglomérés en pellets	
23061000	Tourteaux et autres résidus solides de coton, même broyés ou agglomérés en pellets	
23063000	Tourteaux et autres résidus solides de tournesol, même broyés ou agglomérés en pellets	
23069000	Tourteaux et autres résidus solides provenant de l'extraction de graisses ou huiles végétales, même broyés ou agglomérés en pellets, excepté ceux des positions 23.04 ou 23.05	
23080090	Les autres matières végétales et déchets végétaux, résidus et sous-produits végétaux, même en agglomérés en pellets, des types utilisés pour l'alimentation des animaux, nda	
23091090	Les autres aliments pour chiens ou chats, conditionnés pour la vente au détail	
23099010	Aliments pour animaux avec addition de mélasses ou de sucre	
23099090	Les autres préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	
35051000	Dextrine et autres amidons et féculs modifiés	
35052000	Colles à base d'amidon, de fécule, de dextrine ou autres amidons ou féculs modifiés	
38231100	Acide stéarique	
38231200	Acide oléique	
38231900	Les autres acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides du raffinage	

CHAPTER THREE

RULES OF ORIGIN

Article 301: Originating Goods

Except as otherwise provided in this Chapter, a good shall originate in the territory of a Party where:

- (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties, as defined in Article 318;
- (b) the good fulfils the requirements set out for that good in Annex 301 as a result of production occurring entirely in the territory of one or both of the Parties;
- (c) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties, exclusively from originating materials; or
- (d) except as provided in Annex 301 or except for a good of Chapter 1 through 24, heading 39.01 through 39.14 or Chapter 50 through 63 of the Harmonized System,
 - (i) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties,
 - (ii) one or more of the non-originating materials used in the production of the good cannot satisfy the requirements set out in Annex 301 because both the good and the non-originating materials are classified in the same subheading, or heading that is not further subdivided into subheadings, and
 - (iii) the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good,

and the good satisfies all the other applicable requirements of this Chapter.

CHAPITRE TROIS

RÈGLES D'ORIGINE

Article 301 : Produits originaires

Sauf dispositions contraires du présent chapitre, un produit constitue un produit d'origine du territoire d'une Partie s'il répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, au sens de l'article 318;
- b) il satisfait aux prescriptions énoncées à l'annexe 301 à l'égard de ce produit, du fait que la production s'effectue entièrement sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- c) il est entièrement produit sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, et uniquement à partir de matières originaires;
- d) exception faite des dispositions prévues à l'annexe 301 ou d'un produit visé dans les chapitres 1 à 24, dans les positions 39.01 à 39.14, ou dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé,
 - i) il est entièrement produit sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux,
 - ii) l'une ou plusieurs des matières non originaires qui sont utilisées dans sa production ne peuvent répondre aux prescriptions indiquées à l'annexe 301 du fait que le produit lui-même et les matières non originaires sont classés dans la même sous-position ou dans une position qui n'est pas subdivisée en sous-positions,
 - iii) la valeur des matières non originaires classées comme le produit ou avec lui n'excède pas 55 pour cent de la valeur transactionnelle du produit;

et le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

Article 302: Minimal Operations

Except for sets or assortments of goods referred to in Annex 301 or in Article 310, a good shall not be considered to be an originating good merely by reason of undergoing one or more of the following operations in the territory of a Party:

- (a) packaging, re-packaging or breaking up for retail sale of the good;
- (b) oiling or applying anti-rust paint or protective coatings to the good; or
- (c) disassembly of a new good into its parts.

Article 303: Value Test

1. Except as provided in paragraph 2, where the applicable rule of origin in Annex 301 for the tariff provision under which a good is classified specifies a value test, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed the percentage of the transaction value of the good set out in the rule of origin applicable to that good.
2. For purposes of a good of heading 87.01 through 87.08, at the choice of an exporter or a producer of such good, the value test shall be satisfied provided the value of non-originating materials used in the production of the good does not exceed the percentage of either the transaction value or the net cost of the good set out in the rule of origin applicable to that good.
3. The value of non-originating materials used by the producer in the production of a good shall not, for purposes of satisfying the value test under either paragraph 1 or 2, include the value of non-originating materials used to produce originating materials that are subsequently used in the production of the good.
4. For purposes of paragraph 3, “the value of non-originating materials” in paragraphs 1 and 2 does not include:
 - (a) the value of any non-originating materials used by another producer to produce an originating material that is subsequently acquired and used in the production of the good by the producer of the good; or
 - (b) the value of non-originating materials used by the producer to produce an originating intermediate material.

Article 302 : Opérations minimales

À l'exception des ensembles ou assortiments de produits mentionnés à l'annexe 301 ou à l'article 310, un produit n'est pas considéré comme un produit originaire du seul fait qu'il a subi l'une ou plusieurs des opérations suivantes sur le territoire d'une Partie :

- a) emballage, réemballage ou division en lots pour la vente au détail du produit;
- b) huilage ou application de peinture antirouille ou de revêtements protecteurs sur le produit;
- c) démontage d'un nouveau produit en ses parties.

Article 303 : Critère de la valeur

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsque la règle d'origine figurant à l'annexe 301 applicable au poste tarifaire d'un produit précise un critère de valeur, ce critère est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas le pourcentage de la valeur transactionnelle du produit énoncé dans la règle d'origine applicable à ce produit.

2. S'agissant d'un produit des positions 87.01 à 87.08, le critère de valeur est rempli dans la mesure où la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit, le pourcentage de la valeur transactionnelle ou du coût net du produit énoncés dans la règle d'origine applicable à ce produit.

3. La valeur des matières non originaires utilisées par le producteur dans la production d'un produit n'inclut pas, pour ce qui est du respect du critère de la valeur visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, la valeur des matières non originaires utilisées pour la production de matières originaires qui sont par la suite utilisées dans la production du produit.

4. Aux fins du paragraphe 3, la « valeur des matières non originaires » visés aux paragraphes 1 et 2 ne comprend pas :

- a) la valeur de toute matière non originaire utilisée par un autre producteur pour produire une matière originaire qui est par la suite acquise et utilisée dans la production du produit par le producteur du produit;
- b) la valeur des matières non originaires utilisées par le producteur pour produire une matière intermédiaire originaire.

5. For purposes of calculating the net cost of a good under paragraph 2, the producer of the good may:

- (a) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, as well as non-allowable interest costs that are included in the total cost of all such goods, and then reasonably allocate the resulting net cost of those goods to the good;
- (b) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, reasonably allocate the total cost to the good, and then subtract any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs and non-allowable interest costs that are included in the portion of the total cost allocated to the good; or
- (c) reasonably allocate each cost that forms part of the total cost incurred with respect to the good so that the aggregate of these costs does not include any sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, or non-allowable interest costs.

6. For purposes of calculating the net cost of a good under paragraph 2, the producer may average its calculation over its fiscal year using any one of the following categories, on the basis of either all motor vehicles in the category or only those motor vehicles in the category that are exported to the territory of the other Party:

- (a) the same model line of motor vehicles in the same class of vehicles produced in the same plant in the territory of a Party;
- (b) the same model line of motor vehicles produced in the same plant in the territory of a Party;
- (c) the same model line of motor vehicles produced in the territory of a Party;
- (d) the same class of motor vehicles produced in the same plant in the territory of a Party; or
- (e) any other category as the Parties may agree.

5. Pour le calcul du coût net d'un produit en vertu du paragraphe 2, le producteur du produit peut :

- a) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits par ce producteur, soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total de tous ces produits, puis attribuer de façon raisonnable au produit le coût net des produits qui résulte de cette opération;
- b) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits par ce producteur, attribuer de façon raisonnable le coût total au produit, puis soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans la portion du coût total attribué au produit;
- c) attribuer de façon raisonnable chaque coût faisant partie du coût total supporté pour le produit, de telle sorte que l'ensemble de ces coûts ne comprenne pas les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles.

6. Pour le calcul du coût net d'un produit en vertu du paragraphe 2, le producteur peut utiliser la moyenne pour l'exercice financier annuel, dans l'une quelconque des catégories suivantes, sur la base soit de tous les véhicules automobiles de la catégorie, soit seulement des véhicules automobiles de la catégorie qui sont exportés vers le territoire de l'autre Partie :

- a) le même modèle de véhicules automobiles appartenant à la même catégorie de véhicules fabriqués dans la même usine, sur le territoire d'une Partie;
- b) le même modèle de véhicules automobiles fabriqués dans la même usine, sur le territoire d'une Partie;
- c) le même modèle de véhicules automobiles fabriqués sur le territoire d'une Partie;
- d) la même catégorie de véhicules automobiles fabriqués dans la même usine, sur le territoire d'une Partie;
- e) toute autre catégorie convenue entre les Parties.

7. For purposes of calculating the net cost under paragraph 2 with respect to a good of headings 87.06 through 87.08 produced in the same plant, the producer may:

- (a) average its calculation:
 - (i) over the fiscal year of the motor vehicle producer to whom the good is sold,
 - (ii) over any quarter or month, or
 - (iii) over the automotive materials producer's fiscal year, provided the good was produced during the fiscal year, quarter or month forming the basis for the calculation;
- (b) calculate the average referred to in subparagraph (a) separately for any or all goods sold to one or more motor vehicle producers; or
- (c) calculate the average in subparagraph (a) or (b) separately for those goods that are exported to the territory of the other Party.

Article 304: Value of Materials

1. For purposes of Article 303 and Article 307, the value of non-originating materials, including non-originating component goods referred to in Article 310, shall be:

- (a) the transaction value or the customs value of the materials at the time of their importation into a Party, adjusted, if necessary, to include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the materials to the place of importation; or
- (b) in the case of domestic transactions, the value of the materials determined in accordance with the principles of the Customs Valuation Agreement in the same manner as international transactions, with such modifications as may be required by the circumstances.

7. Pour le calcul, en vertu du paragraphe 2, du coût net d'un produit des positions 87.06 à 87.08 produit dans la même usine, le producteur peut :

- a) se servir d'une moyenne établie sur l'ensemble :
 - i) de l'exercice financier annuel du producteur de véhicules automobiles à qui le produit est vendu,
 - ii) de tout trimestre ou mois,
 - iii) de l'exercice financier annuel du producteur des matières des véhicules automobiles,

sous réserve que la production du produit ait eu lieu au cours de l'exercice financier annuel, du trimestre ou du mois sur lequel le calcul est fondé;

- b) calculer la moyenne visée au sous-paragraphe a) séparément pour les produits vendus à l'un ou plusieurs producteurs de véhicules automobiles;
- c) calculer la moyenne visée aux sous-paragraphe a) ou b) séparément pour les produits exportés vers le territoire de l'autre Partie.

Article 304 : Valeur des matières

1. Pour l'application de l'article 303 et de l'article 307, la valeur des matières non originaires, y compris les composantes non originaires des produits visés à l'article 310, est :

- a) la valeur transactionnelle ou la valeur en douane des matières au moment de leur importation sur le territoire d'une Partie, rajustée, s'il y a lieu, en fonction des coûts du fret, de l'assurance, de l'emballage et de tous autres frais engagés pour le transport des matières vers le lieu d'importation; ou
- b) dans le cas des opérations nationales, la valeur des matières déterminée conformément aux principes de l'Accord sur l'évaluation en douane de la même manière que dans le cas des opérations internationales, avec les modifications exigées par les circonstances.

2. Notwithstanding paragraph 1, the value of an intermediate material shall be:

- (a) the total cost incurred with respect to all goods produced by the producer of the good that can be reasonably allocated to that intermediate material; or
- (b) the sum of all costs that comprise the total cost incurred with respect to that intermediate material that can be reasonably allocated to that intermediate material.

Article 305: Intermediate Materials Used In Production

1. For greater certainty, if a non-originating material satisfies the requirements set out in Article 301 in the territory of one or both of the Parties, the resulting good shall be considered as originating and no account shall be taken of the non-originating material contained therein when that good is used in the subsequent production of another good.

2. For purposes of determining the origin of a good, a producer of a good may designate any intermediate material as a material to be taken into account as an originating or non-originating material, as the case may be, in determining whether the good satisfies the applicable requirements of the rules of origin.

Article 306: Accumulation

1. For purposes of determining whether a good is an originating good, a good originating in the territory of one or both of the Parties shall be considered as originating in the territory of either of the Parties.

2. For purposes of determining whether a good is an originating good, the production of the good in the territory of one or both of the Parties by one or more producers shall, at the choice of the exporter or producer of the good for which preferential tariff treatment is claimed, be considered to have been performed in the territory of either of the Parties by that exporter or producer, provided that:

- (a) all non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 301 entirely in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Nonobstant le paragraphe 1, la valeur d'une matière intermédiaire correspond :

- a) au coût total supporté par le producteur du produit pour la production de tous ses produits et qui peut être attribué de façon raisonnable à cette matière intermédiaire; ou
- b) à l'ensemble des coûts composant le coût total supporté à l'égard de cette matière intermédiaire et qui peut être attribué d'une façon raisonnable à cette matière intermédiaire.

Article 305 : Matières intermédiaires utilisées dans la production

1. Il est entendu que si une matière non originaire répond aux prescriptions de l'article 301 sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, le produit en résultant est considéré comme originaire et il n'est pas tenu compte de la matière non originaire qu'il contient lorsque ce produit est par la suite utilisé dans la production d'un autre produit.

2. Pour déterminer l'origine d'un produit, le producteur d'un produit peut désigner toute matière intermédiaire comme matière à prendre en compte comme matière originaire ou non originaire, selon le cas, pour établir si le produit répond aux prescriptions applicables des règles d'origine.

Article 306 : Cumul

1. Pour déterminer si un produit est originaire, un produit originaire du territoire de l'une des Parties, ou des deux, est considéré comme originaire du territoire de l'une ou l'autre Partie.

2. Pour déterminer si un produit est originaire, la production du produit sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, par un ou plusieurs producteurs est, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit pour lequel un traitement tarifaire préférentiel est demandé, considérée comme ayant été exécutée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par cet exportateur ou ce producteur, à condition :

- a) que toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfassent aux prescriptions indiquées à l'annexe 301, le tout sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux; et
- b) que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

3. Subject to paragraph 4, where each Party has a trade agreement that, as contemplated by the WTO Agreement, concerns the establishment of a free trade area with the same non-Party, the territory of that non-Party shall be deemed to form part of the territory of the free trade area established by this Agreement, for purposes of determining whether a good is an originating good under this Agreement.

4. A Party shall apply paragraph 3 only once provisions with effect equivalent to those of paragraph 3 are in force between each Party and the non-Party with which each Party has separately concluded a free trade agreement. Where such provisions in force between a Party and the non-Party apply to only certain goods or under certain conditions, the other Party may limit the application of paragraph 3 to those goods and under those conditions and as otherwise set out in this Agreement.

Article 307: *De Minimis*

1. Except as provided in paragraphs 2 through 4, a good shall be considered to be an originating good if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 301 does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good, provided that:

- (a) if the rule of origin of Annex 301 applicable to the good contains a percentage for the maximum value of non-originating materials, the value of such non-originating materials shall be included in calculating the value of non-originating materials; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Paragraph 1 does not apply to a non-originating material used in the production of a good of Chapters 1 through 24 of the Harmonized System unless the non-originating material is provided for in a different subheading from the good for which origin is being determined under this Article.

3. A good of any of Chapters 50 through 60 of the Harmonized System that does not originate because certain non-originating yarns used in the production of the good do not fulfil the requirements set out in Annex 301, shall nonetheless be considered to originate if the total weight of all such yarns does not exceed 15 per cent of the total weight of that good.

3. Sous réserve du paragraphe 4, lorsque chacune des Parties a un accord commercial qui, selon l'Accord sur l'OMC, concerne l'établissement d'une zone de libre-échange avec le même État tiers, le territoire de cet État tiers est réputé faire partie du territoire de la zone de libre-échange établie par le présent accord, lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire aux termes du présent accord.

4. Une Partie n'applique le paragraphe 3 qu'au moment où des dispositions ayant un effet équivalant à celles du paragraphe 3 sont en vigueur entre chaque Partie et l'État tiers avec lequel chacune des Parties a séparément conclu un accord de libre-échange. Dans le cas où de telles dispositions en vigueur entre une Partie et l'État tiers s'appliquent à des produits déterminés ou à des conditions déterminées, l'autre Partie peut restreindre l'application du paragraphe 3 à ces produits et à ces conditions, sous réserve des autres dispositions du présent accord.

Article 307 : Règle de *minimis*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, un produit est considéré comme originaire si la valeur de toutes les matières non originaires qui entrent dans sa production et qui ne subissent pas un changement de classification tarifaire applicable figurant à l'annexe 301 n'excède pas 10 pour cent de la valeur transactionnelle du produit, sous réserve que :

- a) si la règle d'origine figurant à l'annexe 301 applicable au produit comporte un pourcentage touchant la valeur maximale des matières non originaires, la valeur de ces matières non originaires soit comprise dans le calcul de la valeur des matières non originaires; et
- b) que le produit satisfasse à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à une matière non originaire utilisée dans la production d'un produit visé dans les chapitres 1 à 24 du Système harmonisé à moins que la matière non originaire fasse l'objet d'une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est déterminée par le présent article.

3. Un produit visé dans l'un ou l'autre des chapitres 50 à 60 du Système harmonisé qui n'est pas d'origine du fait que certains fils non originaires utilisés dans la production du produit ne satisfont pas aux prescriptions figurant à l'annexe 301 est néanmoins considéré comme étant d'origine si le poids total de ces fils n'excède pas 15 pour cent du poids total du produit.

4. A good of any of Chapters 61 through 63 of the Harmonized System, that does not originate because certain non-originating yarns used in the production of the component of the good that determines the tariff classification of that good do not fulfil the requirements set out for that good in Annex 301, shall nonetheless be considered to originate if the total weight of all such yarns in that component does not exceed 15 per cent of the total weight of that component.

Article 308: Fungible Goods and Materials

1. For purposes of determining whether a good is an originating good:
 - (a) where originating and non-originating fungible materials are used in the production of a good, the determination of whether the materials are originating materials may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party in which the production is performed; and
 - (b) where originating and non-originating fungible goods are physically combined or mixed in inventory in a Party and exported in the same form to another Party, the determination of whether the good is an originating good may be made in accordance with any of the inventory management methods recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party from which the good is exported.
2. A Party shall ensure that the person that selected an inventory management method pursuant to paragraph 1 for a particular fungible good or material continues to use such inventory management method for that fungible good or material throughout the fiscal year of that person.

Article 309: Indirect Materials

An indirect material shall be considered as originating without regard to where it is produced.

4. Un produit visé dans l'un ou l'autre des chapitres 61 à 63 du Système harmonisé qui n'est pas d'origine du fait que certains fils non originaires utilisés dans la production de la composante du produit qui détermine la classification tarifaire de ce produit ne satisfont pas aux prescriptions relatives à ce produit figurant à l'annexe 301 est néanmoins considéré comme étant d'origine si le poids total de ces fils n'excède pas 15 pour cent du poids total de la composante.

Article 308 : Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit est originaire :

- a) lorsque des matières fongibles originaires et non originaires sont utilisées dans la production d'un produit, la détermination du caractère originaire ou non originaire des matières peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie où la production est exécutée; et
- b) lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont matériellement combinés ou mêlés dans les stocks d'une Partie et sont exportés sous la même forme vers l'autre Partie, la détermination du caractère originaire ou non originaire des produits peut être faite conformément à toute méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie à partir de laquelle le produit est exporté.

2. Une Partie veille à ce que la personne qui a choisie une méthode de gestion des stocks en vertu du paragraphe 1 pour un produit ou une matière fongible particuliers continue d'utiliser cette méthode de gestion des stocks pour ce produit ou cette matière fongible au cours de l'exercice financier annuel de cette personne.

Article 309 : Matières indirectes

Une matière indirecte est considérée comme étant d'origine, quel que soit l'endroit où elle est produite.

Article 310: Sets or Assortments of Goods

Except as provided in Annex 301, a set or assortment of goods, as referred to in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be considered as originating, provided that:

- (a) all the component goods, including packaging materials and containers, are originating; or
- (b) where the set or assortment contains non-originating component goods, including packaging materials and containers, the value of the non-originating goods, including any non-originating packaging materials and containers for the set or assortment, does not exceed 15 percent of the transaction value of the set or assortment.

Article 311: Accessories, Spare Parts and Tools

Accessories, spare parts and tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be considered as originating if the good is an originating good, and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable requirements set out in Annex 301 provided that:

- (a) the accessories, spare parts and tools are not invoiced separately from the good, whether or not each is listed or detailed on the invoice; and
- (b) the quantities and value of such accessories, spare parts or tools are customary for the good.

Article 312: Packaging Materials and Containers for Retail Sale

Except as provided for in Article 310, packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall be disregarded in determining:

- (a) whether all the non-originating materials undergo the applicable requirements set out in Annex 301; or
- (b) whether the good meets the requirements established in subparagraph (a) or (c) of Article 301.

Article 310 : Ensembles ou assortiments de produits

Sous réserve des dispositions de l'annexe 301, un ensemble ou un assortiment de produits tel qu'on les entend à la règle générale 3 du Système harmonisé est considéré comme originaire, à condition :

- a) que toutes les composantes des produits, notamment les matières de conditionnement et les contenants, soient originaires; ou
- b) lorsque l'ensemble ou l'assortiment contient des composantes de produit non originaires, notamment des matières de conditionnement et des contenants, que la valeur des produits non originaires, notamment les matières de conditionnement et les contenants non originaires de l'ensemble ou de l'assortiment, n'excède pas 15 pour cent de la valeur transactionnelle de l'ensemble ou de l'assortiment.

Article 311 : Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils qui sont livrés avec le produit et qui en font normalement partie sont considérés comme originaires si le produit est originaire et ne sont pas pris en compte pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit satisfont aux prescriptions applicables de l'annexe 301, à condition :

- a) que les accessoires, pièces de rechange et outils ne soient pas facturés séparément du produit, sans égard au fait que chacun soit ou non inscrit ou décrit sur la facture; et
- b) que les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants du produit.

Article 312 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

Sous réserve des dispositions de l'article 310, les matières de conditionnement et les contenants dans lesquels un produit est présenté pour la vente au détail ne sont pas pris en compte pour déterminer :

- a) si toutes les matières non originaires satisfont aux prescriptions applicables figurant à l'annexe 301;
- b) si le produit satisfait aux prescriptions établies aux sous-paragraphes a) ou c) de l'article 301.

Article 313: Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials, containers, pallets or similar articles in which a good is packed for shipment shall be disregarded in determining whether that good is originating.

Article 314: Transit and Transshipment

A good that qualifies as an originating good under this Chapter that is exported from a Party shall maintain its originating status only if the good:

- (a) does not undergo further production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Party; and
- (b) remains under customs control while outside the territories of the Parties.

Article 315: Interpretation and Application

For purposes of this Chapter:

- (a) the basis for tariff classification in this Chapter is the Harmonized System;
- (b) where applying subparagraph (d) of Article 301, the determination of whether a heading or subheading under the Harmonized System provides for both a good and the materials that are used in the production of the good shall be made on the basis of the nomenclature of the heading or subheading and the relevant Section or Chapter Notes, in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System; and
- (c) all costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.

Article 313 : Matières d’emballage et contenants pour l’expédition

Les matières d’emballage, les contenants, les palettes ou les articles semblables dans lesquels un produit est emballé pour l’expédition ne sont pas pris en compte pour déterminer le caractère originaire d’un produit.

Article 314 : Transit et réexpédition

Un produit pouvant être considéré comme originaire en vertu du présent chapitre et qui est exporté d’une Partie conserve son caractère originaire seulement si le produit :

- a) ne subit pas de production ultérieure ou toute autre opération à l’extérieur des territoires des Parties, autre qu’un déchargement, un rechargement ou toute autre opération nécessaire pour le maintenir en bon état ou pour transporter le produit vers le territoire d’une Partie; et
- b) demeure sous le contrôle de la douane pendant qu’il est à l’extérieur des territoires des Parties.

Article 315 : Interprétation et application

Pour l’application du présent chapitre :

- a) la classification tarifaire figurant dans le présent chapitre repose sur le Système harmonisé;
- b) dans l’application du sous-paragraphe d) de l’article 301, la décision visant à déterminer si une position ou une sous-position du Système harmonisé couvre à la fois le produit et les matières qui sont utilisées dans la production du produit est prise sur la base de la nomenclature de la position ou de la sous-position et des notes relatives aux chapitres ou aux sections pertinentes, conformément aux règles générales d’interprétation du Système harmonisé;
- c) tous les coûts dont il est question au présent chapitre sont consignés et tenus à jour conformément aux principes comptables généralement reconnus applicables sur le territoire de la Partie où se fait la production du produit.

Article 316: Consultation and Modifications

1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is interpreted and administered effectively, uniformly, and consistently with the spirit and objectives of this Agreement, and shall cooperate in the administration of this Chapter in accordance with Chapter Four (Origin Procedures and Trade Facilitation).
2. A Party that considers that this Chapter requires modification to take into account developments in production processes, lack of supply of originating materials or other matters may submit a modification proposal along with supporting rationale and any studies to the other Party for consideration and appropriate action under Chapter Two (National Treatment and Market Access for Goods).

Article 317: Short Supply

1. For purposes of determining the origin of a good of Chapter 50 through 63 of the Harmonized System, at the request of an interested entity of a Party, a Party shall, to the extent possible within 45 days of receiving the request, temporarily allow yarn or fabric from a non-Party to be considered originating, if the Party determines, based on information it considers necessary, that the yarn or fabric is not available in commercial quantities in a timely manner in the territory of any Party. Each Party shall implement such short-supply allowances in accordance with its applicable legal procedures.
2. The Party receiving a request for a short supply allowance pursuant to paragraph 1 shall notify the other Party of the request to the extent possible with 10 days of receiving the request. A Party may decline to grant a short-supply allowance if the other Party does not also grant such an allowance.
3. The Committee on Trade in Goods shall establish procedures to guide the administration of the short-supply allowances referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 316 : Consultations et modifications

1. Les Parties se consultent régulièrement pour faire en sorte que l'interprétation et l'application du présent chapitre soient efficaces, uniformes et compatibles avec l'esprit et les objectifs du présent accord, et elles coopèrent à l'application du présent chapitre en conformité avec le chapitre quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce).
2. Une Partie qui estime que le présent chapitre doit être modifié pour tenir compte de l'évolution des procédés de production, du défaut d'approvisionnement des matières originaires ou d'autres questions peut présenter une proposition de modification accompagnée de toute justification et de toute étude s'y rapportant à l'autre Partie pour qu'elle les examine et prenne les mesures appropriées en vertu du chapitre deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits).

Article 317 : Pénurie

1. Pour déterminer l'origine d'un produit visé dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, sur demande d'une entité intéressée d'une Partie, toute Partie permet provisoirement, si possible dans les 45 jours suivant la réception de la demande, qu'un fil ou un tissu d'un État tiers soit considéré comme originaire, si la Partie conclut, d'après les renseignements qu'elle estime nécessaires, que le fil ou le tissu n'est pas disponible en quantité commerciale en temps opportun sur le territoire de toute Partie. Chaque Partie donne effet à cette reconnaissance en cas de pénurie conformément à sa procédure juridique applicable.
2. La Partie qui reçoit la demande de reconnaissance en cas de pénurie conformément au paragraphe 1 en donne avis à l'autre Partie, si possible dans les 10 jours suivant la réception de la demande. Une Partie peut refuser de consentir à une reconnaissance en cas de pénurie si l'autre Partie ne consent pas également à accorder une telle reconnaissance.
3. Le Comité du commerce de produits établit la procédure visant à guider l'administration des reconnaissances en cas de pénurie dont traitent les paragraphes 1 et 2.

Article 318: Definitions

For purposes of this Chapter:

aquaculture means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production, such as regular stocking, feeding, protection from predators, etc.;

chapter means a chapter of the Harmonized System;

class of motor vehicles means any one of the following categories of motor vehicles:

- (a) motor vehicles of subheading 8701.20, motor vehicles for the transport of 16 or more persons of subheading 8702.10 or 8702.90, and motor vehicles of subheading 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 or 8704.90 or heading 87.05 or 87.06;
- (b) motor vehicles of subheading 8701.10 or 8701.30 through 8701.90;
- (c) motor vehicles for the transport of 15 or fewer persons of subheading 8702.10 or 8702.90, and motor vehicles of subheading 8704.21 or 8704.31; or
- (d) motor vehicles of subheading 8703.21 through 8703.90;

customs value means the value as determined in accordance with the Customs Valuation Agreement;

fungible goods or materials means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;

Generally Accepted Accounting Principles means the principles used in the territory of each Party, which provide substantial authorized support with regard to the recording of income, costs, expenses, assets and liabilities involved in the disclosure of information and preparation of financial statements. These principles may be broad guidelines of general application, as well as those standards, practices and procedures normally employed in accounting;

Article 318 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

aquaculture s'entend de la culture d'organismes aquatiques, dont des poissons, des mollusques, des crustacés, d'autres invertébrés aquatiques et des plantes aquatiques, à partir de stocks de départ comme les œufs, les alevins, les alevins d'un an et les larves, et suppose une intervention dans les processus d'élevage ou de croissance, telle que l'ensemencement, l'alimentation ou la protection contre les prédateurs, en vue d'augmenter la production;

attribuer de façon raisonnable s'entend du fait de répartir de façon appropriée aux circonstances;

autres coûts s'entend de tous les coûts inscrits aux livres du producteur qui ne sont ni des coûts incorporables ni des coûts non incorporables;

catégorie de véhicules automobiles s'entend de l'une des catégories suivantes de véhicules automobiles :

- a) les véhicules automobiles de la sous-position 8701.20, les véhicules automobiles destinés au transport d'au moins 16 personnes de la sous-position 8702.10 ou 8702.90, et les véhicules automobiles des sous-positions 8704.10, 8704.22, 8704.23, 8704.32 ou 8704.90, ou de la position 87.05 ou 87.06;
- b) les véhicules automobiles des sous-positions 8701.10 ou 8701.30 à 8701.90;
- c) les véhicules automobiles destinés au transport d'au plus 15 personnes de la sous-position 8702.10 ou 8702.90 et les véhicules automobiles de la sous-position 8704.21 ou 8704.31;
- d) les véhicules automobiles des sous-positions 8703.21 à 8703.90.

chapitre s'entend d'un chapitre du Système harmonisé;

coût net s'entend du coût total, moins les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total;

good means any merchandise, product, article or material;

goods wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties means:

- (a) minerals and other non-living natural resources extracted or taken from the territory of one or both of the Parties;
- (b) plants and plant products harvested or gathered in the territory of one or both of the Parties;
- (c) live animals born and raised in the territory of one or both of the Parties;
- (d) goods obtained from live animals in the territory of one or both of the Parties;
- (e) goods obtained from hunting, trapping, fishing or aquaculture in the territory of one or both of the Parties;
- (f) goods (fish, shellfish and other marine life) taken from the sea, seabed or subsoil outside the territory of one or both of the Parties, by a vessel registered, recorded or listed with a Party, or leased by or chartered to an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (g) goods produced on board a factory ship from the goods referred to in subparagraph (f), provided such factory ship is registered, recorded or listed with a Party, or leased by or chartered to an enterprise established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (h) goods other than fish, shellfish and other marine life, taken or extracted from the seabed, ocean floor or subsoil, outside the territories of the Parties by a Party or a person of a Party, provided that such Party or person of such Party has rights to exploit such seabed, ocean floor or subsoil;
- (i) goods taken from outer space, provided they are obtained by a Party or a person of a Party and not processed in a non-Party;

coût total s'entend de l'ensemble des coûts incorporables, des coûts non incorporables et autres coûts engagés à l'égard d'un produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties. Le coût total ne comprend pas les bénéfices réalisés par le producteur, sans égard au fait qu'ils ne soient pas répartis par le producteur ou soient distribués en dividendes à d'autres personnes, ni les impôts payés sur ces bénéfices, notamment l'impôt sur les gains en capital;

coûts incorporables s'entend des coûts associés à la production d'un produit et comprend la valeur des matières, les coûts de la main-d'œuvre directe et les frais généraux directs;

coûts non incorporables s'entend des coûts, autres que les coûts incorporables, passés en charge au cours de la période où ils sont supportés, notamment les frais de vente et les frais généraux et d'administration;

frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente s'entend des frais associés à la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente engagés dans chacun des domaines suivants :

- a) la promotion des ventes et de la commercialisation, la publicité dans les médias, la recherche publicitaire et les études de marché, les instruments promotionnels et de démonstration, les expositions, les conférences de nature commerciale, les foires commerciales et les congrès, les bannières, les étalages, les échantillons gratuits, les documents relatifs aux ventes, à la commercialisation et au service après-vente (brochures, catalogues, notices techniques, tarifs, manuels de service, information sur la vente), l'établissement et la protection de logos et de marques de commerce, les commandites, les frais de reconstitution de gros et de détail, les frais de représentation;
- b) les stimulants à la vente et à la commercialisation, les remises aux consommateurs, aux détaillants ou aux grossistes, les stimulants afférents aux marchandises;
- c) les salaires et les traitements, les commissions, les primes, les avantages sociaux (par exemple, frais médicaux, assurance, pension), les frais de déplacement et de subsistance, les droits d'adhésion et honoraires professionnels, pour le personnel de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente;

- (j) waste and scrap derived from:
 - (i) production in the territory of one or both of the Parties, or
 - (ii) used goods collected in the territory in one or both of the Parties, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials;
- (k) recovered goods collected in the territory of one or both of the Parties and used in the territory of one or both Parties in the production of remanufactured goods; and
- (l) goods produced in the territory of one or both of the Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) through (k), or from their derivatives, at any stage of production;

indirect material means a good used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- (a) fuel and energy;
- (b) tools, dies and moulds;
- (c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- (d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in the production or the operation of equipment and buildings;
- (e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and safety supplies;
- (f) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the good;
- (g) catalysts and solvents; and
- (h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

- d) le recrutement et la formation du personnel de la promotion des ventes, de la commercialisation et du service après-vente, et la formation au service après-vente des employés s'occupant de la clientèle, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers ou les comptes de prix de revient du producteur;
- e) l'assurance responsabilité en matière de produits;
- f) les fournitures de bureau pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers ou les comptes de prix de revient du producteur;
- g) les coûts du téléphone, de la poste et autres moyens de communication, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers ou les comptes de prix de revient du producteur;
- h) les loyers et l'amortissement des bureaux et des centres de distribution servant à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente;
- i) les primes d'assurance de biens, les taxes, le coût des services publics et les frais de réparation et d'entretien des bureaux et des centres de distribution servant à la promotion des ventes, à la commercialisation et au service après-vente, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation et le service après-vente des produits sur les états financiers ou les comptes de prix de revient du producteur;
- j) les paiements faits par le producteur à d'autres personnes relativement à des réparations sous garantie;

frais d'expédition et d'emballage s'entend des frais engagés pour emballer un produit et l'expédier du point d'expédition directe jusqu'à l'acheteur, à l'exclusion des frais de préparation et de conditionnement du produit pour la vente au détail;

intermediate material means a material that is produced by a producer of a good and used in the production of that good;

listed with a Party means a foreign registered vessel bare-boat chartered in accordance with the domestic law of a Party and whose registration in the foreign country is suspended for the duration of the charter;

material means any ingredient, component, part or other good that is used in the production of another good;

model line means a group of motor vehicles having the same platform or model name;

net cost means total cost minus sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, and non-allowable interest costs that are included in the total cost;

non-allowable interest costs means interest costs incurred by a producer that exceed 700 basis points above the applicable national government interest rate identified for comparable maturities;

non-originating good or non-originating material means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;

other costs means all costs recorded on the books of the producer that are not product costs or period costs;

period costs means those costs other than product costs that are expensed in the period in which they are incurred, including selling expenses and general and administrative expenses;

product costs means those costs that are associated with the production of a good and include the value of materials, direct labour costs and direct overhead;

production means growing, mining, extracting, harvesting, raising, fishing, hunting, trapping, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;

producer means a person who grows, mines, extracts, harvests, raises, fishes, hunts, traps, manufactures, processes, assembles or disassembles a good;

frais d'intérêt non admissibles s'entend des frais d'intérêt subis par un producteur qui dépassent de plus de 700 points de base le taux d'intérêt applicable du gouvernement national indiqué pour des échéances comparables;

inscrit auprès d'une Partie s'entend d'un navire immatriculé à l'étranger et affrété coque nue conformément à la législation interne d'une Partie et dont l'immatriculation dans le pays étranger est suspendue pour la durée du contrat d'affrètement;

matière s'entend de tout composant, partie, pièce ou produit qui est utilisé dans la production d'un autre produit;

matière indirecte s'entend d'un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou d'un produit utilisé dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un produit, notamment :

- a) le combustible et l'énergie;
- b) les outils, les matrices et les moules;
- c) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien des équipements et des édifices;
- d) les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et autres matières utilisées dans la production ou pour faire fonctionner les équipements et les édifices;
- e) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement et les fournitures de sécurité;
- f) les équipements, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des produits;
- g) les catalyseurs et les solvants;
- h) les autres produits qui ne sont pas incorporés dans le produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'utilisation dans la production du produit fait partie de cette production;

matière intermédiaire s'entend d'une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée dans la production du produit;

modèle s'entend d'un groupe de véhicules automobiles ayant la même plate-forme ou le même nom de modèle;

poste tarifaire s'entend d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;

reasonably allocate means to apportion in a manner appropriate to the circumstances;

recovered good means a material in the form of an individual part that is the result of:

- (a) the disassembly of a used good fit only for such recovery into individual parts; and
- (b) cleaning, inspecting, testing or other processes as necessary for improvement to working condition;

royalties means payments of any kind, including payments under technical assistance or similar agreements, made as consideration for the use or right to use any copyright, literary, artistic, or scientific work, patent, trademark, design, model, plan, secret formula or process, excluding those payments under technical assistance or similar agreements that can be related to specific services such as:

- (a) personnel training, without regard to where performed; and
- (b) if performed in the territory of one or both of the Parties, engineering, tooling, die-setting, software design and similar computer services, or other services;

sales promotion, marketing and after-sales service costs means the following costs related to sales promotion, marketing and after-sales service:

- (a) sales and marketing promotion; media advertising; advertising and market research; promotional and demonstration materials; exhibits; sales conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing and after-sales service literature (product brochures, catalogues, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information); establishment and protection of logos and trademarks; sponsorships; wholesale and retail restocking charges; entertainment;
- (b) sales and marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates; merchandise incentives;

principes comptables généralement reconnus s'entend des principes appliqués à l'intérieur du territoire de chaque Partie et qui font l'objet d'une large adhésion en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des coûts, des dépenses, de l'actif et du passif pour la divulgation des renseignements et l'établissement des états financiers. Il peut s'agir de grands principes directeurs d'application générale ou de normes, pratiques et procédures usuelles en comptabilité;

producteur s'entend de toute personne qui cultive, extrait, récolte, élève, pêche, chasse, piège, fabrique, transforme, monte ou démonte un produit;

production s'entend du fait de cultiver, d'extraire, de récolter, d'élever, de pêcher, de chasser, de piéger, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;

produit s'entend de toute marchandise, tout produit, tout article ou toute matière;

produit non originaire ou matière non originaire s'entend d'un produit ou d'une matière qui n'est pas admissible comme produit ou matière originaire aux termes du présent chapitre;

produits entièrement obtenus ou entièrement produits sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, s'entend :

- a) des produits minéraux et d'autres ressources naturelles non biologiques extraits ou prélevés sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- b) des plantes et des produits du règne végétal récoltés ou cueillis sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- c) des animaux vivants nés et élevés sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- d) des produits obtenus à partir d'animaux vivants sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- e) des produits obtenus de la chasse, du piégeage, de la pêche ou de l'aquaculture sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;
- f) des produits (poissons, crustacés et autres animaux marins) tirés de la mer, des fonds marins ou de leur sous-sol à l'extérieur du territoire de l'une des Parties, ou des deux, par un navire immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie, ou loué ou affrété par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisé à battre son pavillon;

- (c) salaries and wages, sales commissions, bonuses, benefits (for example, medical, insurance, pension), traveling and living expenses, membership and professional fees, for sales promotion, marketing and after-sales service personnel;
- (d) recruiting and training of sales promotion, marketing and after-sales service personnel, and after-sales training of customers' employees, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (e) product liability insurance;
- (f) office supplies for sales promotion, marketing and after-sales service of goods, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (g) telephone, mail and other communications, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (h) rent and depreciation of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres;
- (i) property insurance premiums, taxes, cost of utilities, and repair and maintenance of sales promotion, marketing and after-sales service offices and distribution centres, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing and after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer; and
- (j) payments by the producer to other persons for warranty repairs;

section means a section of the Harmonized System;

- g) des produits qui sont produits à bord d'un navire-usine à partir des produits visés au sous-paragraphe f), à condition que ce navire-usine soit immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie, ou loué ou affrété par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisé à battre son pavillon;
- h) des produits autres que les poissons, les crustacés et d'autres animaux marins, tirés ou extraits des fonds marins, des grands fonds ou de leur sous-sol, à l'extérieur des territoires des Parties, par une Partie ou une personne d'une Partie, à condition que cette Partie ou personne de cette Partie dispose du droit d'exploiter les fonds marins, les grands fonds ou leur sous-sol;
- i) des produits tirés de l'espace extra-atmosphérique, à condition qu'ils soient obtenus par une Partie ou une personne d'une Partie et ne soient pas transformés dans un État tiers;
- j) des déchets et résidus tirés :
 - i) d'opérations de production sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux,
 - ii) de produits usagés recueillis sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, à condition que ces produits ne puissent servir qu'à la récupération de matières premières;
- k) des produits récupérés sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, et utilisés sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, pour la production de produits remanufacturés;
- l) des produits qui sont produits sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux, exclusivement à partir de produits visés aux sous-paragraphe a) à k), ou à partir de leurs dérivés, à n'importe quelle étape de la production;

produits ou matières fongibles s'entend des produits ou des matières qui sont interchangeables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;

produits récupérés s'entend des pièces individuelles provenant :

- a) du démontage de produits usagés en éléments individuels, à condition que ces produits usagés ne puissent servir qu'à cette fin;

shipping and packing costs means the costs incurred in packing a good for shipment and shipping the good from the point of direct shipment to the buyer, excluding costs of preparing and packaging the good for retail sale;

tariff provision means a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;

total cost means all product costs, period costs and other costs for a good incurred in the territory of one or both of the Parties. Total cost does not include profits that are earned by the producer, regardless of whether they are retained by the producer or paid out to other persons as dividends, or taxes paid on those profits, including capital gains taxes;

transaction value means the price actually paid or payable for a good or material with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Agreement to include, *inter alia*, such costs as commissions, production assists, royalties or license fees;

transaction value of the good, transaction value of the set or transaction value of the set or assortment means:

- (a) the transaction value of a good when sold by the producer at the place of production; or
- (b) the customs value of that good;

and adjusted, if necessary, to exclude any costs incurred subsequent to the good leaving the place of production, such as freight and insurance.

- b) du nettoyage, de l'inspection, de l'essai ou de toute autre transformation de ces pièces rendu nécessaire pour la remise en bon état de marche;

redevances s'entend des paiements de toute nature, y compris les paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique ou de contrats semblables, qui permettent d'utiliser ou donnent le droit d'utiliser un droit d'auteur, une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle ou un plan, une formule ou un procédé secrets, à l'exclusion des paiements effectués au titre de contrats d'assistance technique et de contrats semblables qui peuvent être rattachés à des services tels que :

- a) la formation du personnel, quel que soit l'endroit où elle a lieu; et
- b) les services d'ingénierie, d'outillage, de réglage des matrices, de conception de logiciels et services informatiques analogues ou d'autres services, si ceux-ci sont exécutés sur le territoire de l'une des Parties, ou des deux;

section s'entend d'une section du Système harmonisé;

valeur en douane s'entend de la valeur établie aux termes de l'Accord sur l'évaluation en douane;

valeur transactionnelle s'entend du prix réellement payé ou payable relativement à un produit ou à une matière à l'égard d'une opération du producteur du produit, rajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane pour inclure, entre autres, des frais comme les commissions, les mesures d'aide à la production, les redevances et les droits de licence;

valeur transactionnelle du produit, valeur transactionnelle des ensembles ou valeur transactionnelle des ensembles ou assortiments de produits, s'entend :

- a) de la valeur transactionnelle du produit lorsqu'il est vendu par le producteur au lieu de production; ou
- b) de la valeur en douane du produit;

rajustée s'il y a lieu, de manière à exclure tous les coûts engagés après le départ du produit du lieu de production, comme le fret et l'assurance.

ANNEX 301

SPECIFIC RULES OF ORIGIN

Part A – General Interpretative Notes

1. For purposes of interpreting the rules of origin set out in this Annex:
 - (a) the specific rule, or specific set of rules, that applies to a particular heading, subheading or group of headings or subheadings is set out immediately adjacent to that heading, subheading or group of headings or subheadings;
 - (b) a requirement of a change in tariff classification or any other requirement set out in a specific rule applies only to non-originating materials;
 - (c) the expression “a change from any other heading” or “a change from any other subheading” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, including, where applicable, any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule is applicable;
 - (d) where a specific rule of origin is defined using the criterion of a change in tariff classification, and it is written to exclude tariff provisions at the level of a chapter, heading or subheading of the Harmonized System, the materials classified in those excluded provisions must be originating for the resulting good to achieve originating status;
 - (e) the expression “a change from any heading outside that group” or “a change from any subheading outside that group” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, except from any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule is applicable;

ANNEXE 301

RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUES

Partie A – Notes interprétatives générales

1. Aux fins de l'interprétation des règles d'origine énoncées dans la présente annexe :
 - a) la règle spécifique ou l'ensemble de règles spécifiques qui s'applique à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions est énoncée immédiatement en regard de la position, de la sous-position ou du groupe de positions ou de sous-positions;
 - b) une exigence de changement de classification tarifaire ou toute autre exigence énoncée dans une règle spécifique ne s'applique qu'aux matières non originaires;
 - c) l'expression « un changement de toute autre position » ou « un changement de toute autre sous-position » signifie un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, y compris, le cas échéant, de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle est applicable;
 - d) lorsqu'une règle d'origine spécifique est définie suivant le critère du changement de classification tarifaire et énoncée de manière à exclure des dispositions tarifaires au niveau d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé, les matières classées dans ces dispositions exclues doivent être originaires pour que le produit résultant soit considéré comme un produit originaire;
 - e) l'expression « un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe » ou « un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe » signifie un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, sauf un changement de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle s'applique;

(f) where two or more alternative rules are applicable to a heading, subheading or group of headings or subheadings, if the good satisfies the requirements of one of those rules it does not need to satisfy the requirement of another of those rules;

(g) the expression:

- “a change from within that heading”,
- “a change from within that subheading”,
- “a change from within any one of these headings”,
- “a change from within any one of these subheadings”, or
- “a change to (a good) of (a tariff provision) from within that (tariff provision)”,

means a change from any other good or material of that same heading (or subheading) of the Harmonized System;

(h) where two or more alternative rules are applicable to a heading, subheading or group of headings or subheadings and the alternative rule contains a phrase commencing with the words “whether or not”,

- (i) the change in tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” reflects the change specified in the first rule applicable to the heading, subheading or group of headings or subheadings,
- (ii) the only change in tariff classification permitted by the alternative rule, in addition to the change in tariff classification specified at the beginning of that rule, is the change specified in the phrase commencing with the words “whether or not”,
- (iii) unless otherwise specified, only the value of the non-originating materials referred to at the beginning of the alternative rule, and specified again in the phrase commencing with the words “provided that the value of the non-originating materials”, shall be included in calculating the value of non-originating materials, and

f) lorsque deux ou plusieurs autres règles s'appliquent à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions, le produit qui satisfait à l'une de ces règles satisfait aux exigences des autres règles applicables;

g) l'expression :

- « un changement de l'intérieur de cette position »,
- « un changement de l'intérieur de cette sous-position »,
- « un changement de l'intérieur de l'une de ces positions »,
- « un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions »,
- « un changement à un (produit) d'une (disposition tarifaire) à l'intérieur de cette (disposition tarifaire) »,

signifie un changement de tout autre produit ou de toute autre matière de la même position (ou sous-position) du Système harmonisé;

h) lorsque deux ou plusieurs autres règles s'appliquent à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions et que l'une d'elles contient une phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,

- i) le changement de classification tarifaire précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » tient compte du changement prévu dans la première règle applicable à la position, à la sous-position ou au groupe de positions ou de sous-positions,
- ii) le seul changement de classification tarifaire admis par l'autre règle, outre le changement de classification tarifaire précisé au début de ladite règle, est le changement précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,
- iii) sauf indication contraire, seule la valeur des matières non originaires mentionnées au début de l'autre règle, et précisée de nouveau dans la phrase débutant par l'expression « à condition que la valeur des matières non originaires », sera prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires,

(iv) the value of any non-originating materials satisfying the change of tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” shall not be included in calculating the value of non-originating materials;

(i) reference to weight in the rules for goods of Chapters 1 through 24 of the Harmonized System means dry weight unless otherwise specified in the Harmonized System.

2. A specific rule of origin set out in this Annex represents the minimum amount of production required to be carried out on non-originating materials for the resulting good to achieve originating status. A greater amount of production than that required by the rule for that good will also confer originating status.

3. Where a rule of this Annex applicable to a good contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials, the *de minimis* provision of Article 307 permits the use of non-originating materials which do not satisfy the tariff change requirement, as long as the value of such materials does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good. However, the value of such non-originating materials shall be included when calculating the value of non-originating materials and under no circumstances may the percentage for the maximum value of non-originating materials as set out in the rule be exceeded through the use of the *de minimis* provision.

4. Where:

(a) a rule of this Annex applicable to a good contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials; and

(b) one or more of the non-originating materials used in the production of the good are classified in the same subheading, or heading that is not further subdivided into subheadings, as the good itself,

subparagraph (d) of Article 301, which provides that the good shall be considered as originating if the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed the given percentage of the transaction value of the good, may be applied.

- iv) la valeur de toute matière non originaire qui satisfait à l'exigence de changement de classification tarifaire prévue dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » ne sera pas prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;
- i) le poids mentionné dans les règles sur les produits des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé s'entend du poids sec, à moins d'indication contraire dans le Système harmonisé.

2. Une règle d'origine spécifique énoncée dans la présente annexe précise le degré minimal de transformation que doivent subir les matières non originaires pour que le produit résultant soit considéré comme un produit originaire. Un produit ayant subi un degré de transformation plus poussé que celui exigé en vertu de la règle applicable à ce produit est également considéré comme un produit originaire.

3. Lorsqu'une règle de la présente annexe applicable à un produit précise à la fois une exigence de changement de classification tarifaire et un pourcentage de la valeur maximale des matières non originaires, la disposition *de minimis* de l'article 307 autorise l'utilisation de matières non originaires qui ne satisfont pas à l'exigence de changement de classification tarifaire si leur valeur ne dépasse pas 10 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit. La valeur de ces matières non originaires est toutefois prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires, et le pourcentage de la valeur maximale des matières non originaires établi dans la règle ne peut en aucun cas être dépassé par l'application des dispositions *de minimis*.

4. Dans les cas où :

- a) une règle de la présente annexe applicable à un produit précise un changement nécessaire de classification tarifaire et un pourcentage de la valeur maximale des matières non originaires; et
- b) une ou plusieurs des matières non originaires entrant dans la production du produit sont classées dans la même sous-position ou dans la même position non divisée en sous-positions que le produit,

le sous-paragraphe d) de l'article 301, lequel prévoit que le produit est considéré comme un produit d'origine si la valeur des matières non originaires classées comme ou avec le produit ne dépasse pas le pourcentage indiqué de la valeur transactionnelle du produit, peut être appliqué.

5. Given that, in the case described in paragraph 4, the good resulting from the application of subparagraph (d) of Article 301 qualifies as originating in its own right, no account shall be taken of the non-originating materials contained therein when that good is used in the production of another good. In this particular instance, only the value of any other non-originating materials that are used in the production of the final good and that satisfy the required change in tariff classification set out in the rule of this Annex would need to be taken into account when calculating the value of non-originating materials for purposes of determining the origin of the final good.

6. The product specific rules set out in this Annex also apply to used goods.

5. Étant donné que, dans le cas décrit au paragraphe 4, le produit résultant de l'application du sous-paragraphe d) de l'article 301 est considéré comme un produit d'origine à part entière, les matières non originaires que contient le produit ne sont pas prises en compte si le produit entre dans la production d'un autre produit. Dans ce cas précis, seule la valeur de toute autre matière non originaire utilisée dans la production du produit final et satisfaisant à l'exigence de changement de classification tarifaire énoncée dans la règle de la présente annexe doit être prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires aux fins de la détermination de l'origine du produit final.

6. Les règles spécifiques applicables aux produits énoncées dans la présente annexe s'appliquent également aux produits usagés.

Part B – Specific Rules of Origin

Section I – Live Animals; Animal Products (Chapter 1-5)

Chapter 1 Live Animals

01.01-01.06 A change from any other chapter.

Chapter 2 Meat and Edible Meat Offal

02.01-02.10 A change from any other chapter, subject to note below.

Note:

1. *This note applies only in years 1 through 11, subject to subsection C (ii) (Agricultural Transversal Clause) of Annex 203.*
2. *Notwithstanding the rule of origin for heading 02.01-02.10 and the rule of origin for Chapter 5, a good of subheading 0201.10, 0201.20, 0201.30, 0202.10, 0202.20, 0202.30, 0206.10, 0206.21, 0206.22 or 0206.29 or heading 05.04 shall, within the annual quantities established for these goods in Section C(iii) (Tariff Rate Quotas) of Annex 203, be an originating good where the good is produced in the territory of one or both of the Parties from non-originating materials of any other chapter.*
3. *Once the annual quantities are filled in any given year, a good of a heading or subheading referred to in paragraph 2 shall be considered an originating good where it is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties.*

Partie B - Règles d'origine spécifiques

Section I — **Animaux vivants et produits du règne animal (chapitres 1-5)**

Chapitre 1 **Animaux vivants**

01.01-01.06 Un changement de tout autre chapitre.

Chapitre 2 **Viandes et abats comestibles**

02.01-02.10 Un changement de tout autre chapitre, sous réserve de la note ci-dessous.

Note :

1. *La présente note ne s'applique qu'aux années 1 à 11, sous réserve de l'alinéa C ii) (Effet transversal de l'agriculture) de l'annexe 203.*
2. *Nonobstant la règle d'origine applicable à la position 02.01-02.10 et la règle d'origine applicable au chapitre 5, un produit de la sous-position 0201.10, 0201.20, 0201.30, 0202.10, 0202.20, 0202.30, 0206.10, 0206.21, 0206.22 ou 0206.29 ou de la position 05.04 est, dans la limite des quantités annuelles établies pour ces produits à l'alinéa C iii) (Contingents tarifaires) de l'annexe 203, un produit d'origine s'il est produit sur le territoire d'une ou des deux Parties à partir de matières non originaires de n'importe quel autre chapitre.*
3. *Lorsque les quantités annuelles établies sont atteintes dans une année donnée, un produit d'une position ou d'une sous-position citée au paragraphe 2 est considéré comme un produit d'origine s'il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire d'une ou des deux Parties.*

Chapter 3 **Fish and Crustaceans, Molluscs and Other Aquatic Invertebrates**

Note: *The fish, crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates shall be deemed originating even if they were cultivated from non originating fry or larvae. Fry means immature fish at a post-larval stage, including fingerlings, parr, smolts and elvers.*

03.01-03.03 A change from any other chapter.

03.04 A change from subheading 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, flounder of subheading 0302.29, subheading 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69 except from hake, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, flounder of subheading 0303.39, subheading 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.79 or any other chapter.

0305.10-0305.20 A change from any other chapter.

0305.30-0305.62 A change from subheading 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, flounder of subheading 0302.29, subheading 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69 except from hake, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, flounder of subheading 0303.39, subheading 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.79 or any other chapter.

0305.63 - 0305.69 A change from any other chapter.

03.06-03.07 A change from any other chapter.

Chapitre 3**Poissons et crustacés, mollusques et autres
invertébrés aquatiques****Note :**

Les poissons, crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques seront considérés comme des produits originaires même s'ils sont issus de l'élevage d'alevins ou de larves non originaires. Le terme « alevin » désigne un poisson non mature au stade post-larvaire, y compris les jeunes de moins d'un an, les tacons, les smelts et les civelles.

03.01-03.03

Un changement de tout autre chapitre.

03.04

Un changement des sous-positions 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, de la plie ou de la limande de la sous-position 0302.29, des sous-positions 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69, à l'exception de la merluche, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, de la plie ou de la limande de la sous-position 0303.39, des sous-positions 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.79 ou de tout autre chapitre.

0305.10-0305.20

Un changement de tout autre chapitre.

0305.30-0305.62

Un changement des sous-positions 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, de la plie ou de la limande de la sous-position 0302.29, des sous-positions 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69, à l'exception de la merluche, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, de la plie ou de la limande de la sous-position 0303.39, des sous-positions 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.79 ou de tout autre chapitre.

0305.63-0305.69

Un changement de tout autre chapitre.

03.06-03.07

Un changement de tout autre chapitre.

Chapter 4	Dairy Produce; Birds' Eggs; Natural Honey; Edible Products of Animal Origin, Not Elsewhere Specified or Included
------------------	---

04.01-04.06	A change from any other chapter, except from dairy preparations of subheading 1901.90, containing more than 10 per cent by weight of milk solids.
-------------	---

04.07-04.10	A change from any other chapter.
-------------	----------------------------------

Chapter 5	Products of Animal Origin, Not Elsewhere Specified or Included
------------------	---

05.01-05.11	A change from any other chapter. <i>For the purposes of heading 05.04, see Note in Chapter 2.</i>
-------------	---

Chapitre 4	Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel; produits comestibles d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
04.01-04.06	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait.
04.07-04.10	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 5	Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
05.01-05.11	Un changement de tout autre chapitre. <i>Concernant la position 05.04, voir la note au chapitre 2.</i>

Section II – Vegetable Products (Chapter 6-14)

Note: Agricultural and horticultural goods grown in the territory of a Party shall be treated as originating in the territory of that Party even if grown from seed, bulbs, rootstock, cuttings, slips, grafts, shoots, buds or other live parts of plants imported from a non-Party.

Chapter 6 Live Trees and Other Plants; Bulbs, Roots and the Like; Cut Flowers and Ornamental Foliage

06.01-06.04 A change from any other chapter.

Chapter 7 Edible Vegetables and Certain Roots and Tubers

07.01-07.14 A change from any other chapter.

Chapter 8 Edible Fruit and Nuts; Peel of Citrus Fruit or Melons

08.01-08.14 A change from any other chapter.

Chapter 9 Coffee, Tea, Maté and Spices

09.01 A change from any other chapter.

0902.10-0902.40 A change from within any one of these subheadings or any other subheading, provided that the change of subheading does not result exclusively from packaging for retail sale.

09.03 A change from any other chapter.

0904.11-0910.99 A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

Chapter 10 Cereals

10.01-10.08 A change from any other chapter.

**Chapter 11 Products of the Milling Industry; Malt; Starches;
Inulin; Wheat Gluten**

11.01	A change from any other chapter.
1102.10	A change from any other chapter.
1102.20	A change from any other chapter, except from heading 10.05.
1102.90	A change from any other chapter, except from heading 10.06.
1103.11-1103.13	A change from any other chapter.
1103.19-1103.20	A change from any other chapter, except from heading 10.06.
1104.12	A change from any other subheading.
1104.19-1104.22	A change from any other chapter.
1104.23	A change from any other chapter, except from heading 10.05.
1104.29-1104.30	A change from any other chapter.
11.05	A change from any other chapter, except from heading 07.01.
1106.10	A change from any other chapter.
1106.20	A change from any other chapter, except from heading 07.14.
1106.30	A change from any other chapter.
11.07	A change from any other chapter.
1108.11	A change from any other chapter.
1108.12	A change from any other chapter, except from heading 10.05.
1108.13	A change from any other chapter, except from heading 07.01.

Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; inuline; gluten de froment
11.01	Un changement de tout autre chapitre.
1102.10	Un changement de tout autre chapitre.
1102.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 10.05.
1102.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 10.06.
1103.11-1103.13	Un changement de tout autre chapitre.
1103.19-1103.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 10.06.
1104.12	Un changement de toute autre sous-position.
1104.19-1104.22	Un changement de tout autre chapitre.
1104.23	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 10.05.
1104.29-1104.30	Un changement de tout autre chapitre.
11.05	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.01.
1106.10	Un changement de tout autre chapitre.
1106.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.14.
1106.30	Un changement de tout autre chapitre.
11.07	Un changement de tout autre chapitre.
1108.11	Un changement de tout autre chapitre.
1108.12	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 10.05.
1108.13	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.01.

1108.14	A change from any other chapter, except from heading 07.14.
1108.19-1108.20	A change from any other chapter.
11.09	A change from any other chapter.
Chapter 12	Oil Seeds and Oleaginous Fruits; Miscellaneous Grains, Seeds and Fruit; Industrial or Medicinal Plants; Straw and Fodder
12.01-12.14	A change from any other chapter.
Chapter 13	Lac; Gums, Resins and Other Vegetable Saps and Extracts
13.01	A change from any other heading.
1302.11-1302.32	A change from any other heading.
1302.39	A change from any other subheading.
Chapter 14	Vegetable Plaiting Materials; Vegetable Products Not Elsewhere Specified or Included
14.01-14.04	A change from any other chapter.

1108.14	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.14.
1108.19-1108.20	Un changement de tout autre chapitre.
11.09	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 12	Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles ou médicinales; pailles et fourrages
12.01-12.14	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 13	Gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux
13.01	Un changement de toute autre position.
1302.11-1302.32	Un changement de toute autre position.
1302.39	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 14	Matières à tresser et autres produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs
14.01-14.04	Un changement de tout autre chapitre.

Section III	—	Animal or Vegetable Fats and Oils and Their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes (Chapter 15)
Chapter 15		Animal or Vegetable Fats and Oils and Their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes
15.01-15.15		A change from any other chapter.
1516.10		A change to a good obtained entirely from seal or seal products or marine mammals of any other heading; or A change to any other good from any other chapter.
1516.20		A change from any other chapter.
15.17-15.22		A change from any other chapter.

Section III	–	Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale (chapitre 15)
Chapitre 15		Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale
15.01-15.15		Un changement de tout autre chapitre.
1516.10		Un changement à un produit provenant entièrement du phoque ou de produits du phoque ou de mammifères marins de toute autre position; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
1516.20		Un changement de tout autre chapitre.
15.17-15.22		Un changement de tout autre chapitre.

Section IV	–	Prepared Foodstuffs; Beverages, Spirits and Vinegar; Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes (Chapter 16-24)
Chapter 16		Preparations of Meat, of Fish or of Crustaceans, Molluscs or Other Aquatic Invertebrates
16.01		A change from any other chapter, except from Chapter 2.
1602.10-1602.20		A change from any other chapter.
1602.31-1602.39		A change from any other chapter, except from Chapter 2.
1602.41-1602.90		A change from any other chapter.
16.03-16.05		A change from any other chapter.
Chapter 17		Sugars and Sugar Confectionery
17.01-17.03		A change from any other chapter.
17.04		A change from any other heading.
Chapter 18		Cocoa and Cocoa Preparations
18.01-18.02		A change from any other chapter.
18.03-18.05		A change from any other heading, provided that the weight of the non-originating cocoa does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.
1806.10		A change from any other heading, provided that such goods do not contain more than 50 per cent by weight of non-originating sugar of Chapter 17 and the weight of non-originating cocoa does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.
1806.20-1806.90		A change from any other subheading.

Section IV	—	Produits des industries alimentaires; boissons, liquides alcooliques et vinaigres; tabacs et succédanés de tabac fabriqués (chapitres 16-24)
Chapitre 16		Préparations de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques
16.01		Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du chapitre 2.
1602.10-1602.20		Un changement de tout autre chapitre.
1602.31-1602.39		Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du chapitre 2.
1602.41-1602.90		Un changement de tout autre chapitre.
16.03-16.05		Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 17		Sucres et sucreries
17.01-17.03		Un changement de tout autre chapitre.
17.04		Un changement de toute autre position.
Chapitre 18		Cacao et ses préparations
18.01-18.02		Un changement de tout autre chapitre.
18.03-18.05		Un changement de toute autre position, à la condition que le poids du cacao non originaire ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
1806.10		Un changement de toute autre position, à la condition que ces produits ne contiennent pas plus de 50 p. 100 en poids du sucre non originaire du chapitre 17 et que le poids du cacao non originaire ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
1806.20-1806.90		Un changement de toute autre sous-position.

Chapter 19	Preparations of Cereals, Flour, Starch or Milk; Pastrycooks' Products
1901.10	A change to a good containing over 10 per cent by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or A change to any other good from any other chapter.
1901.20-1901.90	A change to mixes and doughs containing more than 25 per cent by weight of butterfat, not put up for retail sale, from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or A change to any other good from any other chapter.
19.02-19.04	A change from any other chapter.
19.05	A change from any other heading.
Chapter 20	Preparations of Vegetables, Fruit, Nuts or Other Parts of Plants
20.01	A change from any other chapter.
2002.10	A change from any other chapter.
2002.90	A change from any other chapter, provided that the weight of the non-originating materials of heading 07.02 does not exceed 50 percent of the total weight of the good.
20.03	A change from any other chapter.
2004.10	A change from any other chapter.
2004.90	A change from any other chapter, provided that the weight of the non-originating materials of Chapter 7 does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.
2005.10	A change from any other chapter, provided that the weight of the non-originating materials of Chapter 7 does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.

Chapitre 19	Préparations à base de céréales, de farines, d'amidons, de fécules ou de lait; pâtisseries
1901.10	Un changement à un produit contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
1901.20-1901.90	Un changement aux mélanges et pâtes contenant plus de 25 p. 100 en poids de matières grasses du beurre, non conditionnés pour la vente au détail, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
19.02-19.04	Un changement de tout autre chapitre.
19.05	Un changement de toute autre position.
Chapitre 20	Préparations de légumes, de fruits ou d'autres parties de plantes
20.01	Un changement de tout autre chapitre.
2002.10	Un changement de tout autre chapitre.
2002.90	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires de la position 07.02 ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
20.03	Un changement de tout autre chapitre.
2004.10	Un changement de tout autre chapitre.
2004.90	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires du chapitre 7 ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
2005.10	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires du chapitre 7 ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.

2005.20-2005.59	A change from any other chapter
2005.60	A change from any other chapter, provided that the weight of the non-originating materials of Chapter 7 does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.
2005.70-2005.91	A change from any other chapter.
2005.99	A change from any other chapter, provided that the weight of the non-originating materials of Chapter 7 does not exceed 50 per cent of the total weight of the good.
20.06	A change from any other chapter.
2007.10	A change from any other chapter, provided that the weight of one single non-originating ingredient of Chapter 7 or 8 does not exceed 45 per cent of the total weight of the good.
2007.91-2007.99	A change from any other chapter.
2008.11-2008.19	A change from any other chapter.
2008.20-2008.30	A change from any other chapter, except from Chapter 8.
2008.40-2008.80	A change from any other chapter.
2008.91	A change from any other chapter, except from subheading 1212.99.
2008.92-2008.99	A change from any other chapter, provided that the weight of non-originating materials of Chapter 7, subheading 0804.30, 0804.50, 0805.20, 0805.50, 0807.19, 0807.20, or granadillas, maracuyá, other passion fruits, cherimoyas, yellow pithaya, sour sop, tree tomato, cape gooseberries, lulo or pineapple guava fruit of subheading 0810.90 does not exceed 50 per cent per cent of the total weight of the good.
2009.11-2009.19	A change from any other heading.
2009.21-2009.29	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

2005.20-2005.59	Un changement de tout autre chapitre.
2005.60	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires du chapitre 7 ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
2005.70-2005.91	Un changement de tout autre chapitre.
2005.99	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires du chapitre 7 ne dépasse pas 50 p.100 du poids total du produit.
20.06	Un changement de tout autre chapitre.
2007.10	Un changement de tout autre chapitre, à la condition qu'aucun ingrédient non originaire du chapitre 7 ou du chapitre 8 n'ait un poids supérieur à 45 p. 100 du poids total du produit.
2007.91-2007.99	Un changement de tout autre chapitre.
2008.11-2008.19	Un changement de tout autre chapitre.
2008.20-2008.30	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du chapitre 8.
2008.40-2008.80	Un changement de tout autre chapitre.
2008.91	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la sous-position 1212.99.
2008.92-2008.99	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le poids des matières non originaires du chapitre 7, des sous-positions 0804.30, 0804.50, 0805.20, 0805.50, 0807.19, 0807.20, ou grenadilles, maracudjas ou autres fruits de la passiflore, chérimoles, pitayas jaunes, corossols, tomates d'arbre, groseilles du Cap, lulos ou feijoas de la sous-position 0810.90, ne dépasse pas 50 p. 100 du poids total du produit.
2009.11-2009.19	Un changement de toute autre position.
2009.21-2009.29	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

2009.31-2009.39	A change from any other chapter, except from subheading 0805.20, 0805.50 or 0805.90.
2009.41-2009.49	A change from any other chapter, except from subheading 0804.30.
2009.50	A change from any other chapter.
2009.61-2009.79	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
2009.80	A change from any other chapter, except from subheading 0703.10, 0709.40, 0709.70, 0804.50, 0807.19, 0807.20 or granadillas, maracuyá, other passion fruits, cherimoyas, yellow pithaya, sour sop, tree tomato, cape gooseberries, lulo or pineapple guava fruit of subheading 0810.90 or 0811.90.
2009.90	<p>A change to cranberry juice mixtures from any other subheading, except from juices of subheading 2009.80 of the fruits of subheading 0804.30, 0804.50 or heading 08.05; or</p> <p>A change to any other good from any other chapter except from subheading 0804.30, 0804.50, heading 08.05, subheading 0807.20 or granadillas, maracuyá, other passion fruits, cherimoyas, yellow pithaya, sour sop, tree tomato, cape gooseberries, lulo or pineapple guava fruit of subheading 0810.90 or 0811.90.</p>
Chapter 21	Miscellaneous Edible Preparations
2101.11-2101.12	A change from any other chapter, except from Chapter 9.
2101.20-2101.30	A change from any other chapter.
2102.10-2102.30	A change from any other subheading.
2103.10-2103.30	A change from any other chapter.
2103.90	A change from any other subheading.
21.04	A change from any other heading.

2009.31-2009.39	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la sous-position 0805-20, 0805.50 ou 0805.90.
2009.41-2009.49	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la sous-position 0804.30.
2009.50	Un changement de tout autre chapitre.
2009.61-2009.79	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
2009.80	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des sous-positions 0703.10, 0709.40, 0709.70, 0804.50, 0807.19, 0807.20, ou grenadilles, maracudjas ou autres fruits de la passiflore, chérimoles, pitayas jaunes, corossols, tomates d'arbre, groseilles du Cap, lulos ou feijoas de la sous-position 0810.90 ou 0811.90
2009.90	Un changement aux mélanges de jus de canneberges de toute autre sous-position, à l'exception des jus de la sous-position 2009.80 des fruits de la sous-position 0804.30, 0804.50 ou de la position 08.05; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des sous-positions 0804.30, 0804.50, de la position 08.05, de la sous-position 0807.20 ou grenadilles, maracudjas ou autres fruits de la passiflore, chérimoles, pitayas jaunes, corossols, tomates d'arbre, groseilles du Cap, lulos ou feijoas de la sous-position 0810.90 ou 0811.90.
Chapitre 21	Préparations alimentaires diverses
2101.11-2101.12	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du chapitre 9.
2101.20-2101.30	Un changement de tout autre chapitre.
2102.10-2102.30	Un changement de toute autre sous-position.
2103.10-2103.30	Un changement de tout autre chapitre.
2103.90	Un changement de toute autre sous-position.
21.04	Un changement de toute autre position.

21.05	A change from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids.
2106.10	<p>A change to preparations containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or</p> <p>A change to any other good from any other chapter.</p>
2106.90	<p>A change to preparations containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or</p> <p>A change to any other good from any other heading, provided that such goods do not contain more than 50 per cent by weight of non-originating sugar of Chapter 17.</p>
Chapter 22	Beverages, Spirits and Vinegar
22.01	A change from any other chapter.
2202.10	A change from any other heading.
2202.90	<p>A change to beverages containing milk from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or</p> <p>A change to any other good from any other heading.</p>
22.03-22.06	A change from any other heading.

21.05	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait.
2106.10	Un changement aux préparations contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou de préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
2106.90	Un changement aux préparations contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou Un changement de tout autre produit de toute autre position, à la condition que ces produits ne contiennent pas plus de 50 p. 100 en poids de sucre non originaire du chapitre 17.
Chapitre 22	Boissons, liquides alcooliques et vinaigres
22.01	Un changement de tout autre chapitre.
2202.10	Un changement de toute autre position.
2202.90	Un changement aux boissons contenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.
22.03-22.06	Un changement de toute autre position.

22.07	A change from any other heading, except from heading 17.03, compound alcohol preparations of subheading 2106.90 or heading 22.03 through 22.06 or 22.08 through 22.09.
2208.20	A change from any other heading, except from compound alcohol preparations of subheading 2106.90 or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
2208.30	A change from within that subheading or any other heading, provided that the total alcoholic volume of the non-originating materials does not exceed 10 per cent of the volume of the total alcoholic strength of the good.
2208.40	A change from any other heading.
2208.50-2208.70	A change from any other heading, except from compound alcohol preparations of subheading 2106.90 or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
2208.90	A change from any other heading, except from heading 17.03, compound alcohol preparations of subheading 2106.90 or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
22.09	A change from any other heading.
Chapter 23	Residues and Waste from the Food Industries; Prepared Animal Fodder
23.01-23.03	A change from any other chapter.
23.04	A change from any other chapter, except from Chapter 12.
23.05-23.08	A change from any other chapter.
2309.10	A change from any other heading.

22.07	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 17.03, des préparations alcooliques composées de la sous-position 2106.90 ou des positions 22.03 à 22.06 ou 22.08 à 22.09.
2208.20	Un changement de toute autre position, à l'exception des préparations alcooliques composées de la sous-position 2106.90 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
2208.30	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que le volume alcoométrique total des matières non originaires ne dépasse pas 10 p. 100 du volume du titre alcoométrique total du produit.
2208.40	Un changement de toute autre position.
2208.50-2208.70	Un changement de toute autre position, à l'exception des préparations alcooliques composées de la sous-position 2106.90 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
2208.90	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 17.03, des préparations alcooliques composées de la sous-position 2103.90 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
22.09	Un changement de toute autre position.
Chapitre 23	Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux
23.01-23.03	Un changement de tout autre chapitre.
23.04	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception du chapitre 12.
23.05-23.08	Un changement de tout autre chapitre.
2309.10	Un changement de toute autre position.

2309.90 A change to preparations used in animal feeding containing more than 10 per cent by weight of milk solids from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10 per cent by weight of milk solids; or

A change to any other good from any other heading.

Chapter 24

Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes

24.01 A change from any other chapter.

24.02-24.03 A change from any other heading.

2309.90 Un changement aux préparations utilisées pour l'alimentation des animaux contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 p. 100 en poids de matières solides provenant du lait; ou

Un changement à tout autre produit de toute autre position.

Chapitre 24

Tabacs et succédanés de tabac fabriqués

24.01 Un changement de tout autre chapitre.

24.02-24.03 Un changement de toute autre position.

Section V	–	Mineral Products (Chapter 25-27)
Chapter 25		Salt; Sulphur; Earths and Stone; Plastering Materials, Lime and Cement
25.01-25.03		A change from any other heading.
2504.10-2504.90		A change from any other subheading.
25.05-25.30		A change from any other heading.
Chapter 26		Ores, Slag and Ash
26.01-26.21		A change from any other heading.
Chapter 27		Mineral Fuels, Mineral Oils and Products of their Distillation; Bituminous Substances; Mineral Waxes

***Note 1:** Notwithstanding any of the specific rules of origin, any good of Chapter 27 that is a product of a chemical reaction shall be considered to be an originating good if the chemical reaction occurred in the territory of one or both of the Parties. For purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.*

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of this definition:

- (a) dissolving in water or other solvents;*
- (b) the elimination of solvents including solvent water; or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

Section V	— Produits minéraux (chapitres 25-27)
Chapitre 25	Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments
25.01-25.03	Un changement de toute autre position.
2504.10-2504.90	Un changement de toute autre sous-position.
25.05-25.30	Un changement de toute autre position.
Chapitre 26	Minerais, scories et cendres
26.01-26.21	Un changement de toute autre position.
Chapitre 27	Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

Note 1 : *Nonobstant toute règle d'origine spécifique applicable, tout produit du chapitre 27 qui résulte d'une réaction chimique sera considéré comme un produit originaire si la réaction chimique a eu lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux. Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé (y compris les procédés biochimiques) au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans les molécules.*

Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de cette définition :

- a) *la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) *l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) *l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

Note 2: *For the purposes of heading 27.10, “direct blending” is defined as a refinery process whereby various petroleum streams from processing units and petroleum components from holding or storage tanks combine to create a finished product, with pre-determined parameters, of heading 27.10, provided that the non-originating material constitutes no more than 25 per cent by volume of the good.*

Note 3: *For the purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:*

- (a) *Atmospheric distillation – A separation process in which petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapour then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel/heating oil, light gas oils, and lubricating oil are produced from petroleum distillation; and*
- (b) *Vacuum distillation – Distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils.*

Note 2 :

Pour l'application de la position 27.10, « mélange direct » s'entend de tout procédé de raffinerie au cours duquel diverses charges pétrolières d'équipement de traitement et divers hydrocarbures de cuves de rétention ou de stockage sont combinés pour donner un produit fini, dont les paramètres sont établis à l'avance, de la position 27.10, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume dudit produit.

Note 3 :

Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent l'origine :

- a) *Distillation atmosphérique – Procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis dans une tour de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées. Du gaz de pétrole liquéfié, du naphtha, de l'essence, du kérosène, du diesel/mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante sont produits à partir de la distillation atmosphérique; et*
- b) *Distillation sous vide – Distillation à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes.*

27.01-27.09	A change from any other heading.
27.10	<p>A change from any other heading;</p> <p>A change from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change is the result of atmospheric distillation or vacuum distillation; or</p> <p>A change as the result of direct blending, provided that the non-originating material constitutes no more than 25 per cent by volume of the good.</p>
2711.11-2711.14	A change from within any one of these subheadings or any other subheading provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 per cent by volume of the good.
2711.19	A change from any other subheading, except from subheading 2711.29.
2711.21	A change from any other subheading, except from subheading 2711.11.
2711.29	A change from any other subheading, except from subheading 2711.12 through 2711.21.
2712.10-2713.12	A change from any other heading.
2713.20	A change from within that subheading or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49 per cent by volume of the good.
2713.90	A change from any other heading.
27.14	A change from any other heading.
27.15	A change from any other heading, except from heading 27.14.
27.16	A change from any other heading.

27.01-27.09	Un changement de toute autre position.
27.10	Un changement de toute autre position; Un changement de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également changement de toute autre position, à la condition que le changement résulte de la distillation atmosphérique ou de la distillation sous vide; ou Un changement qui résulte d'un mélange direct, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 p. 100 du volume du produit.
2711.11-2711.14	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2711.19	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.29.
2711.21	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.11.
2711.29	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 2711.12 à 2711.21.
2712.10-2713.12	Un changement de toute autre position.
2713.20	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 p. 100 du volume du produit.
2713.90	Un changement de toute autre position.
27.14	Un changement de toute autre position.
27.15	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 27.14.
27.16	Un changement de toute autre position.

**Section VI — Products of the Chemical or Allied Industries
(Chapter 28-38)**

**Chapter 28 Inorganic Chemicals; Organic or Inorganic
Compounds of Precious Metals, of Rare-Earth
Metals, of Radioactive Elements or of Isotopes**

Note 1: *Notes 3 through 4 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter.*

Note 2: *Notwithstanding Note 1, a good is an originating good if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.*

Note 3: Chemical Reaction

A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties shall be considered to be an originating good.

For purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) that results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is an originating good:

- (a) dissolution in water or in another solvent;*
- (b) the elimination of solvents, including solvent water; or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

Section VI	—	Produits des industries chimiques ou des industries connexes (chapitres 28-38)
Chapitre 28		Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes
<i>Note 1 :</i>		<i>Les notes 3 à 4 du présent chapitre confèrent l'origine à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre.</i>
<i>Note 2 :</i>		<i>Nonobstant la note 1, un produit est un produit originaire s'il satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.</i>
<i>Note 3 :</i>		<p>Réaction chimique</p> <p><i>Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux sera considéré comme un produit originaire</i></p> <p><i>Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris les procédés biochimiques, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.</i></p> <p><i>Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de déterminer si un produit est un produit d'origine :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;</i> b) <i>l'élimination de solvants, y compris l'eau;</i> c) <i>l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.</i>

Note 4:

Purification

A good of this Chapter that is subject to purification shall be considered to be an originating good provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80 per cent of the impurities.

Note 5:

Separation Prohibition

A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or both materials from a man-made mixture shall not be considered to be an originating good unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.

2801.10-2801.30

A change from any other subheading.

28.02-28.03

A change from any other heading.

2804.10-2813.90

A change from any other subheading.

28.14

A change from any other heading.

2815.11-2821.20

A change from any other subheading.

28.22-28.23

A change from any other heading.

2824.10-2850.00

A change from any other subheading.

28.52

A change from within that heading or any other heading.

28.53

A change from any other heading.

Chapter 29

Organic Chemicals

Note 1:

Notes 3 through 5 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter.

Note 4 :**Purification**

Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification sera considéré comme un produit originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux et qu'elle mène à l'élimination de non moins de 80 p. 100 des impuretés.

Note 5 :**Séparation interdite**

Un produit qui satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables sur le territoire d'une ou des deux Parties en conséquence de la séparation de l'une ou des deux matières d'un mélange artificiel ne sera pas considéré comme un produit originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire d'une ou des deux Parties.

2801.10-2801.30

Un changement de toute autre sous-position.

28.02-28.03

Un changement de toute autre position.

2804.10-2813.90

Un changement de toute autre sous-position.

28.14

Un changement de toute autre position.

2815.11-2821.20

Un changement de toute autre sous-position..

28.22-28.23

Un changement de toute autre position.

2824.10-2850.00

Un changement de toute autre sous-position.

28.52

Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.

28.53

Un changement de toute autre position.

Chapitre 29**Produits chimiques organiques****Note 1 :**

Les notes 3 à 5 du présent chapitre confèrent l'origine à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre.

Note 2: *Notwithstanding Note 1, a good is an originating good if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.*

Note 3: **Chemical Reaction**

A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties shall be considered to be an originating good.

For purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) that results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:

- (a) dissolution in water or in another solvent;*
- (b) the elimination of solvents, including water; or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

Note 4: **Purification**

A good of this Chapter that is subject to purification shall be considered to be an originating good provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80 per cent of the impurities.

Note 2 : *Nonobstant la note 1, un produit est un produit originaire s'il satisfait aux exigences du changement de classification tarifaire applicables énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.*

Note 3 : *Réaction chimique*

Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a eu lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux sera considéré comme un produit originaire.

Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé (y compris les procédés biochimiques) au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.

Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de déterminer si un produit est originaire :

- a) *la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) *l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) *l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

Note 4 : *Purification*

Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification sera considéré comme un produit originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux et qu'elle mène à l'élimination de non moins de 80 p. 100 des impuretés.

Note 5:

Isomer Separation

A good of this Chapter, shall be considered to be an originating good if the isolation or separation of isomers from mixtures of isomers occurs in the territory of one or both of the Parties.

Note 6:

Separation Prohibition

A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or both materials from a man-made mixture shall not be considered to be an originating good unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.

2901.10-2942.00

A change from any other subheading.

Chapter 30

Pharmaceutical Products

3001.20-3003.90

A change from any other subheading.

3004.10-3004.90

A change from any other heading, except from heading 30.03; or

A change from heading 30.03 or any other subheading within heading 30.04, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 30.03 through 30.04 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.

3005.10-3005.90

A change from any other subheading.

3006.10-3006.40

A change from any other subheading.

3006.50

A change from any other chapter; or

A change from any other subheading within that chapter, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating component goods of Chapter 30 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.

Note 5 :**Séparation d'isomères**

Un produit du présent chapitre sera considéré comme un produit originaire si l'isolation ou la séparation d'isomères de mélanges d'isomères a lieu sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

Note 6 :**Séparation interdite**

Un produit qui satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables sur le territoire de l'une des Parties ou des deux en conséquence de la séparation d'une ou plusieurs matières d'un mélange artificiel ne sera pas considéré comme un produit originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

2901.10-2942.00

Un changement de toute autre sous-position.

Chapitre 30**Produits pharmaceutiques**

3001.20-3003.90

Un changement de toute autre sous-position.

3004.10-3004.90

Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 30.03; ou

Un changement de la position 30.03 ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.04, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 30.03 à 30.04 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

3005.10-3005.90

Un changement de toute autre sous-position.

3006.10-3006.40

Un changement de toute autre sous-position.

3006.50

Un changement de tout autre chapitre; ou

Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur de ce chapitre, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des composants non originaires du chapitre 30 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.

3006.60-3006.92	A change from any other subheading.
Chapter 31	Fertilizers
3101.00-3105.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
Chapter 32	Tanning or Dyeing Extracts; Tannins and Their Derivatives; Dyes, Pigments and Other Colouring Matter; Paints and Varnishes; Putty and Other Mastics; Inks
3201.10-3202.90	A change from any other subheading.
32.03	A change from any other heading.
3204.11-3209.90	A change from any other subheading.
32.10-32.12	A change from any other heading.
3213.10	A change from any other subheading, provided that the value of the non-originating component goods does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
3213.90	A change from any other heading.
32.14-32.15	A change from any other heading.
Chapter 33	Essential Oils and Resinoids; Perfumery, Cosmetic or Toilet Preparations
3301.12-3301.90	A change from any other subheading.
33.02-33.07	A change from any other heading.
Chapter 34	Soap, Organic Surface-active Agents, Washing Preparations, Lubricating Preparations, Artificial Waxes, Prepared Waxes, Polishing or Scouring Preparations, Candles and Similar Articles, Modelling Pastes, “Dental Waxes” and Dental Preparations with a Basis of Plaster
3401.11-3401.20	A change from any other heading.
3401.30	A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.

3006.60-3006.92	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 31	Engrais
3101.00-3105.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
Chapitre 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres
3201.10-3202.90	Un changement de toute autre sous-position.
32.03	Un changement de toute autre position.
3204.11-3209.90	Un changement de toute autre sous-position.
32.10-32.12	Un changement de toute autre position.
3213.10	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des composants non originaires ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.
3213.90	Un changement de toute autre position.
32.14-32.15	Un changement de toute autre position.
Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques
3301.12-3301.90	Un changement de toute autre sous-position.
33.02-33.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, « cires pour l'art dentaire », et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre
3401.11-3401.20	Un changement de toute autre position.
3401.30	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.

3402.11-3402.19	A change from any other subheading.
3402.20	A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.
3402.90	A change from any other subheading.
3403.11-3405.90	A change from any other subheading.
34.06	A change from any other heading.
34.07	A change from any other heading; or A change to a set from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of heading 34.07 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the set.
Chapter 35	Albuminoidal Substances; Modified Starches; Glues, Enzymes
3501.10-3501.90	A change from any other subheading.
3502.11-3502.19	A change from any other heading, except from heading 04.07.
3502.20-3502.90	A change from any other subheading.
35.03-35.06	A change from any other heading.
3507.10-3507.90	A change from any other subheading.
Chapter 36	Explosives; Pyrotechnic Products; Matches; Pyrophoric Alloys; Certain Combustible Preparations
36.01-36.06	A change from any other heading.
Chapter 37	Photographic or Cinematographic Goods
37.01-37.02	A change from any heading outside that group.
37.03-37.07	A change from any other heading.

3402.11-3402.19	Un changement de toute autre sous-position.
3402.20	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.
3402.90	Un changement de toute autre sous-position.
3403.11-3405.90	Un changement de toute autre sous-position.
34.06	Un changement de toute autre position.
34.07	Un changement de toute autre position; ou Un changement à un ensemble à l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires de la position 34.07 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.
Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculés modifiés; colles; enzymes
3501.10-3501.90	Un changement de toute autre sous-position.
3502.11-3502.19	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 04.07.
3502.20-3502.90	Un changement de toute autre sous-position.
35.03-35.06	Un changement de toute autre position.
3507.10-3507.90	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes, alliages pyrophoriques; matières inflammables
36.01-36.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques
37.01-37.02	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
37.03-37.07	Un changement de toute autre position.

Chapter 38

Miscellaneous Chemical Products

3801.10-3802.90	A change from any other subheading.
38.03-38.04	A change from any other heading.
3805.10-3806.90	A change from any other subheading.
38.07	A change from any other heading.
3808.50-3808.99	A change within any one of these subheadings or any other subheading.
38.09-38.10	A change from any other heading.
3811.11-3811.90	A change from any other subheading.
38.12-38.14	A change from any other heading.
3815.11-3815.90	A change from any other subheading.
38.16-38.19	A change from any other heading.
38.20	A change from any other heading, except from subheading 2905.31; or A change from subheading 2905.31, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 2905.31 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
38.21-38.22	A change from any other heading.
3823.11-3823.13	A change from any other heading.
3823.19-3823.70	A change from any other subheading.
3824.10-3824.60	A change from any other subheading.
3824.71-3824.83	A change from any other heading.

Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques
3801.10-3802.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.03-38.04	Un changement de toute autre position.
3805.10-3806.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.07	Un changement de toute autre position.
3808.50-3808.99	Un changement à l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
38.09-38.10	Un changement de toute autre position.
3811.11-3811.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.12-38.14	Un changement de toute autre position.
3815.11-3815.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.16-38.19	Un changement de toute autre position.
38.20	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 2905.31; ou Un changement de la sous-position 2905.31, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 2905.31 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
38.21-38.22	Un changement de toute autre position.
3823.11-3823.13	Un changement de toute autre position.
3823.19-3823.70	Un changement de toute autre sous-position.
3824.10-3824.60	Un changement de toute autre sous-position.
3824.71-3824.83	Un changement de toute autre position.

3824.90 A change to biodiesel¹ from any other heading, except from heading 38.23 or Chapter 15; or

A change to any other good from any other heading.

38.25 A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37, 40 or 90.

¹ *Biodiesel means a mixture of mono-akyl esters of the long chain fatty acids derived from vegetable oils or animal fats. For purposes of this definition, the expression "mono-akyl esters" is restricted to mono-methyl or mono-ethyl esters of fatty acids.*

3824.90	Un changement au biodiésel ¹ de toute autre position, à l'exception de la position 38.23 ou du chapitre 15; ou
	Un changement à tout autre produit de toute autre position.
38.25	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37, 40 ou 90.

¹ *Biodiésel s'entend de mélanges d'esters de monoalkyle d'acides gras à longue chaîne provenant d'huile végétale ou de graisses animales. Pour les fins de la présente définition, les « esters de monoalkyle » désignent uniquement des esters monométhyliques ou monoéthyliques d'acides gras.*

Section VII – Plastics and Articles Thereof; Rubber and Articles Thereof (Chapter 39-40)

Chapter 39 Plastics and Articles Thereof

Note: *Notwithstanding the specific rule of origin applicable to heading 39.01 through 39.14, any good of these headings that is a product of a chemical reaction shall be considered to be an originating good if the chemical reaction resulted in the chemical modification of the monomeric units in the polymeric components of the good and occurred in the territory of one or both of the Parties.*

For purposes of this Note, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) that results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:

- (a) dissolution in water or in another solvent;*
- (b) the elimination of solvents, including solvent water; or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

39.01-39.14 A change from any other heading, provided that the non-originating polymer content of heading 39.01 to 39.14 does not exceed 60 per cent by weight of the total polymer content of the good.

39.15 A change from any other chapter.

39.16-39.19 A change from any other heading.

**Section VII – Matières plastiques et ouvrages en ces matières;
caoutchouc et ouvrages en caoutchouc
(chapitres 39-40)**

Chapitre 39 Matières plastiques et ouvrages en ces matières

Note : *Nonobstant la règle d'origine spécifique applicable aux positions 39.01 à 39.14, tout produit de ces positions qui est le produit d'une réaction chimique sera considéré comme un produit originaire si la réaction chimique a entraîné la modification chimique des motifs monomères des composants polymériques du produit et qu'elle s'est produite sur le territoire de l'une ou des deux Parties.*

Pour l'application de cette note, « réaction chimique » s'entend de tout procédé (y compris les procédés biochimiques) au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans la molécule.

Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de déterminer si un produit est originaire :

- a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

39.01-39.14 Un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en polymères non originaires des positions 39.01 à 39.14 ne dépasse pas 60 p. 100 en poids de la teneur totale en polymères du produit.

39.15 Un changement de tout autre chapitre.

39.16-39.19 Un changement de toute autre position.

3920.10-3921.90	A change from any other subheading.
39.22-39.26	A change from any other heading.
Chapter 40	Rubber and Articles Thereof
4001.10-4002.70	A change from any other heading.
4002.80	A change from any other subheading.
4002.91-4002.99	A change from any other heading.
40.03-40.17	A change from any other heading.

3920.10-3921.90	Un changement de toute autre sous-position.
39.22-39.26	Un changement de toute autre position.
Chapitre 40	Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc
4001.10-4002.70	Un changement de toute autre position.
4002.80	Un changement de toute autre sous-position.
4002.91-4002.99	Un changement de toute autre position.
40.03-40.17	Un changement de toute autre position.

Section VIII	–	Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-worm Gut) (Chapter 41-43)
Chapter 41		Raw Hides and Skins (Other Than Furskins) and Leather
41.01-41.03		A change from any other chapter.
4104.11-4104.19		A change from any other heading.
4104.41-4104.49		A change from subheading 4104.11 through 4104.19 or any other heading.
4105.10		A change from any other heading.
4105.30		A change from any other subheading.
4106.21		A change from any other heading.
4106.22		A change from any other subheading.
4106.31		A change from any other heading.
4106.32		A change from any other subheading.
4106.40		A change to crust hides and skins from within that subheading or any other subheading; or A change to any other good from any other heading.
4106.91		A change from any other heading.
4106.92		A change from any other subheading.
41.07-41.14		A change from any other heading.
4115.10-4115.20		A change from any other subheading.

Section VIII	–	Peaux, cuirs, pelleteries et ouvrages en ces matières; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux (chapitres 41-43)
Chapitre 41		Peaux (autres que les pelleteries) et cuirs
41.01-41.03		Un changement de tout autre chapitre.
4104.11-4104.19		Un changement de toute autre position.
4104.41-4104.49		Un changement des sous-positions 4104.11 à 4104.19 ou de toute autre position.
4105.10		Un changement de toute autre position.
4105.30		Un changement de toute autre sous-position.
4106.21		Un changement de toute autre position.
4106.22		Un changement de toute autre sous-position.
4106.31		Un changement de toute autre position.
4106.32		Un changement de toute autre sous-position.
4106.40		Un changement aux cuirs et peaux séchés de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.
4106.91		Un changement de toute autre position.
4106.92		Un changement de toute autre sous-position.
41.07-41.14		Un changement de toute autre position.
4115.10-4115.20		Un changement de toute autre sous-position.

Chapter 42	Articles of Leather; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-worm Gut)
42.01-42.06	A change from any other heading.
Chapter 43	Furskins and Artificial Fur; Manufactures Thereof
43.01-43.04	A change from any other heading.

Chapitre 42	Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage; sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux
42.01-42.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 43	Pelleteries et fourrures; pelleteries factices
43.01-43.04	Un changement de toute autre position.

Section IX	–	Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal; Cork and Articles of Cork; Manufactures of Straw, of Esparto or of Other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork (Chapter 44-46)
Chapter 44		Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal
44.01-44.21		A change from any other heading.
Chapter 45		Cork and Articles of Cork
45.01-45.04		A change from any other heading.
Chapter 46		Manufactures of Straw, of Esparto or of Other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork
46.01-46.02		A change from any other heading.

Section IX	—	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois; liège et ouvrages en liège; ouvrages de sparterie ou de vannerie (chapitres 44-46)
Chapitre 44		Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
44.01-44.21		Un changement de toute autre position.
Chapitre 45		Liège et ouvrages en liège
45.01-45.04		Un changement de toute autre position.
Chapitre 46		Ouvrages de sparterie ou de vannerie
46.01-46.02		Un changement de toute autre position.

Section X	–	Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste and Scrap) Paper or Paperboard; Paper and Paperboard and Articles Thereof (Chapter 47-49)
Chapter 47		Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste and Scrap) Paper or Paperboard
47.01-47.02		A change from any other heading.
4703.11-4704.29		A change from any other subheading.
47.05-47.07		A change from any other heading.
Chapter 48		Paper and Paperboard; Articles of Paper Pulp, of Paper or of Paperboard
48.01-48.07		A change from any other chapter.
48.08-48.14.1		A change from any other heading.
48.16.1		A change from any other heading, except from heading 48.09.
48.17		A change from any other heading.
4818.10-4818.30		A change from any other heading, except from heading 48.03.
4818.40-4818.90		A change from any other heading.
48.19-48.23		A change from any other heading.
Chapter 49		Printed Books, Newspapers, Pictures and Other Products of the Printing Industry; Manuscripts, Typescripts and Plans
49.01-49.11		A change from any other chapter.

Section X	—	Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts); papier et ses applications (chapitres 47-49)
Chapitre 47		Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts)
47.01-47.02		Un changement de toute autre position.
4703.11-4704.29		Un changement de toute autre sous-position.
47.05-47.07		Un changement de toute autre position.
Chapitre 48		Papiers ou cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier ou en carton
48.01-48.07		Un changement de tout autre chapitre.
48.08-48.14		Un changement de toute autre position.
48.16		Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 48.09.
48.17		Un changement de toute autre position.
4818.10-4818.30		Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 48.03.
4818.40-4818.90		Un changement de toute autre position.
48.19-48.23		Un changement de toute autre position.
Chapitre 49		Produits de l'édition, de la presse ou des autres industries graphiques; textes manuscrits ou dactylographiés et plans
49.01-49.11		Un changement de tout autre chapitre.

Section XI — Textiles and Textile Articles (Chapter 50-63)

Note: *For purposes of determining whether a good of Chapters 50 to 63 is an originating good, any nylon filament yarn of subheading 5402.19, 5402.31, 5402.32, 5402.45, 5402.51 or 5402.61 used in the production of that good in the territory of a Party shall be considered as originating if:*

- (a) the nylon filament yarn is imported into the territory of the Party from the territory of the United States of America or the United Mexican States; and*
- (b) the nylon filament yarn would be considered as an originating material under the applicable rule of origin of this Agreement if the territory of the United States of America or the United Mexican States were part of the free trade area established by this Agreement.*

Chapter 50 Silk

50.01-50.03 A change from any other chapter.

50.04-50.06 A change from any heading outside that group.

50.07 A change from any other heading.

Chapter 51 Wool, Fine or Coarse Animal Hair; Horsehair Yarn and Woven Fabric

51.01-51.05 A change from any other chapter.

51.06-51.10 A change from any heading outside that group.

51.11 A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.10, 51.12 through 51.13, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10

**Section XI — Matières textiles et ouvrages en ces matières
(chapitres 50-63)**

Note : *Pour déterminer si un produit des chapitres 50 à 63 est un produit originaire, tout fil de filament de nylon des sous-positions 5402.19, 5402.31, 5402.32, 5402.45, 5402.51 ou 5402.61 utilisé dans la production du produit sur le territoire d'une Partie sera considéré comme un produit originaire si :*

- a) le fil de filament de nylon est importé du territoire des États-Unis d'Amérique ou des États-Unis du Mexique sur le territoire de la Partie; et*
- b) le fil de filament de nylon serait considéré comme une matière originaire en vertu de la règle d'origine applicable du présent accord si le territoire des États-Unis d'Amérique ou des États-Unis du Mexique faisait partie de la zone de libre-échange établie par cet accord.*

Chapitre 50	Soie
50.01-50.03	Un changement de tout autre chapitre.
50.04-50.06	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
50.07	Un changement de toute autre position.
Chapitre 51	Laine, poils fins ou grossiers; fils et tissus de crin
51.01-51.05	Un changement de tout autre chapitre.
51.06-51.10	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
51.11	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 51.12 à 51.13, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.

5112.11-5112.19	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.11, 51.13, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10.
5112.20-5112.90	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.11, 51.13, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10
51.13	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.12, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10.
Chapter 52	Cotton
52.01-52.03	A change from any other chapter.
52.04-52.07	A change from any heading outside that group, except from subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69 or 5404.12 through 5404.90.
52.08-52.12	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10.
Chapter 53	Other Vegetable Textile Fibres; Paper Yarn and Woven Fabrics of Paper Yarn
53.01-53.05	A change from any other chapter.
53.06-53.08	A change from any heading outside that group
53.09	A change from any other heading, except from heading 53.07 through 53.08.
53.10-53.11	A change from any heading outside that group, except from heading 53.07 through 53.08.

5112.11-5112.19	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.11, 51.13, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.
5112.20-5112.90	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.11, 51.13, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.
51.13	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.12, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.
Chapitre 52	Coton
52.01-52.03	Un changement de tout autre chapitre.
52.04-52.07	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69 ou 5404.12 à 5404.90.
52.08-52.12	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69 ou 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 et 55.10.
Chapitre 53	Autres fibres textiles végétales; fils de papier et tissus de fils de papier
53.01-53.05	Un changement de tout autre chapitre.
53.06-53.08	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
53.09	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 53.07 à 53.08.
53.10-53.11	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 53.07 à 53.08.

Chapter 54	Man-Made Filaments
54.01-54.06	A change from any other chapter.
54.07-54.08	A change to voile ² of subheading 5407.61 from any other heading; or A change to any other good from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10.
Chapter 55	Man-Made Staple Fibres
55.01-55.07	A change from any other chapter.
55.08-55.11	A change from any heading outside that group, except from subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69 or 5404.12 through 5404.90.
55.12-55.16	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90 or heading 55.09 through 55.10.
Chapter 56	Wadding, Felt and Nonwovens; Special Yarns; Twine, Cordage, Ropes and Cables and Articles Thereof
56.01	A change from any other heading.
56.02-56.05	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.

² "Voile" means, for purposes of this rule, fabric, solely of polyester, of single yarns measuring not less than 75 decitex but not more than 80 decitex (prior to twisting/in the untwisted state), having 24 filaments per yarn and with a twist of 900 or more turns per metre, of subheading 5407.61.

Chapitre 54	Filaments synthétiques ou artificiels
54.01-54.06	Un changement de tout autre chapitre.
54.07-54.08	Un changement au voile ² de la sous-position 5407.61 de toute autre position; ou Un changement à tout autre produit de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.
Chapitre 55	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues
55.01-55.07	Un changement de tout autre chapitre.
55.08-55.11	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69 ou 5404.12 à 5404.90.
55.12-55.16	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 55.09 à 55.10.
Chapitre 56	Ouates, feutres et nontissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie
56.01	Un changement de toute autre position.
56.02-56.05	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.

² Aux fins de l'application de cette règle, « voile » désigne un tissu fait entièrement de fils simples de polyester, titrant au moins 75 décitex mais pas plus de 80 décitex (avant torsion ou à l'état naturel), ayant 24 filaments par fil et une torsion de 900 tours ou plus le mètre, de la sous-position 5407.61.

56.06	A change from flat yarns ³ of subheading 5402.45 or any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, any other good of subheading 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.
56.07-56.09	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.
Chapter 57	Carpets and Other Textile Floor Coverings
57.01-57.05	A change from any other chapter.
Chapter 58	Special Woven Fabrics; Tufted Textile Fabrics; Lace; Tapestries; Trimmings; Embroidery
58.01-58.11	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.
Chapter 59	Impregnated, Coated, Covered or Laminated Textile Fabrics; Textile Articles of a Kind Suitable For Industrial Use
59.01	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.

³ “Flat yarns” means, for purposes of this rule, 7 denier/5 filament, 10 denier/7 filament, or 12 denier/5 filament, all of nylon 66, untextured (flat) semi-dull yarns, multifilament, untwisted or with a twist not exceeding 50 turns per metre, of subheading 5402.45.

56.06	Un changement des fils plats ³ de la sous-position 5402.45 ou de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, de tout autre produit des sous-positions 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.
56.07-56.09	Un changement de toute position de l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 et 53.08, 53.10 et 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles
57.01-57.05	Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies
58.01-58.11	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.
Chapitre 59	Tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés; articles techniques en matières textiles
59.01	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.

³ Aux fins de l'application de la présente règle, « fils plats » désigne des fils non texturés (plats), semi-mats, multiples, sans torsion ou avec torsion n'excédant pas 50 tours le mètre, de 7 deniers-5 filaments, 10 deniers-7 filaments ou 12 deniers-5 filaments, tous de nylon 66, de la sous-position 5402.45.

59.02	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.
59.03-59.08	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.
59.09	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or heading 55.12 through 55.16.
59.10	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.
59.11	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.
Chapter 60	Knitted or Crocheted Fabrics
60.01- 60.06	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, heading 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08 or 55.09 through 55.16.

59.02	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.
59.03-59.08	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.
59.09	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou des positions 55.12 à 55.16.
59.10	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.
59.11	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, 54.07 et 54.08 ou 55.12 à 55.16.
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie
60.01-60.06	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, des positions 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90 ou des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16.

Chapter 61

**Articles of Apparel and Clothing Accessories,
Knitted or Crocheted**

Note 1:

A change to any of the following headings or subheadings for visible lining fabrics:

51.11 through 51.12, 5208.31 through 5208.59, 5209.31 through 5209.59, 5210.31 through 5210.59, 5211.31 through 5211.59, 5212.13 through 5212.15, 5212.23 through 5212.25, 5407.42 through 5407.44, 5407.52 through 5407.54, 5407.61, 5407.72 through 5407.74, 5407.82 through 5407.84, 5407.92 through 5407.94, 5408.22 through 5408.24 (excluding cuprammonium rayon fabric of any of these subheadings), 5408.32 through 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 through 5513.49, 5514.21 through 5515.99, 5516.12 through 5516.14, 5516.22 through 5516.24, 5516.32 through 5516.34, 5516.42 through 5516.44, 5516.92 through 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44,

from any heading outside that group.

Note 2:

For purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good. If the rule requires that the good must also satisfy the tariff change requirements for visible lining fabrics listed in Note 1 to this Chapter, such requirement shall only apply to the visible lining fabric in the main body of the garment, excluding sleeves, which covers the largest surface area, and shall not apply to removable lining.

Chapitre 61

Vêtements et accessoires du vêtement, en
bonneterie*Note 1 :*

Un changement à l'une ou l'autre des positions ou sous-positions suivantes relativement aux tissus à doublure visible :

51.11 à 51.12, 5208.31 à 5208.59, 5209.31 à 5209.59, 5210.31 à 5210.59, 5211.31 à 5211.59, 5212.13 à 5212.15, 5212.23 à 5212.25, 5407.42 à 5407.44, 5407.52 à 5407.54, 5407.61, 5407.72 à 5407.74, 5407.82 à 5407.84, 5407.92 à 5407.94, 5408.22 à 5408.24 (excluant la rayonne cupro-ammoniacale de l'une de ces sous-positions), 5408.32 à 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 à 5513.49, 5514.21 à 5515.99, 5516.12 à 5516.14, 5516.22 à 5516.24, 5516.32 à 5516.34, 5516.42 à 5516.44, 5516.92 à 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44,

de toute position à l'extérieur de ce groupe.

Note 2 :

Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit de ce chapitre, la règle applicable au produit ne s'applique qu'à la composante qui détermine la classification tarifaire du produit, et la composante doit satisfaire aux exigences de changement tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit. Si la règle exige que le produit satisfasse également aux exigences de changement de classification tarifaire prévues pour les tissus à doublure visible visés à la note 1 du présent chapitre, cette exigence ne s'appliquera qu'au tissu à doublure visible du corps du vêtement, manches mises à part, qui couvre la surface la plus grande, et ne s'appliquera pas aux doublures amovibles.

6101.20-6101.30

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6101.90

A change to a good of wool or fine animal hair from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, heading 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.09 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6101.20 – 6101.30

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08 ou 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visée à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6101.90

Un changement à un vêtement fait de laine ou de poils fins de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, des positions 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6102.10-6102.30 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6102.90 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6103.10 A change to a suit of hair or other textile materials other than wool or fine animal hair, synthetic fibres, artificial fibres or cotton from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

6102.10-6102.30	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :
	<p>a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;</p> <p>b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.</p>
6102.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6103.10	Un changement à un costume ou à un complet fait de poils ou de matières textiles, autres que de laine ou de poils fins, de fibres synthétiques, de fibres artificielles ou de coton, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.22-6103.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) with respect to a garment described in heading 61.01 or a jacket or a blazer described in heading 61.03, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.22-6103.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.01 ou d'un veston décrit à la position 61.03, faits de laine ou de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importés comme partie d'un ensemble de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.31-6103.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.39

A change to a jacket or blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.31 – 6103.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.39

Un changement à un veston, fait de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6103.41-6103.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6104.13 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6104.19 A change to a suit, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

- 6103.41-6103.49 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6104.13 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
- 6104.19 Un changement à un costume ou complet, fait de matières autres que des fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'un des Parties ou des deux; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.22-6104.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) with respect to a garment described in heading 61.02, a jacket or a blazer described in heading 61.04 or a skirt described in heading 61.04, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.22-6104.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.02, d'un veston décrit à la position 61.04 ou d'une jupe décrite à la position 61.04, faits de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importés comme partie d'un ensemble de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6104.31-6104.33 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6104.39 A change to a jacket or blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or
- A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.31-6104.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.39

Un changement à un veston, fait de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6104.41-6104.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6104.51-6104.53 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6104.59 A change to a skirt or divided skirt, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

- 6104.41-6104.49 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6104.51-6104.53 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
- 6104.59 Un changement à une jupe ou à une jupe-culotte faite de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.61-6104.69 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

61.05-61.06 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6107.11-6107.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.61-6104.69

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

61.05-61.06

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

6107.11-6107.99

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6108.11-6108.21 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6108.22 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.20, 5402.33 through 5402.39, 5402.46 through 5402.49, 5402.52 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6108.29-6108.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 61.09-61.11 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

- 6108.11-6108.21 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6108.22 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.20, 5402.33 à 5402.39, 5402.46 à 5402.49, 5402.52 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6108.29-6108.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- 61.09-61.11 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6112.11 – 6112.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6112.20 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) with respect to a garment described in heading 61.01, 61.02, 62.01 or 62.02, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of a ski-suit of that subheading, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6112.31-6112.39 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6112.11-6112.19	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6112.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que : <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="632 901 1306 1066">a) le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux, et <li data-bbox="632 1116 1306 1579">b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.01, 61.02, 62.01 ou 62.02, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'une combinaison de ski de cette sous-position, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
6112.31-6112.39	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6112.41 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.20, 5402.33 through 5402.39, 5402.46 through 5402.49, 5402.52 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6112.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 61.13-61.14 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6115.10-6115.94 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

- 6112.41 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.20, 5402.33 à 5402.39, 5402.46 à 5402.49, 5402.52 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6112.49 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 61.13-61.14 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6115.10-6115.94 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6115.95-6115.96 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.20, 5402.33 through 5402.39, 5402.46 through 5402.49, 5402.52 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6115.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 61.16–61.17 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6115.95-6115.96	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.20, 5402.33 à 5402.39, 5402.46 à 5402.49, 5402.52 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6115.99	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
61.16-61.17	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

Chapter 62

Articles of Apparel and Clothing Accessories, Not Knitted or Crocheted

Note 1:

A change to any of the following headings or subheadings for visible lining fabrics:

51.11 through 51.12, 5208.31 through 5208.59, 5209.31 through 5209.59, 5210.31 through 5210.59, 5211.31 through 5211.59, 5212.13 through 5212.15, 5212.23 through 5212.25, 5407.42 through 5407.44, 5407.52 through 5407.54, 5407.61, 5407.72 through 5407.74, 5407.82 through 5407.84, 5407.92 through 5407.94, 5408.22 through 5408.24 (excluding cuprammonium rayon fabric of any of these subheadings), 5408.32 through 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 through 5513.49, 5514.21 through 5515.99, 5516.12 through 5516.14, 5516.22 through 5516.24, 5516.32 through 5516.34, 5516.42 through 5516.44, 5516.92 through 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44,

from any heading outside that group.

Note 2:

Apparel goods of this Chapter shall be considered to originate if they are both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties and if the fabric of the outer shell, exclusive of collars or cuffs, is wholly of one or both of the following:

- (a) Velveteen fabrics of subheading 5801.23, containing 85 per cent or more by weight of cotton;*
- (b) Corduroy fabrics of subheading 5801.22, containing 85 per cent or more by weight of cotton and containing more than 7.5 wales per centimetres;*

Chapitre 62

Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie

Note 1 :

Un changement à l'une ou l'autre des positions ou sous-positions suivantes relativement aux tissus à doublure visible :

51.11 à 51.12, 5208.31 à 5208.59, 5209.31 à 5209.59, 5210.31 à 5210.59, 5211.31 à 5211.59, 5212.13 à 5212.15, 5212.23 à 5212.25, 5407.42 à 5407.44, 5407.52 à 5407.54, 5407.61, 5407.72 à 5407.74, 5407.82 à 5407.84, 5407.92 à 5407.94, 5408.22 à 5408.24 (excluant la rayonne cupro-ammoniacale de toutes ces sous-positions), 5408.32 à 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 à 5513.49, 5514.21 à 5515.99, 5516.12 à 5516.14, 5516.22 à 5516.24, 5516.32 à 5516.34, 5516.42 à 5516.44, 5516.92 à 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44,

de toute position à l'extérieur de ce groupe.

Note 2:

Les produits du présent chapitre sont considérés comme des produits originaires s'ils sont taillés et cousus ou autrement assemblés sur le territoire d'une ou des deux Parties et si l'étoffe extérieure, cols et poignets mis à part, est entièrement fabriquée d'au moins un des tissus suivants :

- a) velvêtime de la sous-position 5801.23 contenant au moins 85 p. 100 en poids de coton;*
- b) velours côtelé de la sous-position 5801.22 contenant au moins 85 p. 100 en poids de coton et plus de 7,5 colonnes par centimètre;*

- (c) *Fabrics of subheading 5111.11 or 5111.19, if hand-woven, with a loom width of less than 76 cm, woven in the United Kingdom in accordance with the rules and regulations of the Harris Tweed Authority, and so certified by the Authority;*
- (d) *Fabrics of subheading 5112.30, weighing not more than 340 grams per square metre, containing wool, not less than 20 per cent by weight of fine animal hair and not less than 15 per cent by weight of man-made staple fibres; or*
- (e) *Batiste fabrics of subheading 5513.11 or 5513.21, of square construction, of single yarns exceeding 76 metric count, containing between 60 and 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of a weight not exceeding 110 grams per square metre.*

Note 3:

For purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good. If the rule requires that the good must also satisfy the tariff change requirements for visible lining fabrics listed in Note 1 to this Chapter, such requirement shall only apply to the visible lining fabric in the main body of the garment, excluding sleeves, which covers the largest surface area, and shall not apply to removable lining.

- c) *tissus des sous-positions 5111.11 ou 5111.19, si tissés à la main, la largeur du métier étant inférieure à 76 cm, tissés au Royaume-Uni conformément aux règles et règlements de Harris Tweed Authority et certifiés comme tel par celle-ci;*
- d) *tissus de la sous-position 5112.30, pesant au plus 340 grammes au mètre carré, contenant de la laine, pas moins de 20 p. 100 en poids de poils fins et pas moins de 15 p. 100 en poids de fibres synthétiques ou artificielles discontinues;*
- e) *batiste de la sous-position 5513.11 ou 5513.21, carrée, en fils simples de numéro métrique supérieur à 76, contenant entre 60 et 70 fils de chaîne et duites par centimètre carré et dont le poids ne dépasse pas 110 grammes par mètre carré.*

Note 3 :

Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit en question ne s'applique qu'à la composante qui détermine la classification tarifaire du produit, et la composante doit satisfaire aux exigences de changement de classification tarifaire prévues dans la règle s'appliquant au produit. Si la règle exige que le produit satisfasse également aux exigences de changement de classification tarifaire prévues pour les tissus à doublure visible visés à la note 1 du présent chapitre, cette exigence ne s'applique qu'au tissu à doublure visible du corps du vêtement, manches mises à part, qui couvre la surface la plus grande, et ne s'applique pas à la doublure amovible.

6201.11-6201.13

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6201.19

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6201.91-6201.93

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6201.11-6201.13 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6201.19 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

6201.91-6201.93 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6201.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6202.11-6202.13 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6202.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6202.91-6202.93 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and

- 6201.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6202.11-6202.13 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
- 6202.19 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6202.91-6202.93 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6202.99

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6203.11-6203.12

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.19

A change to a suit, of other than cotton or artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6202.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

6203.11-6203.12 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.19 Un changement à un costume ou un complet, fait de matières autres que de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.22-6203.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) with respect to a garment described in heading 62.01 or a jacket or a blazer described in heading 62.03, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; et
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.22-6203.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 62.01 ou d'un veston décrit à la position 62.03, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'un ensemble de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.31-6203.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.39

A change to a jacket or blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.31-6203.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.39

Un changement à un veston, fait de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; et
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6203.41-6203.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6204.11-6204.13 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
 - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6204.19 A change to a suit, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or
- A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and

- 6203.41-6203.49 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6204.11-6204.13 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
- 6204.19 Un changement à un costume ou complet, fait de matières autres que des fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou
- Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.21-6204.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) with respect to a garment described in heading 62.02, a jacket or a blazer described in heading 62.04 or a skirt described in heading 62.04, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.31-6204.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.21-6204.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 62.02, d'un veston décrit à la position 62.04 ou d'une jupe décrite à la position 62.04, faits de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importés comme partie d'un ensemble de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.31-6204.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.39

A change to a jacket or blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.41-6204.49

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6204.39

Un changement à un veston, fait de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.41-6204.49

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

6204.51-6204.53

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.59

A change to a skirt or divided skirt, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.51-6204.53

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.59

Un changement à une jupe ou à une jupe-culotte, faite de matières autres que de fibres synthétiques ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :

- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.61-6204.69

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6205.20-6205.30

Note:

Men's or boys' shirts of cotton or man-made fibres shall be considered to originate if they are both cut and assembled in the territory of one or both Parties and if the fabric of the outer shell, exclusive of collars or cuffs, is wholly of one or both of the following:

- (a) *Fabrics of subheading 5208.21, 5208.22, 5208.29, 5208.31, 5208.32, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.49, 5208.51, 5208.52 or 5208.59, of average yarn number exceeding 135 metric;*
- (b) *Fabrics of subheading 5513.11 or 5513.21, not of square construction, containing more than 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 70 metric;*
- (c) *Fabrics of subheading 5210.21 or 5210.31, not of square construction, containing more than 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 70 metric;*
- (d) *Fabrics of subheading 5208.22 or 5208.32, not of square construction, containing more than 75 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 65 metric;*

6204.61-6204.69

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

6205.20-6205.30

Note :

Les chemises de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles pour hommes et garçonnets sont considérées comme des produits originaires si elles sont taillées et assemblées sur le territoire de l'une des Parties ou des deux et si l'étoffe extérieure, cols et poignets mis à part, est entièrement fabriquée d'au moins un des tissus suivants :

- a) *tissus des sous-positions 5208.21, 5208.22, 5208.29, 5208.31, 5208.32, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.49, 5208.51, 5208.52 ou 5208.59, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 135;*
- b) *tissus de la sous-position 5513.11 ou 5513.21, non en carré, contenant plus de 70 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 70;*
- c) *tissus de la sous-position 5210.21 ou 5210.31, non en carré, contenant plus de 70 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 135;*
- d) *tissus de la sous-position 5208.22 ou 5208.32, non en carré, contenant plus de 75 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 65;*

- (e) *Fabrics of subheading 5407.81, 5407.82 or 5407.83, weighing less than 170 grams per square metre, having a dobby weave created by a dobby attachment;*
- (f) *Fabrics of subheading 5208.42 or 5208.49, not of square construction, containing more than 85 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 85 metric;*
- (g) *Fabrics of subheading 5208.51, of square construction, containing more than 75 warp ends and filling picks per square centimetre, made with single yarns, of average yarn number 95 or greater metric;*
- (h) *Fabrics of subheading 5208.41, of square construction, with a gingham pattern, containing more than 85 warp ends and filling picks per square centimetre, made with single yarns, of average yarn number 95 or greater metric, and characterized by a check effect produced by the variation in colour of the yarns in the warp and filling; or*
- (i) *Fabrics of subheading 5208.41, with the warp coloured with vegetable dyes, and the filling yarns white or coloured with vegetable dyes, of average yarn number greater than 65 metric.*

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

- e) *tissus de la sous-position 5407.81, 5407.82 ou 5407.83, d'un poids inférieur à 170 grammes par mètre carré, dont l'armure de ratière est créée à l'aide d'un accessoire à ratière;*
- f) *tissus de la sous-position 5208.42 ou 5208.49, non en carré, contenant plus de 85 fils de chaînes et duites de trame par centimètre carré et dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 85;*
- g) *tissus de la sous-position 5208.51, en carré, contenant plus de 75 fils de chaînes et duites de trame par centimètre carré, faits de fils simples, et dont le numéro métrique moyen du fil est d'au moins 95;*
- h) *tissus de la sous-position 5208.41, en carré, à dessin guingan, comptant plus de 85 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, faits de fils simples, dont le numéro métrique moyen du fil est d'au moins 95, et caractérisés par un effet à carreaux produit par la variation des couleurs des fils de chaîne et de trame;*
- i) *tissus de la sous-position 5208.41, dont la chaîne est enduite de teintures végétales et le fil de trame est blanc ou traité avec des teintures végétales, et dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 65.*

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

- 6205.90 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 62.06 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6207.11 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.07, 52.09, 52.11 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6207.19-6207.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

- 6205.90 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 62.06 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6207.11 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.07, 52.09, 52.11 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6207.19-6207.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

62.08-62.10

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6211.11-6211.12

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6211.20

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties, and
- (b) with respect to a garment described in heading 61.01, 61.02, 62.01 or 62.02, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of a ski-suit of that subheading, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

- 62.08-62.10 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6211.11-6211.12 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
- 6211.20 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que :
- a) le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - b) dans le cas d'un vêtement décrit aux positions 61.01, 61.02, 62.01 ou 62.02, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'une combinaison de ski de la présente sous-position, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfasse aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6211.32-6211.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6212.10 A change from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6212.20 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.20, 5402.33 through 5402.39, 5402.46 through 5402.49, 5402.52 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 6212.30-6212.90 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.
- 62.13-62.17 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

6211.32-6211.49	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6212.10	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6212.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.20, 5402.33 à 5402.39, 5402.46 à 5402.49, 5402.52 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
6212.30-6212.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.
62.13-62.17	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

Chapter 63

Other Made Up Textile Articles; Sets; Worn Clothing and Worn Textile Articles; Rags

Note:

For purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.

63.01-63.04

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

63.05

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.08 through 55.16, 56.02 through 56.03, 58.01 through 58.02, 59.03, 59.06 through 59.07 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

63.06-63.08

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both Parties.

Chapitre 63**Autres articles textiles confectionnés;
assortiments; friperie et chiffons****Note :**

Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit en question ne s'applique qu'à la composante qui détermine la classification tarifaire du produit, et la composante doit satisfaire aux exigences de changement de classification tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit.

63.01-63.04

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

63.05

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.08 à 55.16, 56.02 à 56.03, 58.01 à 58.02, 59.03, 59.06 à 59.07 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

63.06-63.08

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

63.09-63.10

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, subheading 5402.11 through 5402.39, 5402.45 through 5402.69, 5404.12 through 5404.90, heading 54.07 through 54.08, 55.09 through 55.16, 58.01 through 58.02 or Chapter 60.

63.09-63.10

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, des sous-positions 5402.11 à 5402.39, 5402.45 à 5402.69, 5404.12 à 5404.90, des positions 54.07 à 54.08, 55.09 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou du chapitre 60.

Section XII	–	Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking-Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts Thereof; Prepared Feathers and Articles Made Therewith; Artificial Flowers; Articles of Human Hair (Chapter 64-67)
Chapter 64		Footwear, Gaiters and the Like; Parts of Such Articles
64.01-64.05		A change from any other heading, except from heading 64.06; or A change from heading 64.06, except from formed uppers of subheading 6406.10, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 64.06 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
6406.10		A change from any other heading; or A change from within that subheading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 6406.10 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
6406.20-6406.99		A change from any other heading.
Chapter 65		Headgear and Parts Thereof
65.01-65.07		A change from any other heading.
Chapter 66		Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts Thereof
66.01-66.03		A change from any other heading.

Section XII	—	Chaussures, coiffures, parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties; plumes apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux (chapitres 64-67)
Chapitre 64		Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets
64.01-64.05		Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 64.06; ou Un changement de la position 64.06, à l'exception des dessus formés de la sous-position 6406.10, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 64.06 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
6406.10		Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 6406.10 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
6406.20-6406.99		Un changement de toute autre position.
Chapitre 65		Coiffures et parties de coiffures
65.01-65.07		Un changement de toute autre position.
Chapitre 66		Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, fouets, cravaches et leurs parties
66.01-66.03		Un changement de toute autre position.

Chapter 67

**Prepared Feathers and Down and Articles Made
of Feathers or of Down; Artificial Flowers;
Articles of Human Hair**

67.01

A change from any other heading; or

A change to articles of feather or down from within
that heading or any other heading.

67.02-67.04

A change from any other heading.

Chapitre 67	Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux
67.01	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux articles en plumes ou en duvet de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
67.02-67.04	Un changement de toute autre position.

Section XIII	–	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials; Ceramic Products; Glass and Glassware (Chapter 68-70)
Chapter 68		Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials
68.01-68.11		A change from any other heading.
6812.80-6812.99		A change from any other subheading.
68.13-68.15		A change from any other heading.
Chapter 69		Ceramic Products
69.01-69.14		A change from any other chapter.
Chapter 70		Glass and Glassware
70.01-70.08		A change from any other heading.
7009.10		A change from any other subheading.
7009.91-7009.92		A change from any other heading.
70.10-70.18		A change from any other heading.
7019.11-7019.40		A change from any other subheading.
7019.51		A change from any other subheading, except from subheading 7019.52 through 7019.59.
7019.52-7019.90		A change from any other subheading.
70.20		A change from any other heading.

Section XIII	—	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues; produits céramiques; verre et ouvrages en verre (chapitres 68-70)
Chapitre 68		Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues
68.01-68.11		Un changement de toute autre position.
6812.80-6812.99		Un changement de toute autre sous-position.
68.13-68.15		Un changement de toute autre position.
Chapitre 69		Produits céramiques
69.01-69.14		Un changement de tout autre chapitre.
Chapitre 70		Verre et ouvrages en verre
70.01-70.08		Un changement de toute autre position.
7009.10		Un changement de toute autre sous-position.
7009.91-7009.92		Un changement de toute autre position.
70.10-70.18		Un changement de toute autre position.
7019.11-7019.40		Un changement de toute autre sous-position.
7019.51		Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 7019.52 à 7019.59.
7019.52-7019.90		Un changement de toute autre sous-position.
70.20		Un changement de toute autre position.

Section XIV	–	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad with Precious Metal and Articles Thereof; Imitation Jewellery; Coin (Chapter 71)
Chapter 71		Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery; Coin
71.01		A change from any other heading.
7102.10		A change from any other heading.
7102.21-7102.39		A change from any other subheading, except from subheading 7102.10.
7103.10-7104.90		A change from any other subheading.
71.05		A change from any other heading.
7106.10		A change from any other subheading.
7106.91		A change from any other subheading; or A change from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.
7106.92		A change from any other subheading.
71.07		A change from any other heading.
7108.11-7108.20		A change from any other subheading; or A change from within subheading 7108.12, whether or not there is also a change from another subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.
71.09		A change from any other heading.

Section XIV	–	Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies (chapitre 71)
Chapitre 71		Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies
71.01		Un changement de toute autre position.
7102.10		Un changement de toute autre position.
7102.21-7102.39		Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 7102.10.
7103.10-7104.90		Un changement de toute autre sous-position.
71.05		Un changement de toute autre position.
7106.10		Un changement de toute autre sous-position.
7106.91		Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.
7106.92		Un changement de toute autre sous-position.
71.07		Un changement de toute autre position.
7108.11-7108.20		Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement de l'intérieur de la sous-position 7108.12, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.
71.09		Un changement de toute autre position.

7110.11-7110.49	A change from any other subheading.
71.11-71.12	A change from any other heading.
7113.11-7113.20	A change from any other heading; or A change from within any one of these subheadings, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of heading 71.13 does not exceed 60 per cent of the transaction value of the good.
71.14-71.16	A change from any other heading.
7117.11-7117.90	A change from any other heading; or A change from within any one of these subheadings, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of heading 71.17 does not exceed 60 per cent of the transaction value of the good.
71.18	A change from any other heading.

7110.11-7110.49	Un changement de toute autre sous-position.
71.11-71.12	Un changement de toute autre position.
7113.11-7113.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 71.13 ne dépasse pas 60 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
71.14-71.16	Un changement de toute autre position.
7117.11-7117.90	Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 71.17 ne dépasse pas 60 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
71.18	Un changement de toute autre position.

Section XV	—	Base Metals and Articles of Base Metal (Chapter 72-83)
Chapter 72		Iron and Steel
72.01-72.29		A change from any other heading.
Chapter 73		Articles of Iron or Steel
73.01-73.03		A change from any other heading.
7304.11-7304.39		A change from any other heading.
7304.41		A change from any other subheading.
7304.49-7304.90		A change from any other heading.
73.05-73.14		A change from any other heading.
7315.11-7315.12		A change from any other heading; or A change from subheading 7315.19, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.19 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7315.19		A change from any other heading.
7315.20-7315.89		A change from any other heading; or A change from subheading 7315.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7315.90		A change from any other heading.
73.16-73.20		A change from any other heading.
7321.11-7321.89		A change from any other heading; or

Section XV	—	Métaux communs et ouvrages en ces métaux (chapitres 72-83)
Chapitre 72		Fonte, fer et acier
72.01-72.29		Un changement de toute autre position.
Chapitre 73		Ouvrages en fonte, fer ou acier
73.01-73.03		Un changement de toute autre position.
7304.11-7304.39		Un changement de toute autre position.
7304.41		Un changement de toute autre sous-position.
7304.49-7304.90		Un changement de toute autre position.
73.05-73.14		Un changement de toute autre position.
7315.11-7315.12		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7315.19, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.19 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7315.19		Un changement de toute autre position.
7315.20-7315.89		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7315.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
7315.90		Un changement de toute autre position.
73.16-73.20		Un changement de toute autre position.
7321.11-7321.89		Un changement de toute autre position; ou

	A change from subheading 7321.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7321.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7321.90	A change from any other heading.
73.22-73.23	A change from any other heading.
7324.10-7324.29	A change from any other heading; or A change from subheading 7324.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7324.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
7324.90	A change from any other heading.
73.25-73.26	A change from any other heading.
Chapter 74	Copper and Articles Thereof
74.01-74.19	A change from any other heading.
Chapter 75	Nickel and Articles Thereof
75.01-75.04	A change from any other heading.
7505.11-7505.12	A change from any other heading.
7505.21-7505.22	A change from any other heading; or A change from subheading 7505.11 through 7505.12, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.
75.06	A change from any other heading; or A change to foil of a thickness of 0.15 mm or less from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.

Un changement de la sous-position 7321.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7321.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

7321.90 Un changement de toute autre position.

73.22-73.23 Un changement de toute autre position.

7324.10-7324.29 Un changement de toute autre position; ou

Un changement de la sous-position 7324.90 qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7324.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

7324.90 Un changement de toute autre position.

73.25-73.26 Un changement de toute autre position.

Chapitre 74 Cuivre et ouvrages en cuivre

74.01-74.19 Un changement de toute autre position.

Chapitre 75 Nickel et ouvrages en nickel

75.01-75.04 Un changement de toute autre position.

7505.11-7505.12 Un changement de toute autre position.

7505.21-7505.22 Un changement de toute autre position; ou

Un changement des sous-positions 7505.11 à 7505.12, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.

75.06 Un changement de toute autre position; ou

Un changement aux feuilles d'une épaisseur n'excédant pas 0,15 mm de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.

7507.11-7508.90	A change from any other subheading.
Chapter 76	Aluminum and Articles Thereof
76.01-76.04	A change from any other heading.
7605.11-7605.29	A change from any other subheading.
76.06	A change from any other heading.
7607.11	A change from any other heading.
7607.19-7607.20	A change from any other heading; or A change from subheading 7607.11, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7607.11 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
76.08-76.16	A change from any other heading.
Chapter 78	Lead and Articles Thereof
78.01-78.02	A change from any other heading.
7804.11-7804.20	A change from any other subheading; or A change to foil of subheading 7804.11 from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.
78.06	A change to wire from within that heading or from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent; A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or any other heading; or A change to any other good from any other heading.

7507.11-7508.90	Un changement de toute autre sous-position.
Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium
76.01-76.04	Un changement de toute autre position.
7605.11-7605.29	Un changement de toute autre sous-position.
76.06	Un changement de toute autre position.
7607.11	Un changement de toute autre position.
7607.19-7607.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 7607.11, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7607.11 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
76.08-76.16	Un changement de toute autre position.
Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb
78.01-78.02	Un changement de toute autre position.
7804.11-7804.20	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement aux feuilles de la sous-position 7804.11 de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.
78.06	Un changement aux fils de l'intérieur de cette position ou de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100; Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.

Chapter 79

Zinc and Articles Thereof

79.01-79.03

A change from any other heading.

79.04

A change from any other heading; or

A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.

79.05

A change from any other heading; or

A change to foil from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.

79.07

A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or any other heading; or

A change to any other good from any other heading.

Chapter 80

Tin and Articles Thereof

80.01-80.02

A change from any other heading.

80.03

A change from any other heading; or

A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50 per cent.

80.07

A change from within that heading or any other heading.

Chapter 81

Other Base Metals; Cermets; Articles Thereof

8101.10-8105.90

A change from any other subheading.

81.06

A change from within that heading or any other heading.

Chapitre 79	Zinc et ouvrages en zinc
79.01-79.03	Un changement de toute autre position.
79.04	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.
79.05	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux feuilles de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.
79.07	Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou Un changement à tout autre produit de toute autre position.
Chapitre 80	Étain et ouvrages en étain
80.01-80.02	Un changement de toute autre position.
80.03	Un changement de toute autre position; ou Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que si une barre est utilisée sa section transversale soit réduite d'au moins 50 p. 100.
80.07	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
Chapitre 81	Autres métaux communs; cermets; ouvrages en ces matières
8101.10-8105.90	Un changement de toute autre sous-position.
81.06	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.

8107.20-8110.90	A change from any other subheading.
81.11	A change from within that heading or any other heading.
8112.12-8112.59	A change from any other subheading.
8112.92-8112.99	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
81.13	A change from within that heading or any other heading.
Chapter 82	Tools, Implements, Cutlery, Spoons and Forks, of Base Metal; Parts Thereof of Base Metal
<i>Note:</i>	<i>Handles of base metal used in the production of a good of this Chapter shall be disregarded in determining the origin of that good.</i>
82.01	A change from any other heading.
8202.10-8202.20	A change from any other heading.
8202.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8202.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8202.39 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8202.39-8202.99	A change from any other heading.
82.03-82.04	A change from any other heading.
8205.10-8205.80	A change from any other heading.
8205.90	A change from any other heading; or A change from subheading 8205.10 through 8205.80, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8205.10 through 8205.80 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.

8107.20-8110.90	Un changement de toute autre sous-position.
81.11	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
8112.12-8112.59	Un changement de toute autre sous-position.
8112.92-8112.99	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
81.13	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
Chapitre 82	Outils et outillages, articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs; parties de ces articles, en métaux communs
<i>Note :</i>	<i>Les poignées en métaux communs utilisées dans la production d'un produit de ce chapitre ne seront pas prises en considération aux fins de la détermination de l'origine dudit produit.</i>
82.01	Un changement de toute autre position.
8202.10-8202.20	Un changement de toute autre position.
8202.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8202.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8202.39 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8202.39-8202.99	Un changement de toute autre position.
82.03-82.04	Un changement de toute autre position.
8205.10-8205.80	Un changement de toute autre position.
8205.90	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8205.10 à 8205.80, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8205.10 à 8205.80 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.

82.06	<p>A change from any other heading; except from heading 82.02 through 82.05; or</p> <p>A change from heading 82.02 through 82.05, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of heading 82.02 through 82.05 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>
82.07-82.10	<p>A change from any other heading.</p>
8211.10	<p>A change from any other heading; except from heading 82.14 through 82.15; or</p> <p>A change from subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>
8211.91-8211.93	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8211.94 through 8211.95, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8211.94 through 8211.95 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8211.94-8211.95	<p>A change from any other heading.</p>
82.12-82.13	<p>A change from any other heading.</p>
8214.10	<p>A change from any other heading.</p>
8214.20	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from within that subheading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8214.20 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>

82.06	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.02 à 82.05; ou</p> <p>Un changement des positions 82.02 à 82.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des positions 82.02 à 82.05 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.</p>
82.07-82.10	Un changement de toute autre position.
8211.10	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.14 à 82.15; ou</p> <p>Un changement des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.</p>
8211.91-8211.93	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement des sous-positions 8211.94 à 8211.95, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8211.94 à 8211.95 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8211.94-8211.95	Un changement de toute autre position.
82.12-82.13	Un changement de toute autre position.
8214.10	Un changement de toute autre position.
8214.20	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires de la sous-position 8214.20 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.</p>

8214.90	A change from any other heading.
8215.10-8215.20	A change from any other heading; except from heading 82.11; or A change from heading 82.11 or subheading 8215.91 through 8215.99, whether or not there is a also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of heading 82.11 or subheading 8215.91 through 8215.99 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
8215.91-8215.99	A change from any other heading.
Chapter 83	Miscellaneous Articles of Base Metal
8301.10-8301.50	A change from any other heading; or A change from subheading 8301.60, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8301.60 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8301.60-8301.70	A change from any other heading.
83.02-83.04	A change from any other heading.
8305.10-8306.30	A change from any other subheading.
83.07	A change from any other heading.
8308.10-8308.90	A change from any other subheading.
83.09-83.10	A change from any other heading.
8311.10-8311.90	A change from any other subheading.

8214.90	Un changement de toute autre position.
8215.10-8215.20	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 82.11; ou Un changement de la position 82.11 ou des sous-positions 8215.91 à 8215.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8215.91 à 8215.99 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.
8215.91-8215.99	Un changement de toute autre position.
Chapitre 83	Ouvrages divers en métaux communs
8301.10-8301.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8301.60, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8301.60 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8301.60-8301.70	Un changement de toute autre position.
83.02-83.04	Un changement de toute autre position.
8305.10-8306.30	Un changement de toute autre sous-position.
83.07	Un changement de toute autre position.
8308.10-8308.90	Un changement de toute autre sous-position.
83.09-83.10	Un changement de toute autre position.
8311.10-8311.90	Un changement de toute autre sous-position.

Section XVI	–	Machinery and Mechanical Appliances; Electrical Equipment; Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of Such Articles (Chapter 84-85)
Chapter 84		Nuclear Reactors, Boilers, Machinery and Mechanical Appliances; Parts Thereof
8401.10-8401.30		A change from any other subheading.
8401.40		A change from any other heading.
8402.11-8402.20		A change from any other heading; or A change from subheading 8402.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8402.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8402.90		A change from any other heading.
8403.10		A change from any other heading; or A change from subheading 8403.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8403.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8403.90		A change from any other heading.
8404.10		A change from any other subheading.
8404.20		A change from any other heading; or A change from subheading 8404.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8404.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8404.90		A change from any other heading.
8405.10		A change from any other subheading.

Section XVI	–	Machines et appareils, matériel électrique et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils (chapitres 84-85)
Chapitre 84		Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils
8401.10-8401.30		Un changement de toute autre sous-position.
8401.40		Un changement de toute autre position.
8402.11-8402.20		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8402.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8402.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8402.90		Un changement de toute autre position.
8403.10		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8403.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8403.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8403.90		Un changement de toute autre position.
8404.10		Un changement de toute autre sous-position.
8404.20		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8404.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8404.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8404.90		Un changement de toute autre position.
8405.10		Un changement de toute autre sous-position.

8405.90	A change from any other heading.
8406.10-8406.82	A change from any other subheading.
8406.90	A change from any other heading.
84.07-84.09	A change from any other heading.
8410.11-8410.13	A change from any other subheading.
8410.90	A change from any other heading.
8411.11-8411.82	A change from any other subheading.
8411.91-8411.99	A change from any other heading.
8412.10-8412.80	A change from any other subheading.
8412.90	A change from any other heading.
8413.11-8413.82	A change from any other subheading.
8413.91-8413.92	A change from any other heading.
8414.10-8414.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8414.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8414.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8414.90	A change from any other heading.
8415.10	A change from any other heading; or A change from subheading 8415.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of subheading 8415.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8415.20-8415.83	A change from any other subheading.
8415.90	A change from any other heading.
8416.10-8416.30	A change from any other subheading.

8405.90	Un changement de toute autre position.
8406.10-8406.82	Un changement de toute autre sous-position.
8406.90	Un changement de toute autre position.
84.07-84.09	Un changement de toute autre position.
8410.11-8410.13	Un changement de toute autre sous-position.
8410.90	Un changement de toute autre position.
8411.11-8411.82	Un changement de toute autre sous-position.
8411.91-8411.99	Un changement de toute autre position.
8412.10-8412.80	Un changement de toute autre sous-position.
8412.90	Un changement de toute autre position.
8413.11-8413.82	Un changement de toute autre sous-position.
8413.91-8413.92	Un changement de toute autre position.
8414.10-8414.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8414.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8414.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8414.90	Un changement de toute autre position.
8415.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8415.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8415.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8415.20-8415.83	Un changement de toute autre sous-position.
8415.90	Un changement de toute autre position.
8416.10-8416.30	Un changement de toute autre sous-position.

8416.90	A change from any other heading.
8417.10-8417.80	A change from any other subheading.
8417.90	A change from any other heading.
8418.10-8418.69	A change from any other heading; or A change from subheading 8418.91 through 8418.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8418.91 through 8418.99 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
8418.91-8418.99	A change from any other heading.
8419.11-8419.19	A change from any other heading; or A change from subheading 8419.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8419.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8419.20-8419.89	A change from any other subheading.
8419.90	A change from any other heading.
8420.10	A change from any other subheading.
8420.91-8420.99	A change from any other heading.
8421.11-8421.22	A change from any other subheading.
8421.23	A change from any other heading; or A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8421.29	A change from any other subheading.

8416.90	Un changement de toute autre position.
8417.10-8417.80	Un changement de toute autre sous-position.
8417.90	Un changement de toute autre position.
8418.10-8418.69	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8418.91 à 8418.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8418.91 à 8418.99 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8418.91-8418.99	Un changement de toute autre position.
8419.11-8419.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8419.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8419.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8419.20-8419.89	Un changement de toute autre sous-position.
8419.90	Un changement de toute autre position.
8420.10	Un changement de toute autre sous-position.
8420.91-8420.99	Un changement de toute autre position.
8421.11-8421.22	Un changement de toute autre sous-position.
8421.23	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8421.29	Un changement de toute autre sous-position.

8421.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8421.39	A change from any other subheading.
8421.91-8421.99	A change from any other heading.
8422.11-8422.40	A change from any other subheading.
8422.90	A change from any other heading.
8423.10-8423.89	A change from any other subheading.
8423.90	A change from any other heading.
8424.10-8424.30	A change from any other subheading.
8424.81	A change from any other heading; or A change from subheading 8424.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8424.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8424.89	A change from any other subheading.
8424.90	A change from any other heading.
8425.11-8430.69	A change from any other subheading.
84.31	A change from any other heading.
8432.10-8432.80	A change from any other subheading.
8432.90	A change from any other heading.
8433.11-8433.60	A change from any other subheading.
8433.90	A change from any other heading.
8434.10-8435.90	A change from any other subheading.

8421.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8421.39	Un changement de toute autre sous-position.
8421.91-8421.99	Un changement de toute autre position.
8422.11-8422.40	Un changement de toute autre sous-position.
8422.90	Un changement de toute autre position.
8423.10-8423.89	Un changement de toute autre sous-position.
8423.90	Un changement de toute autre position.
8424.10-8424.30	Un changement de toute autre sous-position.
8424.81	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8424.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8424.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8424.89	Un changement de toute autre sous-position.
8424.90	Un changement de toute autre position.
8425.11-8430.69	Un changement de toute autre sous-position.
84.31	Un changement de toute autre position.
8432.10-8432.80	Un changement de toute autre sous-position.
8432.90	Un changement de toute autre position.
8433.11-8433.60	Un changement de toute autre sous-position.
8433.90	Un changement de toute autre position.
8434.10-8435.90	Un changement de toute autre sous-position.

8436.10-8436.80	A change from any other subheading.
8436.91-8436.99	A change from any other heading.
8437.10-8437.80	A change from any other subheading.
8437.90	A change from any other heading.
8438.10-8438.80	A change from any other subheading.
8438.90	A change from any other heading.
8439.10-8440.90	A change from any other subheading.
8441.10-8441.80	A change from any other subheading.
8441.90	A change from any other heading.
8442.30	A change from any other subheading.
8442.40-8442.50	A change from any other heading.
8443.11-8443.99	A change from any other subheading.
84.44-84.47	A change from any other heading.
8448.11-8448.19	A change from any other subheading.
8448.20-8448.59	A change from any other heading.
84.49	A change from any other heading.
8450.11-8450.19	A change from any other heading; or A change from subheading 8450.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8450.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8450.20	A change from any other subheading.
8450.90	A change from any other heading.
8451.10-8451.80	A change from any other subheading.
8451.90	A change from any other heading.

8436.10-8436.80	Un changement de toute autre sous-position.
8436.91-8436.99	Un changement de toute autre position.
8437.10-8437.80	Un changement de toute autre sous-position.
8437.90	Un changement de toute autre position.
8438.10-8438.80	Un changement de toute autre sous-position.
8438.90	Un changement de toute autre position.
8439.10-8440.90	Un changement de toute autre sous-position.
8441.10-8441.80	Un changement de toute autre sous-position.
8441.90	Un changement de toute autre position.
8442.30	Un changement de toute autre sous-position.
8442.40-8442.50	Un changement de toute autre position.
8443.11-8443.99	Un changement de toute autre sous-position.
84.44-84.47	Un changement de toute autre position.
8448.11-8448.19	Un changement de toute autre sous-position.
8448.20-8448.59	Un changement de toute autre position.
84.49	Un changement de toute autre position.
8450.11-8450.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8450.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8450.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8450.20	Un changement de toute autre sous-position.
8450.90	Un changement de toute autre position.
8451.10-8451.80	Un changement de toute autre sous-position.
8451.90	Un changement de toute autre position.

8452.10-8452.40	A change from any other subheading.
8452.90	A change from any other heading.
8453.10-8453.80	A change from any other subheading.
8453.90	A change from any other heading.
8454.10-8454.30	A change from any other subheading.
8454.90	A change from any other heading.
8455.10-8455.90	A change from any other subheading.
84.56-84.66	A change from any other heading.
8467.11-8467.89	A change from any other subheading.
8467.91-8467.99	A change from any other heading.
8468.10-8468.80	A change from any other subheading.
8468.90	A change from any other heading.
84.69	A change from any other heading.
8470.10-8472.90	A change from any other subheading.
8473.10	A change within that subheading or any other subheading.
8473.21-8473.50	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8474.10-8474.80	A change from any other subheading.
8474.90	A change from any other heading.
8475.10-8475.29	A change from any other subheading.
8475.90	A change from any other heading.
8476.21-8476.89	A change from any other subheading.
8476.90	A change from any other heading.

8452.10-8452.40	Un changement de toute autre sous-position.
8452.90	Un changement de toute autre position.
8453.10-8453.80	Un changement de toute autre sous-position.
8453.90	Un changement de toute autre position.
8454.10-8454.30	Un changement de toute autre sous-position.
8454.90	Un changement de toute autre position.
8455.10-8455.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.56-84.66	Un changement de toute autre position.
8467.11-8467.89	Un changement de toute autre sous-position.
8467.91-8467.99	Un changement de toute autre position.
8468.10-8468.80	Un changement de toute autre sous-position.
8468.90	Un changement de toute autre position.
84.69	Un changement de toute autre position.
8470.10-8472.90	Un changement de toute autre sous-position.
8473.10	Un changement à l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
8473.21-8473.50	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8474.90	Un changement de toute autre position.
8475.10-8475.29	Un changement de toute autre sous-position.
8475.90	Un changement de toute autre position.
8476.21-8476.89	Un changement de toute autre sous-position.
8476.90	Un changement de toute autre position.

8477.10-8477.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8477.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8477.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8477.90	A change from any other heading.
8478.10	A change from any other subheading.
8478.90	A change from any other heading.
8479.10-8479.89	A change from any other subheading.
8479.90	A change from any other heading.
84.80	A change from any other heading.
8481.10-8481.80	A change from any other subheading.
8481.90	A change from any other heading.
8482.10-8482.80	A change from any subheading outside that group, except from inner or outer rings or races of subheading 8482.99; or A change from inner or outer rings or races of subheading 8482.99, whether or not there is also a change from any other subheading outside that group, provided that the value of the non-originating inner or outer rings or races of subheading 8482.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8482.91-8482.99	A change from any other heading.
8483.10	A change from any other subheading.

8477.10-8477.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8477.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8477.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8477.90	Un changement de toute autre position.
8478.10	Un changement de toute autre sous-position.
8478.90	Un changement de toute autre position.
8479.10-8479.89	Un changement de toute autre sous-position.
8479.90	Un changement de toute autre position.
84.80	Un changement de toute autre position.
8481.10-8481.80	Un changement de toute autre sous-position.
8481.90	Un changement de toute autre position.
8482.10-8482.80	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99; ou Un changement des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la valeur des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs non originaires de la sous-position 8482.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8482.91-8482.99	Un changement de toute autre position.
8483.10	Un changement de toute autre sous-position.

8483.20	<p>A change from any other heading, except from heading 84.82; or</p> <p>A change from heading 84.82 or subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.82 or subheading 8483.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8483.30-8483.60	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8483.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8483.90	<p>A change from any other heading.</p>
8484.10-8484.20	<p>A change from any other subheading.</p>
8484.90	<p>A change from any other subheading, provided the value of the non-originating component goods does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.</p>
8486.10-8486.90	<p>A change from any other subheading.</p>
84.87	<p>A change from any other heading.</p>
Chapter 85	Electrical Machinery and Equipment and Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of Such Articles
85.01	<p>A change from any other heading, except from heading 85.03; or</p> <p>A change from heading 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.03 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

8483.20	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.82; ou</p> <p>Un changement de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.30-8483.60	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.90	Un changement de toute autre position.
8484.10-8484.20	Un changement de toute autre sous-position.
8484.90	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des composants non originaires ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.
8486.10-8486.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.87	Un changement de toute autre position.
Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement du son ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils
85.01	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 85.03; ou</p> <p>Un changement de la position 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.03 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.</p>

85.02	A change from any other heading, except from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03; or A change from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
85.03	A change from any other heading.
8504.10-8504.23	A change from any other subheading, except from subheading 8504.31 through 8504.50.
8504.31	A change from any other heading; or A change from subheading 8504.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8504.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8504.32-8504.50	A change from any other subheading, except from subheading 8504.10 through 8504.31.
8504.90	A change from any other heading.
8505.11-8505.20	A change from any other subheading.
8505.90	A change from any other heading.
8506.10-8506.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8506.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8506.90 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
8506.90	A change from any other heading.

85.02	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03; ou Un changement des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
85.03	Un changement de toute autre position.
8504.10-8504.23	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.31 à 8504.50.
8504.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8504.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8504.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8504.32-8504.50	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.10 à 8504.31.
8504.90	Un changement de toute autre position.
8505.11-8505.20	Un changement de toute autre sous-position.
8505.90	Un changement de toute autre position.
8506.10-8506.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8506.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8506.90 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8506.90	Un changement de toute autre position.

8507.10-8507.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8507.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8507.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
8507.90	A change from any other heading.
8508.11-8508.60	A change from any other heading; or A change from subheading 8508.70, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8508.70 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8508.70	A change from any other heading.
8509.40-8509.80	A change from any other heading; or A change from subheading 8509.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8509.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8509.90	A change from any other heading.
8510.10-8510.30	A change from any other subheading.
8510.90	A change from any other heading.
8511.10-8511.80	A change from any other subheading.
8511.90	A change from any other heading.
8512.10-8512.20	A change from any other subheading.
8512.30-8512.40	A change from any other heading; or A change from subheading 8512.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8512.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

8507.10-8507.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8507.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8507.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8507.90	Un changement de toute autre position.
8508.11-8508.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8508.70, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8508.70 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8508.70	Un changement de toute autre position.
8509.40-8509.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8509.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8509.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8509.90	Un changement de toute autre position.
8510.10-8510.30	Un changement de toute autre sous-position.
8510.90	Un changement de toute autre position.
8511.10-8511.80	Un changement de toute autre sous-position.
8511.90	Un changement de toute autre position.
8512.10-8512.20	Un changement de toute autre sous-position.
8512.30-8512.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8512.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8512.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

8512.90	A change from any other heading.
8513.10	A change from any other heading; or A change from subheading 8513.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8513.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8513.90	A change from any other heading.
8514.10-8514.40	A change from any other subheading.
8514.90	A change from any other heading.
8515.11-8515.80	A change from any other subheading.
8515.90	A change from any other heading.
8516.10	A change from any other heading; or A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
8516.21-8516.33	A change from any other subheading.
8516.40	A change from any other heading; or A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8516.50	A change from any other subheading.
8516.60	A change from any other heading; or A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

8512.90	Un changement de toute autre position.
8513.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8513.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8513.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8513.90	Un changement de toute autre position.
8514.10-8514.40	Un changement de toute autre sous-position.
8514.90	Un changement de toute autre position.
8515.11-8515.80	Un changement de toute autre sous-position.
8515.90	Un changement de toute autre position.
8516.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.21-8516.33	Un changement de toute autre sous-position.
8516.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.50	Un changement de toute autre sous-position.
8516.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

8516.71	A change from any other subheading.
8516.72	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8516.79	A change from any other subheading.
8516.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8516.90	A change from any other heading.
8517.11-8517.70	A change from any other subheading.
8518.10-8518.21	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8518.22	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.29 or 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
8518.29-8518.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>

8516.71	Un changement de toute autre sous-position.
8516.72	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.79	Un changement de toute autre sous-position.
8516.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8516.90	Un changement de toute autre position.
8517.11-8517.70	Un changement de toute autre sous-position.
8518.10-8518.21	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.22	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8518.29 ou 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.29-8518.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

8518.50	A change from any other heading; or A change from any other subheading within heading 85.18, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.18 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8518.90	A change from any other heading.
8519.20-8521.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
85.22	A change from any other heading.
8523.21-8523.80	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8525.50-8525.60	A change from any other subheading.
8525.80	A change from any other subheading; or A change to a gyrostabilized camera from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.
8526.10-8526.92	A change from any other subheading.
8527.12-8527.19	A change from any other subheading.
8527.21-8527.91	A change from any other heading, except from subheading 8529.90; or A change from subheading 8529.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8529.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
8527.92-8527.99	A change from any other subheading.
8528.41-8528.71	A change from any other heading.

8518.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 85.18, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.18 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8518.90	Un changement de toute autre position.
8519.20-8521.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
85.22	Un changement de toute autre position.
8523.21-8523.80	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8525.50-8525.60	Un changement de toute autre sous-position.
8525.80	Un changement de toute autre sous-position; ou Un changement aux caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.
8526.10-8526.92	Un changement de toute autre sous-position.
8527.12-8527.19	Un changement de toute autre sous-position.
8527.21-8527.91	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8529.90; ou Un changement de la sous-position 8529.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8529.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8527.92-8527.99	Un changement de toute autre sous-position.
8528.41-8528.71	Un changement de toute autre position.

8528.72	A change from any other heading, except from subheading 8529.90; or A change from subheading 8529.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8529.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8528.73	A change from any other heading.
8529.10	A change from any other heading; or A change from subheading 8529.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8529.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
8529.90	A change from any other heading.
8530.10-8530.80	A change from any other subheading.
8530.90	A change from any other heading.
8531.10-8531.80	A change from any other subheading.
8531.90	A change from any other heading.
8532.10-8532.30	A change from any other subheading.
8532.90	A change from any other heading.
8533.10-8533.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
85.34	A change from within that heading or any other heading.
8535.10-8536.90	A change from any other subheading.
85.37-85.38	A change from any other heading.

8528.72	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8529.90; ou Un changement de la sous-position 8529.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8529.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8528.73	Un changement de toute autre position.
8529.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8529.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8529.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8529.90	Un changement de toute autre position.
8530.10-8530.80	Un changement de toute autre sous-position.
8530.90	Un changement de toute autre position.
8531.10-8531.80	Un changement de toute autre sous-position.
8531.90	Un changement de toute autre position.
8532.10-8532.30	Un changement de toute autre sous-position.
8532.90	Un changement de toute autre position.
8533.10-8533.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
85.34	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
8535.10-8536.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.37-85.38	Un changement de toute autre position.

8539.10-8539.49	A change from any other heading; or A change from subheading 8539.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8539.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8539.90	A change from any other heading.
8540.11-8540.89	A change from any other subheading.
8540.91	A change from within that subheading or any other subheading.
8540.99	A change from any other subheading.
8541.10-8542.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8543.10-8543.70	A change from any other subheading.
8543.90	A change from any other heading.
8544.11-8544.20	A change from any other heading.
8544.30	A change from any other subheading.
8544.42-8544.60	A change from any other heading.
8544.70	A change from any other subheading.
8545.11-8545.90	A change from any other subheading.
85.46	A change from any other heading.
8547.10-8547.90	A change from any other subheading.
85.48	A change from any other heading.

8539.10-8539.49	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8539.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8539.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8539.90	Un changement de toute autre position.
8540.11-8540.89	Un changement de toute autre sous-position.
8540.91	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position.
8540.99	Un changement de toute autre sous-position.
8541.10-8542.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8543.10-8543.70	Un changement de toute autre sous-position.
8543.90	Un changement de toute autre position.
8544.11-8544.20	Un changement de toute autre position.
8544.30	Un changement de toute autre sous-position.
8544.42-8544.60	Un changement de toute autre position.
8544.70	Un changement de toute autre sous-position.
8545.11-8545.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.46	Un changement de toute autre position.
8547.10-8547.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.48	Un changement de toute autre position.

Section XVII	–	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment (Chapter 86-89)
Chapter 86		Railway or Tramway Locomotives, Rolling-Stock and Parts Thereof; Railway or Tramway Track Fixtures and Fittings and Parts Thereof; Mechanical (Including Electro-Mechanical) Traffic Signalling Equipment of all Kinds
86.01-86.02		A change from any other heading.
86.03-86.06		A change from any other heading, except from heading 86.07; or A change from heading 86.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 86.07 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
8607.11-8607.12		A change from any subheading outside that group.
8607.19-8607.99		A change from any other heading.
86.08-86.09		A change from any other heading.
Chapter 87		Vehicles Other Than Railway or Tramway Rolling-Stock, and Parts and Accessories Thereof
Note 1:		The following rule of origin shall be applicable to the goods of heading 87.01 through 87.06 during the first two years that this Agreement is in force.
8701.10-8706.00		A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed: <div><div>(a)</div><div>70 per cent of the transaction value of the good; or</div></div> <div><div>(b)</div><div>80 per cent of the net cost of the good.</div></div>
Note 2:		Note 3 and the following rules of origin shall be applicable to the goods of heading 87.01 through 87.06 commencing the beginning of the third year that this Agreement is in force.

Section XVII	–	Matériel de transport (chapitres 86-89)
Chapitre 86		Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation pour voies de communications
86.01-86.02		Un changement de toute autre position.
86.03-86.06		Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 86.07; ou Un changement de la position 86.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 86.07 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8607.11-8607.12		Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8607.19-8607.99		Un changement de toute autre position.
86.08-86.09		Un changement de toute autre position.
Chapitre 87		Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires
<i>Note 1 :</i>		<i>La règle d'origine suivante est applicable aux produits des positions 87.01 à 87.06 les deux premières années du présent accord.</i>
8701.10-8706.00		Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas : a) 70 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou b) 80 p. 100 du coût net du produit.
<i>Note 2 :</i>		<i>La note 3 et les règles d'origine suivantes sont applicables aux produits des positions 87.01 à 87.06 à compter du début de la troisième année d'application du présent accord.</i>

Note 3:

For purposes of determining whether a good of heading 87.01 through 87.05 is an originating good, any material of Chapter 84, 85, 87 or 94 used in the production of that good in the territory of a Party shall be considered as originating if:

- (a) the material is imported into the territory of the Party from the territory of the United States of America; and*
- (b) the material would be considered as an originating material under the applicable rule of origin of this Agreement if the territory of the United States of America were part of the free trade area established by this Agreement.*

8701.10-8701.90

A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:

- (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or
- (b) 65 per cent of the net cost of the good.

8702.10-8703.90

A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:

- (a) 55 per cent of the transaction value of the good; or
- (b) 65 per cent of the net cost of the good.

8704.10

A change from within that subheading or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:

- (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or
- (b) 65 per cent of the net cost of the good.

Note 3 :

Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit des positions 87.01 à 87.05, toute matière du chapitre 84, 85, 87 ou 94 qui entre dans la production dudit produit sur le territoire d'une Partie est considéré comme un produit originaire si :

- a) la matière est importée sur le territoire de la Partie du territoire des États-Unis d'Amérique;*
- b) la matière serait considérée comme une matière originaire en vertu de la règle d'origine applicable du présent accord si le territoire des États-Unis d'Amérique faisait partie de la zone de libre-échange établie par le présent Accord.*

8701.10-8701.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :

- a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou
- b) 65 p. 100 du coût net du produit.

8702.10-8703.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :

- a) 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou
- b) 65 p. 100 du coût net du produit.

8704.10

Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :

- a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou
- b) 65 p. 100 du coût net du produit

- 8704.21 A change from within that subheading or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a) 55 per cent of the transaction value of the good; or
 - (b) 65 per cent of the net cost of the good.
- 8704.22-8704.23 A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or
 - (b) 65 per cent of the net cost of the good.
- 8704.31 A change from within that subheading or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a) 55 per cent of the transaction value of the good; or
 - (b) 65 per cent of the net cost of the good.
- 8704.32-8704.90 A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or
 - (b) 65 per cent of the net cost of the good.
- 8705.10-8706.00 A change from within any one of these subheadings or any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a) 65 per cent of the transaction value of the good; or

- 8704.21 Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a) 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou
 - b) 65 p. 100 du coût net du produit.
- 8704.22-8704.23 Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;
 - b) 65 p. 100 du coût net du produit.
- 8704.31 Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a) 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;
 - b) 65 p. 100 du coût net du produit.
- 8704.32-8704.90 Un changement de l'intérieur de l'un de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;
 - b) 65 p. 100 du coût net du produit.
- 8705.10-8706.00 Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a) 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit;

- (b) 65 per cent of the net cost of the good.

87.07

A change from any other chapter; or

A change from heading 87.08, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.08 does not exceed:

- (a) 60 per cent of the transaction value of the good; or
- (b) 70 per cent of the net cost of the good.

8708.10-8708.99

A change from any other heading; or

A change from within any one of these subheadings or any other subheading within heading 87.08, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.08 does not exceed:

- (a) 60 per cent of the transaction value of the good; or
- (b) 70 per cent of the net cost of the good.

8709.11-8709.19

A change from any other heading; or

A change from subheading 8709.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8709.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

8709.90

A change from any other heading.

87.10

A change from any other heading.

b) 65 p. 100 du coût net du produit.

87.07

Un changement de tout autre chapitre; ou

Un changement de la position 87.08, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.08 ne dépasse pas :

a) 60 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou

b) 70 p. 100 du coût net du produit.

8708.10-8708.99

Un changement de toute autre position; ou

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position de la position 87.08, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.08 ne dépasse pas :

a) 60 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit; ou

b) 70 p. 100 du coût net du produit.

8709.11-8709.19

Un changement de toute autre position; ou

Un changement de la sous-position 8709.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8709.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

8709.90

Un changement de toute autre position.

87.10

Un changement de toute autre position.

87.11	<p>A change from any other heading, except from heading 87.14; or</p> <p>A change from heading 87.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.14 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.</p>
87.12	<p>A change from any other heading, except from heading 87.14; or</p> <p>A change from heading 87.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.14 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
87.13-87.15	<p>A change from any other heading.</p>
8716.10-8716.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8716.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of subheading 8716.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.</p>
8716.90	<p>A change from any other heading.</p>
Chapter 88	Aircraft, Spacecraft, and Parts Thereof
88.01	<p>A change from any other heading.</p>
8802.11-8803.90	<p>A change from any other subheading.</p>
88.04-88.05	<p>A change from any other heading.</p>

87.11	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 87.14; ou Un changement de la position 87.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.14 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
87.12	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 87.14; ou Un changement de la position 87.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.14 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
87.13-87.15	Un changement de toute autre position.
8716.10-8716.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 8716.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8716.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
8716.90	Un changement de toute autre position.
Chapitre 88	Navigation aérienne ou spatiale
88.01	Un changement de toute autre position.
8802.11-8803.90	Un changement de toute autre sous-position.
88.04-88.05	Un changement de toute autre position.

Chapter 89

Ships, Boats and Floating Structures

89.01-89.02

A change from any other chapter; or

A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.

89.03

A change from any other chapter; or

A change from hulls of heading 89.06, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating hulls of heading 89.06 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.

89.04-89.05

A change from any other chapter; or

A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40 per cent of the transaction value of the good.

89.06

A change from any other heading.

8907.10

A change from any other subheading.

8907.90

A change from any other heading.

89.08

A change from any other heading.

Chapitre 89	Navigation maritime ou fluviale
89.01-89.02	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
89.03	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement aux coques de la position 89.06, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des coques non originaires de la position 89.06 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
89.04-89.05	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou de toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
89.06	Un changement de toute autre position.
8907.10	Un changement de toute autre sous-position.
8907.90	Un changement de toute autre position.
89.08	Un changement de toute autre position.

Section XVIII	–	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Clocks and Watches; Musical Instruments; Parts and Accessories Thereof (Chapter 90-92)
Chapter 90		Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Parts and Accessories Thereof
90.01		A change from any other heading.
90.02		A change from any other heading, except from heading 90.01.
9003.11-9003.19		A change from any other heading; or A change from subheading 9003.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9003.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9003.90		A change from any other heading.
90.04		A change from any other chapter; or A change from any other heading within Chapter 90, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9005.10		A change from any other subheading.
9005.80		A change from any other heading; or A change from subheading 9005.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9005.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

Section XVIII	— Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux, horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils (chapitres 90-92)
Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments ou appareils
90.01	Un changement de toute autre position.
90.02	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 90.01.
9003.11-9003.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9003.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9003.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9003.90	Un changement de toute autre position.
90.04	Un changement de tout autre chapitre; ou Un changement de toute autre position à l'intérieur du chapitre 90, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9005.10	Un changement de toute autre sous-position.
9005.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9005.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9005.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

9005.90	A change from any other heading.
9006.10-9006.69	A change from any other heading; or A change from subheading 9006.91 through 9006.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9006.91 through 9006.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9006.91-9006.99	A change from any other heading.
9007.11-9007.20	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9007.91-9007.92	A change from any other heading.
9008.10-9008.40	A change from any other heading; or A change from subheading 9008.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9008.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9008.90	A change from any other heading.
9010.10	A change from any other subheading.
9010.50-9010.60	A change from any other heading; or A change from subheading 9010.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9010.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9010.90	A change from any other heading.
9011.10-9011.80	A change from any other subheading.
9011.90	A change from any other heading.
9012.10	A change from any other subheading.
9012.90	A change from any other heading.

9005.90	Un changement de toute autre position.
9006.10-9006.69	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9006.91 à 9006.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9006.91 à 9006.99, ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9006.91-9006.99	Un changement de toute autre position.
9007.11-9007.20	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9007.91-9007.92	Un changement de toute autre position.
9008.10-9008.40	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9008.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9008.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9008.90	Un changement de toute autre position.
9010.10	Un changement de toute autre sous-position.
9010.50-9010.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9010.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9010.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9010.90	Un changement de toute autre position.
9011.10-9011.80	Un changement de toute autre sous-position.
9011.90	Un changement de toute autre position.
9012.10	Un changement de toute autre sous-position.
9012.90	Un changement de toute autre position.

9013.10-9013.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9013.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9013.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9013.90	A change from any other heading.
9014.10-9014.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9014.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9014.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9014.90	A change from any other heading.
9015.10-9015.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9015.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9015.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9015.90	A change from any other heading.
90.16	A change from any other heading.
9017.10-9017.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9017.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9017.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9017.90	A change from any other heading.
9018.11-9021.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9022.12-9022.30	A change from any other subheading.

9013.10-9013.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9013.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9013.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9013.90	Un changement de toute autre position.
9014.10-9014.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9014.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9014.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9014.90	Un changement de toute autre position.
9015.10-9015.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9015.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9015.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9015.90	Un changement de toute autre position.
90.16	Un changement de toute autre position.
9017.10-9017.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9017.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9017.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9017.90	Un changement de toute autre position.
9018.11-9021.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9022.12-9022.30	Un changement de toute autre sous-position.

9022.90	A change from any other heading.
90.23	A change from within that heading or any other heading.
9024.10-9024.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9024.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9024.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9024.90	A change from any other heading.
9025.11-9025.80	A change from any other heading; or A change from subheading 9025.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9025.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9025.90	A change from any other heading.
9026.10-9026.80	A change from any other subheading.
9026.90	A change from any other heading.
9027.10-9027.80	A change from any other subheading.
9027.90	A change from any other heading.
9028.10-9028.30	A change from any other heading; or A change from subheading 9028.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9028.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9028.90	A change from any other heading.

9022.90	Un changement de toute autre position.
90.23	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou toute autre position.
9024.10-9024.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9024.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9024.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9024.90	Un changement de toute autre position.
9025.11-9025.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9025.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9025.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9025.90	Un changement de toute autre position.
9026.10-9026.80	Un changement de toute autre sous-position.
9026.90	Un changement de toute autre position.
9027.10-9027.80	Un changement de toute autre sous-position.
9027.90	Un changement de toute autre position.
9028.10-9028.30	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9028.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9028.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9028.90	Un changement de toute autre position.

9029.10-9029.20	A change from any other heading; or A change from subheading 9029.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9029.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
9029.90	A change from any other heading.
9030.10-9030.20	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9030.31-9030.89	A change from any other subheading.
9030.90	A change from any other heading.
9031.10-9031.80	A change from any other subheading.
9031.90	A change from any other heading.
9032.10-9032.89	A change from any other heading; or A change from subheading 9032.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9032.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9032.90	A change from any other heading.
90.33	A change from any other heading.
Chapter 91	Clocks and Watches and Parts Thereof
91.01-91.07	A change from any other heading, except from heading 91.08 through 91.14; or A change from heading 91.08 through 91.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 91.08 through 91.14 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.

9029.10-9029.20	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9029.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9029.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9029.90	Un changement de toute autre position.
9030.10-9030.20	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9030.31-9030.89	Un changement de toute autre sous-position.
9030.90	Un changement de toute autre position.
9031.10-9031.80	Un changement de toute autre sous-position.
9031.90	Un changement de toute autre position.
9032.10-9032.89	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9032.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9032.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9032.90	Un changement de toute autre position.
90.33	Un changement de toute autre position.
Chapitre 91	Horlogerie
91.01-91.07	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 91.08 à 91.14; ou Un changement des positions 91.08 à 91.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 91.08 à 91.14 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.

9108.11-9112.90 A change from any other subheading.

91.13-91.14 A change from any other heading.

**Chapter 92 Musical Instruments; Parts and Accessories of
Such Articles**

92.01-92.08 A change from any other heading, except from
heading 92.09; or

A change from heading 92.09, whether or not there is
also a change from any other heading, provided that
the value of the non-originating materials of
heading 92.09 does not exceed 65 per cent of the
transaction value of the good.

92.09 A change from any other heading.

9108.11-9112.90	Un changement de toute autre sous-position.
91.13-91.14	Un changement de toute autre position.
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments
92.01-92.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 92.09; ou Un changement de la position 92.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 92.09 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
92.09	Un changement de toute autre position.

Section XIX	–	Arms and Ammunition; Parts and Accessories Thereof (Chapter 93)
Chapter 93		Arms and Ammunition; Parts and Accessories Thereof
93.01-93.04		A change from any other heading, except from heading 93.05; or A change from heading 93.05, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.05 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
93.05		A change from any other heading.
9306.21-9306.90		A change from any other heading; or A change from within any one of these subheadings or any other subheading within heading 93.06, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.06 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
93.07		A change from any other heading.

Section XIX	–	Armes, munitions et leurs parties et accessoires (chapitre 93)
Chapitre 93		Armes et munitions et leurs parties et accessoires
93.01-93.04		Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 93.05; ou Un changement de la position 93.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.05 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
93.05		Un changement de toute autre position.
9306.21-9306.90		Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 93.06, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.06 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
93.07		Un changement de toute autre position.

Section XX	–	Miscellaneous Manufactured Articles (Chapter 94-96)
Chapter 94		Furniture; Bedding, Mattresses, Mattress Supports, Cushions and Similar Stuffed Furnishings; Lamps and Lighting Fittings, Not Elsewhere Specified or Included; Illuminated Signs, Illuminated Name-Plates and the Like; Prefabricated Buildings
9401.10		A change from any other heading; or A change from subheading 9401.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9401.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9401.20		A change from any other heading; or A change from subheading 9401.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9401.90 does not exceed 50 per cent of the transaction value of the good.
9401.30-9401.80		A change from any other heading; or A change from subheading 9401.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9401.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9401.90		A change from any other heading.
9402.10-9402.90		A change from any other subheading.
9403.10-9403.89		A change from any other heading; or A change from subheading 9403.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9403.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9403.90		A change from any other heading.

Section XX	–	Marchandises et produits divers (chapitres 94-96)
Chapitre 94		Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires; appareils d'éclairage non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires; constructions préfabriquées
9401.10		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9401.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9401.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9401.20		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9401.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9401.90 ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9401.30-9401.80		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9401.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9401.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9401.90		Un changement de toute autre position.
9402.10-9402.90		Un changement de toute autre sous-position.
9403.10-9403.89		Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9403.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9403.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9403.90		Un changement de toute autre position.

9404.10-9404.30	A change from any other heading.
9404.90	A change from any other chapter, except from heading 50.07, 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.09 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.
9405.10-9405.60	A change from any other heading; or A change from subheading 9405.91 through 9405.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9405.91 through 9405.99 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9405.91-9405.99	A change from any other heading.
94.06	A change from any other heading.
Chapter 95	Toys, Games and Sport Requisites; Parts and Accessories Thereof
95.03	A change from within that heading or any other heading.
9504.10-9505.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9506.11-9506.29	A change from any other heading.
9506.31	A change from any other heading; or A change from subheading 9506.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9506.39 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9506.32-9506.99	A change from any other heading.
95.07	A change from any other heading.
9508.10-9508.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

9404.10-9404.30	Un changement de toute autre position.
9404.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 50.07, 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.09 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.
9405.10-9405.60	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9405.91 à 9405.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9405.91 à 9405.99 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9405.91-9405.99	Un changement de toute autre position.
94.06	Un changement de toute autre position.
Chapitre 95	Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports; leurs parties et accessoires
95.03	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
9504.10-9505.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9506.11-9506.29	Un changement de toute autre position.
9506.31	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9506.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9506.39 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9506.32-9506.99	Un changement de toute autre position.
95.07	Un changement de toute autre position.
9508.10-9508.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

Chapter 96

Miscellaneous Manufactured Articles

96.01-96.04	A change from any other heading.
96.05	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of the set does not exceed 35 per cent of the transaction value of the set.
9606.10	A change from any other heading.
9606.21-9606.29	A change from any other heading; or A change from subheading 9606.30, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9606.30 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9606.30	A change from any other heading.
9607.11-9607.19	A change from any other subheading.
9607.20	A change from any other heading.
9608.10-9608.50	A change from any other heading; or A change from within any one of these subheadings or subheading 9608.60 through 9608.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 96.08 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.
9608.60-9608.99	A change from any other heading.
9609.10	A change from any other heading; or A change from subheading 9609.20 through 9609.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9609.20 through 9609.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.
9609.20-9609.90	A change from any other heading.

Chapitre 96	Ouvrages divers
96.01-96.04	Un changement de toute autre position.
96.05	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires de l'ensemble ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'ensemble.
9606.10	Un changement de toute autre position.
9606.21-9606.29	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9606.30, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9606.30 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9606.30	Un changement de toute autre position.
9607.11-9607.19	Un changement de toute autre sous-position.
9607.20	Un changement de toute autre position.
9608.10-9608.50	Un changement de toute autre position; ou Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou des sous-positions 9608.60 à 9608.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 96.08 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9608.60-9608.99	Un changement de toute autre position.
9609.10	Un changement de toute autre position; ou Un changement des sous-positions 9609.20 à 9609.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9609.20 à 9609.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9609.20-9609.90	Un changement de toute autre position.

96.10	A change from any other heading.
96.11	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change to a set from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 96.11 does not exceed 35 per cent of the transaction value of the good.</p>
96.12	A change from any other heading.
9613.10-9613.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9613.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9613.90 does not exceed 55 per cent of the transaction value of the good.</p>
9613.90	A change from any other heading.
96.14	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change to a pipe or pipe bowl from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.</p>
9615.11-9615.19	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9615.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9615.90 does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good.</p>
9615.90	A change from any other heading.
96.16-96.18	A change from any other heading.

96.10	Un changement de toute autre position.
96.11	Un changement de toute autre position; ou Un changement à un ensemble de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 96.11 ne dépasse pas 35 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
96.12	Un changement de toute autre position.
9613.10-9613.80	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9613.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9613.90 ne dépasse pas 55 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9613.90	Un changement de toute autre position.
96.14	Un changement de toute autre position; ou Un changement à une pipe ou à un fourneau de pipe de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.
9615.11-9615.19	Un changement de toute autre position; ou Un changement de la sous-position 9615.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9615.90 ne dépasse pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit.
9615.90	Un changement de toute autre position.
96.16-96.18	Un changement de toute autre position.

Section XXI	–	Works of Art, Collectors, Pieces and Antiques (Chapter 97)
Chapter 97		Works of Art, Collectors' Pieces and Antiques
97.01-97.06		A change from any other heading.

Section XXI	–	Objets d’art, de collection ou d’antiquité (chapitre 97)
Chapitre 97		Objets d’art, de collection ou d’antiquité
97.01-97.06		Un changement de toute autre position.

CHAPTER FOUR

ORIGIN PROCEDURES AND TRADE FACILITATION

Section A – Origin Procedures

Article 401: Certificate of Origin

1. The Parties shall establish, no later than the date of entry into force of this Agreement, a Certificate of Origin for the purpose of certifying that a good being exported from the territory of a Party into the territory of the other Party qualifies as an originating good. The Certificate of Origin may thereafter be modified as the Parties may decide.
2. Each Party shall permit the Certificate of Origin to be provided to its respective competent authority in English, French or Spanish. Nonetheless, each Party may require the importer to submit a translation of the Certificate of Origin into a language required by its domestic law.
3. Each Party shall:
 - (a) require an exporter in its territory to complete and sign a Certificate of Origin for any exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment upon importation of the good into the territory of the other Party; and
 - (b) provide that where an exporter in its territory is not the producer of the good, the exporter may complete and sign a Certificate of Origin on the basis of:
 - (i) its knowledge of whether the good qualifies as an originating good, based on information in the exporter's possession,
 - (ii) its reasonable reliance on the producer's written representation that the good qualifies as an originating good, or
 - (iii) a completed and signed Certificate of Origin for the good, voluntarily provided to the exporter by the producer.

CHAPITRE QUATRE

PROCÉDURES D'ORIGINE ET FACILITATION DU COMMERCE

Section A – Procédures d'origine

Article 401 : Certificat d'origine

1. Les Parties établissent, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent accord, un certificat d'origine dont l'objet est d'attester qu'un produit exporté à partir du territoire de l'une d'elles vers le territoire de l'autre est admissible à titre de produit originaire. Les Parties peuvent par la suite modifier ce certificat selon qu'elles en conviennent.
2. Chaque Partie permet que le certificat d'origine soit présenté à son autorité compétente en anglais, en français ou en espagnol. Chaque Partie peut toutefois exiger que l'importateur lui soumette une traduction dans une langue dont sa législation prescrit l'usage.
3. Chaque Partie :
 - a) exige qu'un exportateur sur son territoire remplisse et signe un certificat d'origine pour toute exportation d'un produit à l'égard duquel un importateur peut demander le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'il est importé sur le territoire de l'autre Partie; et
 - b) fait en sorte qu'un exportateur sur son territoire qui n'est pas le producteur du produit considéré puisse remplir et signer un certificat d'origine :
 - i) en se fondant sur sa connaissance de l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire, en vertu de l'information que l'exportateur possède, ou
 - ii) en accordant raisonnablement foi à la déclaration écrite du producteur quant à l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire, ou
 - iii) en s'appuyant sur un certificat d'origine rempli et signé à l'égard du produit, qui lui a été remis volontairement par le producteur.

4. Each Party shall permit a Certificate of Origin to apply to:
 - (a) a single importation of one or more goods into the Party's territory; or
 - (b) multiple importations of identical goods into the Party's territory that occur within a specified period not exceeding 12 months.
5. Each Party shall ensure that the Certificate of Origin is accepted by its competent authority for 4 years after the date on which the Certificate of Origin was signed.

Article 402: Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall require an importer in its territory that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:
 - (a) make a written declaration, based on a valid Certificate of Origin, that the good qualifies as an originating good;
 - (b) have the Certificate of Origin in its possession at the time the declaration is made;
 - (c) provide, on the request of that Party's competent authority, the Certificate of Origin and, if required by that competent authority, such other documentation relating to the importation of the good in accordance with the domestic law of the importing Party; and
 - (d) promptly make a corrected declaration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a Certificate of Origin on which a declaration was based contains information that is not correct.
2. For the purpose of subparagraph 1(c), where the competent authority of the importing Party determines that the Certificate of Origin has not been completed in accordance with Article 401, the importing Party shall ensure that the importer is granted no less than five working days to provide the competent authority with a corrected Certificate of Origin.

4. Chaque Partie permet qu'un certificat d'origine s'applique :
- a) à une seule importation d'un ou plusieurs produits sur le territoire de la Partie; ou
 - b) à des importations multiples de produits identiques sur le territoire de la Partie, effectuées pendant une période spécifiée ne dépassant pas 12 mois.
5. Chaque Partie fait en sorte que le certificat d'origine soit accepté par son autorité compétente pendant 4 ans à compter de la date de la signature du certificat.

Article 402 : Obligations relatives aux importations

1. Sauf dispositions contraires du présent chapitre, chaque Partie exige de l'importateur sur son territoire qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) qu'il présente, sur la base d'un certificat d'origine valide, une déclaration écrite attestant que le produit considéré est admissible à titre de produit originaire;
- b) qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
- c) qu'il fournisse, sur demande de l'autorité compétente de cette Partie, le certificat d'origine et, si cette autorité compétente l'exige, tout autre document relatif à l'importation du produit conformément à la législation interne de la Partie importatrice;
- d) que, promptement, il présente une déclaration corrigée et acquitte les droits exigibles lorsque l'importateur a des raisons de croire que le certificat d'origine sur lequel une déclaration est fondée contient des renseignements inexacts.

2. Pour l'application du sous-paragraphe 1c), lorsque l'autorité compétente de la Partie importatrice établit que le certificat d'origine n'a pas été rempli conformément à l'article 401, la Partie importatrice fait en sorte qu'un délai d'au moins cinq jours ouvrables soit accordé à l'importateur pour qu'il communique un certificat d'origine corrigé à l'autorité compétente.

3. Where an importer claims preferential tariff treatment for a good imported from the territory of the other Party:

- (a) the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Chapter; and
- (b) the importing Party shall not subject the importer to penalties for making an incorrect declaration if the importer voluntarily makes a correction of the declaration pursuant to subparagraph 1(d).

4. Each Party, through its competent authority, may require an importer to demonstrate that a good for which the importer claims preferential tariff treatment was shipped in accordance with Article 314 (Rules of Origin – Transit and Transshipment) by providing:

- (a) bills of lading or waybills indicating the shipping route and all points of shipment and transshipment prior to the importation of the good; and
- (b) where the good is shipped through or transhipped outside the territories of the Parties, a copy of the customs control documents indicating to that competent authority that the good remained under customs control while outside the territories of the Parties.

5. Where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of a Party, but no claim for preferential tariff treatment was made at the time of importation, the importing Party shall permit the importer, within no less than one year after the date of importation or for such longer period specified by the importing Party's law, to make a claim for preferential tariff treatment and apply for a refund of any excess duties paid as a result of the good not having been granted preferential tariff treatment, on presentation to the importing Party of:

- (a) a written declaration stating that the good was originating at the time of importation;
- (b) the Certificate of Origin; and
- (c) such other documentation relating to the importation of the good as the importing Party may require.

3. Lorsqu'un importateur demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit si l'importateur omet de se conformer à l'une des exigences du présent chapitre; et
- b) la Partie importatrice n'inflige pas de sanctions à l'importateur pour avoir présenté une déclaration erronée si l'importateur corrige volontairement sa déclaration conformément au sous-paragraphe 1d).

4. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente, peut exiger d'un importateur qu'il prouve qu'un produit pour lequel l'importateur demande le traitement tarifaire préférentiel a été expédié conformément à l'article 314 (Règles d'origine – Transit et réexpédition) en présentant :

- a) une ou des notes de chargement ou lettres de transport indiquant l'itinéraire d'expédition et tous les points d'expédition et de réexpédition antérieurs à l'importation du produit; et
- b) lorsque le produit est expédié via un ou des pays tiers ou y est réexpédié, un exemplaire des documents de contrôle douanier attestant pour l'autorité compétente que le produit est resté sous le contrôle des douanes dans ce ou ces pays tiers.

5. Lorsqu'un produit aurait été admissible à titre de produit originaire au moment de son importation sur le territoire de l'une des Parties, mais qu'aucune demande de traitement tarifaire préférentiel n'a été faite au moment de l'importation, la Partie importatrice permet à l'importateur, dans un délai d'au moins un an à compter de la date de cette importation ou dans un délai plus long prévu par la législation de la Partie importatrice, de faire une demande de traitement tarifaire préférentiel, ainsi que de demander le remboursement des droits payés en trop du fait que le produit n'aura pas bénéficié du traitement tarifaire préférentiel, en présentant à la Partie importatrice :

- a) une déclaration écrite attestant que le produit était originaire au moment de son importation;
- b) le certificat d'origine;
- c) tout autre document relatif à l'importation du produit que peut exiger la Partie importatrice.

Article 403: Exceptions

A Party shall not require a Certificate of Origin for:

- (a) an importation of a good whose customs value does not exceed US\$1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, except that it may require that the invoice accompanying the importation include a statement from the exporter certifying that the good qualifies as an originating good; or
- (b) an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a Certificate of Origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 401 and 402.

Article 404: Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall provide that:

- (a) on request of its competent authority, an exporter in its territory, or a producer in its territory that has provided a Certificate of Origin to that exporter in accordance with subparagraph 3(b)(iii) of Article 401, shall provide a copy of the Certificate of Origin to that competent authority;
- (b) where an exporter or a producer in its territory has provided a Certificate of Origin and has reason to believe that the Certificate of Origin contains or is based on incorrect information, the exporter or producer shall promptly notify in writing any change that could affect the accuracy or validity of the Certificate of Origin to every person to whom the exporter or producer has provided the Certificate of Origin; and
- (c) a false certification by an exporter or a producer in its territory that a good to be exported to the territory of the other Party is originating shall be subject to penalties equivalent to those that would apply to an importer in the territory of the exporting Party that makes a false statement or representation in connection with an importation, with appropriate modifications.

Article 403 : Exceptions

Une Partie n'exige pas de certificat d'origine :

- a) pour l'importation d'un produit dont la valeur en douane ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou tel montant plus élevé qu'elle peut fixer, si ce n'est qu'elle peut exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration de l'exportateur attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;
- b) pour l'importation d'un produit à l'égard duquel la Partie importatrice a renoncé à exiger un certificat d'origine,

à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que l'on pourrait raisonnablement considérer comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions d'attestation énoncées aux articles 401 et 402.

Article 404 : Obligations relatives aux exportations

1. Chaque Partie fait en sorte :

- a) qu'à la demande de son autorité compétente, un exportateur sur son territoire, ou un producteur sur son territoire qui a remis un certificat d'origine à cet exportateur conformément à l'alinéa 3b)iii) de l'article 401, communique un exemplaire du certificat d'origine à cette autorité compétente;
- b) que lorsqu'un exportateur ou un producteur sur son territoire a remis un certificat d'origine et a des raisons de croire que le certificat d'origine contient ou est fondé sur des renseignements inexacts, l'exportateur ou le producteur notifie promptement par écrit à toutes les personnes auxquelles l'exportateur ou le producteur aura remis le certificat d'origine tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat d'origine;
- c) que toute fausse certification d'un exportateur ou d'un producteur sur son territoire à l'effet qu'un produit devant être exporté vers le territoire de l'autre Partie est originaire entraîne, sous réserve des adaptations nécessaires, des sanctions équivalentes à celles dont serait passible un importateur sur le territoire de la Partie exportatrice pour avoir fait de fausses déclarations ou attestations relativement à une importation.

2. Each Party may apply such measures as the circumstances may warrant where an exporter or a producer in its territory fails to comply with any requirement of this Chapter.

3. Neither Party may impose penalties on an exporter or a producer in its territory that voluntarily provides written notification pursuant to subparagraph 1(b) with respect to the making of an incorrect certification.

Article 405: Records

1. Each Party shall provide that an exporter or a producer in its territory that provides a Certificate of Origin in accordance with Article 401 shall maintain, for a minimum of 5 years after the date the certification was issued or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations, all records necessary to demonstrate that the good for which the producer or exporter provided the Certificate of Origin was an originating good, including records concerning:

- (a) the purchase of, cost of, value of, shipping of and payment for, the exported good;
- (b) the purchase of, cost of, value of, and payment for all materials, including indirect materials, used in the production of the exported good; and
- (c) the production of the good in the form in which it was exported.

2. Each Party shall require an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into its territory to maintain documentation relating to the importation of the good, including a copy of the Certificate of Origin, for five years after the date of importation of the good or for such longer period as specified in the Party's laws and regulations.

3. Where a Party requires importers, exporters and producers in its territory to maintain documentation or records in relation to the origin of a good, in accordance with that Party's laws and regulations, it shall permit them to do so in any medium, provided that the documentation or records can be retrieved and printed.

2. Chaque Partie peut appliquer toute mesure justifiée par les circonstances si un exportateur ou un producteur sur son territoire ne se conforme pas à l'une quelconque des exigences du présent chapitre.

3. Aucune des Parties ne peut infliger de sanctions à un exportateur ou un producteur sur son territoire qui communique volontairement la notification écrite prévue au sous-paragraphe 1b) en ce qui concerne la présentation d'un certificat incorrect.

Article 405 : Registres

1. Chaque Partie fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui présente un certificat d'origine conformément à l'article 401 conserve, pendant au moins 5 ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements, tous les registres nécessaires pour prouver le caractère originaire du produit pour lequel le producteur ou l'exportateur a présenté le certificat d'origine, notamment les registres concernant :

- a) l'achat, le coût, la valeur, l'expédition et le paiement du produit exporté;
- b) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la production du produit exporté;
- c) la production du produit sous la forme sous laquelle il a été exporté.

2. Chaque Partie exige qu'un importateur qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire conserve les documents relatifs à l'importation de ce produit, notamment un exemplaire du certificat d'origine, pendant cinq ans à compter de la date de l'importation du produit ou pendant une période plus longue prévue par ses lois et règlements.

3. Lorsqu'une Partie exige que les importateurs, les exportateurs et les producteurs sur son territoire conservent des documents ou des registres en ce qui concerne l'origine d'un produit, conformément à ses lois et règlements, elle leur permet de les conserver sur tout support, à condition que les documents ou les registres puissent être extraits et imprimés.

4. A Party may deny preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification where the exporter, producer or importer of the good that is required to maintain records or documentation under this Article:

- (a) fails to maintain records or documentation relevant to determining the origin of the good in accordance with the requirements of the Chapter; or
- (b) denies access to such records or documentation.

Article 406: Origin Verifications

1. For purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party qualifies as an originating good, a Party may, through its competent authority, conduct a verification by means of:

- (a) verification letters that request information from the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
- (b) written questionnaires to the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
- (c) visits to the premises of an exporter or producer in the territory of the other Party to review the records referred to in paragraph 1 of Article 405 and observe the facilities used in the production of the good; or
- (d) such other procedures as the Parties may agree.

2. For purposes of verifying the origin of a good, the importing Party may request the importer of the good to voluntarily obtain and supply written information voluntarily provided by the exporter or producer of the good in the territory of the other Party, provided that the importing Party shall not consider the failure or refusal of the importer to obtain and supply such information as a failure of the exporter or producer to supply the information or as a ground for denying preferential tariff treatment.

4. Une Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à un produit faisant l'objet d'une vérification d'origine lorsque l'exportateur, le producteur ou l'importateur de ce produit qui est tenu de conserver des registres ou des documents en vertu du présent article :

- a) ne conserve pas les registres ou les documents pertinents aux fins d'établir l'origine du produit conformément aux exigences du présent chapitre; ou
- b) refuse l'accès à ces registres ou documents.

Article 406 : Vérifications de l'origine

1. Afin d'établir si un produit importé sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire, une Partie peut, par l'intermédiaire de son autorité compétente, effectuer des vérifications en recourant aux moyens suivants :

- a) des lettres de vérification demandant des renseignements à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- b) des questionnaires écrits adressés à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des visites des locaux d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'examiner les registres visés au paragraphe 1 de l'article 405 et d'observer les installations utilisées pour la production du produit;
- d) toute autre méthode dont peuvent convenir les Parties.

2. Aux fins de vérifier l'origine d'un produit, la Partie importatrice peut demander que l'importateur du produit obtienne et transmette volontairement des renseignements écrits communiqués volontairement par l'exportateur ou le producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le fait pour l'importateur de ne pas obtenir et transmettre de tels renseignements ou son refus de le faire ne soit pas considéré comme une non-communication desdits renseignements de la part de l'exportateur ou du producteur ou comme un motif de refus du traitement tarifaire préférentiel.

3. Each Party shall allow an exporter or producer who receives a verification letter or a questionnaire pursuant to subparagraphs 1(a) and (b) no less than 30 days from the date of receipt of such letter or questionnaire to provide the information and documentation required or the completed questionnaire. On written request by the exporter or producer made during that period, the importing Party may grant the exporter or producer a single extension of the deadline for no more than 30 days.

4. Where an exporter or producer fails to provide the information and documentation required by a verification letter or fails to return a duly completed questionnaire within the period or extension set out in paragraph 3, an importing Party may deny preferential tariff treatment to the good in question in accordance with the procedures set out in paragraphs 15 and 16.

5. Prior to conducting a verification visit pursuant to subparagraph 1(c), a Party shall, through its competent authority:

- (a) deliver a written notification of its intention to conduct the visit:
 - (i) to the exporter or producer whose premises are to be visited,
 - (ii) to the competent authority of the Party in whose territory the visit is to occur, and
 - (iii) if requested by the Party in whose territory the visit is to occur, to the embassy of that Party in the territory of the Party proposing to conduct the visit; and
- (b) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

6. The notification referred to in paragraph 5 shall include:

- (a) the name of the entity issuing the notification;
- (b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
- (c) the date and place of the proposed verification visit;
- (d) the scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good that is the subject of the verification;

3. Chaque Partie alloue à un exportateur ou producteur qui reçoit une lettre de vérification ou un questionnaire visé aux sous-paragraphe a) et b) un délai d'au moins 30 jours à compter de la date de réception d'une telle lettre ou d'un tel questionnaire pour communiquer les renseignements et documents demandés ou le questionnaire rempli. Sur demande écrite de l'exportateur ou du producteur faite pendant ce délai, la Partie importatrice peut accorder à l'exportateur ou au producteur une seule prorogation de ce délai pour une période d'au plus 30 jours.

4. Lorsque l'exportateur ou le producteur ne communique pas les renseignements et documents demandés dans une lettre de vérification ou ne renvoie pas un questionnaire dûment rempli dans le délai ou le délai prorogé prévu au paragraphe 3, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit en question conformément aux procédures prévues aux paragraphes 15 et 16.

5. Avant d'effectuer une visite de vérification visée au sous-paragraphe 1c), une Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente :

- a) signifie un avis écrit de son intention d'effectuer la visite :
 - i) à l'exportateur ou au producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite,
 - ii) à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la visite doit être effectuée,
 - iii) si la Partie sur le territoire de laquelle la visite est effectuée en fait la demande, à son ambassade sur le territoire de la Partie qui entend effectuer la visite;
- b) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

6. L'avis prévu au paragraphe 5 indique :

- a) le nom de l'entité qui signifie l'avis;
- b) le nom de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite;
- c) la date et le lieu de cette visite;
- d) l'objet et l'étendue de cette visite, y compris la désignation précise du produit visé par la vérification;

- (e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and
- (f) the legal authority for the verification visit.

7. Where, within 30 days of receipt of a notification pursuant to paragraph 5, an exporter or producer has not given its written consent to a proposed verification visit, the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good that would have been the subject of the visit.

8. The Party whose competent authority receives notification pursuant to subparagraph 5(a)(ii) may, within 15 days of receipt of the notification, postpone the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as the Parties may decide.

9. Each Party shall allow, when the exporter or producer receives notification pursuant to subparagraph 5(a)(i), the exporter or producer to, on a single occasion, within 15 days of receipt of the notification, request the postponement of the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of such receipt or for such longer period as agreed to by the notifying Party.

10. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based solely on the postponement of a verification visit pursuant to paragraphs 8 or 9.

11. A Party shall permit an exporter or a producer whose good is the subject of a verification visit by the other Party to designate two observers to be present during the visit, provided that:

- (a) the observers shall only participate as such; and
- (b) the failure of the exporter or producer to designate observers shall not result in the postponement of the visit.

12. Where a Party conducts a verification of origin involving a value test, “*de minimis*” calculation or any other provision in Chapter Three (Rules of Origin) to which Generally Accepted Accounting Principles may be relevant, it shall apply such principles as are applicable in the territory of the other Party.

13. Where the producer of a good calculates the net cost of the good as set out in Article 303 (Rules of Origin – Value Test), the importing Party shall not verify, during the time period over which the net cost is being calculated, whether the good satisfies the value test.

- e) les noms et qualités des fonctionnaires qui effectueront cette visite;
- f) les dispositions légales autorisant ladite visite.

7. Lorsque, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 5, l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit à la visite projetée, la Partie ayant signifié cet avis peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit qui aurait fait l'objet de cette visite.

8. La Partie dont l'autorité compétente reçoit un avis au titre de l'alinéa 5a)ii), peut, dans les 15 jours suivant sa réception, reporter la visite de vérification projetée pour une période d'au plus 60 jours à compter de la date de réception de l'avis, ou pour une période plus longue dont les Parties peuvent convenir.

9. Chaque Partie permet à l'exportateur ou au producteur, lorsque l'exportateur ou le producteur reçoit un avis au titre de l'alinéa 5a)i), de demander, une seule fois, dans les 15 jours suivant la réception de cet avis, le report de la visite de vérification projetée d'au plus 60 jours à compter de la date de ladite réception, ou d'une durée plus longue sous réserve de l'agrément de la Partie qui notifie.

10. Une Partie ne refuse pas le traitement tarifaire préférentiel à un produit pour le seul motif du report d'une visite de vérification en vertu des paragraphes 8 ou 9.

11. Une Partie permet à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet d'une visite de vérification par l'autre Partie de désigner deux observateurs pour être présents durant cette visite, à condition :

- a) que les observateurs ne participent qu'en cette capacité; et
- b) que la visite ne puisse être reportée du seul fait que l'exportateur ou le producteur omet de désigner des observateurs.

12. Lorsqu'une Partie effectue une vérification d'origine mettant en jeu un critère de valeur, un calcul *de minimis* ou toute autre disposition du chapitre trois (Règles d'origine) pour laquelle les principes de comptabilité généralement admis peuvent être pertinents, elle applique ceux de ces principes qui sont applicables sur le territoire de l'autre Partie.

13. Lorsque le producteur du produit calcule le coût net du produit conformément à l'article 303 (Règles d'origine – Critère de la valeur), la Partie importatrice s'abstient de vérifier si ce produit remplit le critère de valeur pendant la période sur laquelle le coût net sera calculé.

14. The Party conducting a verification shall provide the exporter or producer whose good is the subject of the verification with a written determination of whether the good qualifies as an originating good, including findings of fact and the legal basis for the determination.

15. Where a Party determines as a result of an origin verification that the good that is the subject of the verification does not qualify as an originating good, the Party shall include in its written determination under paragraph 14 a written notice of intent to deny preferential tariff treatment of the good.

16. A written notice of intent under paragraph 15 shall provide for no less than 30 days during which the exporter or producer of the good may provide, with regard to that determination, written comments or additional information that will be taken into account by the Party prior to completing the verification.

17. Where verifications by a Party indicate a pattern of conduct by an exporter or a producer of false or unsupported representations that a good imported into its territory qualifies as an originating good, the Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter Three (Rules of Origin), in accordance with the Party's domestic law.

18. Where, in conducting a verification of origin of a good imported into its territory under this Article, a Party conducts a verification of the origin of a material that is used in the production of the good, the Party shall conduct the verification of the origin of the material in accordance with the procedures set out in paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 20.

19. Where a Party conducts a verification pursuant to paragraph 18, the Party may consider the material to be non-originating in determining whether the good is an originating good where the producer or supplier of that material does not allow the Party access to information required to make a determination of whether the material is an originating material by the following or other means:

- (a) denial of access to its records;
- (b) failure to respond to a verification questionnaire or letter; or
- (c) refusal to consent, within 30 days of receipt of notification under paragraph 5, to a verification visit.

14. La Partie qui effectue une vérification communique à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet de la vérification une détermination écrite indiquant si le produit est ou non admissible à titre de produit originaire, comprenant les constatations de fait et le fondement juridique de la détermination.

15. Lorsqu'une Partie établit par suite d'une vérification d'origine que le produit qui en fait l'objet n'est pas admissible à titre de produit originaire, la Partie inclut dans sa détermination écrite prévue au paragraphe 14 un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel à ce produit.

16. L'avis écrit visé au paragraphe 15 prévoit un délai d'au moins 30 jours pendant lequel l'exportateur ou le producteur du produit peut communiquer par écrit, concernant cette détermination, des observations ou des renseignements supplémentaires qui seront pris en considération par la Partie avant l'achèvement de la vérification.

17. Lorsque les vérifications d'une Partie révèlent chez un exportateur ou un producteur une pratique récurrente consistant à déclarer faussement ou sans justifications qu'un produit importé sur son territoire est admissible à titre de produit originaire, la Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à des produits identiques exportés ou produits par cet exportateur ou producteur, jusqu'à ce que celui-ci ait établi qu'il se conforme au chapitre trois (Règles d'origine), conformément à la législation interne de cette Partie.

18. Lorsque, dans le cadre d'une vérification de l'origine d'un produit importé sur son territoire effectuée au titre du présent article, une Partie vérifie l'origine d'une matière utilisée dans la production de ce produit, la Partie effectue la vérification de l'origine de la matière en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 20.

19. Lorsqu'une Partie effectue une vérification en vertu du paragraphe 18, la Partie peut considérer la matière comme non originaire aux fins d'établir si le produit est originaire dans le cas où le producteur ou le fournisseur de cette matière lui refuse l'accès aux renseignements dont elle a besoin pour établir si cette matière est originaire par l'un des moyens suivants ou d'autres moyens :

- a) en lui refusant l'accès à ses dossiers;
- b) en ne répondant pas à un questionnaire ou à une lettre de vérification;
- c) en ne donnant pas son consentement à une visite de vérification dans les 30 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 5.

20. For the purposes of this Article, the importing Party shall ensure that all communication to the exporter or producer and to the Party of export be sent by any means that can produce a confirmation of receipt. The periods referred to in this article will begin from the date of such receipt.

Article 407: Uniform Regulations

1. The Parties may establish and implement, through their respective laws, regulations or administrative policies, Uniform Regulations regarding the interpretation, application and administration of this Chapter.

2. Each Party shall implement any modification of or addition to the Uniform Regulations within such period as the Parties may agree.

20. Aux fins du présent article, la Partie importatrice fait en sorte que toutes les communications adressées à l'exportateur ou au producteur et à la Partie exportatrice soient envoyées par tout moyen pouvant produire une confirmation de leur réception. Les délais prévus au présent article commenceront à courir à la date de cette réception.

Article 407 : Réglementation uniforme

1. Les Parties peuvent établir et mettre en œuvre, par la voie de leurs lois, règlements ou politiques administratives respectives, une Réglementation uniforme portant sur l'interprétation, l'application et l'administration du présent chapitre.
2. Chaque Partie met en œuvre toute modification ou tout ajout à la Réglementation uniforme dans un délai dont elles peuvent convenir.

Section B – Trade Facilitation

Article 408: Objectives and Principles

With the objectives of facilitating trade under this Agreement and cooperating in pursuing trade facilitation initiatives on a multilateral basis, the Parties agree to administer their import and export processes for goods traded under this Agreement on the basis that:

- (a) procedures be efficient to reduce costs for importers and exporters and simplified where appropriate to achieve such efficiencies;
- (b) procedures be based on any international trade instruments or standards to which the Parties have agreed;
- (c) entry procedures be transparent to ensure predictability for importers and exporters;
- (d) measures to facilitate trade also support mechanisms to protect persons through effective enforcement of and compliance with national requirements;
- (e) the personnel and procedures involved in those processes reflect standards of integrity;
- (f) the development of significant modifications to procedures of a Party include, in advance of implementation, consultations with the representatives of the trading community of that Party;
- (g) procedures be based on risk assessment principles to focus compliance efforts on transactions that merit attention, thereby promoting effective use of resources and encouraging compliance with the obligations of importers and exporters; and
- (h) the Parties encourage cooperation, technical assistance and the exchange of information, including information on best practices, for the purpose of promoting the application of and compliance with the trade facilitation measures agreed upon under this Agreement.

Section B — Facilitation du commerce

Article 408 : Objectifs et principes

Dans le but de faciliter le commerce au titre du présent accord et de coopérer pour donner suite aux initiatives multilatérales de facilitation du commerce, les Parties conviennent d'administrer leurs processus relatifs à l'importation et à l'exportation de produits au titre du présent accord conformément aux principes suivants :

- a) les procédures sont efficaces, afin de réduire les coûts pour les importateurs et les exportateurs et elles sont simplifiées pour réaliser ces gains d'efficience;
- b) les procédures sont fondées sur les normes ou les instruments commerciaux internationaux auxquels les Parties ont adhéré;
- c) les procédures d'admission sont transparentes, afin de garantir la prévisibilité aux importateurs et aux exportateurs;
- d) les mesures de facilitation du commerce étayent aussi les mécanismes de protection des personnes, au moyen de l'exécution et de l'observation des prescriptions nationales;
- e) le personnel et les procédures en question rempliront des critères d'intégrité;
- f) l'élaboration de changements importants aux procédures d'une Partie comprend, avant leur mise en œuvre, des consultations avec les représentants des milieux commerciaux de cette Partie;
- g) les procédures sont fondées sur des principes d'évaluation des risques, de manière à concentrer les efforts de contrôle sur les transactions qui en valent la peine, favorisant ainsi l'utilisation efficace des ressources tout en encourageant l'observation des obligations des importateurs et exportateurs;
- h) les Parties encouragent la coopération, l'assistance technique et l'échange d'information, notamment d'information sur les pratiques exemplaires, afin de favoriser l'application et l'observation des mesures de facilitation du commerce convenues dans le cadre du présent accord.

Article 409: Transparency

1. In addition to the obligations set out in Section A of Chapter Nineteen (Transparency), each Party shall:

- (a) publish, including on the internet, its customs laws, customs regulations and general administrative procedures governing customs matters; and
- (b) to the extent possible, publish in advance, including on the internet, any regulations of general application governing customs matters that it proposes to adopt and provide interested persons the opportunity to comment prior to their adoption.

2. Each Party shall designate or maintain one or more contact points to address inquiries by interested persons concerning customs matters and make available on the internet information concerning the procedures for making such inquiries. A Party may provide that such contact points be contacted by any means, including electronic mail.

Article 410: Release of Goods

1. Each Party shall adopt or maintain simplified customs procedures for the efficient release of goods in order to facilitate trade between the Parties.

2. Pursuant to paragraph 1, each Party shall adopt or maintain procedures:

- (a) for the release of goods within a period no greater than that required to ensure compliance with its law;
- (b) that allow goods, and to the greatest extent possible controlled or regulated goods, to be released at the first point of arrival, without temporary transfer to warehouses or other facilities; and
- (c) that allow importers to withdraw goods from customs before all applicable customs duties, taxes and fees have been paid. Before releasing the goods, a Party may require an importer to provide sufficient guarantee in the form of a surety, a deposit or some other appropriate instrument, covering the ultimate payment of the customs duties, taxes or fees in connection with the importation of the goods.

Article 409 : Transparence

1. En complément des obligations prévues à la section A du chapitre dix-neuf (Transparence), chaque Partie :

- a) publie, y compris sur Internet, ses lois, règlements et procédures administratives générales applicables aux douanes; et
- b) dans la mesure du possible, publie à l'avance, y compris sur Internet, les règlements d'application générale sur les questions douanières qu'elle prévoit d'adopter et offre aux personnes intéressées la possibilité de présenter des observations avant leur adoption.

2. Chaque Partie établit ou maintient un ou plusieurs points de contact pour répondre aux demandes de renseignements des personnes intéressées concernant les questions douanières et rend disponible sur Internet des renseignements sur la marche à suivre pour présenter de telles demandes de renseignements. Une Partie peut prévoir que ces points de contact sont joints par quelque moyen que ce soit, incluant le courrier électronique.

Article 410 : Mainlevée des produits

1. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures douanières simplifiées pour la mainlevée efficace des produits afin de faciliter le commerce entre les Parties.

2. En application du paragraphe 1, chaque Partie adopte ou maintient des procédures :

- a) pour la mainlevée des produits dans un délai ne dépassant pas le temps nécessaire pour assurer l'application de sa législation;
- b) qui permettent la mainlevée des produits, et dans toute la mesure du possible celle des produits soumis à contrôle ou réglementés, au premier point d'arrivée, sans transfert temporaire dans des entrepôts ou d'autres installations;
- c) qui permettent aux importateurs de retirer les produits de la douane avant le paiement de la totalité des droits de douane, taxes et redevances applicables. Avant d'accorder la mainlevée des produits, une Partie peut exiger de l'importateur qu'il lui fournisse, sous la forme d'une caution, d'un dépôt ou d'un autre moyen approprié, une garantie suffisante du paiement final des droits de douanes, taxes et redevances afférents à l'importation de ces produits.

3. Each Party shall, to the greatest extent possible, ensure that its authorities and agencies involved in border and other export and import controls cooperate and coordinate to facilitate trade by, *inter alia*, converging import and export data and documentation requirements, and establishing a single location for one-time documentary and physical verification of consignments.
4. Each Party shall adopt or maintain procedures under which goods in need of emergency clearance may be released 24 hours a day, seven days a week, including on holidays.
5. Each Party shall ensure that the requirements of its agencies related to the import and export of goods are coordinated to facilitate trade, regardless of whether these requirements are administered by an agency or on behalf of that agency by the customs administration. In furtherance of this objective, each Party shall harmonize the data requirements of its respective agencies with the objective of allowing importers and exporters to present all required data to one agency.
6. Each Party shall establish means of consultation with its trade and business communities to promote greater cooperation and the electronic exchange of information between the Party and those communities.

Article 411: Automation

Each Party shall use information technologies that expedite procedures for the release of goods and shall:

- (a) establish a means of providing for the electronic exchange of information between customs administrations and the trading community for the purpose of encouraging rapid release procedures;
- (b) use international standards for such electronic exchange of information;
- (c) develop electronic systems that are compatible as between the Parties' respective customs authorities to facilitate government-to-government exchange of international trade data;
- (d) develop a set of common data elements and processes in accordance with WCO Customs Data Model and related WCO recommendations and guidelines;

3. Chaque Partie, dans toute la mesure du possible, fait en sorte que ses autorités et organismes chargés des contrôles à la frontière et autres contrôles à l'exportation et à l'importation coopèrent et coordonnent leurs activités afin de faciliter le commerce, entre autres, en harmonisant leurs prescriptions relatives aux renseignements et documents afférents à l'importation et à l'exportation, et en établissant un point unique pour la vérification documentaire et physique des envois en une seule fois.
4. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures en vertu desquelles les produits nécessitant un dédouanement d'urgence peuvent se voir accorder une mainlevée vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine, y compris les jours fériés.
5. Chaque Partie fait en sorte que les exigences de ses organismes relatives à l'importation et à l'exportation de produits soient coordonnées afin de faciliter le commerce, que ces exigences soient appliquées par un organisme ou pour le compte de cet organisme par l'administration douanière. À cette fin, chaque Partie harmonise les exigences de ses organismes en se fixant pour objectif de permettre aux importateurs et aux exportateurs de présenter tous les renseignements nécessaires à un seul organisme.
6. Chaque Partie établit des mécanismes de consultation avec ses milieux commerciaux et d'affaires afin de promouvoir une plus grande coopération et l'échange électronique d'information entre la Partie et ces milieux.

Article 411 : Automatisation

Chaque Partie utilise des technologies de l'information propres à accélérer les procédures de mainlevée des produits et :

- a) établit un mécanisme prévoyant l'échange électronique d'information entre les administrations douanières et les milieux commerciaux dans le but de favoriser des procédures de mainlevée rapide;
- b) utilise des normes internationales pour cet échange électronique d'information;
- c) élabore des systèmes électroniques qui sont compatibles entre les autorités douanières respectives des Parties afin de faciliter l'échange entre gouvernements de données sur le commerce international;
- d) élabore un ensemble d'éléments et de processus de données communs conformément au Modèle de données douanières de l'OMD et aux recommandations et lignes directrices applicables de cette organisation;

- (e) provide for advance electronic submission and processing of information and data before arrival of the goods to allow for release of goods on arrival;
- (f) employ electronic or automated systems for risk analysis and targeting; and
- (g) work towards developing or maintaining a fully interconnected and compatible system for a single window in order to facilitate trade between the Parties.

Article 412: Risk Management

1. Each Party shall facilitate and simplify the processes and procedures for the release of low-risk goods, and shall improve controls on the release of high-risk goods. For these purposes, each Party shall base its examination and release procedures and its post-entry verification procedures on risk assessment principles, rather than examining each and every shipment offered for entry in a comprehensive manner for compliance with all import requirements. This shall not preclude a Party from conducting quality control and compliance reviews, which may require more extensive examinations.
2. The Parties shall cooperate to carry out an express and efficient release of goods. To this end, the Parties should take into account any certification made in the Party of export relating to the supply chain trade.

Article 413: Paperless Trade Administration

1. Each Party shall endeavour to make available by electronic means customs forms that are required for the import or export of goods.
2. Each Party shall, in accordance with its domestic law and procedures, permit the customs forms referred to in paragraph 1 to be submitted in electronic format.

Article 414: Cooperation

1. The Parties shall endeavour to cooperate in international fora, such as the WCO, to achieve mutually-recognized goals, such as those set out in the WCO Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade.

- e) prévoit la possibilité de présenter et de traiter de l'information et des données par des moyens électroniques avant l'arrivée des produits afin de permettre la mainlevée des produits dès leur arrivée;
- f) emploie des systèmes électroniques ou automatisés pour l'analyse et le ciblage des risques;
- g) s'applique à élaborer ou à maintenir un système entièrement interconnecté et compatible propre à assurer un guichet unique afin de faciliter le commerce entre les Parties.

Article 412: Gestion des risques

1. Chaque Partie facilite et simplifie le processus et les procédures de dédouanement des produits à faible risque, et améliore les mécanismes de contrôle pour le dédouanement des produits à haut risque. À ces fins, chaque Partie fonde ses procédures d'examen, de dédouanement et de vérification postérieure à l'entrée sur les principes de l'évaluation des risques, plutôt que de contrôler en détail la conformité à toutes les prescriptions d'importation de chacune des expéditions dont l'entrée est demandée. Une Partie peut toutefois effectuer des contrôles de qualité et de conformité qui peuvent exiger des examens plus détaillés.
2. Les Parties coopèrent en vue d'assurer la mainlevée accélérée et efficace des produits. À cette fin, les Parties devraient prendre en considération toute certification établie dans la Partie exportatrice à l'égard de la chaîne d'approvisionnement.

Article 413 : Administration sans papier du commerce

1. Chaque Partie s'efforce de rendre disponible par moyens électroniques les formulaires de déclaration en douane à remplir pour l'importation ou l'exportation de produits.
2. Chaque Partie permet, conformément à sa législation et à ses procédures internes, que les formulaires de déclaration en douane visés au paragraphe 1 soient présentés sous forme électronique.

Article 414 : Coopération

1. Les Parties s'efforcent de coopérer dans les tribunes internationales telles que l'OMD en vue d'atteindre les buts qu'elles partagent, notamment ceux qui sont énoncés dans le Cadre de normes de l'OMD visant à sécuriser et faciliter le commerce mondial.

2. The Parties recognize that technical cooperation between the Parties is fundamental to facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement and for reaching a better degree of trade facilitation.
3. The Parties, through their respective competent authorities, agree to develop a technical cooperation program in customs-related areas under mutually agreed terms, including scope, timing and cost of cooperative measures.
4. The Parties shall cooperate:
 - (a) in the enforcement of their respective customs-related laws or regulations implementing this Agreement;
 - (b) to the extent practicable and for purposes of facilitating the flow of trade between them, in such customs-related matters as the collection and exchange of statistics regarding the importation and exportation of goods, the harmonization of documentation used in trade and the standardization of data elements;
 - (c) to the extent practicable, in the harmonization of customs laboratories' methods and exchange of information and personnel between the customs laboratories;
 - (d) to the extent practicable, in jointly organizing training programs on customs-related issues, such as simulated audit environment exercises, for the officials and users who participate directly in customs procedures;
 - (e) in the development of effective mechanisms for communicating with the trade and business communities;
 - (f) to the extent practicable, in developing verification standards and a framework to ensure that both Parties act consistently in determining that goods imported into their territories are originating in accordance with Chapter Three (Rules of Origin); and
 - (g) to the extent practicable, to exchange information to assist each other in the tariff classification, valuation and determination of origin for preferential tariff treatment and country of origin marking purposes of imported and exported goods.

2. Les Parties reconnaissent que la coopération technique entre elles est une condition fondamentale à remplir pour faciliter l'observation des obligations prévues au présent accord et pour atteindre un niveau plus élevé de facilitation du commerce.

3. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, s'engagent à élaborer un programme de coopération technique en matière douanière en fonction de conditions (telles que la portée, le calendrier et le coût des mesures de coopération) dont elles auront convenu.

4. Les Parties coopèrent :

- a) dans l'application de leurs lois et règlements douaniers respectifs mettant en œuvre le présent accord;
- b) dans la mesure où cela est matériellement possible et aux fins de faciliter le flux des échanges entre elles, en ce qui concerne les questions douanières telles que la collecte et l'échange de statistiques touchant l'importation et l'exportation de produits, l'harmonisation des documents utilisés dans le commerce et la normalisation des éléments de données;
- c) dans la mesure où cela est matériellement possible, afin d'harmoniser les méthodes des laboratoires douaniers et l'échange d'information et de personnel entre les laboratoires douaniers;
- d) dans la mesure où cela est matériellement possible, en ce qui concerne l'organisation conjointe de programmes de formation en matière douanière, par exemple des exercices d'audits simulés, pour les fonctionnaires et les usagers participant directement aux procédures douanières;
- e) en ce qui concerne l'élaboration de mécanismes efficaces de communication avec les milieux commerciaux et d'affaires;
- f) dans la mesure où cela est matériellement possible, en ce qui concerne l'élaboration de normes de vérification et d'un cadre propre à faire en sorte que les deux Parties appliquent des règles uniformes afin de déterminer si les produits importés sur leurs territoires sont originaires au titre du chapitre trois (Règles d'origine);
- g) dans la mesure où cela est matériellement possible, afin d'échanger de l'information en vue de s'aider mutuellement dans la classification tarifaire, l'évaluation et la détermination de l'origine aux fins du traitement tarifaire préférentiel et du marquage du pays d'origine des produits importés et exportés.

5. With respect to goods considered originating in accordance with Article 306 (Rules of Origin – Accumulation), the Parties may cooperate with a non-Party to develop procedures based on the principles of this Chapter.

6. Where a Party has reasonable grounds to suspect that an offence related to a fraudulent claim for preferential tariff treatment pursuant to this Agreement has occurred, it may request the other Party to provide it with information pertaining to the offence, such as:

- (a) the name and address of persons and companies relevant to the investigation of the offence;
- (b) shipping information relevant to the offence;
- (c) customs clearance and accounting records or equivalent records for goods or materials imported into the territory of the Party;
- (d) information related to the sourcing of materials, including indirect materials used in the production of goods exported from its territory; and
- (e) information related to production capacity of an exporter or producer who has exported goods to the territory of the other Party.

7. Where a Party makes a request pursuant to paragraph 6, it shall:

- (a) make its request in writing;
- (b) specify the grounds for suspicion of a fraudulent claim for preferential tariff treatment that has been made pursuant to this Agreement and the purposes for which the information is sought; and
- (c) identify the requested information with sufficient detail for the other Party to locate and provide the information.

8. Following the receipt of a request for information pursuant to paragraphs 6 and 7, a Party shall provide relevant information in accordance with its domestic law.

5. En ce qui concerne les produits considérés comme originaires conformément à l'article 306 (Règles d'origine – Cumul), les Parties peuvent collaborer avec un État tiers afin d'élaborer des procédures fondées sur les principes du présent chapitre.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction a été commise relativement à une demande frauduleuse de traitement tarifaire préférentiel au titre du présent accord, elle peut demander à l'autre Partie de lui fournir des renseignements concernant cette infraction, notamment :

- a) les noms et adresses des personnes et compagnies concernées par l'enquête sur l'infraction;
- b) des renseignements pertinents sur l'expédition;
- c) des dossiers de dédouanement et comptables ou des dossiers équivalents relatifs aux produits ou aux matières importés sur le territoire de la Partie;
- d) des renseignements relatifs à l'acquisition des matières, y compris les matières indirectes utilisées dans la production des produits exportés à partir de son territoire;
- e) des renseignements relatifs à la capacité de production d'un exportateur ou d'un producteur ayant exporté des produits vers le territoire de l'autre Partie.

7. Lorsqu'une Partie fait une demande en vertu du paragraphe 6, elle :

- a) présente sa demande par écrit;
- b) spécifie ses motifs de soupçonner qu'une demande frauduleuse de traitement tarifaire préférentiel a été faite au titre du présent accord et les fins pour lesquelles elle souhaite obtenir les renseignements;
- c) identifie les renseignements demandés avec suffisamment de précision pour que l'autre Partie puisse les trouver et les fournir.

8. Suite à la réception d'une demande de renseignements visée aux paragraphes 6 et 7, une Partie fournit les renseignements pertinents conformément à sa législation interne.

9. Officials of a Party may, with the consent of the other Party, contact or visit an exporter, supplier or producer in the territory of the other Party in order to obtain information to further an investigation related to a suspected fraudulent claim for preferential tariff treatment made pursuant to this Agreement.
10. Each Party shall, where possible on its own initiative, provide the other Party with information relating to fraudulent claims for preferential treatment made pursuant to this Agreement.
11. For the purposes of this Article, all documents provided by a Party shall be considered authentic.
12. Where a Party declines or postpones sharing information requested by the other Party pursuant to this Article, the Party shall provide reasons to the other Party.
13. The Parties shall explore negotiating policies and procedures on customs cooperation, such as a Customs Mutual Assistance Agreement.

Article 415: Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic law, the confidentiality of the information collected pursuant to this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information. Where the Party receiving the information is required by its law to disclose information, that Party shall notify the Party or person who provided that information.
2. Each Party shall ensure that the confidential information collected pursuant to this Chapter shall not be used for purposes other than the administration and enforcement of determinations of origin and of customs matters, except with the permission of the person or Party who provided the confidential information.
3. Notwithstanding paragraph 2, information collected pursuant to this Chapter or Chapter Three (Rules of Origin) may be used in any administrative, judicial or quasi-judicial proceedings instituted for failure to comply with customs related laws and regulations implementing Chapter Three (Rules of Origin) and this Chapter. A Party shall notify the person or Party who provided the information in advance of such use.

9. Les fonctionnaires d'une Partie peuvent, avec le consentement de l'autre Partie, contacter ou visiter un exportateur, un fournisseur ou un producteur sur le territoire de l'autre Partie afin d'obtenir des renseignements propres à faire avancer une enquête portant sur une demande de traitement tarifaire préférentiel présentée au titre du présent accord qui suscite des soupçons de fraude.
10. Chaque Partie, si possible de sa propre initiative, fournit à l'autre Partie des renseignements relatifs à des demandes frauduleuses de traitement préférentiel présentées au titre du présent accord.
11. Aux fins du présent article, tous les documents communiqués par une Partie sont considérés comme faisant foi.
12. Lorsqu'une Partie refuse ou reporte le partage de l'information demandée par l'autre Partie en vertu du présent article, la Partie fournit ses motifs à l'autre Partie.
13. Les Parties étudient la possibilité de négocier des politiques et des procédures de coopération en matière douanière, par exemple un accord d'assistance mutuelle en matière douanière.

Article 415 : Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, en conformité avec sa législation interne, le caractère confidentiel des renseignements recueillis au titre du présent chapitre et protège ces renseignements contre toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle des personnes qui les auront communiqués. Lorsqu'elle sera tenue par sa législation de divulguer des renseignements, la Partie qui les aura reçus en avise la Partie ou la personne qui les lui aura communiqués.
2. Chaque Partie fait en sorte que les renseignements confidentiels recueillis au titre du présent chapitre ne soient pas utilisés à d'autres fins que l'établissement et l'application des déterminations d'origine et l'administration des douanes, sauf permission de la personne ou de la Partie qui les aura communiqués.
3. Nonobstant le paragraphe 2, les renseignements recueillis en vertu du présent chapitre ou du chapitre trois (Règles d'origine) peuvent être utilisés dans le cadre de toute procédure administrative, judiciaire ou quasi judiciaire engagée au motif d'une infraction supposée aux dispositions législatives et réglementaires en matière douanière mettant en œuvre le chapitre trois (Règles d'origine) et le présent chapitre. Une Partie avise la personne ou la Partie ayant communiqué les renseignements avant d'en faire une telle utilisation.

Article 416: Express Shipments

Each Party shall adopt or maintain separate and expedited customs procedures for express shipments, while maintaining appropriate customs control and selection. These procedures shall:

- (a) where applicable, use the *WCO Guidelines for the Immediate Release of Consignments by Customs*;
- (b) to the extent possible or where applicable, provide for advance electronic submission and processing of information before physical arrival of express shipments to enable their release upon arrival;
- (c) to the extent possible, provide for clearance of certain goods with a minimum of documentation;
- (d) provide for release of express shipments within a period no greater than that required to ensure compliance with its legislation;
- (e) not be limited by a maximum weight; and
- (f) consistent with the Party's legislation, provide simplified documentary requirements for the entry of low value goods as determined by that Party.

Article 417: Review and Appeal

Each Party shall, in accordance with its domestic law, ensure that decisions¹ made pursuant to this chapter, are subject to:

- (a) at least one level of administrative review independent of either the official or office responsible for the decision under review; and
- (b) judicial or quasi-judicial review of the decision taken at the final level of administrative review.

¹ For Colombia, for purposes of this Article, “decisions” means an administrative act.

Article 416 : Envois express

Chaque Partie adopte ou maintient des procédures douanières distinctes et accélérées pour les envois express tout en maintenant des activités adéquates de contrôle et de sélection. Ces procédures :

- a) appliquent, s'il y a lieu, les *Directives aux fins de la mainlevée immédiate des envois par la douane* de l'OMD;
- b) prévoient, dans la mesure du possible et s'il y a lieu, la communication et le traitement électroniques anticipés de l'information avant l'arrivée physique des envois express de manière à en permettre la mainlevée dès leur arrivée;
- c) prévoient, dans la mesure du possible, le dédouanement de certains produits à partir d'un minimum de documents;
- d) prévoient la mainlevée des envois express dans un délai ne dépassant pas le temps nécessaire pour assurer l'application de sa législation;
- e) sont appliquées sans égard pour le poids;
- f) prévoient, conformément à la législation de la Partie, des exigences documentaires simplifiées pour l'entrée des produits de faible valeur, ceux-ci étant définis par cette Partie.

Article 417 : Examen et appel

Chaque Partie, conformément à sa législation interne, fait en sorte que toute décision¹ prise ou rendue au titre du présent chapitre soit soumise :

- a) à l'examen d'au moins une instance administrative indépendante du fonctionnaire ou du service dont elle émane; et
- b) s'agissant d'une décision rendue en dernière instance administrative, à un examen judiciaire ou quasi judiciaire.

¹ Dans le cas de la Colombie, aux fins du présent article, le terme « décision » s'entend d'un acte administratif.

Article 418: Penalties

Each Party shall adopt or maintain measures that allow for the imposition of criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.

Article 419: Advance Rulings

1. Each Party shall, through its competent authority, provide for the expeditious issuance of written advance rulings, prior to the importation of a good into its territory, to an importer in its territory or an exporter or a producer in the territory of the other Party, or its duly authorized representative as provided by domestic law, on the basis of the facts and circumstances presented by such importer, exporter or producer of the good, concerning:

- (a) tariff classification, applicable rate of customs duty, any tax applicable on importation or information about the application of quotas;
- (b) whether a good re-entered into the territory of a Party after being temporarily exported to the territory of the other Party for repair or alteration qualifies for duty-free treatment in accordance with Article 205 (National Treatment and Market Access for Goods – Goods Re-Entered After Repair or Alteration);
- (c) whether a good is originating in accordance with Chapter Three (Rules of Origin);
- (d) such other matters as the Parties may decide upon.

2. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of advance rulings, including a detailed description of the information reasonably required to process an application for a ruling and, where practical and useful, a sample of the good.

3. Each Party shall provide that its competent authority:

- (a) may, at any time during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, request supplemental information to be provided within no less than 30 days, from the person requesting the ruling;

Article 418 : Sanctions

Chaque Partie adopte ou maintient des mesures autorisant des sanctions pénales, civiles ou administratives pour les infractions à ses dispositions législatives ou réglementaires qui se rapportent au présent chapitre.

Article 419 : Décisions anticipées

1. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente, fait en sorte d'établir rapidement des décisions anticipées écrites, avant l'importation d'un produit sur son territoire, à un importateur sur son territoire ou à un exportateur ou à un producteur sur le territoire de l'autre Partie, ou à son représentant dûment autorisé par sa législation interne, à partir des faits et circonstances présentés par un tel importateur, exportateur ou producteur, concernant :

- a) la classification tarifaire, le taux applicable des droits de douane, toute taxe applicable à l'importation ou des renseignements à propos de l'application des contingents;
- b) le point de savoir si un produit qui est réadmis sur le territoire d'une Partie après avoir été exporté temporairement vers le territoire de l'autre Partie pour y être réparé ou modifié peut ou non être réadmis en franchise au titre de l'article 205 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits -Produits réadmis après des réparations ou des modifications);
- c) le point de savoir si un produit est originaire au titre du chapitre trois (Règles d'origine);
- d) les autres questions dont peuvent convenir les Parties.

2. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures concernant l'établissement des décisions anticipées, incluant une description détaillée des renseignements pouvant raisonnablement être exigés aux fins du traitement d'une demande pour une telle décision et, sous réserve de commodité et d'utilité, un échantillon du produit.

3. Chaque Partie fait en sorte que son autorité compétente :

- a) puisse, à tout moment de l'évaluation d'une demande de décision anticipée, demander des renseignements complémentaires à la personne qui la demande, à fournir dans un délai d'au moins 30 jours;

- (b) shall, after it has obtained all necessary information from the person requesting an advance ruling, issue the ruling within 120 days; and
- (c) shall provide to the person requesting the ruling a full explanation of the reasons for the ruling.

4. Where application to a Party's competent authority for an advance ruling involves an issue that is the subject of:

- (a) a verification of origin;
- (b) a review by or appeal to the competent authority; or
- (c) judicial or, where applicable, quasi-judicial review, in that Party's territory,

the competent authority may decline or postpone the issuance of the ruling.

5. Each Party shall provide that an advance ruling shall be in effect from its date of issuance, or another date specified in the ruling, and will remain in effect unless relevant facts or circumstances change. Each Party shall apply an advance ruling to importations into its territory of the good for which the ruling was requested, beginning on the date of its issuance or such later date as may be specified in the ruling.

6. Each Party shall provide consistent treatment with respect to the application for advance rulings, provided that the facts and circumstances are identical in all material respects.

7. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling after the Party notifies the requester. The issuing Party may modify or revoke a ruling retroactively only if the ruling was based on inaccurate or false information.

8. Each Party shall provide that, where an importer claims that the preferential tariff treatment granted to an imported good should be governed by an advance ruling, the competent authority may evaluate whether the facts or circumstances of the importation are consistent with those on which the advance ruling was based.

- b) rende, après avoir obtenu tous les renseignements nécessaires de la personne qui demande une décision anticipée, la décision dans un délai de 120 jours;
- c) fournisse à la personne qui demande une décision anticipée un exposé complet des motifs de cette décision.

4. Lorsqu'une demande de décision anticipée auprès de l'autorité compétente d'une Partie porte sur une question qui fait l'objet :

- a) d'une vérification d'origine;
- b) d'un examen de la part de l'autorité compétente ou d'un recours porté devant celle-ci;
- c) d'un examen judiciaire ou, lorsqu' applicable, d'un examen quasi judiciaire, sur le territoire de cette Partie,

l'autorité compétente peut refuser de rendre ou reporter la décision.

5. Chaque Partie fait en sorte qu'une décision anticipée prenne effet à la date où elle est rendue, ou à une autre date spécifiée dans la décision, et demeure en vigueur sauf changement dans les faits ou circonstances sur lesquels elle est fondée. Chaque Partie applique une décision anticipée aux importations sur son territoire du produit pour lequel elle a été demandée, à compter de la date à laquelle elle est rendue ou d'une date postérieure spécifiée dans la décision.

6. Chaque Partie accorde un traitement uniforme en ce qui concerne les demandes de décision anticipée fondées sur des faits et circonstances identiques sous tous les rapports importants.

7. La Partie qui rend une décision anticipée peut la modifier ou l'annuler après notification au demandeur. Elle ne peut toutefois modifier ou annuler rétroactivement une décision que si elle était fondée sur des renseignements inexacts ou faux.

8. Chaque Partie fait en sorte que, lorsqu'un importateur soutient que le traitement tarifaire préférentiel accordé à un produit importé devrait être régi par une décision anticipée, l'autorité compétente peut examiner le point de savoir si les faits ou circonstances de l'importation correspondent à ceux sur lesquels la décision anticipée était fondée.

Article 420: Trade Facilitation Sub-Committee

1. The Parties hereby establish a Sub-Committee on Trade Facilitation, which shall meet on request of the Committee on Trade in Goods or upon request of either Party. The functions of the Sub-Committee shall include:

- (a) proposing to the Committee on Trade in Goods the adoption of customs practices and standards that facilitate commercial exchange between the Parties, in accordance with international standards;
- (b) proposing to the Committee on Trade in Goods solutions to disagreements related to:
 - (i) interpretation, application and administration of this Chapter,
 - (ii) tariff classification and customs valuation matters related to determinations of origin, and
 - (iii) practices and procedures adopted by either Party that may affect the flow of trade between the Parties;
- (c) any other matter considered appropriate by the Committee on Trade in Goods.

2. If the Sub-Committee on Trade Facilitation does not reach a decision on tariff classification, the Parties shall refer the matter to the WCO for decision. The Parties shall, to the greatest extent possible, apply that decision.

Article 421: Future Work Program

1. With the objective of developing further steps to facilitate trade under this Agreement, the Parties shall, as appropriate, identify and submit for the consideration of the Commission new measures aimed at facilitating trade between the Parties, taking as a basis the objectives and principles set forth in Article 408.

Article 420 : Sous-comité de la facilitation du commerce

1. Les Parties instituent, par le présent article, un Sous-comité de la facilitation du commerce, lequel se réunit sur demande du Comité du commerce des produits ou sur demande de l'une ou l'autre des Parties. Le Sous-comité remplit entre autres les fonctions suivantes :

- a) proposer au Comité du commerce des produits l'adoption de pratiques et de normes douanières propres à faciliter les échanges commerciaux entre les Parties, en conformité avec les normes internationales;
- b) proposer au Comité du commerce des produits des solutions aux différends concernant :
 - i) l'interprétation, l'application et l'administration du présent chapitre,
 - ii) les questions de classification tarifaire et d'évaluation en douane liées aux déterminations d'origine,
 - iii) les pratiques et procédures adoptées par l'une ou l'autre des Parties qui pourraient influencer sur le flux des échanges entre les Parties;
- c) toute autre question que le Comité du commerce des produits estime qu'il convient de lui confier.

2. Dans les cas où le Sous-comité de la facilitation du commerce ne parvient pas à une décision sur une question de classification tarifaire, les Parties renvoient la question à l'OMD. Les Parties, dans toute la mesure du possible, appliquent cette décision.

Article 421 : Programme de travail futur

1. Dans le but de faire progresser la facilitation du commerce au titre du présent accord, les Parties, selon qu'il convient, définissent et soumettent à l'examen de la Commission de nouvelles mesures visant cette facilitation, en se fondant sur les objectifs et les principes énoncés à l'article 408.

2. Through the Parties' respective customs administrations and other border-related authorities as appropriate, the Parties shall review relevant international initiatives on trade facilitation, such as the Compendium of Trade Facilitation Recommendations, developed by the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Economic Commission for Europe, to identify areas where further joint action would facilitate trade between the Parties and promote shared multilateral objectives.

Article 422: Implementation

The obligations in Article 412 and Article 413 shall take effect for Colombia two years after the date of entry into force of this Agreement.

Article 423: Definitions

For purposes of this Chapter:

competent authority means:

- (a) with respect to Canada, the Canada Border Services Agency or its successor notified in writing to the other Party;
- (b) with respect to Colombia, the *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*, or the *Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales*, or their successors notified in writing to the other Party;

customs administration means the authority that is responsible under the law of a Party for the administration of customs laws and regulations;

identical goods means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin of those goods under Chapter Three (Rules of Origin);

pattern of conduct means at least two instances of false or unsupported representations by an exporter or producer of a good resulting in at least two written determinations being sent to that exporter or producer;

2. Par l'intermédiaire de leurs administrations douanières ou autres autorités frontalières respectives, selon le cas, les Parties examinent les initiatives internationales pertinentes en matière de facilitation du commerce, notamment le Recueil des recommandations relatives à la facilitation du commerce établi par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, afin d'identifier les domaines où de nouvelles mesures conjointes faciliteraient le commerce entre elles et favoriseraient la réalisation des objectifs multilatéraux qu'elles partagent.

Article 422 : Mise en œuvre

Les obligations découlant pour la Colombie de l'article 412 et de l'article 413 prennent effet deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 423 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

administration douanière s'entend de l'autorité compétente chargée, en vertu du droit de la Partie concernée, de l'application des dispositions de la législation et de la réglementation douanières;

autorité compétente s'entend :

- a) dans le cas du Canada, de l'Agence des services frontaliers du Canada ou de son successeur, sous réserve de notification écrite de tout remplacement à l'autre Partie;
- b) dans le cas de la Colombie, du *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo* ou du *Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales*, ou de leurs successeurs, sous réserve de notification écrite de tout remplacement à l'autre Partie;

OMD s'entend de l'Organisation mondiale des douanes;

pratique récurrente s'entend d'une série d'au moins deux cas de déclarations fausses ou non justifiées de la part de l'exportateur ou du producteur d'un produit, ayant entraîné la communication d'au moins deux déterminations écrites à cet exportateur ou à ce producteur;

WCO means the World Customs Organization.

The following terms shall be interpreted as defined in Chapter Three (Rules of Origin):

- (a) indirect material;
- (b) material;
- (c) net cost of a good;
- (d) producer;
- (e) production; and
- (f) customs value.

produits identiques s'entend des produits qui sont les mêmes sous tous les rapports, notamment les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard pour les différences mineures d'aspect qui n'influent pas sur la détermination de leur origine au titre du chapitre trois (Règles d'origine).

Les termes et expressions qui suivent ont le même sens qu'au chapitre trois (Règles d'origine) :

- a) matière indirecte;
- b) matière;
- c) coût net d'un produit;
- d) producteur;
- e) production;
- f) valeur en douane.

CHAPTER FIVE

SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 501: Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) protect human, animal and plant life or health in the territory of each Party;
- (b) ensure that the Parties' sanitary and phytosanitary measures do not create unjustified barriers to trade; and
- (c) enhance the implementation of the SPS Agreement.

Article 502: Scope and Coverage

This Chapter applies to all sanitary and phytosanitary measures that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties.

Article 503: Relation to other Agreements

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the SPS Agreement.
2. The Parties agree to use the WTO dispute settlement procedures for any formal disputes regarding sanitary and phytosanitary measures.

Article 504: Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The Parties hereby establish a Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures, comprising representatives of each Party from the relevant trade and regulatory agencies, ministries or other institutions who have responsibilities for sanitary and phytosanitary matters.
2. The Committee shall consider, *inter alia*:
 - (a) the design, implementation and review of technical and institutional co-operation programs;

CHAPITRE CINQ

MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 501 : Objectifs

Le présent chapitre vise les objectifs suivants :

- a) protéger la vie ou la santé humaine, animale et végétale sur le territoire de chaque Partie;
- b) faire en sorte que les mesures sanitaires et phytosanitaires des Parties ne créent pas d'obstacles inutiles au commerce;
- c) consolider la mise en œuvre de l'Accord sur les MSP.

Article 502 : Champ d'application

Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires susceptibles d'influer directement ou indirectement sur le commerce entre les Parties.

Article 503 : Rapports avec d'autres accords

- 1. Les Parties affirment les droits et les obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre en vertu de l'Accord sur les MSP.
- 2. Les Parties conviennent de recourir aux procédures de règlement des différends de l'OMC pour tout différend formel concernant les mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 504 : Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires

- 1. Les Parties instituent par le présent article un Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires, composé de représentants de chaque Partie au sein des organismes, ministères ou autres institutions compétentes en matière de commerce et de réglementation qui sont responsables des questions sanitaires et phytosanitaires.
- 2. Le Comité s'intéresse notamment aux questions suivantes :
 - a) la conception, la mise en application et l'examen des programmes de coopération technique et institutionnelle;

- (b) consultations related to the development and application of sanitary and phytosanitary measures;
- (c) as needed and taking into account guidelines developed or being developed by the WTO Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures, the Committees of the Codex Alimentarius Commission, the International Plant Protection Convention (IPPC), and the World Organization for Animal Health (OIE), the development of guidelines for the practical implementation of:
 - (i) mutual recognition and equivalence agreements,
 - (ii) the recognition of pest-or disease-free areas,
 - (iii) risk assessment procedures, or
 - (iv) product control, inspection and approval procedures;
- (d) the review and assessment of progress of specific bilateral sanitary and phytosanitary market access issues;
- (e) the promotion of enhanced transparency of sanitary and phytosanitary measures;
- (f) the identification and resolution of sanitary and phytosanitary-related problems;
- (g) the promotion of bilateral consultations on sanitary and phytosanitary issues under discussion in multilateral and international fora such as the WTO SPS Committee, the Committees of the Codex Alimentarius Commission, the IPPC, the OIE, and other international and regional fora on food safety, human, animal, and plant health; and
- (h) the establishment of ad hoc technical working groups, as needed.¹

¹ As used in subparagraphs (b) and (g), “consultations” does not mean consultations pursuant to Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations).

- b) la tenue de consultations portant sur l'élaboration et l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires;
- c) au besoin, tenant compte des directives mises au point ou en voie d'être établies par le Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC, les comités de la Commission du Codex Alimentarius, la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) et l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), l'établissement de directives en vue de la mise en pratique :
 - i) d'accords de reconnaissance et d'équivalence mutuelles,
 - ii) de la reconnaissance de zones exemptes de parasites ou de maladies,
 - iii) de procédures d'évaluation des risques,
 - iv) de procédures de contrôle, d'inspection et d'approbation des produits;
- d) l'examen et l'évaluation de l'évolution de questions commerciales bilatérales afférentes aux mesures sanitaires et phytosanitaires;
- e) la promotion d'une transparence accrue des mesures sanitaires et phytosanitaires;
- f) l'identification et la résolution des problèmes afférents aux mesures sanitaires et phytosanitaires;
- g) la promotion de consultations bilatérales sur les questions sanitaires et phytosanitaires faisant l'objet de discussions dans les enceintes multilatérales et internationales comme le Comité MSP de l'OMC, les comités de la Commission du Codex Alimentarius, la CIPV et l'OIE ainsi que dans d'autres enceintes internationales et régionales s'intéressant à la sécurité alimentaire et à la santé humaine, animale et végétale;
- h) l'établissement de groupes de travail techniques *ad hoc*, au besoin¹.

¹ Tel qu'il est employé aux sous-paragraphes b) et g), le terme « consultations » ne signifie pas consultations en vertu de l'article 2104 (Règlement des différends - Consultations).

3. Unless the Parties otherwise agree, the Committee shall meet no later than six months following the entry into force of this Agreement. The Committee shall establish its rules of procedures and work program at that meeting.

4. Following its initial meeting, the Committee shall meet as required, normally on an annual basis, and report on its activities and work program to the Commission as necessary. The Committee may meet in person, through teleconference, videoconference, or by any other means that ensures its effective operation and the fulfilment of its responsibilities.

5. Upon entry into force of this Agreement, each Party shall designate a Contact Point to coordinate the Committee's agenda and to facilitate communications on trade-related sanitary and phytosanitary matters.

Article 505: Sanitary and Phytosanitary Issue Avoidance and Resolution

1. The Parties agree to work expeditiously to resolve any specific sanitary and phytosanitary trade-related issues and, to this end, commit to carry out the necessary technical level discussions to resolve any such issue including an assessment of the scientific basis of the measure at issue.

2. The Parties agree to avail themselves of all reasonable options to avoid and resolve sanitary and phytosanitary issues, including meeting in person, using technological means (via teleconference, videoconference) and opportunities that may arise in international fora.

3. In the event that the Parties are unable to resolve an issue expeditiously by technical level discussions, a Party may refer the issue to the Committee. The Committee should consider any matter referred to it as expeditiously as possible.

4. Pursuant to paragraph 3, in the event that the Committee is unable to resolve an issue expeditiously, the Committee shall, upon request of a Party, report promptly to the Commission on the matter.

3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le Comité tient sa première réunion ordinaire au plus tard six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Au cours de cette réunion, le Comité établit ses règles de procédure et son programme de travail.
4. À la suite de sa première réunion, le Comité se réunit suivant les besoins, normalement une fois l'an, et fait rapport de ses activités et de ses plans de travail à la Commission, au besoin. Les membres du Comité tiennent leurs réunions en personne, par conférence téléphonique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen assurant le fonctionnement du Comité et l'accomplissement de ses fonctions.
5. À l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Partie désigne un point de contact pour coordonner les activités du Comité et faciliter la communication sur les questions de nature commerciale afférentes aux mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 505 : Prévention et résolution des questions sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties conviennent de travailler promptement à la résolution de toute question particulière de nature commerciale afférente aux mesures sanitaires et phytosanitaires. À cette fin, les Parties s'engagent à entreprendre les discussions de niveau technique qui sont nécessaires pour régler ces questions, y compris une évaluation du fondement scientifique des mesures en cause.
2. Les Parties tirent parti de toutes les options raisonnables qui s'offrent pour prévenir et pour résoudre les questions sanitaires et phytosanitaires, notamment les rencontres en personne, les moyens techniques (conférences téléphoniques, vidéoconférences) et les occasions qui peuvent se présenter dans le cadre d'enceintes internationales.
3. Pour le cas où les Parties ne parviendraient pas, lors de discussions de niveau technique, à résoudre une question promptement, une Partie peut soumettre la question au Comité. Le Comité devrait examiner aussi promptement que possible toute question qui lui est soumise.
4. Si le Comité est incapable de résoudre une question promptement, conformément au paragraphe 3, à la demande d'une Partie, il fait rapport sans retard à la Commission relativement à cette question.

CHAPTER SIX

TECHNICAL BARRIERS TO TRADE

Article 601: Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) improve the implementation of the TBT Agreement;
- (b) ensure that standards, technical regulations, and conformity assessment procedures, including those related to metrology, do not create unnecessary obstacles to trade; and
- (c) enhance joint cooperation between the Parties in order to resolve specific issues related to the development and application of standards, technical regulations and conformity assessment procedures, thereby facilitating the conduct of international trade in goods.

Article 602: Affirmation of the TBT Agreement

Further to Article 102 (Initial Provision and General Definitions - Relation to Other Agreements), the Parties affirm with respect to each other their existing rights and obligations under the TBT Agreement.

Article 603: Scope

1. The provisions of this Chapter apply to the preparation, adoption and application of all standards, technical regulations and conformity assessment procedures, including those related to metrology, of national government bodies, that may affect the trade in goods between the Parties.
2. This Chapter does not apply to:
 - (a) purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of such bodies; or
 - (b) sanitary and phytosanitary measures.

CHAPITRE SIX

OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 601 : Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

- a) améliorer la mise en œuvre de l'Accord OTC;
- b) faire en sorte que les normes, les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité, y compris en matière de métrologie, ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce;
- c) accroître la coopération conjointe entre les Parties afin de régler les problèmes spécifiques liés à l'élaboration et à l'application de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité, facilitant ainsi le commerce international des produits.

Article 602 : Affirmation de l'Accord OTC

En complément à l'article 102 (Disposition initiale et définitions générales – Rapport avec d'autres accords), les Parties affirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre en vertu de l'Accord OTC.

Article 603 : Champ d'application

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à l'élaboration, à l'adoption et à l'application de l'ensemble des normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité, y compris en matière de métrologie, des institutions du gouvernement national, qui pourraient avoir un effet sur le commerce de produits entre les Parties.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux spécifications en matière d'achat qui sont élaborées par des institutions gouvernementales pour leurs propres besoins de production ou de consommation;
- b) aux mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 604: Joint Cooperation

1. The Parties shall strengthen their joint cooperation in the areas of standards, technical regulations, conformity assessment and metrology with a view to facilitating the conduct of trade between the Parties.
2. Pursuant to paragraph 1, the Parties shall seek to identify, develop and promote bilateral initiatives regarding standards, technical regulations, conformity assessment procedures and metrology that are appropriate for particular issues or sectors, taking into consideration the Parties' experience in regional and multilateral arrangements or agreements. Such initiatives may include:
 - (a) regulatory or technical cooperation programs directed at reaching effective and full compliance with the obligations set forth in this Chapter and the TBT Agreement;
 - (b) initiatives to develop common views on good regulatory practices such as transparency, the use of equivalency and regulatory impact assessment; and
 - (c) the use of mechanisms to facilitate the acceptance of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory.
3. A Party shall give positive consideration to any reasonable sector-specific proposal made by the other Party for further cooperation under this Chapter.

Article 605: International Standards

1. Each Party shall use relevant international standards, guides and recommendations as a basis for its technical regulations and conformity assessment procedures in accordance with Articles 2.4 and 5.4 of the TBT Agreement.

Article 604 : Coopération conjointe

1. Les Parties renforcent leur coopération conjointe dans les domaines des normes, des règlements techniques, des évaluations de la conformité et de la métrologie en vue de faciliter le commerce entre les Parties.

2. Conformément au paragraphe 1, les Parties s'efforcent de définir, d'élaborer et de promouvoir des initiatives bilatérales en matière de normes, de règlements techniques, de procédures d'évaluation de la conformité et de métrologie qui sont appropriées au regard de questions ou de secteurs particuliers, en prenant en compte l'expérience des Parties dans le contexte d'arrangements ou d'accords régionaux ou multilatéraux. Il peut s'agir d'initiatives telles que :

- a) des programmes de coopération en matière réglementaire ou technique visant à parvenir à une observation efficace et intégrale des obligations énoncées au présent chapitre et à l'Accord OTC;
- b) des initiatives visant à élaborer des positions communes à l'égard de bonnes pratiques de réglementation telles que la transparence, le recours à l'équivalence et l'évaluation des impacts de la réglementation;
- c) le recours à des mécanismes permettant de faciliter l'acceptation des résultats de procédures d'évaluation de la conformité appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

3. Une Partie envisage positivement toute proposition raisonnable propre à un secteur faite par l'autre Partie afin d'accroître la coopération dans le cadre du présent chapitre.

Article 605 : Normes internationales

1. Chaque Partie utilise, comme base pour ses règlements techniques et ses procédures d'évaluation de la conformité, les normes, les guides et les recommandations internationaux pertinents conformément aux articles 2.4 et 5.4 de l'Accord OTC.

2. In determining whether an international standard, guide, or recommendation exists within the meaning of Articles 2 and 5 and Annex 3 of the TBT Agreement, each Party shall follow, to the greatest possible extent, the principles set out in *Decisions and Recommendations adopted by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade since 1 January 1995*, G/TBT/1/Rev.8, 23 May 2002, *Section IX (Decision of the Committee on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of the Agreement)*.

3. Each Party shall encourage its national standardizing bodies to cooperate with the relevant national standardizing bodies of the other Party in international standardizing activities. Such cooperation may take place through the Parties' activities in regional and international standardizing bodies of which they are both members.

Article 606: Technical Regulations

1. Each Party shall give positive consideration to accepting technical regulations of the other Party as equivalent to its own, even if the regulations differ from its own, provided it is satisfied that the regulations adequately fulfil the objectives of its own regulations.

2. Where a Party does not accept a technical regulation of the other Party as equivalent to its own, it shall, at the request of the other Party, explain its decision. The Parties recognize that it may be necessary to develop common views, methods and procedures to facilitate the use of equivalency.

3. At the request of a Party that has an interest in developing a technical regulation similar to that of the other Party, the other Party shall provide, to the extent practicable, relevant information, studies, or other documents, except for confidential information, on which it has relied in the development of the technical regulation. The Parties recognize that it may be necessary to agree on the scope of a specific request.

2. Pour déterminer s'il existe une norme, un guide ou une recommandation internationaux au sens des articles 2 et 5 et de l'annexe 3 de l'Accord OTC, chaque Partie suit, dans toute la mesure du possible, les principes énoncés dans les *Décisions et recommandations adoptées par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC depuis le 1^{er} janvier 1995, G/TBT/1/Rev.8, 23 mai 2002, section IX (Décision du Comité sur les principes devant régir l'élaboration de normes, guides et recommandations internationaux en rapport avec les Articles 2 et 5 et l'Annexe 3 de l'Accord)*.

3. Chaque Partie encourage ses institutions nationales de normalisation à collaborer avec les institutions nationales de normalisation pertinentes de l'autre Partie à des activités internationales de normalisation. Cette coopération peut se manifester sous la forme des activités exercées par les Parties au sein des organismes régionaux et internationaux de normalisation desquels elles sont toutes deux membres.

Article 606 : Règlements techniques

1. Chaque Partie envisage de manière positive d'accepter comme équivalents aux siens les règlements techniques de l'autre Partie, même si ces règlements diffèrent des siens, à condition d'être convaincue que ces règlements remplissent de manière adéquate les objectifs de ses propres règlements.

2. Lorsqu'une Partie n'accepte pas un règlement technique de l'autre Partie comme équivalent au sien, elle explique, à la demande de cette autre Partie, les motifs de sa décision. Les Parties reconnaissent qu'il pourrait s'avérer nécessaire d'élaborer des positions, méthodes et procédures communes pour faciliter le recours à l'équivalence.

3. À la demande d'une Partie qui est intéressée à élaborer un règlement technique similaire à celui de l'autre Partie, l'autre Partie lui fournit, dans la mesure du possible, les renseignements, études ou autres documents pertinents, à l'exception de renseignements confidentiels, sur lesquels elle s'est fondée pour élaborer le règlement technique. Les Parties reconnaissent qu'il pourrait s'avérer nécessaire de convenir de la portée d'une demande spécifique.

Article 607: Conformity Assessment

1. The Parties recognize that a broad range of mechanisms exists to facilitate the acceptance in a Party's territory of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory. For example:

- (a) a Party may adopt accreditation procedures for qualifying conformity assessment bodies located in the territory of the other Party;
- (b) a Party may recognize the results of conformity assessment procedures conducted in the territory of the other Party;
- (c) a Party may agree with the other Party to accept the results of conformity assessment procedures that bodies located in the other Party's territory conduct with respect to specific technical regulations;
- (d) a Party may designate conformity assessment bodies located in the territory of the other Party;
- (e) a conformity assessment body located in the territory of a Party may enter into voluntary arrangements with a conformity assessment body located in the territory of the other Party to accept the results of each other's assessment procedures; and
- (f) the importing Party may rely on a supplier's declaration of conformity.

2. Where a Party does not accept the results of a conformity assessment procedure conducted in the territory of the other Party, it shall, on request of the other Party, explain the reasons for its decision so that corrective action may be taken, when appropriate, by the requesting Party.

3. Where a Party declines a request from the other Party to enter into negotiations to conclude an agreement for recognition in its territory of the results of conformity assessment procedures conducted by bodies in the other Party's territory, it shall explain the reasons for its decision.

Article 607 : Évaluation de la conformité

1. Les Parties reconnaissent qu'il existe un vaste éventail de mécanismes permettant de faciliter l'acceptation sur le territoire d'une Partie des résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées sur le territoire de l'autre Partie. Par exemple :

- a) une Partie peut adopter des procédures d'accréditation pour agréer des organismes d'évaluation de la conformité qualifiés situés sur le territoire de l'autre Partie;
- b) une Partie peut reconnaître les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées sur le territoire de l'autre Partie;
- c) une Partie peut convenir avec l'autre Partie d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que mènent des organismes situés sur le territoire de l'autre Partie au regard de règlements techniques spécifiques;
- d) une Partie peut désigner des organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie;
- e) un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire d'une Partie peut conclure librement avec un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire de l'autre Partie des arrangements prévoyant l'acceptation par chaque organisme des résultats des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre;
- f) la Partie importatrice peut se fier à la déclaration de conformité d'un fournisseur.

2. Lorsqu'une Partie n'accepte pas les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité menée sur le territoire de l'autre Partie, elle explique, à la demande de cette dernière, les motifs de sa décision afin que des mesures correctrices puissent être prises, le cas échéant, par la Partie requérante.

3. Si une Partie décline une demande de l'autre Partie d'engager des négociations en vue de la conclusion d'un accord de reconnaissance sur son territoire des résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par des organismes situés sur le territoire de l'autre Partie, elle explique les motifs de sa décision.

4. Further to paragraph 2 of Article 604, the Parties shall cooperate by:
- (a) exchanging information on the range of mechanisms that exist to facilitate the acceptance in a Party's territory of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory;
 - (b) promoting the accreditation of conformity assessment bodies on the basis of relevant international standards and guides;
 - (c) promoting the acceptance of results of conformity assessment bodies that have been recognized under a relevant multilateral agreement or an arrangement between their respective accreditation systems or bodies; and
 - (d) encouraging their conformity assessment bodies, including accreditation bodies, to participate in cooperation arrangements that promote the acceptance of conformity assessment results.

Article 608: Transparency

1. Each Party shall ensure that transparency procedures regarding the development of technical regulations and conformity assessment procedures allow interested parties to participate at an early appropriate stage when amendments can still be introduced and comments taken into account, except where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise. Where a consultation process respecting the development of technical regulations and conformity assessment procedures is open to the public, each Party shall permit persons of the other Party to participate on terms no less favourable than those accorded to its own persons.
2. Each Party shall recommend to standardization bodies in its territory that they observe paragraph 1 with respect to their consultation processes for the development of standards and voluntary conformity assessment procedures.

4. En complément au paragraphe 2 de l'article 604, les Parties coopèrent par :

- a) l'échange de renseignements sur l'éventail des mécanismes qui existent pour faciliter l'acceptation sur le territoire d'une Partie des résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité menée sur le territoire de l'autre Partie;
- b) la promotion de l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité sur la base des normes et guides internationaux pertinents;
- c) la promotion de l'acceptation des résultats provenant d'organismes d'évaluation de la conformité qui ont été reconnus en vertu d'un accord ou d'un arrangement multilatéral applicable entre leurs systèmes ou organismes d'accréditation respectifs;
- d) l'incitation de leurs organismes d'évaluation de la conformité, y compris les organismes d'accréditation, à participer à des arrangements de coopération qui favorisent l'acceptation des résultats d'évaluation de la conformité.

Article 608 : Transparence

1. Chaque Partie fait en sorte que des procédures de transparence relativement à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité permettent aux parties intéressées d'y participer assez tôt, lorsque des modifications peuvent encore être apportées et que les observations peuvent encore être prises en compte, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se présentent ou menacent de se présenter. Lorsqu'un processus de consultation relatif à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité est ouvert au public, chaque Partie permet aux personnes de l'autre Partie de participer à des conditions non moins favorables que celles accordées à ses propres personnes.

2. Chaque Partie recommande aux organismes de normalisation situés sur son territoire d'observer le paragraphe 1 dans le cadre de leurs processus de consultation en vue de l'élaboration de normes et de procédures volontaires d'évaluation de la conformité.

3. Each Party shall transmit electronically to the other Party's enquiry point, established under Article 10 of the TBT Agreement, at the same time it submits its notification to the WTO Central Registry of Notifications in accordance with the TBT Agreement:

- (a) its proposed technical regulations and conformity assessment procedures, and;
- (b) its technical regulations and conformity assessment procedures adopted to address urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arising or threatening to arise.

4. Each Party shall transmit electronically to the other Party's enquiry point its proposed technical regulations and conformity assessment procedures that are in accordance with the technical content of the relevant international standards and that may have an effect on trade.

5. The transmission of technical regulations and conformity assessment procedures made pursuant to paragraphs 3 and 4 shall include an electronic link to, or a copy of, the full text of the notified document.

6. Further to subparagraph 3(a) and paragraph 4, each Party shall allow a period of at least 60 days following transmission of proposed technical regulations and conformity assessment procedures for the public and the other Party to provide written comments. A Party shall give positive consideration to a reasonable request for extending the comment period.

7. Each Party shall publish or otherwise make publicly available, in print or electronically, its responses or a summary of its responses, to significant comments it receives, no later than the date it publishes the final technical regulation or conformity assessment procedure.

8. Each Party shall, upon request of the other Party, provide information regarding the objectives of, and rationale for, a technical regulation or conformity assessment procedure, that the Party has adopted or is proposing to adopt.

9. A Party shall give positive consideration to a reasonable request from the other Party, received prior to the end of the comment period following the transmission of a proposed technical regulation, to establish or extend the period of time between the adoption of the technical regulation and the day upon which it is applicable, except where such delay would be ineffective in fulfilling the legitimate objectives pursued.

3. Chaque Partie transmet par voie électronique au point d'information de l'autre Partie, établi en vertu de l'article 10 de l'Accord OTC en même temps qu'elle soumet sa notification au Répertoire central des notifications de l'OMC conformément à l'Accord OTC :

- a) ses projets de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité; et
- b) ses règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité adoptés pour aborder des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale qui se posent ou qui menacent de se poser.

4. Chaque Partie transmet par voie électronique au point d'information de l'autre Partie les projets de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité qui sont conformes au contenu technique des normes internationales pertinentes et qui peuvent avoir un effet sur le commerce.

5. La transmission de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité effectuée en vertu des paragraphes 3 et 4 s'accompagne d'un lien électronique vers le texte intégral du document notifié ou d'une copie de ce texte.

6. En complément au sous-paragraphe 3a) et au paragraphe 4, chaque Partie prévoit un délai d'au moins 60 jours suivant la transmission des projets de règlement technique et de procédures d'évaluation de la conformité pour permettre au public et à l'autre Partie de présenter leurs observations par écrit. Une Partie envisage de manière positive une demande raisonnable de prorogation du délai imparti pour formuler des observations.

7. Chaque Partie publie ou rend accessible au public par d'autres moyens, en format imprimé ou électronique, ses réponses ou un résumé de ses réponses aux observations importantes qu'elle reçoit, au plus tard à la date où elle publie la version finale du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité.

8. Chaque Partie communique, à la demande de l'autre Partie, des renseignements concernant les objectifs et la justification du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité que la Partie a adopté ou qu'elle se propose d'adopter.

9. Une Partie envisage de manière positive une demande raisonnable de l'autre Partie, reçue avant l'expiration du délai imparti pour formuler des observations suivant la transmission d'un projet de règlement technique, afin de fixer ou de proroger le délai entre l'adoption du règlement technique et le jour où il devient applicable, sauf lorsqu'un tel délai ne permettrait pas de réaliser les objectifs légitimes recherchés.

10. Each Party shall ensure that its adopted technical regulations and conformity assessment procedures are published on official websites that are freely and publicly accessible.

11. Where a Party detains at a port of entry a good imported from the territory of the other Party on the ground that the good has failed to comply with a technical regulation, it shall immediately notify the importer of the reasons for the detention of the good.

12. Each Party shall implement this Article as soon as is practicable and under no circumstances later than two years from the date of entry into force of this Agreement.

Article 609: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade

1. The Country Coordinators designated in Annex 609.1 shall work jointly to facilitate the implementation of this Chapter and the cooperation between the Parties on matters pertaining to this Chapter.

2. The Country Coordinators' functions include:

- (a) monitoring the implementation and administration of this Chapter;
- (b) promptly addressing any issue that a Party raises, under this Chapter or the TBT Agreement, related to the development, adoption or application of standards, technical regulations, or conformity assessment procedures;
- (c) enhancing joint cooperation by the Parties in the development and improvement of standards, technical regulations, conformity assessment procedures and metrology;
- (d) exchanging information on standards, technical regulations, and conformity assessment procedures;
- (e) on a Party's written request, consulting on any matter arising under this Chapter;

10. Chaque Partie fait en sorte que tous les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité qu'elle adopte soient disponibles sur des sites Web officiels qui sont librement accessibles au public.

11. Lorsqu'une Partie retient à un point d'entrée un produit importé du territoire de l'autre Partie au motif que le produit n'est pas conforme à un règlement technique, elle avise immédiatement l'importateur du produit des motifs de cette rétention.

12. Chaque Partie met en œuvre le présent article le plus tôt possible, et dans tous les cas au plus tard dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 609 : Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce

1. Les coordonnateurs des pays désignés à l'annexe 609.1 travaillent conjointement à faciliter la mise en œuvre du présent chapitre et la coopération entre les Parties sur des questions liées au présent chapitre.

2. Les coordonnateurs des pays ont notamment les fonctions suivantes :

- a) surveiller la mise en œuvre et l'application du présent chapitre;
- b) traiter promptement toute question qu'une Partie soulève relativement à l'élaboration, à l'adoption ou à l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité en vertu du présent chapitre ou de l'Accord OTC;
- c) accroître la coopération conjointe entre les Parties aux fins de l'élaboration et de l'amélioration de normes, de règlements techniques, de procédures d'évaluation de la conformité et de la métrologie;
- d) échanger des renseignements sur des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité;
- e) à la demande écrite d'une Partie, mener des consultations sur toute question se posant dans le cadre du présent chapitre;

- (f) reviewing this Chapter in light of any developments under the TBT Committee or under the TBT Agreement, and, if necessary, developing recommendations for amendments to this Chapter;
- (g) reporting to the Commission on the implementation of this Chapter as appropriate;
- (h) establishing, if necessary to achieve the objectives of this Chapter, issue- or sector-specific *ad hoc* working groups;
- (i) taking any other steps that the Parties consider will assist them in implementing this Chapter and the TBT Agreement and in facilitating trade between the Parties.

3. Consultations under subparagraph 2(e) shall constitute consultations under Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations) and shall be governed by the procedures set out in that Article.

4. The Country Coordinator of each Party shall:

- (a) be responsible for ensuring that the relevant institutions and persons in its territory participate, as appropriate, in the activities related to this Chapter and for coordinating such participation;
- (b) elaborate their own work rules and shall meet at least once a year unless the Parties otherwise agree; and
- (c) carry out their work through communication channels agreed to by the Parties, which may include electronic mail, videoconferencing or other means.

Article 610: Information Exchange

1. Where a Party makes a reasonable enquiry pursuant to the provisions of Articles 10.1 and 10.3 of the TBT Agreement, the other Party shall answer, in print or electronically, ordinarily within 30 days from the date of receipt of the enquiry, but may extend the period of time for answering by giving notice to the enquiring Party prior to the end of the 30 day period.

- f) revoir le présent chapitre à la lumière de tout développement survenu sous l'égide du Comité OTC ou dans le cadre de l'Accord OTC et, si nécessaire, formuler des recommandations sur les amendements à apporter au présent chapitre;
- g) rendre compte de la mise en œuvre du présent chapitre à la Commission s'il y a lieu;
- h) constituer, si cela est nécessaire pour réaliser les objectifs du présent chapitre, des groupes de travail *ad hoc* sur des questions ou des secteurs spécifiques;
- i) prendre toute autre mesure qui, de l'avis des Parties, les aidera à mettre en œuvre le présent chapitre et l'Accord OTC et à faciliter le commerce entre les Parties.

3. Les consultations menées en vertu du sous-paragraphe 2e) constituent des consultations en vertu de l'article 2104 (Règlement des différends – Consultations) et sont régies par les procédures établies à cet article.

4. Le coordonnateur de pays de chaque Partie :

- a) est responsable de s'assurer que les institutions et personnes pertinentes de son territoire participent, selon le cas, aux activités reliées au présent chapitre et de coordonner la participation de ces institutions et personnes;
- b) élabore ses propres règles de travail et se réunit au moins une fois par année avec le coordonnateur de l'autre Partie à moins que les Parties n'en conviennent autrement;
- c) exerce ses activités en utilisant les voies de communication convenues entre les Parties, lesquelles peuvent comprendre le courrier électronique, les vidéoconférences ou tout autre moyen.

Article 610 : Échange de renseignements

1. Lorsqu'une Partie présente une demande raisonnable de renseignements en vertu des dispositions des articles 10.1 et 10.3 de l'Accord OTC, l'autre Partie lui répond, en format imprimé ou électronique, normalement dans les 30 jours de la date de réception, mais peut proroger le délai imparti pour répondre moyennant un préavis à la Partie requérante avant l'expiration du délai de 30 jours.

2. With respect to information exchanges referred to in paragraph 1, the Parties shall apply recommendations 3 and 4 of *Section IV (Procedure for information exchanges)* set out in *Decisions and Recommendations adopted by the Committee since 1 January 1995*, G/TBT/1/Rev. 8, 23 May, 2002, issued by the TBT Committee.

Article 611: Definitions

For the purposes of this Chapter, the terms and definitions of Annex 1 of the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade* shall apply, and:

national government body means a central government body as defined in Annex 1 of the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade*;

TBT Agreement means the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade*; and

TBT Committee means the *WTO Committee on Technical Barriers to Trade*.

2. Relativement à l'échange de renseignements mentionné au paragraphe 1, les Parties appliquent les recommandations 3 et 4 de la *section IV (Procédures d'échange de renseignements)* des *Décisions et recommandations adoptées par le Comité depuis le 1^{er} janvier 1995*, G/TBT/1/Rev.8, 23 mai 2002, publiées par le Comité OTC.

Article 611 : Définitions

Aux fins du présent chapitre, les termes et définitions de l'annexe 1 de l'*Accord sur les Obstacles techniques au commerce* de l'OMC s'appliquent, et :

Accord OTC signifie l'*Accord sur les Obstacles techniques au commerce* de l'OMC;

Comité OTC signifie le Comité sur les Obstacles techniques au commerce de l'OMC;

institution du gouvernement national signifie institution du gouvernement central au sens de l'annexe 1 de l'Accord OTC.

Annex 609.1

Country Coordinators on Technical Barriers to Trade

The Country Coordinators on Technical Barriers to Trade are:

- (a) in the case of Colombia, *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo* or its successor; and
- (b) in the case of Canada, the Department of Foreign Affairs and International Trade, or its successor.

Annexe 609.1

Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce

Les coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce sont :

- a) dans le cas de la Colombie, le *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*, ou son successeur;
- b) dans le cas du Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ou son successeur.

CHAPTER SEVEN
EMERGENCY ACTION AND TRADE REMEDIES

Section A – Emergency Action

Article 701: Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, which shall exclusively govern global safeguard actions, including the resolution of any disputes in respect thereof.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, except that a Party taking a global safeguard measure may exclude imports of an originating good of the other Party if the competent investigating authority of that Party concludes that such imports are not a substantial cause of serious injury or threat thereof.
3. A Party may not apply or maintain with respect to the same good at the same time:
 - (a) an emergency action; and
 - (b) a measure pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards.

Article 702: Imposition of an Emergency Action

1. A Party may apply an emergency action described in paragraph 2:
 - (a) during the transition period only; and
 - (b) if as a result of the reduction or elimination of a duty pursuant to this Agreement an originating good is being imported into the Party's territory in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions as to constitute a substantial cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry producing a like or directly competitive good.

CHAPITRE SEPT

MESURES D'URGENCE ET RECOURS COMMERCIAUX

Section A – Mesures d'urgence

Article 701 : Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes

1. Chaque Partie conserve les droits et obligations découlant pour elle de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes, lesquels régissent exclusivement les mesures de sauvegarde globales, y compris le règlement de tous différends les concernant.
2. Le présent accord n'attribue pas de droits ou d'obligations additionnels aux Parties concernant les mesures prises au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes. Toutefois, la Partie qui prend une mesure de sauvegarde globale peut exclure les importations d'un produit originaire de l'autre Partie si son organisme d'enquête compétent conclut que ces importations ne constituent pas une cause substantielle de préjudice grave ou de menace d'un tel préjudice.
3. Une Partie ne peut appliquer ou maintenir en même temps à l'égard du même produit :
 - a) une mesure d'urgence; et
 - b) une mesure de la nature prévue par l'article XIX du GATT de 1994 et l'Accord sur les sauvegardes.

Article 702 : Application des mesures d'urgence

1. Une Partie peut appliquer une mesure d'urgence visée au paragraphe 2 :
 - a) durant la seule période de transition;
 - b) si, par suite de la réduction ou de l'élimination d'un droit opérée au titre du présent accord, un produit originaire est importé sur son territoire en quantités tellement accrues, dans l'absolu ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles qu'il constitue une cause substantielle de préjudice grave, ou de menace d'un tel préjudice, pour une branche de production nationale produisant un produit similaire ou directement concurrent.

2. If the conditions set out in paragraph 1 and Articles 703 and 704 are met, a Party may to the extent necessary to prevent or remedy serious injury, or threat thereof, and facilitate adjustment:

- (a) suspend the further reduction of any rate of duty provided for under this Agreement on the good; or
- (b) increase the rate of duty on the good to a level not to exceed the lesser of:
 - (i) the most-favoured-nation (MFN) applied tariff rate in effect at the time the emergency action is taken, and
 - (ii) the base tariff rate as provided in the schedule to Annex 203.

Article 703: Notification and Consultation

1. A Party shall, in writing, promptly notify the other Party on and request consultations¹ in connection with:

- (a) initiating an emergency action proceeding;
- (b) making a finding of serious injury or threat thereof under the conditions set out in paragraph 1 of Article 702; and
- (c) applying an emergency action.

2. A Party shall, without delay, provide to the other Party a copy of the public version of any notice or any report by a competent investigating authority, issued in connection with matters notified pursuant to paragraph 1.

3. Upon request of a Party pursuant to paragraph 1, the Parties shall enter into consultations in order to review the notification under paragraph 1 or any document issued in connection with the emergency action proceeding.

¹ As used in this Article, “consultations” does not mean consultations pursuant to Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations).

2. Si sont remplies les conditions énoncées au paragraphe 1 et aux articles 703 et 704, une Partie peut, dans la mesure nécessaire pour empêcher ou réparer un préjudice grave, ou la menace d'un tel préjudice, et faciliter l'ajustement :

- a) suspendre la réduction ultérieure de tout taux de droit prévue au présent accord pour le produit considéré; ou
- b) augmenter le taux de droit applicable à ce produit jusqu'à un niveau n'excédant pas le moins élevé des taux suivants :
 - i) le taux de droit de la nation la plus favorisée (NPF) effectivement appliqué au moment où la mesure d'urgence est prise, et
 - ii) le taux de base prévu dans la liste de l'annexe 203.

Article 703 : Notification et consultation

1. Une Partie notifie sans délai et par écrit à l'autre Partie au sujet de, et lui signifie une demande de consultations¹ portant sur :

- a) l'engagement d'une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence;
- b) l'établissement d'une constatation de l'existence d'un préjudice grave, ou d'une menace de préjudice grave, suivant les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 702;
- c) l'application d'une mesure d'urgence.

2. Une Partie transmet sans délai à l'autre Partie un exemplaire de la version publique de toute notification ou rapport d'un organisme d'enquête compétent émis quant aux questions faisant l'objet de la notification prévue au paragraphe 1.

3. À la demande faite par une Partie en vertu du paragraphe 1, les Parties engagent des consultations pour revoir les questions faisant l'objet de la notification prévue au paragraphe 1 ou tout document émis à l'égard d'une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence.

¹ Tel qu'il est employé au présent article, le terme « consultations » ne signifie pas consultations en vertu de l'article 2104 (Règlement des différends – Consultations).

4. Any emergency action shall be initiated no later than one year after the date of institution of the proceeding.

Article 704: Standards for an Emergency Action

1. No Party may maintain an emergency action:
 - (a) for a period exceeding three years; or
 - (b) beyond the expiration of the transition period.
2. No Party may apply an emergency action against a good originating in the territory of the other Party more than once.
3. On the termination of any emergency action, the rate of duty shall be the rate that, according to Annex 203 for the staged elimination of the tariff, would have been in effect but for the action.
4. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of an emergency action is over one year, the Party applying a measure under Article 702 shall progressively liberalize it at regular intervals during the period of application.
5. A Party taking an emergency action under Article 702 shall provide to the exporting Party mutually agreed trade liberalizing compensation in the form of concessions having substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional duties expected to result from the action. If the Parties are unable to agree on compensation, the Party against whose goods the action is taken may take tariff action having trade effects substantially equivalent to the emergency action taken under Article 702. The Party taking the tariff action shall apply the action only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and in any event, only while the emergency action under Article 702 is being applied.

Article 705: Investigation Procedures and Transparency Requirements

1. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws, regulations, decisions and rulings governing all emergency action proceedings.

4. Toute mesure d'urgence est prise au plus tard un an après la date de l'engagement de la procédure considérée.

Article 704 : Règles applicables aux mesures d'urgence

1. Aucune des Parties ne peut maintenir une mesure d'urgence :

- a) sur une durée de plus de trois ans; ou
- b) après l'expiration de la période de transition.

2. Aucune des Parties ne peut appliquer une mesure d'urgence à l'égard d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie plus d'une fois.

3. À l'expiration de toute mesure d'urgence, le taux de droit est le taux qui, selon le programme d'élimination progressive de l'annexe 203, aurait été applicable n'eût été ladite mesure.

4. Afin de faciliter l'ajustement dans les cas où la durée prévue d'une mesure d'urgence est de plus d'un an, la Partie qui applique une mesure en vertu de l'article 702 la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la durée de son application.

5. La Partie qui adopte une mesure d'urgence en vertu de l'article 702 accorde à la Partie exportatrice une compensation mutuellement convenue ayant pour effet de libéraliser le commerce. Cette compensation prend la forme de concessions ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents à ceux de la mesure considérée, ou de concessions équivalentes à la valeur des droits de douane additionnels dont la perception en résulte. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur la compensation, la Partie dont le produit est visé peut prendre une mesure tarifaire ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents à ceux de la mesure d'urgence adoptée en vertu de l'article 702, mais ne l'applique que durant la période minimale nécessaire pour obtenir de tels effets et, en tout état de cause, seulement durant l'application de la mesure d'urgence adoptée en vertu de l'article 702.

Article 705 : Procédure d'enquête et prescriptions de transparence

1. Chaque Partie veille à l'application uniforme, impartiale et raisonnable de ses lois, règlements, dispositions et décisions régissant les procédures relatives à l'adoption de mesures d'urgence.

2. Each Party shall entrust determinations of serious injury, or threat thereof, in an emergency action proceeding to a competent investigating authority. Such determinations shall be subject to review by judicial or administrative tribunals, to the extent provided by domestic law. Negative injury determinations shall not be subject to modification, except by such review. Each Party shall provide its competent investigating authority with the necessary resources to enable it to fulfil its duties.

3. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures for emergency action proceedings, in accordance with the requirements set out in paragraph 4 and 5 of this Article.

4. A Party shall apply an emergency action only following an investigation by the Party's competent authority in accordance with Articles 3, 4.2(b) and 4.2(c) of the Agreement on Safeguards. To this end, Articles 3, 4.2(b) and 4.2(c) of the Agreement on Safeguards are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

5. In the investigation described in paragraph 3, a Party shall comply with the requirements of Article 4.2(a) of the Agreement on Safeguards. To this end, Article 4.2(a) of the Agreement on Safeguards is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. La Partie qui engage une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence confie à un organisme d'enquête compétent le soin d'établir les déterminations concernant l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace de préjudice grave. Ces déterminations peuvent être soumises à l'examen de tribunaux judiciaires ou administratifs, dans la mesure prévue par la législation interne. Les déterminations négatives de préjudice ne peuvent être modifiées, si ce n'est à la suite d'un tel examen. Chaque Partie fournit à son organisme d'enquête compétent les ressources nécessaires pour remplir ses fonctions.

3. Chaque Partie adopte ou maintient des modalités équitables, rapides, transparentes et efficaces pour les procédures relatives à l'adoption de mesures d'urgence, conformément aux conditions énoncées aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

4. Une Partie n'applique une mesure d'urgence qu'à la suite d'une enquête menée par son autorité compétente conformément aux articles 3, 4.2b) et 4.2c) de l'article 4 de l'Accord sur les sauvegardes. À cette fin, les articles 3, 4.2b) et 4.2c) de l'article 4 de l'Accord sur les sauvegardes sont incorporés dans le présent accord et en font partie intégrante, *mutatis mutandis*.

5. La Partie qui ouvre une enquête de la nature visée au paragraphe 3 se conforme aux dispositions de l'article 4.2a) de l'Accord sur les sauvegardes. À cette fin, l'article 4.2a) de l'Accord sur les sauvegardes est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*.

Section B – Antidumping and Countervailing Measures

Article 706: Antidumping and Countervailing Measures

1. Each Party retains its rights and obligations under the WTO Agreement, which shall exclusively govern the application of antidumping and countervailing measures.
2. The WTO shall have exclusive jurisdiction in respect of the matters referred to in paragraph 1 and no provision of this Agreement, including the provisions of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement), shall be construed as imposing any rights or obligations on the Parties with respect to antidumping or countervailing measures.

Article 707: Definitions

For purposes of this Chapter:

Agreement on Safeguards means the WTO Agreement on Safeguards;

competent investigating authority means:

- (a) in the case of Canada, the Canadian International Trade Tribunal, or its successor; and
- (b) in the case of Colombia, the *Subdirección de Prácticas Comerciales* of the *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo*, or its successor;

domestic industry means with respect to an imported good, the producers as a whole of the like or directly competitive good operating in the territory of a Party or those whose collective production of the like or directly competitive good constitutes a major proportion of the total domestic production of such good;

emergency action means any emergency action described in Article 702;

serious injury means a significant overall impairment of a domestic industry;

substantial cause means a cause that is important and not less important than any other cause;

Section B – Mesures antidumping et mesures compensatoires

Article 706 : Mesures antidumping et mesures compensatoires

1. Chaque Partie conserve ses droits et obligations en vertu de l'Accord de l'OMC, lequel régit exclusivement l'application des mesures antidumping et des mesures compensatoires.
2. L'OMC a compétence exclusive sur les questions visées au présent article et aucune disposition du présent accord, y compris celles du chapitre vingt et un (Règlement des différends), n'a pour effet de conférer de droits ou d'imposer d'obligations aux Parties en ce qui concerne les mesures antidumping et les mesures compensatoires.

Article 707 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

Accord sur les sauvegardes s'entend de l'Accord sur les sauvegardes de l'OMC;

branche de production nationale s'entend, à l'égard d'un produit importé, de l'ensemble des producteurs du produit similaire ou directement concurrent en activité sur le territoire d'une Partie, ou de ceux dont les productions additionnées du produit similaire ou directement concurrent constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ce produit;

cause substantielle s'entend d'une cause qui est importante et non moins importante que toute autre cause;

menace de préjudice grave s'entend de l'imminence manifeste d'un préjudice grave, établie d'après des faits et non d'après de simples allégations, conjectures ou lointaines possibilités;

mesure d'urgence s'entend de toute mesure de la nature visée à l'article 702;

organisme d'enquête compétent s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du Tribunal canadien du commerce extérieur, ou son successeur;
- b) dans le cas de la Colombie, de la *Subdirección de Prácticas Comerciales* du Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, ou son successeur;

threat of serious injury means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent; and

transition period means the-ten year period beginning on the entry into force of this Agreement, except where the tariff elimination for the good against which the action is taken occurs over a longer period of time, in which case the transition period shall be the period of the staged tariff elimination for that good.

période de transition s'entend de la période de dix ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf si l'élimination des droits de douane applicables au produit visé par la mesure d'urgence est prévue sur une plus longue période, auquel cas la période de transition est la période d'élimination progressive desdits droits;

préjudice grave s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale.

CHAPTER EIGHT

INVESTMENT

Section A – Investment

Article 801: Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) investors of the other Party;
- (b) covered investments; and
- (c) with respect to Articles 807, 815 and 816, all investments in the territory of the Party.

2. For greater certainty, the provisions of this Chapter do not bind a Party in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.

3. Consistent with Articles 1305 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – Designated Monopolies) and 1306 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – State Enterprises), the Parties confirm their understanding that nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly, or from maintaining or establishing a state enterprise.

Article 802: Relation to Other Chapters

1. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. A requirement by a Party that a service supplier of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of the cross-border supply of a service into its territory does not of itself make this Chapter applicable to measures adopted or maintained by the Party relating to the cross-border supply of the service. This Chapter applies to measures adopted or maintained by the Party relating to the posted bond or financial security, to the extent that such bond or financial security is a covered investment.

CHAPITRE HUIT

INVESTISSEMENT

Section A – Investissement

Article 801 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

- a) les investisseurs de l'autre Partie;
- b) les investissements visés;
- c) tous les investissements effectués sur son territoire pour ce qui est des articles 807, 815 et 816.

2. Il est entendu que les dispositions du présent chapitre ne lient pas une Partie concernant un acte ou un fait antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou une situation qui a cessé d'exister avant cette date.

3. Conformément aux articles 1305 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Monopoles désignés) et 1306 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Entreprises d'État), les Parties confirment qu'elles conviennent qu'aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie de désigner un monopole ou de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.

Article 802 : Rapports avec les autres chapitres

1. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, ce dernier prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

2. L'obligation faite par une Partie à un fournisseur de services de l'autre Partie de verser un cautionnement ou une autre forme de garantie financière à titre de condition de la fourniture transfrontière d'un service sur son territoire ne rend pas automatiquement le présent chapitre applicable aux mesures adoptées ou maintenues par la Partie concernant la fourniture transfrontière de ce service. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par la Partie relativement au cautionnement ou à la garantie financière ainsi versé, dans la mesure où le cautionnement ou la garantie financière est un investissement visé.

3. This Chapter shall not apply to measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter Eleven (Financial Services).
4. Articles 904 (Cross-Border Trade in Services – Market Access) and 907 (Cross-Border Trade in Services – Domestic Regulation) are hereby incorporated into and made a part of this Chapter and apply to measures adopted or maintained by a Party affecting the supply of a service in its territory by a covered investment.¹

Article 803: National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.
2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.
3. The treatment accorded by a Party under paragraphs 1 and 2 means, with respect to a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of the Party of which it forms a part.

Article 804: Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.

¹ It is understood by the Parties that any reservation taken by a Party pursuant to Article 906 (Cross-Border Trade in Services – Non-Conforming Measures) against Article 904 (Cross-Border Trade in Services – Market Access) applies to measures of that Party covered under paragraph 4.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie dans la mesure où celles-ci sont couvertes par le chapitre onze (Services financiers).

4. Les articles 904 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés) et 907 (Commerce transfrontières des services – Réglementation interne) sont incorporés dans le présent chapitre et en font partie intégrante et s'appliquent aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant la fourniture d'un service sur son territoire par un investissement visé.¹

Article 803 : Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements effectués par ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

3. Le traitement accordé par une Partie en vertu des paragraphes 1 et 2 signifie, en ce qui concerne un gouvernement sous-national, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par ce gouvernement sous-national, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, et aux investissements effectués par les investisseurs, de la Partie dont il forme une partie.

Article 804 : Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

¹ Les Parties conviennent que toute réserve établie par une Partie en vertu de l'article 906 (Commerce transfrontières des services – Mesures non conformes) à l'égard de l'article 904 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés) s'applique aux mesures de ladite Partie visées au paragraphe 4.

2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of investors of a non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments in its territory.

3. For greater clarity, treatment “with respect to establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments” referred to in paragraphs 1 and 2 does not encompass dispute resolution mechanisms, such as those in Section B of this Chapter, that are provided for in international treaties or trade agreements.

4. For greater certainty, the treatment accorded by a Party under this Article means, with respect to a sub-national government, treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of a non-Party.

Article 805: Minimum Standard of Treatment

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.² The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

2. The obligation in paragraph 1 to provide “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

² It is understood that the term “customary international law” refers to international custom, as evidence of a general practice accepted as law, in accordance with subparagraph 1(b) of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice.

2. Chaque Partie accorde aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements effectués par les investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements sur son territoire.

3. Il est entendu que le traitement « en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements » visé aux paragraphes 1 et 2 ne comprend pas les mécanismes de règlement des différends, tels que ceux qui figurent à la section B du présent chapitre, qui sont prévus dans des traités ou accords commerciaux internationaux.

4. Il est entendu que le traitement accordé par une Partie en vertu du présent article signifie, pour ce qui concerne un gouvernement sous-national, le traitement que ce gouvernement sous-national accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs et aux investissements des investisseurs d'un État tiers.

Article 805 : Norme minimale de traitement

1. Chaque Partie accorde aux investissements visés un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.² Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » ne prévoient pas de traitement supplémentaire ou supérieur à celui exigé par la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

2. L'obligation d'accorder un « traitement juste et équitable » prévue au paragraphe 1 comprend l'obligation de ne pas dénier justice dans une procédure judiciaire pénale, civile ou administrative, conformément au principe de l'application régulière de la loi.

3. La constatation qu'il y a eu violation d'une autre disposition du présent accord ou d'un accord international distinct ne démontre pas qu'il y ait eu violation du présent article.

² Il est entendu que l'expression « droit international coutumier » réfère à la coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit, en conformité avec le sous-paragraphe 1b) de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de justice.

Article 806: Compensation for Losses

1. Notwithstanding subparagraph 3(b) of Article 809, each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, non-discriminatory treatment with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife.
2. Paragraph 1 shall not apply to existing measures relating to subsidies or grants that would be inconsistent with Article 803, but for subparagraph 3(b) of Article 809.

Article 807: Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory to:³
 - (a) export a given level or percentage of goods or services;
 - (b) achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
 - (d) relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
 - (e) restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

³ For greater certainty, a condition for the receipt or continued receipt of an advantage referred to in paragraph 3 does not constitute a “commitment or undertaking” for the purposes of paragraph 1.

Article 806 : Indemnisation des pertes

1. Nonobstant le sous-paragraphe 3b) de l'article 809, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, ainsi qu'aux investissements visés, un traitement non discriminatoire quant aux mesures qu'elle adopte ou maintient relativement aux pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par suite d'un conflit armé ou d'une guerre civile.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures existantes relatives aux subventions ou contributions qui seraient incompatibles avec l'article 803 si ce n'était du sous-paragraphe 3b) de l'article 809.

Article 807 : Prescriptions de résultats

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou exécuter l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers :³
 - a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
 - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits produits sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire;
 - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à cet investissement;
 - e) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises;

³ Il est entendu qu'aucune des prescriptions subordonnant l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage prévues au paragraphe 3 ne constitue un engagement aux fins de l'application du paragraphe 1.

- (f) transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory;⁴ or
- (g) supply exclusively from the territory of the Party the goods that such investment produces or the services it supplies to a specific regional market or to the world market.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, safety or environmental requirements shall not be construed to be inconsistent with subparagraph 1(f). For greater certainty, Articles 803 and 804 apply to the measure.

3. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from producers in its territory;
- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

⁴ For greater certainty, nothing in paragraph 1 shall be construed to prevent a Party, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory, from imposing or enforcing a requirement or enforcing a commitment or undertaking to train workers in its territory, provided that such training does not require the transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge to a person in its territory.

- f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire⁴;
- g) fournir en exclusivité à partir de son territoire à un marché régional ou mondial les produits que cet investissement permet de produire ou les services qu'il permet de fournir.

2. Une mesure qui prescrit aux investissements d'utiliser une technologie conforme à des exigences d'application générale en matière de santé, de sécurité ou d'environnement n'est pas interprétée comme étant incompatible avec le sous-paragraphe 1f). Il est entendu que les articles 803 et 804 s'appliquent à la mesure.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne l'investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers sur son territoire, à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- a) atteindre un niveau ou un pourcentage déterminés de contenu national;
- b) acheter, utiliser ou privilégier les produits produits sur son territoire, ou acheter des produits à des producteurs établis sur son territoire;
- c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à cet investissement;
- d) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises.

⁴ Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 1 n'est interprétée comme empêchant une Partie, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie ou d'un État tiers, d'imposer ou d'exécuter l'obligation ou l'engagement de donner de la formation aux travailleurs sur son territoire, pourvu que la formation ne nécessite pas le transfert d'une technologie, d'un procédé de fabrication ou d'un savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire.

4.
 - (a) Nothing in paragraph 3 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.
 - (b) Subparagraph 1(f) does not apply when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.⁵
 - (c) For greater certainty, the Parties confirm their understanding that the exceptions in paragraph 3 of Article 2201 (Exceptions – General Exceptions) apply to performance requirements under this Article, including the exceptions concerning the protection of human animal or plant life or health, and the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
5. Paragraphs 1 and 3 do not apply to any commitment, undertaking, or requirement other than those set out in those paragraphs.
6. This Article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking, or requirement between private parties.
7. The provisions of:
 - (a) subparagraphs 1(a), (b) and (c), and 3(a) and (b), do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs;
 - (b) subparagraphs 1(b), (c), (f) and (g), and 3(a) and (b), do not apply to procurement by a Party or a state enterprise; and

⁵ The Parties recognize that a patent does not necessarily confer market power.

4. a) Aucune disposition du paragraphe 3 n'est interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers, au respect de l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.
- b) Le sous-paragraphe 1f) ne s'applique pas dans le cas où un tribunal administratif ou judiciaire ou une autorité compétente en matière de concurrence impose la prescription ou fait exécuter l'engagement pour corriger une violation alléguée des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent accord.⁵
- c) Il est entendu que les exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article 2201 (Exceptions – Exceptions générales) s'appliquent aux prescriptions de résultats visées par le présent article, y compris les exceptions concernant la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou la préservation des végétaux, et la conservation des ressources naturelles épuisables biologiques et non biologiques.
5. Les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent à aucun engagement ni à aucune prescription autre que ceux qui y sont énoncés.
6. Le présent article n'empêche pas l'exécution des engagements pris ou le respect des prescriptions souscrites par des parties privées.
7. Les dispositions :
- a) des sous-paragraphes 1a), b) et c) et 3a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger;
- b) des sous-paragraphes 1b), c), f) et g) et 3a) et b) ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État;

⁵ Les Parties reconnaissent qu'un brevet ne confère pas nécessairement de puissance commerciale.

- (c) subparagraphs 3(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

Article 808: Senior Management and Boards of Directors

1. A Party may not require that an enterprise of that Party that is a covered investment appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is a covered investment be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 809: Non-Conforming Measures

1. Articles 803, 804, 807 and 808 do not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) a national government, as set out in its Schedule to Annex I, or
 - (ii) a sub-national government,⁶ as set out by Canada in its Schedule to Annex I, or
 - (iii) a local government;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 803, 804, 807 and 808.

⁶ For purposes of this Article, sub-national government does not include local government.

- c) des sous-paragraphe 3a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice relativement à la teneur que doivent avoir les produits pour être admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels.

Article 808 : Dirigeants et conseils d'administration

1. Une Partie ne peut exiger qu'une de ses entreprises, qui est un investissement visé, nomme à des postes de dirigeants des individus d'une nationalité déterminée.
2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement visé soit d'une nationalité déterminée ou réside sur son territoire, à condition que cette exigence n'altère pas sensiblement la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 809 : Mesures non conformes

1. Les articles 803, 804, 807 et 808 ne s'appliquent pas :
 - a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par :
 - i) un gouvernement national et figurant dans sa liste à l'annexe I,
 - ii) un gouvernement sous-national,⁶ et mentionnée dans la liste du Canada à l'annexe I,
 - iii) une administration locale;
 - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
 - c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 803, 804, 807 et 808.

⁶ Aux fins du présent article, le gouvernement sous-national n'inclut pas l'administration locale.

2. Articles 803, 804, 807 and 808 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Annex II.

3. Articles 803, 804 and 808 do not apply to:

- (a) procurement by a Party or a state enterprise; or
- (b) subsidies or grants provided by a Party or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees, and insurance.

4. With respect to intellectual property rights, a Party may derogate from Articles 803, 804 and subparagraph 1(f) of Article 807 in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement, including any amendments to the TRIPS Agreement in force for both Parties, or waivers to the TRIPS Agreement made pursuant to Article IX of the WTO Agreement.

Article 810: Transfers

1. Except as provided for in Annex 810, each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely, and without delay, into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the covered investment or from the partial or complete liquidation of the covered investment;
- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or the covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to Articles 806 and 811; and
- (f) payments arising under Section B.

2. Les articles 803, 804, 807 et 808 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient à l'égard des secteurs, sous-secteurs ou activités mentionnés dans sa liste à l'annexe II.
3. Les articles 803, 804 et 808 ne s'appliquent pas :
 - a) aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État;
 - b) aux subventions ou contributions accordées par une Partie ou par une entreprise d'État, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant du soutien de l'État.
4. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie peut déroger aux articles 803 et 804 et au sous-paragraphe 1f) de l'article 807 d'une manière conforme à l'Accord sur les ADPIC, y compris tout amendement à l'Accord sur les ADPIC en vigueur pour les deux Parties, ou aux dérogations aux dispositions de l'Accord sur les ADPIC accordées en vertu de l'article IX de l'Accord sur l'OMC.

Article 810 : Transferts de fonds

1. Sauf dans la mesure prévue à l'annexe 810, chaque Partie permet que tous les transferts se rapportant à un investissement visé soient effectués librement et sans délai vers son territoire et à partir de celui-ci. Ces transferts comprennent :
 - a) les contributions aux capitaux;
 - b) les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, paiements de redevances, frais de gestion, frais d'assistance technique et autres frais, ainsi que les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;
 - c) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement visé, ou de la liquidation partielle ou totale de celui-ci;
 - d) les paiements faits en application d'un contrat passé par l'investisseur ou l'investissement visé, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;
 - e) les paiements effectués en application des articles 806 et 811;
 - f) les paiements relevant de la section B.

2. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, including futures, options or derivatives thereof;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments;
or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial, administrative or adjudicatory proceedings.

4. Neither Party may require its investors to transfer, or penalize its investors for failing to transfer, the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of the other Party, provided that the investor is seeking to make, is making or maintains an investment in the territory of the other Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

6. Notwithstanding paragraph 1, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict transfers under the WTO Agreement and as set out in paragraph 3.

2. Chaque Partie permet que les transferts relatifs à un investissement visé soient effectués en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur au moment du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher un transfert au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières, y compris les contrats à terme, les options ou leurs dérivés;
- c) les infractions criminelles ou pénales;
- d) les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires;
- e) le respect des ordonnances ou l'exécution des jugements rendus dans des procédures judiciaires, administratives ou arbitrales.

4. Aucune des Parties ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs pour avoir omis de transférer, le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie ou attribuables à de tels investissements, pourvu que l'investisseur cherche à faire, fait ou maintient un investissement sur le territoire de l'autre Partie.

5. Le paragraphe 4 ne peut être interprété comme empêchant une Partie d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant les sujets visés aux sous-paragraphes a) à e) du paragraphe 3.

6. Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut restreindre les transferts de bénéfices en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre aux termes de l'Accord sur l'OMC et de la manière prévue au paragraphe 3.

Article 811: Expropriation

1. Neither Party may nationalize or expropriate a covered investment either directly, or indirectly through measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except:

- (a) for a public purpose;⁷
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) on prompt, adequate, and effective compensation in accordance with paragraphs 2 to 4; and
- (d) in accordance with due process of law.

2. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“date of expropriation”), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. To determine fair market value a Tribunal shall use appropriate valuation criteria, which may include going concern value, asset value including the declared tax value of tangible property, and other criteria.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable and freely transferable. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and shall include interest at a commercially reasonable rate for that currency from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have a right under the law of the expropriating Party to prompt review of its case and of the valuation of its investment by a judicial or other independent authority of that Party in accordance with the principles set out in this Article.

5. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the WTO Agreement.

⁷ The term “public purpose” is a concept of public international law and shall be interpreted in accordance with international law. Domestic law may express this or similar concepts using different terms, such as “social interest”, “public necessity” or “public use”.

Article 811 : Expropriation

1. Aucune des Parties ne peut nationaliser ou exproprier un investissement visé directement ou indirectement au moyen de mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (l'« expropriation ») sauf :

- a) à des fins d'intérêt public;⁷
- b) de façon non discriminatoire;
- c) si elle s'accompagne d'une indemnisation rapide, adéquate et effective, conformément aux paragraphes 2 à 4;
- d) si elle respecte le principe de l'application régulière de la loi.

2. Cette indemnité est équivalente à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation (la « date d'expropriation »), et ne reflète aucun changement de valeur dû au fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Pour déterminer la juste valeur marchande, un tribunal utilise des critères d'évaluation appropriés, qui peuvent comprendre la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels, et d'autres critères.

3. L'indemnité est versée sans délai et est pleinement réalisable et librement transférable. L'indemnité est payable dans une devise librement convertible et inclut les intérêts calculés à un taux commercial raisonnable pour cette devise à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

4. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie expropriante, à une prompte révision de son dossier ainsi qu'à l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Le présent article ne s'applique pas à la concession de licences obligatoires relativement à des droits de propriété intellectuelle ni à la révocation, à la restriction ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où cette concession, cette révocation, cette restriction ou cette création est conforme à l'Accord sur l'OMC.

⁷ Le terme « intérêt public » est un concept de droit international public et il est interprété en conformité avec le droit international. Le droit interne peut exprimer ce concept ou des concepts similaires au moyen de termes différents, comme « intérêt social », « nécessité publique » ou « usage public ».

Article 812: Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 803 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of covered investments, such as a requirement that agents of investors be residents of the Party or that covered investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by a Party to investors of the other Party and covered investments pursuant to this Chapter.
2. Notwithstanding Articles 803 and 804, a Party may require an investor of the other Party, or its covered investment, to provide routine information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect any confidential information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

Article 813: Subrogation

1. If a Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks it has entered into in respect of an investment, the other Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
2. A Party or any agency thereof, which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment. Such rights may be exercised by the Party or any agency thereof, or by the investor if the Party or any agency thereof so authorizes.
3. For greater certainty, paragraphs 1 and 2 shall be without prejudice to any right to subrogation that a Party or any agency thereof may have under applicable domestic law of the other Party.

Article 812 : Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 803 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant à l'établissement des investissements visés, par exemple l'obligation selon laquelle les agents des investisseurs doivent résider sur le territoire de la Partie ou que les investissements visés doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que ces formalités ne compromettent pas de manière importante les protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements visés conformément au présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 803 et 804, une Partie peut demander à un investisseur de l'autre Partie, ou à son investissement visé, de fournir des renseignements d'usage concernant cet investissement, renseignements qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie protège les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement visé. Aucune disposition du présent paragraphe n'est interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer des renseignements dans le cadre de l'application équitable et de bonne foi de sa législation.

Article 813 : Subrogation

1. Si une Partie ou l'un de ses organismes fait un paiement à l'un de ses investisseurs en application d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux consenti par elle ou par l'un de ses organismes relativement à un investissement, l'autre Partie reconnaît la validité de la subrogation en faveur de cette Partie ou de cet organisme à l'égard de tout droit ou titre de l'investisseur.

2. Une Partie ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1 du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie ou l'un de ses organismes, ou par l'investisseur si la Partie ou l'organisme l'y autorise.

3. Il est entendu que les paragraphes 1 et 2 sont sans préjudice du droit de subrogation qu'une Partie ou un de ses organismes pourrait avoir en vertu du droit interne applicable de l'autre Partie.

Article 814: Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of that investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the denying Party adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.
2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of that investor if investors of a non-Party or of the denying Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose law it is constituted or organized.

Article 815: Health, Safety and Environmental Measures

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, a Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If a Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Party. The Parties shall make every attempt through consultations and exchange of information to address the matter.

Article 816: Corporate Social Responsibility

Each Party should encourage enterprises operating within its territory or subject to its jurisdiction to voluntarily incorporate internationally recognized standards of corporate social responsibility in their internal policies, such as statements of principle that have been endorsed or are supported by the Parties. These principles address issues such as labour, the environment, human rights, community relations and anti-corruption. The Parties remind those enterprises of the importance of incorporating such corporate social responsibility standards in their internal policies.

Article 814 : Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de celle-ci et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que la Partie qui refuse d'accorder les avantages adopte ou maintient, à l'égard dudit État tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec ladite entreprise ou qui seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à cette entreprise ou à ses investissements.

2. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de celle-ci et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ou de la Partie qui refuse d'accorder les avantages ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article 815 : Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement

Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie ne devrait pas renoncer ni déroger de quelque autre manière, ni offrir de renoncer ou de déroger de quelque autre manière, à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement effectué par un investisseur. Si une Partie estime que l'autre Partie a offert un tel encouragement, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie. Les deux Parties ne ménagent aucun effort pour régler la question par la consultation et l'échange d'information.

Article 816 : Responsabilité sociale des entreprises

Chaque Partie devrait encourager les entreprises exerçant leurs activités sur son territoire ou relevant de sa juridiction à intégrer volontairement des normes de responsabilité sociale des entreprises internationalement reconnues dans leurs politiques internes, telles que des déclarations de principe qui ont été approuvées ou qui sont appuyées par les Parties. Ces principes portent sur des questions telles que le travail, l'environnement, les droits de l'homme, les relations avec la collectivité et la lutte contre la corruption. Les Parties rappellent à ces entreprises l'importance d'intégrer ces normes de responsabilité sociale des entreprises dans leurs politiques internes.

Article 817: Committee on Investment

1. The Parties hereby establish a Committee on Investment, comprising representatives of each Party.
2. The Committee shall provide a forum for the Parties to consult on issues related to this Chapter that are referred to it by a Party.
3. The Committee shall meet at such times as agreed by the Parties and should work to promote cooperation and facilitate joint initiatives, which may address issues such as:
 - (a) capacity building, to the extent resources are available, in legal expertise on investor-State dispute settlement, investment negotiations and related advisory matters;
 - (b) promoting corporate social responsibility; and
 - (c) other investment-related issues identified as a priority by the Parties.

Article 817 : Comité sur l'investissement

1. Les Parties instituent, par le présent article, un Comité sur l'investissement, constitué de représentants de chaque Partie.
2. Le Comité offre aux Parties une tribune leur permettant de se consulter sur des questions liées au présent chapitre qui lui sont soumises par une Partie.
3. Le Comité se réunit à tout moment convenu par les Parties et devrait travailler à promouvoir la coopération et à faciliter les initiatives conjointes permettant d'examiner des questions telles que :
 - a) le renforcement, dans la mesure où des ressources peuvent être dégagées, de l'expertise juridique en matière de règlement des différends entre investisseur et État, de négociations sur l'investissement et d'avis juridiques connexes;
 - b) la promotion de la responsabilité sociale des entreprises;
 - c) d'autres questions concernant l'investissement qui sont prioritaires selon les Parties.

Section B – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party

Article 818: Purpose

Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter Twenty-One (Dispute Settlement), this Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes.

Article 819: Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf

An investor of a Party may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached an obligation under:

- (a) Section A, other than an obligation under paragraph 4 of Article 802, Articles 812, 815 or 816; or
- (b) subparagraph 3(a) of Article 1305 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – Designated Monopolies) or paragraph 2 of Article 1306 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – State Enterprises), only to the extent that a designated monopoly or state enterprise has acted in a manner inconsistent with the Party's obligations under Section A, other than an obligation under paragraph 4 of Article 802, Articles 812, 815 or 816,

and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

Article 820: Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise

1. An investor of a Party, on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached an obligation under:

- (a) Section A, other than an obligation under paragraph 4 of Article 802, Articles 812, 815 or 816; or

Section B – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte

Article 818 : Objet

Sans préjudice des droits et obligations des Parties aux termes du chapitre vingt et un (Règlement des différends), la présente section établit un mécanisme de règlement des différends en matière d'investissement.

Article 819 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre

Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué, selon le cas :

- a) à une obligation découlant de la section A, à l'exception d'une obligation découlant du paragraphe 4 de l'article 802, des articles 812, 815 ou 816;
- b) à une obligation découlant du sous-paragraphe 3a) de l'article 1305 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Monopoles désignés) ou du paragraphe 2 de l'article 1306 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Entreprises d'État), uniquement dans la mesure où un monopole désigné ou une entreprise d'État a agi d'une manière incompatible avec les obligations de la Partie aux termes de la section A, à l'exception d'une obligation découlant du paragraphe 4 de l'article 802, des articles 812, 815 ou 816,

et l'investisseur a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

Article 820 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise

1. Un investisseur d'une Partie, agissant au nom d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué, selon le cas :

- a) à une obligation découlant de la section A, à l'exception d'une obligation découlant du paragraphe 4 de l'article 802, des articles 812, 815 ou 816;

- (b) subparagraph 3(a) of Article 1305 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – Designated Monopolies) or paragraph 2 of Article 1306 (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – State Enterprises), only to the extent that a designated monopoly or state enterprise has acted in a manner inconsistent with the Party's obligations under Section A, other than an obligation under paragraph 4 of Article 802, Articles 812, 815 or 816,

and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. Where an investor makes a claim under this Article and the investor or a non-controlling investor in the enterprise makes a claim under Article 819 arising out of the same events that gave rise to the claim under this Article, and two or more of the claims are submitted to arbitration under Article 822, the claims should be heard together by a Tribunal established under Article 826, unless the Tribunal finds that the interests of a disputing party would be prejudiced thereby.

3. An investment may not make a claim under this Section.

Article 821: Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration

1. The disputing parties shall hold consultations and negotiations in an attempt to settle a claim amicably before a disputing investor may submit a claim to arbitration. Consultations shall be held within 30 days of the submission of the Notice of Intent to Submit a Claim to Arbitration under subparagraph 2(c), unless the disputing parties otherwise agree. Consultations and negotiations may include the use of non-binding, third-party procedures. The place of consultations shall be the capital of the disputing Party, unless the disputing parties otherwise agree.

- b) à une obligation découlant du sous-paragraphe 3a) de l'article 1305 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Monopoles désignés) ou du paragraphe 2 de l'article 1306 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Entreprises d'État), uniquement dans la mesure où un monopole désigné ou une entreprise d'État a agi d'une manière incompatible avec les obligations de la Partie aux termes de la section A, à l'exception d'une obligation découlant du paragraphe 4 de l'article 802, des articles 812, 815 ou 816,

et l'entreprise a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

2. Lorsqu'un investisseur dépose une plainte en vertu du présent article, et que celui-ci ou un investisseur non majoritaire de l'entreprise dépose, en vertu de l'article 819, une plainte résultant des mêmes circonstances que celles ayant donné lieu à la plainte déposée en vertu du présent article, et que deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 822, les plaintes devraient être instruites ensemble par un tribunal établi conformément à l'article 826, à moins que le tribunal ne constate que les intérêts d'une partie contestante s'en trouveraient lésés.

3. Un investissement ne peut déposer une plainte en vertu de la présente section.

Article 821 : Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Les parties contestantes tiennent des consultations et des négociations pour essayer de régler la plainte à l'amiable avant que l'investisseur contestant puisse soumettre une plainte à l'arbitrage. Les consultations se tiennent dans les 30 jours du dépôt d'une notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage conformément au sous-paragraphe 2c), à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement. Les consultations et les négociations peuvent comprendre le recours à des procédures non exécutoires faisant intervenir un tiers. Le lieu de consultation est la capitale de la Partie contestante, à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement.

2. A disputing investor may submit a claim to arbitration under Article 819 or Article 820 only if:

- (a) the disputing investor and, where a claim is made under Article 820, the enterprise, consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;
- (b) at least six months have elapsed since the events giving rise to the claim;
- (c) the disputing investor has delivered to the disputing Party a written notice of its intent to submit a claim to arbitration (Notice of Intent) at least six months⁸ prior to submitting the claim. The Notice of Intent shall specify:
 - (i) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made under Article 820, the name and address of the enterprise,
 - (ii) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions,
 - (iii) the legal and the factual basis for the claim, including the measures at issue, and
 - (iv) the relief sought and the approximate amount of damages claimed;
- (d) the disputing investor has delivered evidence establishing that it is an investor of the other Party with its Notice of Intent;
- (e) in the case of a claim submitted under Article 819:
 - (i) not more than 39 months have elapsed from the date on which the disputing investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the disputing investor has incurred loss or damage thereby, and

⁸ With a view to encouraging the review, confirmation or modification of administrative acts prior to such acts becoming final, the Parties recognize that disputing investors should make every effort to exhaust administrative recourse under Colombian law. A disputing investor that fails to exhaust administrative recourse, where applicable, shall submit its Notice of Intent at least nine months prior to submitting a claim to arbitration.

2. L'investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 819 ou de l'article 820 uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'investisseur contestant et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 820, l'entreprise consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente section;
- b) au moins six mois se sont écoulés depuis les événements qui ont donné lieu à la plainte;
- c) l'investisseur contestant a transmis à la Partie contestante une notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage (la notification d'intention) au moins six mois⁸ avant le dépôt de la plainte, la notification d'intention précisant :
 - i) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 820, le nom et l'adresse de l'entreprise,
 - ii) les obligations du présent accord dont la violation est alléguée et toute autre disposition pertinente,
 - iii) le fondement juridique et factuel de la plainte, notamment les mesures contestées,
 - iv) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés;
- d) l'investisseur contestant a transmis une preuve établissant qu'il est un investisseur de l'autre Partie en même temps que sa notification d'intention;
- e) dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 819 :
 - i) il ne s'est pas écoulé plus de 39 mois depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi,

⁸ En vue d'encourager l'examen, la confirmation ou la modification d'actes administratifs avant que de tels actes ne deviennent définitifs, les Parties reconnaissent que les investisseurs contestants devraient tout mettre en œuvre pour épuiser les recours administratifs prévus par le droit de la Colombie. Un investisseur contestant qui omet d'exercer un recours administratif applicable soumet la notification de son intention au moins neuf mois avant de soumettre une plainte à l'arbitrage.

- (ii) the disputing investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a juridical person that the disputing investor owns or controls directly or indirectly, the enterprise, waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach referred to in Article 819, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the applicable law of the disputing Party, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the disputing investor's or the enterprise's rights and interests during the pendency of the arbitration; and
- (f) in the case of a claim submitted under Article 820:
 - (i) not more than 39 months have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the enterprise has incurred loss or damage thereby, and
 - (ii) both the disputing investor and the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach referred to in Article 820, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the applicable law of the disputing Party, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the disputing investor's or the enterprise's rights and interests during the pendency of the arbitration.

ii) l'investisseur contestant et, dans les cas où la plainte porte sur une perte ou un dommage causé à des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur contestant a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement, l'entreprise renonce à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties ou devant une autre instance de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 819, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts, engagé devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de la Partie contestante, à la condition que l'action soit intentée dans le seul but de préserver les droits et les intérêts de l'investisseur contestant ou de l'entreprise dans l'attente de l'issue de l'arbitrage;

f) dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 820 :

i) il ne s'est pas écoulé plus de 39 mois depuis la date à laquelle l'entreprise a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi,

ii) l'investisseur contestant et l'entreprise renoncent tous deux à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties ou devant une autre instance de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 820, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts, engagé devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de la Partie contestante, à la condition que l'action soit intentée dans le seul but de préserver les droits et les intérêts de l'investisseur contestant ou de l'entreprise dans l'attente de l'issue de l'arbitrage.

3. A consent and waiver required by this Article shall be in the form provided in Annex 821, shall be delivered to the disputing Party and shall be included in the submission of a claim to arbitration. Where a disputing Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, a waiver from the enterprise under subparagraphs 2(e)(ii) or 2(f)(ii) shall not be required.

4. An investor may submit a claim relating to taxation measures covered by this Chapter to arbitration under this Section only if the taxation authorities of the Parties fail to reach the joint determinations specified in Article 2204 (Exceptions – Taxation) within six months of being notified in accordance with those provisions.

5. An investor of a Party who is also a national of a non-Party may not initiate or continue a proceeding under this Article if, as a national of the non-Party, it submits or has submitted, directly or indirectly, an investment claim with respect to the same measure or series of measures under any agreement between the other Party and that non-Party.

Article 822: Submission of a Claim to Arbitration

1. Except as provided in Annex 822, a disputing investor who meets the conditions precedent in Article 821 may submit the claim to arbitration under:

- (a) the ICSID Convention and the ICSID Rules of Procedures for Arbitration Proceedings, provided that both the disputing Party and the Party of the disputing investor are parties to the ICSID Convention;
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Party or the Party of the disputing investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
- (c) the UNCITRAL Arbitration Rules.

2. The Commission shall have the power to make rules supplementing the applicable arbitral rules and may amend any supplemental rules of its own making.⁹ Such rules shall be binding on a Tribunal established under this Section, and on individual arbitrators serving on such a Tribunal.

⁹ These supplemental rules shall further develop the existing arbitral rules referred to in paragraph 1.

3. Le consentement et la renonciation requis par le présent article prennent la forme prévue à l'annexe 821, sont transmis à la Partie contestante et sont inclus dans la soumission de la plainte à l'arbitrage. Lorsqu'une Partie contestante a privé un investisseur contestant du contrôle d'une entreprise, une renonciation de l'entreprise selon l'alinéa 2e)ii) ou 2f)ii) n'est pas exigée.

4. Un investisseur peut soumettre à l'arbitrage en vertu de la présente section une plainte relative à une mesure fiscale visée par le présent chapitre seulement si les autorités fiscales des Parties n'arrivent pas à s'entendre sur une décision commune, comme il est prévu à l'article 2204 (Exceptions – Fiscalité), dans un délai de six mois après avoir été avisées conformément à ces dispositions.

5. Un investisseur d'une Partie qui est également un ressortissant d'un État tiers ne peut introduire ou poursuivre une instance en vertu du présent article si, en sa qualité de ressortissant de l'État tiers, il soumet ou a soumis, directement ou indirectement, une plainte concernant la même mesure ou série de mesures en vertu de tout autre accord conclu entre l'autre Partie et l'État tiers.

Article 822 : Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe 822, un investisseur contestant qui a rempli les conditions préalables de l'article 821 peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu :

- a) de la Convention CIRDI et du Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage du CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie dont relève l'investisseur contestant soient parties à la Convention CIRDI;
- b) du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contestante ou la Partie dont relève l'investisseur contestant, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI;
- c) du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

2. La Commission a le pouvoir d'édicter des règles complétant le règlement d'arbitrage applicable, et elle peut modifier les règles supplémentaires qu'elle a elle-même édictées.⁹ Ces règles lient un tribunal établi en vertu de la présente section, ainsi que les arbitres le constituant.

⁹ Ces règles supplémentaires complètent les règlements d'arbitrage mentionnés au paragraphe 1.

3. The arbitration rules applicable under paragraph 1, and in effect on the date the claim or claims were submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section and supplemented by any rules adopted by the Commission under paragraph 2.

4. A claim is submitted to arbitration under this Section when:

- (a) the request for arbitration under paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General;
- (b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General; or
- (c) the notice of arbitration under Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules is received by the disputing Party.

5. Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to:

For Canada:

Office of the Deputy Attorney General of Canada
Justice Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8, CANADA

For Colombia:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios
Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
Calle 28 # 13A – 15, Piso 3
Bogotá D.C. – COLOMBIA

6. The disputing investor shall provide with the request for arbitration or the notice of arbitration referred in paragraph 4:

- (a) the name of the arbitrator that the disputing investor appoints;
or
- (b) the disputing investor's written consent for the Secretary-General to appoint that arbitrator.

3. Le règlement d'arbitrage qui est applicable en vertu du paragraphe 1 et en vigueur à la date où la plainte ou les plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de la présente section régit l'arbitrage, sauf dans la mesure où il est modifié par le présent accord et complété par les règles édictées par la Commission en vertu du paragraphe 2.

4. Une plainte est réputée être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section lorsque :

- a) la demande d'arbitrage formulée en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI est reçue par le secrétaire général;
- b) l'avis d'arbitrage donné en vertu de l'article 2 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI est reçu par le secrétaire général du CIRDI;
- c) la notification d'arbitrage donnée en vertu de l'article 3 du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI est reçue par la Partie contestante.

5. La transmission des notifications, avis et autres documents à une Partie est effectuée aux endroits indiqués ci-dessous :

Pour le Canada :

Bureau du sous-procureur général du Canada
Immeuble de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario) K1A 0H8
CANADA

Pour la Colombie :

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios
Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
Calle 28 # 13A – 15, Piso 3
Bogotá D.C.
COLOMBIA

6. L'investisseur contestant fournit avec la demande d'arbitrage ou l'avis d'arbitrage visé au paragraphe 4 :

- a) le nom de l'arbitre que l'investisseur contestant nomme;
- b) le consentement écrit de l'investisseur contestant à la nomination de cet arbitre par le secrétaire général.

Article 823: Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section. For greater certainty, failure to meet any of the conditions precedent listed in Article 821 shall nullify that consent.
2. The consent given in paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall satisfy the requirement of:
 - (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute;
 - (b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing; and
 - (c) Article I of the Inter-American Convention for an agreement.

Article 824: Arbitrators

1. Except in respect of a Tribunal established under Article 826, and unless the disputing parties agree otherwise, the Tribunal shall comprise three arbitrators. One arbitrator shall be appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, shall be appointed by agreement of the disputing parties.
2. The Secretary-General shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.
3. If a Tribunal, other than a Tribunal established under Article 826, has not been constituted within 90 days after the date that a claim is submitted to arbitration, either disputing party may ask the Secretary-General to appoint, in his or her discretion and, to the extent practicable, in consultation with the disputing parties, the arbitrator or arbitrators not yet appointed, except that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.
4. Arbitrators shall have expertise or experience in public international law, international investment or international trade rules, or the resolution of disputes arising under international trade or international investment agreements. Arbitrators shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party or the disputing investor.

Article 823 : Consentement à l'arbitrage

1. Chaque Partie consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux procédures établies dans la présente section. Il est entendu que le défaut de remplir l'une des conditions préalables prévue à l'article 821 annule ce consentement.
2. Le consentement prévu au paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section satisfont à l'exigence :
 - a) d'un consentement écrit des parties au différend aux termes du chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI;
 - b) d'une convention écrite aux termes de l'article II de la Convention de New York;
 - c) d'un accord en vertu de l'article I de la Convention interaméricaine.

Article 824 : Arbitres

1. Sauf pour un tribunal établi en vertu de l'article 826 et à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprend trois arbitres, chaque partie contestante en nommant un, le troisième, qui est le président, étant nommé par entente entre les parties contestantes.
2. Le secrétaire général du CIRDI est l'autorité responsable de la nomination des arbitres en vertu de la présente section.
3. Si aucun tribunal, autre qu'un tribunal constitué en vertu de l'article 826, n'a été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle une plainte a été soumise à l'arbitrage, l'une ou l'autre des parties contestantes peut demander au secrétaire général de nommer, à sa discrétion et, dans la mesure du possible, en consultation avec les parties contestantes, l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, sous réserve que le président ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.
4. Les arbitres ont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit international public, des règles relatives au commerce international ou aux investissements internationaux, ou du règlement de différends découlant d'accords commerciaux internationaux ou d'accords relatifs à des investissements internationaux. Les arbitres sont indépendants, et n'ont d'attaches avec aucune Partie ou investisseur contestant ni n'en reçoivent d'instructions.

5. If the disputing parties do not agree on the remuneration of the arbitrators before the constitution of the Tribunal, the prevailing ICSID rate for arbitrators shall apply.

Article 825: Agreement to Appointment of Arbitrators

For purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator based on paragraph 4 of Article 824 or on a ground other than citizenship or permanent residence:

- (a) the disputing Party agrees to the appointment of each individual member of a Tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules;
- (b) a disputing investor referred to in Article 819 may submit a claim to arbitration under this Section, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only if the disputing investor agrees in writing to the appointment of each member of the Tribunal; and
- (c) a disputing investor referred to in Article 820 may submit a claim to arbitration under this Section, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only if the disputing investor and the enterprise agree in writing to the appointment of each member of the Tribunal.

Article 826: Consolidation

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 822 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the terms of paragraphs 2 through 10 or with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order.

5. À défaut d'entente entre les parties contestantes sur la rémunération des arbitres avant la constitution du tribunal, les arbitres sont rémunérés suivant le taux courant prévu par le CIRDI.

Article 825 : Entente quant à la nomination des arbitres

Aux fins de l'article 39 de la Convention CIRDI et de l'article 7 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sans préjudice de toute objection à l'égard d'un arbitre fondée sur le paragraphe 4 de l'article 824 ou sur un motif autre que la citoyenneté ou la résidence permanente :

- a) la Partie contestante accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal établi en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI;
- b) un investisseur contestant visé par l'article 819 peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement s'il accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal;
- c) un investisseur contestant visé par l'article 820 peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement si lui-même et l'entreprise acceptent par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

Article 826 : Jonction

1. Lorsque deux ou plusieurs plaintes ont été soumises à l'arbitrage séparément en vertu de l'article 822 et que les plaintes ont en commun une question de droit ou de fait et découlent des mêmes événements ou circonstances, une partie contestante peut demander une ordonnance de jonction selon les indications des paragraphes 2 à 10 ou avec le consentement de toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General and to all the disputing parties sought to be covered by the order and shall specify in the request:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General finds within 30 days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a Tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a Tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

- (a) one arbitrator appointed by agreement of the disputing investors;
- (b) one arbitrator appointed by the disputing Party; and
- (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.

5. If, within 60 days after the Secretary-General receives a request made under paragraph 2, the disputing Party fails or the disputing investors fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General, on the request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the disputing Party fails to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of the disputing Party, and if the disputing investors fail to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of the non-disputing Party.

6. Where a Tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims submitted to arbitration under Article 822 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the Tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;

2. La partie contestante qui demande une ordonnance de jonction en vertu du présent article transmet une demande écrite au secrétaire général et à toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance et indique dans la demande :

- a) le nom et l'adresse de toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance;
- b) la nature de l'ordonnance demandée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

3. À moins que le secrétaire général juge, dans les 30 jours suivant la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe 2, que la demande est manifestement non fondée, un tribunal est institué en vertu du présent article.

4. À moins que toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance ne conviennent du contraire, un tribunal institué en vertu du présent article se compose de trois arbitres :

- a) un arbitre nommé par entente entre les investisseurs contestants;
- b) un arbitre nommé par la Partie contestante;
- c) le président nommé par le secrétaire général, sous réserve qu'il ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

5. Si, dans les 60 jours à compter de la réception par le secrétaire général d'une demande faite en vertu du paragraphe 2, la Partie contestante ou les investisseurs contestants ne nomment pas un arbitre conformément au paragraphe 4, le secrétaire général, à la demande de l'une des parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Si la Partie contestante ne nomme pas d'arbitre, le secrétaire général nomme un ressortissant de la Partie contestante, et si les investisseurs contestants ne nomment pas d'arbitre, le secrétaire général nomme un ressortissant de la Partie non contestante.

6. Un tribunal établi en vertu du présent article qui est convaincu que deux ou plusieurs plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 822 portent sur un même point de droit ou de fait et découlent des mêmes événements ou circonstances peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes et après audition des parties contestantes, par ordonnance :

- a) se saisir de ces plaintes et les entendre et juger simultanément, en totalité ou en partie;

- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others; or
- (c) instruct a Tribunal previously established under Articles 822 through 825 to assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, provided that:
 - (i) that Tribunal, at the request of any disputing investor not previously a disputing party before that Tribunal, shall be reconstituted with its original members, except that the arbitrator for the disputing investors shall be appointed pursuant to subparagraph 4(a) and paragraph 5, and
 - (ii) that Tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a Tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 822 and that has not been named in a request made under paragraph 2 may make a written request to the Tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The disputing investor shall deliver a copy of its request to the Secretary-General.

8. A Tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A Tribunal established under Articles 822 through 825 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a Tribunal established under Articles 822 through 825 be stayed, unless the latter Tribunal has already adjourned its proceedings.

- b) se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont le règlement, selon le tribunal, faciliterait le règlement des autres, et les entendre et juger;
- c) donner instruction à un tribunal déjà institué en vertu des articles 822 à 825 de se saisir de tout ou partie de ces plaintes et d'en connaître, sous réserve des deux conditions suivantes :
 - i) ce tribunal, à la demande d'un investisseur contestant qui n'était pas auparavant une partie contestante devant ce tribunal, est reconstitué avec ses membres d'origine, sauf que l'arbitre pour les investisseurs contestants est nommé en vertu du sous-paragraphe 4a) et du paragraphe 5,
 - ii) ce tribunal décide si une audience antérieure doit être reprise.

7. Lorsqu'un tribunal a été institué en vertu du présent article, un investisseur contestant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 822 et qui n'a pas été nommé dans une demande faite en vertu du paragraphe 2 peut faire une demande écrite au tribunal pour être inclus dans toute ordonnance prononcée en vertu du paragraphe 6, et précise dans la demande :

- a) son nom et son adresse;
- b) la nature de l'ordonnance demandée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

L'investisseur contestant transmet une copie de sa demande au secrétaire général.

8. Un tribunal établi en vertu du présent article mène ses procédures conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sauf dans la mesure où il est modifié par la présente section.

9. Un tribunal institué en vertu des articles 822 à 825 n'a pas compétence pour connaître d'une plainte, ou d'une partie d'une plainte, dont s'est saisi un tribunal institué ou ayant reçu une instruction en vertu du présent article.

10. Sur demande d'une partie contestante, un tribunal établi en vertu du présent article, avant que la décision ne soit rendue en vertu du paragraphe 6, peut ordonner que la procédure devant un tribunal établi en vertu des articles 822 à 825 soit suspendue, à moins que ce dernier tribunal ait déjà ajourné la procédure.

Article 827: Documents to, and Participation of, the Other Party

1. A disputing Party shall deliver to the other Party a copy of the Notice of Intent referred in subparagraph 2(c) of Article 821, the notice of arbitration referred in paragraph 4 of Article 822, and any other documents that are appended to such notices, no later than 30 days after the date that such documents have been delivered to the disputing Party. The other Party shall be entitled, at its cost, to receive from the disputing Party:

- (a) pleadings, memorials and briefs submitted to the Tribunal by a disputing party and any written submissions submitted pursuant to Article 826 and Article 831;
- (b) minutes or transcripts of hearings of the Tribunal, where available; and
- (c) orders, awards and decisions of the Tribunal.

The Party receiving such information shall treat the information as if it were a disputing Party.

2. The other Party shall have the right to attend any hearings held under this Section. Upon written notice to the disputing parties, the other Party may make oral and written submissions to a Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

Article 828: Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold an arbitration in the territory of a country that is a party to the New York Convention, selected in accordance with:

- (a) the ICSID Additional Facility Rules, if the arbitration is under those Rules or the ICSID Convention; or
- (b) the UNCITRAL Arbitration Rules, if the arbitration is under those Rules.

Article 827 : Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci

1. Une Partie contestante transmet à l'autre Partie une copie de la notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage prévue au sous-paragraphe 2c) de l'article 821, l'avis d'arbitrage prévu au paragraphe 4 de l'article 822 et tout autre document annexé à ceux-ci, au plus tard 30 jours après la date à laquelle ces documents lui ont été signifiés. L'autre Partie a le droit de recevoir, à ses frais, de la Partie contestante :

- a) les actes de procédure et les mémoires présentés au tribunal par une partie contestante, ainsi que les observations écrites présentées en vertu de l'article 826 et de l'article 831;
- b) le procès-verbal ou la transcription des audiences du tribunal, le cas échéant;
- c) les ordonnances, sentences et décisions du tribunal.

La Partie qui reçoit ces renseignements les traite comme si elle était une Partie contestante.

2. L'autre Partie a le droit d'assister à toute audience tenue en vertu de la présente section. Sur avis écrit donné aux parties contestantes, l'autre Partie peut présenter des observations orales et écrites à un tribunal sur une question d'interprétation du présent accord.

Article 828 : Lieu de l'arbitrage

Sauf si les parties contestantes en conviennent autrement, un tribunal tient l'arbitrage sur le territoire d'un pays qui est partie à la Convention de New York, choisi conformément :

- a) au Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI si l'arbitrage est régi par ce Règlement ou par la Convention CIRDI;
- b) au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI si l'arbitrage est régi par ce Règlement.

Article 829: Preliminary Objections

1. The Tribunal shall have the power to rule on preliminary objections to jurisdiction and admissibility.
2. Any preliminary objection that the dispute should not be admitted or registered, is not within the jurisdiction of the Tribunal or, for other reasons, is not within the competence of the Tribunal, shall be made in accordance with the applicable arbitration rules as early as possible.

Article 830: Public Access to Hearings and Documents

1. Any Tribunal award under this Section shall be publicly available, subject to the deletion of confidential information. All other documents submitted to, or issued by, the Tribunal shall be publicly available, unless the disputing parties otherwise agree, subject to the deletion of confidential information. A disputing party providing information that it claims is confidential has the burden of designating it as confidential.
2. Hearings held under this Section shall be open to the public. The Tribunal may hold portions of hearings *in camera* to the extent necessary to ensure the protection of confidential information. The Tribunal shall establish procedures for the protection of confidential information and appropriate logistical arrangements for open hearings, in consultation with the disputing parties.
3. A disputing party may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such unredacted documents as it considers necessary for the preparation of its case, but it shall ensure that those persons protect the confidential information in such documents.
4. The Parties may share with officials of their respective national and sub-national governments all relevant unredacted documents in the course of dispute settlement under this Agreement, but they shall ensure that those persons protect any confidential information in such documents.

Article 829 : Exceptions préliminaires

1. Le tribunal a le pouvoir de statuer sur les exceptions préliminaires relatives à la compétence et à l'admissibilité.
2. Toute exception préliminaire fondée sur ce que le différend ne devrait pas être admis ni enregistré, n'est pas du ressort du tribunal ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du tribunal, est présentée conformément au règlement d'arbitrage applicable le plus tôt possible.

Article 830 : Accès du public aux audiences et aux documents

1. Toute sentence rendue par un tribunal en vertu de la présente section est mise à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels. À moins que les parties contestantes n'en décident autrement, tous les autres documents soumis au tribunal ou délivrés par celui-ci sont mis à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels. Il incombe à la partie contestante qui fournit des renseignements qu'elle considère confidentiels de les désigner comme tels.
2. Les audiences tenues en vertu de la présente section sont ouvertes au public. Le tribunal peut tenir des audiences à huis clos, dans la mesure où il est nécessaire d'assurer la protection de renseignements confidentiels. Le tribunal établit, en consultation avec les parties contestantes, des procédures destinées à assurer la protection des renseignements confidentiels et des arrangements logistiques appropriés pour les audiences ouvertes au public.
3. Une partie contestante peut communiquer à d'autres personnes, dans le cadre de la procédure arbitrale, les documents dans leur version non expurgée qu'elle estime nécessaires pour la préparation de sa cause, à condition de faire en sorte que ces personnes protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.
4. Les Parties peuvent communiquer à des fonctionnaires de leurs gouvernements nationaux et sous-nationaux respectifs tous les documents pertinents dans leur version non expurgée dans le cadre du règlement de différends aux termes du présent accord, à condition de faire en sorte que ces représentants protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.

5. To the extent that a Tribunal's confidentiality order designates information as confidential and a Party's law on access to information requires public access to that information, the Party's law on access to information shall prevail. However, a Party should endeavour to apply its law on access to information so as to protect information designated confidential by the Tribunal.

6. Nothing in this Section requires a disputing Party to disclose, furnish or allow access to information that it may withhold in accordance with Article 2202 (Exceptions – National Security) or Article 2205 (Exceptions – Disclosure of Information).

Article 831: Submissions by a Non-Disputing Party

1. A Tribunal shall have the authority to consider and accept written submissions from a person or entity that is not a disputing party and that has a significant interest in the arbitration. The Tribunal shall ensure that any non-disputing party submission does not disrupt the proceedings and that neither disputing party is unduly burdened or unfairly prejudiced by it.

2. An application to the Tribunal for leave to file a non-disputing party submission, and the filing of a submission if allowed by the Tribunal, shall be made in accordance with Annex 831.

Article 832: Governing Law

1. A Tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.¹⁰ An interpretation by the Commission of a provision of this Agreement shall be binding on a Tribunal established under this Section, and any award or other ruling under this Section shall be consistent with the interpretation.

¹⁰ In accordance with international law, and where relevant and as appropriate, a Tribunal may take into consideration the law of the disputing Party. However, a Tribunal does not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to be in breach of this Agreement, under the domestic law of the disputing Party.

5. Si dans une ordonnance de confidentialité du tribunal, ce dernier a considéré comme confidentiel un renseignement auquel le droit applicable en matière d'accès à l'information d'une Partie donne un accès public, le droit applicable en matière d'accès à l'information de cette Partie l'emporte. Cependant, chaque Partie s'efforce d'appliquer sa législation en matière d'accès à l'information de façon à protéger les renseignements considérés comme confidentiels par le tribunal.

6. Aucune disposition de la présente section n'oblige une Partie contestante à divulguer ou à fournir des renseignements ou à donner accès à des renseignements qu'elle peut ne pas rendre publics conformément à l'article 2202 (Exceptions – Sécurité nationale) ou 2205 (Exceptions – Divulgence de renseignements).

Article 831 : Observations présentées par une partie non contestante

1. Le tribunal a le pouvoir de prendre en considération et d'accepter des observations écrites d'une personne ou entité qui n'est pas une partie contestante et qui a un intérêt significatif dans l'arbitrage. Le tribunal veille à ce que les observations présentées par une partie non contestante ne perturbent pas la procédure et n'imposent pas un fardeau trop lourd ni ne causent un préjudice indu à l'une ou l'autre des parties contestantes.

2. La partie non contestante demande au tribunal l'autorisation de déposer des observations et, si le tribunal accueille la demande, dépose ses observations conformément à l'annexe 831.

Article 832 : Droit applicable

1. Un tribunal constitué en vertu de la présente section tranche les questions en litige conformément au présent accord et aux règles applicables du droit international.¹⁰ Une interprétation par la Commission d'une disposition du présent accord lie un tribunal constitué en vertu de la présente section, et toute sentence ou décision rendue en application de la présente section est compatible avec cette interprétation.

¹⁰ Conformément au droit international, et dans les cas où cela est pertinent et approprié, le tribunal peut prendre en considération le droit de la Partie contestante. Toutefois, le tribunal n'a pas compétence pour se prononcer sur la légalité de la mesure dont on allègue qu'elle constitue un manquement au présent accord en vertu de la législation interne de la Partie contestante.

2. Where a disputing Party asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation set out in Annex I or Annex II, on request of the disputing Party, the Tribunal shall request the interpretation of the Commission on the issue. The Commission shall submit in writing its interpretation to the Tribunal. Further to paragraph 1, a Commission interpretation shall be binding on the Tribunal. If the Commission fails to submit its interpretation within 60 days of the delivery of the request, the Tribunal shall decide the issue.

Article 833: Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party, or on its own initiative unless the disputing parties disapprove, may appoint experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 834: Interim Measures of Protection and Final Award

1. A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 819 and Article 820. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

2. Where a Tribunal makes a final award against the disputing Party, the Tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

The Tribunal may also award costs and attorney's fees in accordance with this Section and the applicable arbitration rules.

2. Lorsqu'une Partie contestante affirme en défense que la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement relève d'une réserve visée aux annexes I ou II, le tribunal demande, sur demande de ladite Partie, l'interprétation de la Commission sur ce point. La Commission présente par écrit son interprétation au tribunal. Conformément au paragraphe 1, une interprétation de la Commission lie le tribunal. Si la Commission ne présente pas son interprétation dans les 60 jours suivant la transmission de la demande, le tribunal tranche lui-même la question.

Article 833 : Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les règles d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal, à la demande d'une partie contestante, ou de sa propre initiative à moins que les parties contestantes ne s'y opposent, peut nommer des experts qui ont pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel se rapportant aux questions d'environnement, de santé, de sécurité ou autres questions à caractère scientifique soulevées par une partie contestante, sous réserve des modalités dont les parties contestantes peuvent convenir.

Article 834 : Mesures provisoires de protection et sentence définitive

1. Un tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection pour préserver les droits d'une partie contestante ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger sa propre compétence. Il ne peut cependant ordonner une saisie ou interdire l'application de la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 819 et à l'article 820. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

2. Lorsqu'un tribunal rend une sentence définitive à l'encontre de la Partie contestante, le tribunal peut accorder, de façon séparée ou combinée :

- a) des dommages-intérêts pécuniaires et les intérêts applicables;
- b) la restitution de biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts pécuniaires, et les intérêts applicables, en remplacement d'une restitution.

Le tribunal peut également fixer les frais et des honoraires d'avocat conformément aux règles d'arbitrage applicables.

3. Subject to paragraph 2, where a claim is made under Article 820:
 - (a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise;
 - (b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise; and
 - (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.
4. A Tribunal may not order a disputing Party to pay punitive damages.

Article 835: Finality and Enforcement of an Award

1. An award made by a Tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of that particular case.
2. Subject to paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.
3. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
 - (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

3. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une plainte est déposée aux termes de l'article 820 :

- a) en cas de dommages-intérêts pécuniaires, il est précisé dans la sentence que la somme et tout intérêt applicable doivent être payés à l'entreprise;
- b) en cas de restitution de biens, il est précisé dans la sentence que la restitution doit être faite à l'entreprise;
- c) il est précisé dans la sentence qu'elle est rendue sans préjudice du droit que quiconque pourrait avoir au redressement en vertu de la législation interne applicable.

4. Un tribunal ne peut ordonner à une Partie contestante de payer des dommages-intérêts punitifs.

Article 835 : Caractère définitif et exécution de la sentence

1. Une sentence rendue par un tribunal n'a force obligatoire qu'entre les parties contestantes et à l'égard de l'espèce considérée.

2. Sous réserve du paragraphe 3 et de la procédure de révision applicable dans le cas d'une sentence provisoire, une partie contestante se conforme sans délai à la sentence.

3. Une partie contestante ne peut demander l'exécution d'une sentence définitive que si :

- a) l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu de la Convention CIRDI :
 - i) 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence,
 - ii) la procédure de révision ou d'annulation a été menée à terme;

- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
 - (i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
 - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

4. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

5. If the disputing Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by the Party of the disputing investor a panel shall be established under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel). The requesting Party may seek in such proceedings:

- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- (b) a recommendation that the disputing Party abide by or comply with the final award.

6. A disputing investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention, the New York Convention or the Inter-American Convention regardless of whether proceedings have been taken under paragraph 5.

7. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article I of the New York Convention and Article I of the Inter-American Convention.

b) l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :

i) 90 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a engagé de procédure de révision ou d'annulation de la sentence,

ii) un tribunal judiciaire a rejeté ou accueilli une demande de révision ou d'annulation de la sentence et sa décision n'est plus susceptible d'appel.

4. Chaque Partie assure l'exécution d'une sentence sur son territoire.

5. Si la Partie contestante néglige de se conformer à une sentence définitive, sur transmission d'une demande de la Partie dont relève l'investisseur contestant, un groupe spécial est constitué en vertu de l'article 2106 (Règlement des différends – Constitution d'un groupe spécial). La Partie requérante peut demander dans cette procédure :

a) une décision portant que l'omission de se conformer à la sentence définitive est incompatible avec les obligations prévues au présent accord;

b) une recommandation demandant que la Partie contestante se conforme à la sentence définitive.

6. Un investisseur contestant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, que la procédure ait ou non été engagée en vertu du paragraphe 5.

7. Une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section est réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article I de la Convention de New York et de l'article I de la Convention interaméricaine.

Article 836: Receipts under Insurance or Guarantee Contracts

In an arbitration under this Section, a disputing Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of setoff or for any other reason that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

Article 837: Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section and of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement) shall not apply to the matters referred to in Annex 837.

Article 836 : Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie

Dans une procédure d'arbitrage régie par la présente section, une Partie contestante ne peut alléguer à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou pour toute autre raison que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, en application d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou une autre forme de réparation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 837 : Exclusions

Les dispositions de la présente section et du chapitre vingt et un (Règlement des différends) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées à l'annexe 837.

Section C – Definitions

Article 838: Definitions

For purposes of this Chapter:

administrative recourse means administrative recourse under *Código Contencioso Administrativo de Colombia* or other similar provisions of Colombian administrative law, including *Ley 142 de 1994* and *Ley 1150 de 2007*;

confidential information means:

- (a) confidential business information; and
- (b) information that is privileged or otherwise protected from disclosure under the law of a Party;

covered investment means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of the other Party existing on the date of entry into force of this Agreement, as well as investments made or acquired thereafter;

disputing investor means an investor that makes a claim under Section B;

disputing Party means a Party against which a claim is made under Section B;

disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

enterprise means an enterprise as defined in Article 105 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application), and a branch of any such entity;

enterprise of a Party means an enterprise constituted or organized under the law of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

Section C – Définitions

Article 838 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

CIRDI s'entend du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements établi par la Convention CIRDI;

Convention CIRDI s'entend de la *Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États*, faite à Washington le 18 mars 1965;

Convention de New York s'entend de la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères* des Nations Unies, faite à New York le 10 juin 1958;

Convention interaméricaine s'entend de la *Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international*, faite à Panama le 30 janvier 1975;

Convention sur les ADPIC s'entend de la *Convention sur les Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* de l'OMC;

droits de propriété intellectuelle s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, des marques de commerce, des droits relatifs aux indications géographiques et aux dessins industriels, des brevets, des droits relatifs aux schémas de configuration de circuits intégrés, des droits relatifs à la protection des renseignements non divulgués et des obtentions végétales;

entreprise s'entend d'une entreprise définie à l'article 105 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale) et des succursales de cette entité;

entreprise d'une Partie s'entend d'une entreprise constituée ou organisée sous le régime de la législation d'une Partie, ou d'une succursale sise sur le territoire d'une Partie et qui y exerce une activité économique;

investissement s'entend :

- a) d'une entreprise;
- b) d'un titre de participation d'une entreprise;
- c) d'un titre de créance d'une entreprise, à l'exception d'un titre de créance d'une entreprise d'État;

ICSID means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the ICSID Convention;

ICSID Additional Facility Rules means the *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes*;

ICSID Convention means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965;

intellectual property rights means copyright and related rights, trademark rights, rights in geographical indications, rights in industrial designs, patent rights, rights in layout designs of integrated circuits, rights in relation to protection of undisclosed information, and plant breeders' rights;

Inter-American Convention means the *Inter-American Convention on International Commercial Arbitration*, done at Panama on 30 January 1975;

investment means:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) bonds, debentures and other debt instruments of an enterprise, but does not include a debt instrument of a state enterprise;
- (d) a loan to an enterprise, but does not include a loan to a state enterprise;
- (e) an interest in an enterprise that entitles the owner to a share in income or profits of the enterprise;
- (f) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution;

- d) d'un prêt à une entreprise, à l'exception d'un prêt à une entreprise d'État;
- e) d'un avoir dans une entreprise donnant droit à une part des revenus ou des bénéfices de l'entreprise;
- f) d'un avoir dans une entreprise donnant droit à une part des actifs de l'entreprise au moment de la dissolution;
- g) des intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie pour une activité économique exercée sur ce territoire, par exemple en vertu :
 - i) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de la Partie, notamment contrats clé en main ou contrats de construction ou concessions,
 - ii) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;
- h) des droits de propriété intellectuelle;
- i) de tous autres biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles et de tous droits de propriété connexes acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;

mais investissement ne s'entend pas :¹¹

- j) des créances de sommes d'argent découlant uniquement de l'une ou l'autre des mesures suivantes :
 - i) l'attribution de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie à un ressortissant ou à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie,

¹¹ Il est entendu que ne constituent pas des investissements :

- a) une ordonnance ou un jugement obtenu dans une procédure judiciaire ou administrative;
- b) un prêt consenti à une Partie par une autre Partie;
- c) les opérations relatives à la dette publique d'une Partie ou d'une entreprise d'État.

- (g) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Party to economic activity in such territory, such as under:
 - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or
 - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;
- (h) intellectual property rights; and
- (i) any other tangible or intangible property, moveable or immovable property, and related property rights acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;

but investment does not mean:¹¹

- (j) claims to money arising solely from:
 - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Party to a national or an enterprise in the territory of the other Party, or
 - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d); or
- (k) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) to (i);

¹¹ For greater certainty, the following are not investments:

- (a) an order or judgment obtained in a judicial or administrative action;
- (b) a loan issued by one Party to the other Party; and
- (c) public debt operations of a Party or a state enterprise.

ii) l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé au sous-paragraphe d);

k) de toute autre créance de sommes d'argent,

ne se rapportant pas à des avoirs des types visés aux sous-paragraphe a) à i);

investissement d'un investisseur d'une Partie s'entend d'un investissement dont un investisseur de cette Partie a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement;

investissement visé s'entend, à l'égard d'une Partie, de l'investissement sur le territoire d'une Partie d'un investisseur de l'autre Partie, existant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que des investissements faits ou acquis après cette date;

investisseur contestant s'entend de l'investisseur qui dépose une plainte en vertu de la section B;

investisseur d'une Partie s'entend d'une Partie, ou d'une entreprise d'État de cette Partie, ou d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie qui cherche à effectuer,¹² effectue ou a effectué un investissement. Une personne physique ayant la double citoyenneté est réputée être exclusivement citoyenne de l'État avec lequel elle a un lien dominant et effectif. Une personne physique ayant la citoyenneté d'une Partie et qui est résidente permanente de l'autre Partie est réputée être exclusivement ressortissante de la Partie dont elle est citoyenne;

Partie contestante s'entend d'une Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu de la section B;

partie contestante s'entend de l'investisseur contestant ou de la Partie contestante;

Partie non contestante s'entend d'une Partie qui ne participe pas à un différend sur l'investissement conformément à la section B;

¹² Il est entendu qu'un investisseur « cherche à effectuer un investissement » seulement lorsqu'il a pris des mesures concrètes nécessaires pour réaliser cet investissement, par exemple en déposant une demande visant à obtenir un permis ou une licence pour effectuer l'investissement et en obtenant le financement lui fournissant les fonds voulus pour constituer l'investissement.

investment of an investor of a Party means an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of such Party;

investor of a Party means a Party or state enterprise thereof, or an enterprise or national of a Party, that seeks to make,¹² is making or has made an investment. A natural person who is a dual citizen shall be deemed to be exclusively a citizen of the State of his or her dominant and effective citizenship. A natural person who is a citizen of a Party and a permanent resident of the other Party shall be deemed to be exclusively a national of the Party of which he or she is a citizen;

New York Convention means the United Nations *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958;

non-disputing Party means the Party that is not a party to an investment dispute under Section B;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

Statute of the International Court of Justice means the *Statute of the International Court of Justice*, done at San Francisco on 26 June 1945;

Tribunal means an arbitration tribunal established under Articles 822 through 825 or Article 826;

TRIPS Agreement means the *WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*; and

UNCITRAL Arbitration Rules means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on 15 December, 1976.

¹² For greater certainty, it is understood that an investor “seeks to make an investment” only when the investor has taken concrete steps necessary to make said investment, such as when the investor has duly filed an application for a permit or license required to make an investment and has obtained the financing providing it with the funds to set up the investment.

recours administratifs s'entend d'un recours administratif prévu au *Código Contencioso Administrativo de Colombia* ou à toute autre disposition semblable du droit administratif de la Colombie, y compris *Ley 142 de 1994* et *Ley 1150 de 2007*;

Règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'entend du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976;

Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI s'entend du *Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements*;

renseignements confidentiels s'entend :

- a) des renseignements confidentiels commerciaux;
- b) des renseignements protégés par le secret ou qui sont protégés contre la divulgation d'une autre manière par le droit d'une Partie;

secrétaire général s'entend du secrétaire général du CIRDI;

Statut de la Cour internationale de justice s'entend du *Statut de la Cour internationale de justice*, fait à San Francisco le 26 juin 1945;

tribunal s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi en vertu des articles 822 à 825 ou 826.

Section D – Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts

Article 839: Dispute Settlement for Juridical Stability Contracts

1. Subject to paragraph 2, a Canadian investor may submit an arbitration claim concerning the interpretation of, or compliance by the Colombian Government with, a Juridical Stability Contract only in accordance with Colombian law and paragraph 3 of this Article.
2. Paragraph 1 is without prejudice to the right of a Canadian investor to make a claim under Section B of this Chapter that a measure taken by Colombia in connection with a Juridical Stability Contract breaches an obligation under Section A of this Chapter.
3. In the case of an arbitration under Colombian law in accordance with paragraph 1:
 - (a) the Tribunal shall have its seat in Bogotá, Colombia;
 - (b) the Tribunal shall consist of three arbitrators, one appointed by each disputing party and the third, who shall be the President of the Tribunal, appointed by the two disputing party-appointed arbitrators;
 - (c) an arbitrator shall be independent of, and not affiliated with, or take instructions from, either Party or the disputing investor;
 - (d) an arbitrator may be of any nationality, except the President of the Tribunal who may not be a national of a Party;
 - (e) unless otherwise agreed by the disputing parties, the Tribunal shall conduct the arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except to the extent modified by this paragraph;
 - (f) where a Tribunal has not been constituted within 90 days from the date that a claim is submitted to arbitration, the appointing authority under the UNCITRAL Arbitration Rules, on the request of either disputing party, shall appoint, in his or her discretion and, to the extent practicable, in consultation with the disputing parties, the arbitrator or arbitrators not yet appointed, consistent with the criteria set out in this provision; and

Section D – Règlement des différends liés aux contrats de stabilité juridique

Article 839 : Règlement des différends liés aux contrats de stabilité juridique

1. Sous réserve du paragraphe 2, un investisseur du Canada peut soumettre à l'arbitrage une plainte concernant le respect, ou l'interprétation par le gouvernement de la Colombie, d'un contrat de stabilité juridique seulement en vertu du droit de la Colombie et du paragraphe 3 du présent article.
2. Le paragraphe 1 est sans préjudice du droit d'un investisseur du Canada de soumettre, en vertu de la section B du présent chapitre, une plainte selon laquelle une mesure liée à un contrat de stabilité juridique prise par la Colombie constitue un manquement à une obligation prévue à la section A du présent chapitre.
3. Si une plainte est soumise à l'arbitrage en vertu du droit de la Colombie conformément au paragraphe 1 :
 - a) le tribunal a son siège à Bogotá, en Colombie;
 - b) le tribunal comprend trois arbitres, chaque partie contestante en nommant un, le troisième, qui est le président, étant nommé par les deux arbitres nommés par les parties contestantes;
 - c) les arbitres sont indépendants, et n'ont d'attaches avec aucune Partie ou investisseur contestant ni n'en reçoivent d'instructions;
 - d) les arbitres peuvent être de n'importe quelle nationalité, à l'exception du président du tribunal, qui ne peut pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties;
 - e) à moins que les parties contestantes en conviennent autrement, le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI régit l'arbitrage, sauf dans la mesure où il est modifié par le présent paragraphe;
 - f) si aucun tribunal n'a été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle une plainte a été soumise à l'arbitrage, l'une ou l'autre des parties contestantes peut demander à l'autorité responsable de la nomination des arbitres en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI de nommer, à sa discrétion et, dans la mesure du possible, en consultation avec les parties, l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, conformément aux critères prévus dans le présent paragraphe;

- (g) the Tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with Colombian law and such rules of international law as may be applicable.

4. For the purpose of this Article, “Juridical Stability Contract” means a contract between the Colombian Government and a Canadian investor in accordance with *Ley 963 de 2005*, *Decreto 2950 de 2005* and their amendments, where the Colombian Government undertakes the obligation to maintain over the length of the contract those provisions and binding administrative interpretations – including tax provisions – which are considered as decisive for the investment. Such contracts may cover laws, decrees, administrative acts of general application and binding administrative interpretations, subject to the limitations of *Ley 963 de 2005*, *Decreto 2950 de 2005* and their amendments.

- g) le tribunal tranche les questions en litige conformément au droit de la Colombie et aux règles applicables du droit international.

4. Aux fins du présent article, « contrat de stabilité juridique » s'entend d'un contrat conclu entre le gouvernement de la Colombie et un investisseur du Canada conformément à la *Ley 963 de 2005*, au *Decreto 2950 de 2005* et à leurs modifications, dans lequel le gouvernement de la Colombie s'engage à maintenir, pendant la durée du contrat, les dispositions et les interprétations administratives exécutoires – y compris les dispositions fiscales – qui ont été déterminantes dans la décision d'investir de l'investisseur. De tels contrats peuvent viser des lois, des décrets, des actes administratifs d'application générale et des interprétations administratives exécutoires, sous réserve des restrictions prévues dans la *Ley 963 de 2005*, le *Decreto 2950 de 2005* et leurs modifications.

Annex 810

Capital Controls

1. Colombia reserves the right to maintain or adopt measures to maintain or preserve the stability of its currency, in accordance with Colombian domestic legislation, including *Ley 9 de 1991* and *Ley 31 de 1992*. These measures shall not affect outward transfers or foreign direct investment transfers. For transparency purposes, Colombia maintains the following measure as of the date of entry into force of this Agreement:

- (a) pursuant to *Resolución 8 de 2000*, a non-interest bearing deposit requirement on foreign credits relating to an investment equivalent to zero per cent of the credit.

Deposits under this paragraph may be reimbursed before the due date subject to a financial penalty.

2. Colombia shall have the right to adopt any reasonable measure that is necessary to prevent the circumvention of measures taken pursuant to paragraph 1.

3. Any measure maintained or adopted by Colombia pursuant to paragraph 1 or 2 shall:

- (a) be temporary and be eliminated as soon as the circumstances leading to their imposition no longer exist;
- (b) be of general application;
- (c) be imposed and be applied in good faith;
- (d) be consistent with Articles 803 and 804; and
- (e) not impose, with respect to deposits of investors of Canada, any terms or conditions that are more restrictive than those applied at the time such deposits were made.

4. Upon adopting a measure pursuant to paragraph 1 or 2, Colombia shall provide to Canada the reasons for the adoption of the measure as well as any relevant information.

Annexe 810

Contrôles des mouvements de capitaux

1. La Colombie se réserve le droit de maintenir ou d'adopter des mesures pour maintenir ou préserver la stabilité de sa monnaie, conformément à sa législation interne, notamment la *Ley 9 de 1991* et la *Ley 31 de 1992*. Ces mesures n'affectent pas les transferts extérieurs ni les transferts d'investissement direct étranger. À des fins de transparence, la Colombie maintient la mesure suivante à la date de l'entrée en vigueur du présent accord :

- a) en vertu de la *Resolución 8 de 2000*, l'obligation d'effectuer un dépôt sans intérêt sur les crédits étrangers relatifs à un investissement équivalant à zéro pour cent du crédit.

Les dépôts exigés en vertu du présent paragraphe peuvent être remboursés avant l'échéance moyennant une pénalité financière.

2. La Colombie a le droit d'adopter toute mesure raisonnable nécessaire pour prévenir le contournement des mesures prises en vertu du paragraphe 1.

3. Toute mesure maintenue ou adoptée par la Colombie en vertu du paragraphe 1 ou 2 :

- a) est temporaire et éliminée dès que les circonstances ayant justifié son imposition n'existent plus;
- b) est d'application générale;
- c) est imposée et appliquée de bonne foi;
- d) est conforme aux articles 803 et 804;
- e) n'impose pas, à l'égard des dépôts d'investisseurs du Canada, des modalités plus restrictives que celles qui sont appliquées au moment où ces dépôts ont été effectués.

4. Lorsqu'elle adopte une mesure en vertu du paragraphe 1 ou 2, la Colombie fournit au Canada les raisons de l'adoption de la mesure ainsi que tout renseignement pertinent.

5. For the purposes of this Annex:

foreign credit means any type of foreign debt financing whatever its nature, form or maturity period; and

foreign direct investment means an investment of an investor of Canada, other than a foreign credit, made in order to:

- (a) establish a Colombian enterprise or increase the capital of an existing Colombian enterprise; or
- (b) acquire equity of an existing Colombian enterprise, but excludes such an investment that is of a purely financial character and is designed only to gain indirect access to the financial market of Colombia.

5. Aux fins de la présente annexe :

crédit étranger s'entend de tout type de financement par emprunt ayant sa source sur des marchés étrangers, sans égard à sa nature, à sa forme ou à son échéance;

investissement direct étranger s'entend d'un investissement d'un investisseur du Canada, autre qu'un crédit étranger, effectué :

- a) soit pour établir une entreprise de droit colombien ou augmenter le capital d'une entreprise de droit colombien;
- b) soit pour acquérir une participation dans une entreprise de droit colombien existante, à l'exclusion d'un investissement qui a un caractère purement financier et ne vise qu'à assurer un accès indirect au marché financier de la Colombie.

Annex 811

Indirect Expropriation

The Parties confirm their shared understanding that:

1. Paragraph 1 of Article 811 addresses two situations. The first situation is direct expropriation, where an investment is nationalized or otherwise directly expropriated as provided for under international law.
2. The second situation is indirect expropriation, which results from a measure or series of measures of a Party that have an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.
 - (a) The determination of whether a measure or series of measures of a Party constitute an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
 - (i) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of a Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred,
 - (ii) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations, and
 - (iii) the character of the measure or series of measures;
 - (b) Except in rare circumstances, such as when a measure or series of measures is so severe in the light of its purpose that it cannot be reasonably viewed as having been adopted in good faith, non-discriminatory measures by a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, for example health, safety and the protection of the environment, do not constitute indirect expropriation.

Annexe 811

Expropriation indirecte

Les Parties confirment qu'elles partagent l'opinion suivante :

1. Le paragraphe 1 de l'article 811 envisage deux cas de figure. Le premier cas de figure est l'expropriation directe, où un investissement est nationalisé ou autrement exproprié directement en vertu du droit international.
2. Le deuxième cas de figure est l'expropriation indirecte, qui résulte d'une mesure ou d'un train de mesures d'une Partie qui a un effet équivalent à l'expropriation directe sans transfert formel de titre ou confiscation pure et simple.
 - a) Pour établir si une mesure ou un train de mesures d'une Partie constitue une expropriation indirecte, il faut un examen au cas par cas et une enquête sur les faits où les facteurs suivants, entre autres, sont pris en considération :
 - i) les effets économiques de la mesure ou du train de mesures, encore que le fait que la mesure ou le train de mesures de la Partie ait un effet défavorable sur la valeur économique d'un investissement ne suffise pas à lui seul à établir qu'il y a eu expropriation indirecte,
 - ii) la mesure dans laquelle la mesure ou le train de mesures porte atteinte aux attentes définies et raisonnables fondées sur l'investissement,
 - iii) la nature de la mesure ou du train de mesures;
 - b) Sauf dans de rares cas, par exemple lorsque la mesure ou le train de mesures est si rigoureux au regard de son objet qu'on ne peut raisonnablement penser qu'il a été adopté de bonne foi, ne constituent pas une expropriation indirecte les mesures non discriminatoires d'une Partie qui sont conçues et appliquées dans un but légitime de protection du bien-être public, par exemple en matière de santé, de sécurité et la protection de l'environnement.

Annex 821

Standard Waiver and Consent In Accordance with Article 821 of this Agreement

In the interest of facilitating the filing of waivers as required by Article 821 of this Agreement, and to facilitate the orderly conduct of the dispute resolution procedures set out in Section B, the following standard waiver forms shall be used, depending on the type of claim.

Claims filed under Article 819 must be accompanied by either Form 1, where the investor is a national of a Party, or Form 2, where the investor is a Party, a state enterprise thereof, or an enterprise of such Party.

Where the claim is based on loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls directly or indirectly, either Form 1 or 2 must be accompanied by Form 3.

Claims made under Article 820 must be accompanied by either Form 1, where the investor is a national of a Party, or Form 2, where the investor is a Party, a state enterprise thereof, or an enterprise of such Party, and Form 4.

Annexe 821

Renonciations et consentements types requis en vertu de l'article 821 du présent accord

Afin de faciliter la présentation des renonciations requises en vertu de l'article 821 du présent accord et pour assurer la bonne marche des procédures de règlement des différends énoncées à la section B, les renonciations types suivantes sont utilisées, selon le type de plainte.

Les plaintes déposées en vertu de l'article 819 doivent être accompagnées soit de la formule 1, si l'investisseur est un ressortissant d'une Partie, soit de la formule 2, si l'investisseur est une Partie, une entreprise d'État ou une entreprise de cette Partie.

Lorsque la plainte porte sur des pertes ou des dommages causés à des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement, la formule 1 ou la formule 2 doit être accompagnée de la formule 3.

Les plaintes déposées en vertu de l'article 820 doivent être accompagnées soit de la formule 1, si l'investisseur est un ressortissant d'une Partie, soit de la formule 2, si l'investisseur est une Partie, une entreprise d'État ou une entreprise de cette Partie, et de la formule 4.

Form 1

Consent and waiver for an investor bringing a claim under Article 819 or Article 820 (where the investor is a national of a Party) of the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia* done on (date of signature):

I, (Name of investor), consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement, and waive my right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party to the Agreement, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of (Name of disputing Party) that is alleged to be a breach referred to in Article 819, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of (Name of disputing Party).
(To be signed and dated)

Form 2

Consent and waiver for an investor bringing a claim under Article 819 or Article 820 (where the investor is a Party, a state enterprise thereof, or an enterprise of such Party) of the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia* done on (date of signature):

I, (Name of declarant), on behalf of (Name of investor), consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement, and waive the right of (Name of investor) to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party to the Agreement, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of (Name of disputing Party) that is alleged to be a breach referred to in Article 819 or Article 820, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of (Name of disputing Party). I hereby solemnly declare that I am duly authorised to execute this consent and waiver on behalf of (Name of investor).
(To be signed and dated)

Formule 1

Consentement et renonciation par un investisseur qui dépose une plainte en vertu de l'article 819 ou de l'article 820 (si l'investisseur est un ressortissant d'une Partie) de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie* fait le (date de signature) :

Je, _____ (Nom de l'investisseur) _____, consens à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans l'Accord, et renonce à mon droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord, ou devant d'autres instances de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de _____ (Nom de la Partie contestante) _____ dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 819, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de _____ (Nom de la Partie contestante) _____.

(Doit être signé et daté.)

Formule 2

Consentement et renonciation par un investisseur qui dépose une plainte en vertu de l'article 819 ou de l'article 820 (si l'investisseur est une Partie, une entreprise d'État ou une entreprise de cette Partie) de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie* fait le (date de signature) :

Je, _____ (Nom du déclarant) _____, au nom de _____ (Nom de l'investisseur) _____, consens à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans l'Accord, et renonce au droit de _____ (Nom de l'investisseur) _____ d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord, ou devant d'autres instances de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de _____ (Nom de la Partie contestante) _____ dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 819 ou 820, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de _____ (Nom de la Partie contestante) _____. Je déclare solennellement être dûment autorisé à signer les présents consentement et renonciation au nom de _____ (Nom de l'investisseur) _____.

(Doit être signé et daté.)

Form 3

Waiver of an enterprise that is the subject of a claim by an investor under Article 819 of the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia* done on (date of signature):

I, (Name of declarant), waive the right of (Name of the enterprise) to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party to this Agreement, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of (Name of disputing Party) that is alleged by (Name of investor) to be a breach referred to in Article 819, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of (Name of disputing Party). I hereby solemnly declare that I am duly authorised to execute this waiver on behalf of (Name of the enterprise).

(To be signed and dated)

Form 4

Consent and waiver of an enterprise that is the subject of a claim by an investor under Article 820 of the *Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia* done on (date of signature):

I, (Name of declarant), on behalf of (Name of enterprise), consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement, and waive the right of (Name of enterprise) to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party to the Agreement, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of (Name of disputing Party) that is alleged by (Name of investor) to be a breach referred to in Article 820, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of (Name of disputing Party). I hereby solemnly declare that I am duly authorised to execute this consent and waiver on behalf of (Name of the enterprise).

(To be signed and dated)

Formule 3

Renonciation par une entreprise qui est visée par une plainte déposée par un investisseur en vertu de l'article 819 de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie* fait le (date de signature) :

Je, _____ (Nom du déclarant), renonce au droit de _____ (Nom de l'entreprise) d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord, ou devant d'autres instances de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de _____ (Nom de la Partie contestante) dont il est allégué par _____ (Nom de l'investisseur) qu'elle constitue un manquement visé à l'article 819, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de _____ (Nom de la Partie contestante). Je déclare solennellement être dûment autorisé à signer la présente renonciation au nom de _____ (Nom de l'entreprise).

(Doit être signé et daté.)

Formule 4

Consentement et renonciation par une entreprise qui est visée par une plainte déposée par un investisseur en vertu de l'article 820 de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie* fait le (date de signature) :

Je, _____ (Nom du déclarant), au nom de _____ (Nom de l'entreprise), consens à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans l'Accord, et renonce au droit de _____ (Nom de l'entreprise) d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord, ou devant d'autres instances de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de _____ (Nom de la Partie contestante) dont il est allégué par _____ (Nom de l'investisseur) qu'elle constitue un manquement visé à l'article 820, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant de _____ (Nom de la Partie contestante). Je déclare solennellement être dûment autorisé à signer les présents consentement et renonciation au nom de _____ (Nom de l'entreprise).

(Doit être signé et daté.)

Annex 822

Submission of a Claim to Arbitration

1. An investor of Canada may not submit to arbitration under Section B a claim that Colombia has breached an obligation under Section A either:

- (a) on its own behalf under paragraph 1 of Article 819; or
- (b) on behalf of an enterprise of Colombia that is a juridical person that the investor owns or controls directly or indirectly under paragraph 1 of Article 820,

if the investor or the enterprise, respectively, has alleged the breach of the obligation under Section A in proceedings before a court or administrative tribunal of Colombia, or to any other binding dispute settlement proceeding agreed by the disputing parties.

2. For greater certainty, if an investor of Canada elects to submit a claim of the type described in paragraph 1 to a court or administrative tribunal of Colombia, or to any other binding dispute settlement proceeding agreed by the disputing parties, that election shall be definitive, and the investor may not thereafter submit the claim to arbitration under Section B.

3. The forms in Annex 821 that require an investor to waive the right to continue certain proceedings do not refer to investors that have elected to submit a claim referred to in paragraph 1, and shall not be construed to allow such investors to circumvent paragraphs 1 and 2 and to bring a claim to arbitration under Section B.

4. Paragraphs 1 and 2 do not apply to an investor of Canada exhausting administrative recourse under Colombian law.

Annexe 822

Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Un investisseur du Canada ne peut en vertu de la section B soumettre à l'arbitrage une plainte alléguant que la Colombie a manqué à une obligation prévue à la section A :

- a) en son nom propre, en vertu du paragraphe 1 de l'article 819;
- b) au nom d'une entreprise de la Colombie qui est une personne morale dont l'investisseur a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement, en vertu paragraphe 1 de l'article 820,

si l'investisseur ou l'entreprise, selon le cas, a invoqué le manquement à l'obligation prévue à la section A dans une procédure devant un tribunal judiciaire ou administratif de la Colombie, ou dans une autre procédure exécutoire de règlement des différends convenue par les parties contestantes.

2. Il est entendu que si un investisseur du Canada choisit de soumettre une plainte du type qui est visé au paragraphe 1 à un tribunal judiciaire ou administratif de la Colombie ou à une autre procédure exécutoire de règlement des différends convenue par les parties contestantes, ce choix est irrévocable et cet investisseur ne peut par la suite soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu de la section B.

3. Les formules de l'annexe 821 aux termes desquelles un investisseur renonce au droit de poursuivre certaines procédures ne concernent pas les investisseurs qui ont choisi de soumettre une plainte visée au paragraphe 1 et ne peuvent être interprétées de manière à permettre à ces investisseurs de contourner les paragraphes 1 et 2 et de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la section B.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à un investisseur du Canada qui exerce un recours administratif prévu par le droit de la Colombie.

Annex 831

Submissions by Non-Disputing Parties

1. The application for leave to file a non-disputing party submission shall:
 - (a) be made in writing, dated and signed by the applicant, and include the applicant's address and other contact details;
 - (b) be no longer than five typed pages;
 - (c) describe the applicant, including, where relevant, its membership and legal status (e.g., company, trade association or other non-governmental organization), its general objectives, the nature of its activities, and any parent organization (including any organization that directly or indirectly controls the applicant);
 - (d) disclose whether the applicant has any affiliation, direct or indirect, with any disputing party;
 - (e) identify any government, person or organization that has provided any financial or other assistance in preparing the submission;
 - (f) demonstrate that the applicant has a significant interest and specify the nature of this interest in the arbitration;
 - (g) identify the specific issues of fact or law in the arbitration that the applicant will address in its written submission;
 - (h) explain why the Tribunal should accept the submission; and
 - (i) be made in a language of the arbitration.

Annexe 831

Observations présentées par des parties non contestantes

1. La demande d'autorisation de présentation d'une observation par une partie non contestante :
 - a) est faite par écrit, datée et signée par la demanderesse, et indique l'adresse de la demanderesse et les autres renseignements permettant de la contacter;
 - b) ne dépasse pas cinq pages dactylographiées;
 - c) décrit la demanderesse, y compris, le cas échéant, sa composition et son statut juridique (p. ex. une compagnie, une association commerciale ou autre organisation non gouvernementale), ses objectifs généraux, la nature de ses activités et le nom de toute organisation mère (y compris toute organisation qui contrôle directement ou indirectement la demanderesse);
 - d) indique si la demanderesse est affiliée ou non, directement ou indirectement, à une partie contestante;
 - e) nomme tout gouvernement et toute personne ou organisation qui a contribué financièrement ou autrement à la préparation de l'observation;
 - f) démontre que la demanderesse a un intérêt appréciable dans l'arbitrage et précise la nature de cet intérêt;
 - g) énonce les questions spécifiques de fait ou de droit en litige dans l'arbitrage que la demanderesse abordera dans son observation écrite;
 - h) explique pourquoi le tribunal devrait accepter l'observation;
 - i) est rédigée dans une langue employée dans l'arbitrage.

2. The submission filed by a non-disputing party shall:
 - (a) be dated and signed by the person filing the submission;
 - (b) be concise, and in no case longer than 20 typed pages, including any appendices;
 - (c) set out a precise statement supporting the applicant's position on the issues; and
 - (d) only address matters within the scope of the dispute.

2. L'observation présentée par une partie non contestante :
- a) est datée et signée par la personne qui présente l'observation;
 - b) est concise et ne dépasse en aucun cas 20 pages dactylographiées, y compris les appendices;
 - c) contient un énoncé précis de la position de la demanderesse sur les questions en litige;
 - d) n'aborde que les questions visées par le différend.

Annex 837

Exclusions from Dispute Settlement

1. A decision by Canada following a review under the *Investment Canada Act* (1985, c.28, 1st supp.), with respect to whether or not to permit an acquisition that is subject to review, shall not be subject to the dispute settlement provisions of Section B of this Chapter or of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement).
2. A decision by a Party to prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory by an investor of the other Party, or its investment, pursuant to Article 2202 (Exceptions – National Security) shall not be subject to the dispute settlement provisions of Section B of this Chapter or of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement).
3. Article 815 shall not be subject to the dispute settlement provisions of Section B of this Chapter or of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement).

Annexe 837

Exclusions du règlement des différends

1. Une décision prise par le Canada à la suite d'un examen mené en vertu de la *Loi sur Investissement Canada* (1985, ch. 28 (1^{er} suppl.)) en vue de déterminer s'il y a ou non lieu d'autoriser une acquisition sujette à examen n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends de la section B du présent chapitre ou du chapitre vingt et un (Règlement des différends).
2. La décision d'une Partie d'interdire ou de restreindre l'acquisition d'un investissement, sur son territoire, par un investisseur de l'autre Partie, ou son investissement, conformément à l'article 2202 (Exceptions – Sécurité nationale), n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends de la section B du présent chapitre ou du chapitre vingt et un (Règlement des différends).
3. L'article 815 n'est pas assujetti aux dispositions sur le règlement des différends de la section B du présent chapitre ou du chapitre vingt et un (Règlement des différends).

CHAPTER NINE

CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 901: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party, including measures affecting:

- (a) the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
- (c) the access to and use of distribution, transport or telecommunications networks and services in connection with the supply of a service;
- (d) the presence in its territory of a service supplier of the other Party; and
- (e) the provision of a bond or other form of financial security as a condition for the provision of a service.

2. This Chapter does not apply to:

- (a) financial services as defined in Chapter Eleven (Financial Services);
- (b) air services¹ and related services in support of air services, other than:
 - (i) aircraft repair and maintenance services,
 - (ii) the selling and marketing of air transport services, and
 - (iii) computer reservation system (“CRS”) services;

¹ For greater certainty, the term “air services” includes but is not limited to traffic rights.

CHAPITRE NEUF

COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 901 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant le commerce transfrontières des services effectué par des fournisseurs de services de l'autre Partie, y compris les mesures concernant :

- a) la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la fourniture d'un service;
- b) l'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) l'accès et le recours aux réseaux et aux services de distribution, de transport ou de télécommunications relativement à la fourniture d'un service;
- d) la présence sur son territoire d'un fournisseur de services de l'autre Partie;
- e) le dépôt d'un cautionnement ou d'une autre forme de garantie financière comme condition de la fourniture d'un service.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux services financiers tels que définis au chapitre onze (Services financiers);
- b) aux services aériens¹ et aux services auxiliaires de soutien autres que :
 - i) les services de réparation et de maintenance d'aéronefs,
 - ii) la vente et la commercialisation des services de transport aérien,
 - iii) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR);

¹ Il est entendu que l'expression « services aériens » comprend notamment les droits de trafic.

- (c) procurement by a Party or a state enterprise; and
- (d) subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees and insurance.

3. This Chapter does not impose any obligation on a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in its territory and does not confer any right on that national with respect to that access or employment.

Article 902: National Treatment

1. Each Party shall accord to service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own service suppliers.

2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to measures adopted or maintained by a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to service suppliers of the Party of which it forms a part.

Article 903: Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to service suppliers of a non-Party.

Article 904: Market Access

Neither Party may adopt or maintain measures that:

- (a) impose limitations on:
 - (i) the number of service suppliers, whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirement of an economic needs test,
 - (ii) the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test,

- c) aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État;
- d) aux subventions ou contributions accordées par une Partie, y compris les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental.

3. Le présent chapitre n'impose à une Partie aucune obligation en ce qui concerne un ressortissant de l'autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire, et ne confère à ce ressortissant aucun droit en ce qui concerne cet accès ou cet emploi.

Article 902 : Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres fournisseurs de services.

2. Le traitement accordé par une Partie aux termes du paragraphe 1 s'entend, en ce qui concerne les mesures adoptées ou maintenues par un gouvernement sous-national, d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable que ce gouvernement sous-national accorde, dans des circonstances similaires, aux fournisseurs de services de la Partie dont il forme une partie.

Article 903 : Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux fournisseurs de services d'un État tiers.

Article 904 : Accès aux marchés

Aucune des Parties n'adopte ni ne maintient des mesures :

- a) qui imposent des limitations concernant :
 - i) le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou d'un examen obligatoire des besoins économiques,
 - ii) la valeur totale des opérations ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou d'un examen obligatoire des besoins économiques,

- (iii) the total number of service operations or the total quantity of services output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test,² or
 - (iv) the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or
- (b) restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service.

Article 905: Local Presence

Neither Party may require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the cross-border provision of a service.

Article 906: Non-Conforming Measures

1. Articles 902, 903, 904 and 905 do not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of:
 - (i) national government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I,
 - (ii) provincial or territorial government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I, or
 - (iii) local government;

² Subparagraph (a)(iii) of this Article does not cover measures of a Party that limit inputs for the supply of services.

- iii) le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimés en unités numériques déterminées sous forme de contingents ou d'un examen obligatoire des besoins économiques,²
- iv) le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires, et directement liées, à la fourniture d'un service spécifique, sous forme de contingents numériques ou d'un examen obligatoire des besoins économiques; ou
- b) qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels un fournisseur de service peut fournir un service.

Article 905 : Présence locale

Aucune des Parties ne peut obliger un fournisseur de services de l'autre Partie à établir ou à maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la fourniture transfrontières d'un service.

Article 906 : Mesures non conformes

1. Les articles 902, 903, 904 et 905 ne s'appliquent pas :
 - a) à une mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau :
 - i) du gouvernement national et figurant dans la liste de cette Partie à l'annexe I,
 - ii) du gouvernement provincial ou territorial et figurant dans la liste de cette Partie à l'annexe I,
 - iii) d'une administration locale;

² L'alinéa a)iii) du présent article ne vise pas les mesures prises par une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture de services.

- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 902, 903, 904 and 905.

2. Articles 902, 903, 904 and 905 do not apply to measures that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule to Annex II.

Article 907: Domestic Regulation

1. The Parties note their mutual obligations related to domestic regulation in Article VI:4 of the GATS and affirm their commitment respecting the development of any necessary disciplines pursuant to Article VI:4. To the extent that any such disciplines are adopted by the WTO Members, the Parties shall, as appropriate, review them jointly with a view to determining whether this Article should be supplemented.

2. Where authorisation by a Party is required for the supply of a service, the competent authorities of that Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application that is considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of the Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification n'aura pas rendu la mesure, telle qu'elle était immédiatement avant la modification, moins conforme aux articles 902, 903, 904 et 905.

2. Les articles 902, 903, 904 et 905 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa liste à l'annexe II.

Article 907 : Réglementation intérieure

1. Les Parties prennent acte de leurs obligations mutuelles liées à la réglementation intérieure prescrites à l'article VI:4 de l'AGCS et affirment leur engagement relatif à l'élaboration des disciplines nécessaires en conformité avec l'article VI:4. Dans la mesure où des disciplines de cette nature sont adoptées par les membres de l'OMC, les Parties les examinent de concert, s'il y a lieu, en vue d'établir si le présent article doit être complété.

2. Lorsqu'une autorisation d'une Partie est exigée pour la fourniture d'un service, les autorités compétentes de la Partie concernée informent le requérant, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande qui est jugée complète au regard des lois et réglementations intérieures, de la décision concernant la demande. À la demande du requérant, les autorités compétentes de la Partie fournissent, sans retard indu, des renseignements concernant l'état de la demande.

Article 908: Recognition³

1. For the purposes of fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services suppliers, and subject to the requirements of paragraph 4, a Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country. Such recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based on an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.
2. A Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1, whether existing or future, shall afford, if the other Party is interested, adequate opportunity for the other Party to negotiate accession to such an agreement or arrangement or to negotiate a comparable agreement or arrangement. Where a Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for the other Party to demonstrate that the education, experience, licences or certifications obtained or requirements met in that other Party's territory should be recognized.
3. No Party may accord recognition in a manner that would constitute a means of discrimination in the application of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services suppliers, or a disguised restriction on trade in services.
4. The Parties shall endeavour to ensure that the relevant professional bodies in their respective territories of certain professional service sectors:
 - (a) exchange information on existing standards and criteria for the authorization, licensing and certification of professional service providers;
 - (b) meet within 12 months to discuss the development of an agreement or arrangement referred to in paragraph 1;

³ Where a Party recognizes, autonomously or by agreement or arrangement, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of a non-Party, nothing in Article 903 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of the other Party.

Article 908 : Reconnaissance³

1. Aux fins d'assurer, en totalité ou en partie, le respect de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, et sous réserve des prescriptions du paragraphe 4, une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés dans un pays déterminé. Cette reconnaissance, qui peut se faire par une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou arrangement avec le pays concerné ou peut être accordée de manière autonome.
2. Une Partie qui est partie à un accord ou arrangement du type visé au paragraphe 1, existant ou futur, ménage à l'autre Partie, si celle-ci est intéressée, une possibilité adéquate de négocier son adhésion à cet accord ou arrangement ou de négocier un accord ou arrangement qui lui est comparable. Lorsqu'une Partie accorde la reconnaissance de manière autonome, elle ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les licences ou les certificats obtenus, ou les prescriptions remplies sur le territoire de cette autre Partie devraient être reconnus.
3. Une Partie ne peut accorder la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination dans l'application de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, ou une restriction déguisée au commerce des services.
4. Les Parties s'efforcent de s'assurer que les organismes professionnels pertinents sur leurs territoires respectifs dans certains secteurs de services professionnels :
 - a) échangent des renseignements sur les normes et critères existants relatifs à la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services professionnels;
 - b) se rencontrent dans un délai de douze mois en vue de discuter de l'élaboration d'un accord ou arrangement du type visé au paragraphe 1;

³ Lorsqu'une Partie reconnaît, de manière autonome ou par un accord ou un arrangement, l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou les certificats accordés sur le territoire d'un État tiers, aucune disposition de l'article 903 n'est interprétée comme exigeant de la Partie qu'elle accorde cette reconnaissance à l'éducation ou l'expérience acquise, aux prescriptions remplies, ou aux licences ou certificats accordés sur le territoire de l'autre Partie.

- (c) be guided by Annex 908.4 for the negotiation of such agreements or arrangements; and
- (d) provide notification following the conclusion of an agreement or arrangement to the Commission.

The professional service sectors to which this paragraph applies shall be determined by the Working Group within six months following the entry into force of this Agreement.

5. On receipt of a notification referred to in subparagraph 4(d), the Commission shall review the agreement or arrangement within a reasonable time to determine whether it is consistent with this Agreement. Based on the Commission's review, each Party shall ensure that its competent authorities, where appropriate, implement the agreement or arrangement within a mutually agreed time.

Article 909: Temporary Licensing

1. Where the Parties agree, each Party shall encourage the relevant professional bodies in its territory to develop procedures for the temporary licensing of professional services suppliers of the other Party.

2. Each Party shall consider establishing a work program to provide for the temporary licensing in its territory of nationals of the other Party who are licensed as engineers in the territory of the other Party. To this end, each Party shall coordinate with the relevant professional bodies of its territory as appropriate.

3. In furtherance of paragraph 2, the Working Group established under Article 912 shall consult with the relevant professional bodies to obtain their recommendations on:

- (a) the development of procedures for the temporary licensing of engineers to permit them to practice as engineers in each jurisdiction in each of the Parties' territory;
- (b) the development of model procedures for adoption by the competent authorities throughout each of the Parties' territory to facilitate the temporary licensing of engineers;

- c) se fondent sur l'annexe 908.4 pour la négociation de cet accord ou arrangement;
- d) notifient à la Commission la conclusion d'un accord ou arrangement.

Les secteurs de services professionnels auxquels s'applique le présent paragraphe sont identifiés par le groupe de travail dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Sur réception de la notification visée au sous-paragraphe 4d), la Commission examine l'accord ou l'arrangement dans un délai raisonnable afin de déterminer s'il est compatible avec le présent accord. En se basant sur l'examen de la Commission, chaque Partie s'assure que ses autorités compétentes, s'il y a lieu, mettent en œuvre l'accord ou l'arrangement dans un délai mutuellement convenu.

Article 909 : Autorisation d'exercer à titre temporaire

1. Lorsque les Parties en conviennent, chaque Partie encourage les organismes professionnels pertinents sur son territoire à élaborer des procédures relativement à l'octroi aux fournisseurs de services professionnels de l'autre Partie de l'autorisation d'exercer à titre temporaire.
2. Chaque Partie considère l'établissement d'un programme de travail afin d'assurer l'octroi de l'autorisation d'exercer à titre temporaire sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie qui ont une licence d'ingénieur sur le territoire de l'autre Partie. À cette fin, chaque Partie collabore, s'il y a lieu, avec les organismes professionnels pertinents sur son territoire.
3. Pour donner suite au paragraphe 2, le groupe de travail constitué en vertu de l'article 912 consulte les organismes professionnels pertinents pour obtenir leurs recommandations concernant :
 - a) l'élaboration de procédures pour l'octroi aux ingénieurs de l'autorisation d'exercer à titre temporaire pour qu'ils puissent exercer leur profession dans chacune des juridictions du territoire de l'une et l'autre des Parties;
 - b) l'élaboration de procédures types en vue de leur adoption par les autorités compétentes sur l'ensemble du territoire de l'une et l'autre des Parties, afin de faciliter l'octroi aux ingénieurs de l'autorisation d'exercer à titre temporaire;

- (c) the engineering specialties to which priority should be given in developing temporary licensing procedures; and
- (d) other matters relating to the temporary licensing of engineers identified by the Working Group.

4. The Working Group shall request that the relevant professional bodies make recommendations on the matters referred to in paragraph 3 within 18 months of the date of their first meeting.

5. The Working Group shall encourage the relevant professional bodies of each Party to meet at the earliest opportunity with a view to cooperating in the development of joint recommendations, within two years following the entry into force of this Agreement, on the matters referred to in paragraph 3. The Working Group shall request an annual report from the relevant professional bodies on the progress achieved in developing recommendations.

6. The Working Group shall promptly review a recommendation made pursuant to paragraphs 4 or 5 to ensure its consistency with this Agreement. If the recommendation is consistent with this Agreement, the Working Group shall encourage the competent authorities of each Party to implement the recommendation within one year.

Article 910: Transfers and Payments

1. Each Party shall permit all transfers and payments relating to the cross-border supply of services to be made freely and without delay into and out of its territory.

2. Each Party shall permit such transfers and payments relating to the cross-border supply of services to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent or delay a transfer or payment through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;

- c) les branches du génie auxquelles la priorité devrait être accordée lors de l'élaboration de procédures en vue de l'octroi de l'autorisation d'exercer à titre temporaire;
- d) d'autres questions identifiées par le groupe de travail concernant l'octroi aux ingénieurs de l'autorisation d'exercer à titre temporaire.

4. Le groupe de travail demande que les organismes professionnels pertinents présentent des recommandations sur les questions visées au paragraphe 3 dans un délai de 18 mois après la date de leur première réunion.

5. Le groupe de travail encourage les organismes professionnels pertinents de chaque Partie à se rencontrer le plus tôt possible afin de collaborer à l'élaboration de recommandations communes sur les questions visées au paragraphe 3, dans un délai de deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le groupe de travail demande aux organismes professionnels pertinents de lui présenter un rapport annuel sur les progrès accomplis dans l'élaboration de recommandations.

6. Le groupe de travail examine dans les moindres délais une recommandation faite en vertu des paragraphes 4 ou 5 pour garantir sa conformité avec le présent accord. Si la recommandation est conforme au présent accord, le groupe de travail encourage les autorités compétentes de chaque Partie à appliquer la recommandation dans un délai d'un an.

Article 910 : Transferts de fonds et paiements

1. Chaque Partie permet que tous les transferts et les paiements se rapportant à la fourniture transfrontières de services soient effectués librement et sans délai vers son territoire et à partir de celui-ci.

2. Chaque Partie permet que ces transferts et paiements se rapportant à la fourniture transfrontières de services soient faits dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher ou retarder un transfert de fonds ou un paiement par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières, de contrats à termes, d'options ou de dérivés;

- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offences; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

Article 911: Denial of Benefits

A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party:

- (a) where the Party establishes that the service is being provided by an enterprise owned or controlled by nationals of a non-Party, and the denying Party adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise;
- (b) if the service supplier is an enterprise owned or controlled by persons of a non-Party and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the other Party; or
- (c) if the service supplier is an enterprise owned or controlled by persons of the denying Party and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the other Party.

- c) les rapports financiers ou les écritures comptables sur les transferts de fonds dans les cas où ils sont nécessaires pour aider à l'application des lois ou aider les autorités de réglementation financière;
- d) les infractions criminelles ou pénales;
- e) l'exécution des ordonnances ou des jugements rendus dans des procédures judiciaires ou administratives.

Article 911 : Refus d'accorder des avantages

Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie :

- a) si elle établit que le service en question est fourni par une entreprise dont des ressortissants d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle et que la Partie qui refuse d'accorder des avantages adopte ou maintient à l'égard de l'État tiers des mesures qui interdisent toute transaction avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise;
- b) si le fournisseur de service est une entreprise dont des personnes d'un État tiers et l'entreprise ont la propriété ou le contrôle et n'exerçant aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie;
- c) si le fournisseur de service est une entreprise dont des personnes de la Partie qui refuse d'accorder des avantages ont la propriété et le contrôle et que l'entreprise n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 912: Working Group

1. The Parties shall establish a Working Group at the entry into force of this Agreement comprising representatives of each Party. The representatives of each Party shall be:

For Canada:	Director Services Trade Policy Division Department of Foreign Affairs and International Trade
-------------	--

For Colombia:	<i>Director</i> <i>Dirección de Inversión Extranjera y</i> <i>Servicios</i> <i>Ministerio de Comercio, Industria y Turismo</i>
---------------	---

or their respective successors.

2. The Working Group's functions shall include:

- (a) meeting annually, or as otherwise agreed by the representatives, to review matters concerning the implementation and operation of this Chapter and consider issues of interest to the Parties affecting cross-border trade in services;
- (b) coordinating enquiries from one Party to the other for information regarding measures that pertain to or may affect cross-border trade in services;
- (c) considering the development of procedures to increase the transparency of measures described in Article 906;
- (d) reviewing the professional service sectors referred to in paragraph 4 of Article 908; and
- (e) monitoring the work and developments of the relevant professional bodies in each Party regarding mutual recognition agreements on authorization, licensing and certification of professional service providers, and providing reports annually or as otherwise agreed to the Commission on initiatives and progress undertaken by the Parties with respect to the implementation of Article 908.

Article 912 : Groupe de travail

1. Les Parties instituent à l'entrée en vigueur du présent accord un groupe de travail composé de représentants de chaque Partie. Les représentants de chaque Partie sont :

Pour le Canada : Le directeur
Direction de la politique commerciale sur
les services
Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce international

Pour la Colombie : *Director*
Dirección de Inversión Extranjera y
Servicios
Ministerio de Comercio, Industria y
Turismo

ou leurs successeurs respectifs.

2. Le groupe de travail a notamment pour fonctions :

- a) de se réunir annuellement, ou à une autre périodicité convenue par les représentants, pour examiner les questions relatives à la mise en œuvre et au fonctionnement du présent chapitre et se pencher sur des questions d'intérêt pour les Parties qui touchent le commerce transfrontières des services;
- b) de coordonner les demandes de renseignements d'une Partie à l'autre Partie sur les mesures qui concernent ou peuvent affecter le commerce transfrontières des services;
- c) d'examiner l'élaboration des procédures destinées à augmenter la transparence des mesures décrites à l'article 906;
- d) d'examiner les secteurs de services professionnels visés au paragraphe 4 de l'article 908;
- e) de surveiller les travaux et l'évolution des organismes professionnels pertinents de chaque Partie dans le domaine des accords de reconnaissance mutuelle sur l'autorisation, l'octroi de licences et la certification des fournisseurs de services professionnels, et de faire rapport à la Commission, annuellement ou à une autre fréquence convenue, sur les initiatives et les progrès réalisés par les Parties dans la mise en œuvre de l'article 908.

Article 913: Definitions

For purposes of this Chapter:

aircraft repair and maintenance services mean such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and do not include so-called line maintenance;

computer reservation system (“CRS”) services mean services provided by computerised systems that contain information about air carriers’ schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

cross-border trade in services or cross-border supply of services means the supply of a service:

- (a) from the territory of one Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of one Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
- (c) by a national of a Party in the territory of the other Party,

but does not include the supply of a service in the territory of a Party by a covered investment, as defined in Article 838 (Investment – Definitions);

enterprise means an enterprise as defined in Article 106 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application), and a branch of an enterprise;

Article 913 : Définitions

Aux fins du présent chapitre :

commerce transfrontières de services ou fourniture transfrontières de services s'entend de la fourniture d'un service :

- a) en provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie, par une personne de cette Partie, à une personne de l'autre Partie;
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

mais ne comprend pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement visé tel que défini à l'article 838 (Investissement – Définitions);

entreprise s'entend d'une entreprise telle que définie à l'article 106 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale), et d'une succursale d'une entreprise;

entreprise d'une Partie s'entend d'une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation d'une Partie, et d'une succursale située sur le territoire d'une Partie et qui y exerce une activité économique;

fournisseur de services d'une Partie s'entend d'une personne de cette Partie qui cherche à fournir ou qui fournit un service⁴;

⁴ Aux fins des articles 902 et 903, le traitement qu'une Partie est tenue d'accorder à un fournisseur de services de l'autre Partie conformément à ces articles s'étend au(x) service(s) pertinent(s) fourni(s) par ce fournisseur de services. Aux fins des articles 902, 903 et 904, l'expression « fournisseur de services » a le même sens que les termes « services et fournisseurs de services » employés aux articles XVII, II et XVI de l'AGCS respectivement.

enterprise of a Party means an enterprise organized or constituted under the laws of a Party and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;

measures adopted or maintained by a Party means measures adopted or maintained by:

- (a) national, provincial, territorial or local governments, and authorities; and
- (b) non-governmental bodies in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated by national, provincial, territorial or local governments and authorities;

professional services means services, the supply of which requires specialized post secondary education, or equivalent training or experience, and for which the right to practice is granted or restricted by a Party, but does not include services supplied by trades-persons or vessel and aircraft crew members;

selling and marketing of air transport services mean opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions; and

service supplier of a Party means a person of that Party that seeks to supply or supplies a service.⁴

⁴ For purposes of Articles 902 and 903, the treatment that a Party is required to accord to a service provider of the other Party pursuant to these Articles shall extend to the relevant service(s) provided by that service provider. For purposes of Articles 902, 903 and 904 “services suppliers” has the same meaning as “services and service suppliers” as used in Articles XVII, II and XVI of the GATS, respectively.

mesures adoptées ou maintenues par une Partie s'entend des mesures qui sont adoptées ou maintenues par :

- a) les gouvernements et autorités provinciaux et territoriaux ainsi que les administrations et autorités locales; et
- b) les organismes non gouvernementaux qui exercent un pouvoir réglementaire, administratif ou un autre pouvoir gouvernemental délégué par les gouvernements et les autorités provinciales et territoriales ainsi que les administrations et autorités locales;

services de réparation et de maintenance des aéronefs s'entend desdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;

services de systèmes informatisés de réservation (« SIR ») s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;

services professionnels s'entend de services dont la prestation nécessite des études postsecondaires spécialisées, ou une formation ou une expérience équivalente, et pour lesquels l'autorisation d'exercer est consentie ou restreinte par une Partie, mais ne comprend pas les services fournis par les gens de métier ou les membres d'équipage d'un navire ou d'un aéronef;

vente et commercialisation des services de transport aérien s'entend de la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables.

Annex 908.4

Guidelines for Mutual Recognition Agreements or Arrangements (“MRAs”) for the Professional Services Sector

Introduction

This Annex provides practical guidance for governments, negotiating entities or other entities entering into mutual recognition negotiations for the professional services sector. The guidelines contained in it are non-binding but a Party shall consider them when negotiating MRAs. They do not modify or affect the rights and obligations of the Parties under this Agreement.

The objective of these guidelines is to make it easier for each Party to negotiate MRAs.

The examples listed under the various sections of these guidelines are provided by way of illustration. The listing of these examples is indicative and is intended neither to be exhaustive nor as an endorsement of the application of such measures by a Party.

Annexe 908.4

Lignes directrices pour les accords ou arrangements de reconnaissance mutuelle (« ARM ») dans le secteur des services professionnels

Introduction

La présente annexe donne des orientations pratiques aux gouvernements, entités de négociation ou autres entités qui engagent des négociations sur la reconnaissance mutuelle dans le secteur des services professionnels. Ces lignes directrices ne sont pas contraignantes, mais une Partie les considère lorsqu'elle négocie un ARM. Elles ne modifient ou n'affectent pas les droits ou obligations des Parties aux termes du présent accord.

L'objectif des présentes lignes directrices est de faciliter, pour chaque Partie, la négociation d'ARM.

Les exemples donnés dans les diverses sections des présentes lignes directrices ont un caractère illustratif. La liste de ces exemples est indicative et ne prétend ni être exhaustive, ni cautionner l'application de ces mesures par les Parties.

A. Conduct of Negotiations and Relevant Obligations under this Agreement

With reference to the obligations under Article 908, this section sets out elements considered useful in the discharge of these obligations.

1. Opening of Negotiations

The information supplied by a Party to the Commission should include the following:

- (a) the intent to enter into negotiations;
- (b) the entities involved in discussions (e.g. governments, national organisations in the professional services sector or institutes which have authority – statutory or otherwise – to enter into such negotiations);
- (c) a contact point to obtain further information;
- (d) the subject of negotiations (specific activities covered); and
- (e) the expected time of the start of negotiations and an indicative date for the expression of interest by governments or entities.

2. Results

On the conclusion of an MRA by a Party, the information it should supply to the Commission should include:

- (a) the content of the MRA (if it is new); or
- (b) significant modifications to the MRA (if one already exists).

3. Follow-Up Actions

Follow-up actions by the Parties supplying information under paragraph 1 should include ensuring that:

- (a) the conduct of negotiations and the MRA itself comply with the provisions of this Chapter, in particular Article 908; and

A. Conduite des négociations et obligations pertinentes découlant du présent accord

Au sujet des obligations en vertu de l'article 908, la présente section donne une liste d'éléments qui sont jugés utiles pour permettre aux Parties de s'acquitter de ces obligations.

1. Ouverture des négociations

Les renseignements communiqués à la Commission par une Partie devraient inclure les éléments suivants :

- a) l'intention d'engager des négociations;
- b) les entités participant aux débats (par exemple, gouvernements, organisations nationales du secteur des services professionnels ou instituts qui sont habilités – en vertu de la loi ou autrement – à engager de telles négociations);
- c) un point de contact où obtenir des renseignements supplémentaires;
- d) l'objet des négociations (c'est-à-dire les activités spécifiques couvertes);
- e) la date prévue pour le début des négociations et une date indicative à laquelle les gouvernements ou entités pourraient faire part de leur intérêt.

2. Résultats

Après la conclusion d'un ARM par une Partie, les renseignements communiqués à la Commission devraient inclure les éléments suivants :

- a) la teneur de l'ARM (s'il s'agit d'un nouveau ARM); ou
- b) les modifications importantes apportées à l'ARM (s'il existe déjà).

3. Actions de suivi

Les actions de suivi menées par les Parties fournissant des renseignements au titre du paragraphe 1 ci-dessus, devraient viser, entre autres, à faire en sorte :

- a) que la conduite des négociations et l'ARM lui-même soient conformes aux dispositions du présent chapitre – en particulier de l'article 908; et

- (b) they adopt any measures and undertake any actions required to ensure the implementation and monitoring of the MRA in accordance with paragraph 5 of Article 908.

4. Single negotiating entity

Where no single negotiating entity exists, the Party is encouraged to establish one.

- b) qu'elles adoptent les mesures et entreprennent les actions nécessaires pour assurer la mise en œuvre et la surveillance de l'ARM, conformément au paragraphe 5 de l'article 908.

4. Entité de négociation unique

Lorsqu'il n'y a pas d'entité de négociation unique, les Parties sont encouragées à en établir une.

B. Form and Content of MRA

This section sets out various issues that may be addressed in any negotiations and, if so agreed, included in the final MRA. It outlines some basic ideas on what a Party might require of foreign professionals seeking to take advantage of an MRA.

1. Participants

The MRA should identify clearly:

- (a) the parties to the MRA (e.g. governments, national professional associations or institutes);
- (b) competent authorities or organisations other than the parties to the MRA, if any, and their position in relation to the MRA; and
- (c) the status and area of competence of each party to the MRA.

2. Purpose of MRA

The purpose of the MRA should be clearly stated.

3. Scope of agreement

The MRA should set out clearly:

- (a) the scope of the MRA in terms of the specific profession or titles and professional activities it covers in the territories of the parties;
- (b) who is entitled to use the professional titles concerned;
- (c) whether the recognition mechanism is based on qualifications, or on the licence obtained in the country of origin, or some other requirement; and
- (d) whether the MRA covers temporary and/or permanent access to the profession concerned.

B. **Forme et teneur de l'ARM**

La présente section énumère diverses questions qui peuvent être traitées dans toute négociation et, s'il en est ainsi convenu, incluses dans l'ARM final. Elle donne quelques idées de base sur ce qu'une Partie pourrait exiger des professionnels étrangers qui souhaitent tirer parti d'un ARM.

1. **Participants**

L'ARM devrait indiquer clairement :

- a) les parties à l'ARM (par exemple, gouvernements, organisations ou instituts nationaux professionnels);
- b) les autorités ou organisations compétentes autres que les parties à l'ARM, s'il y a lieu, et leur situation par rapport à l'ARM;
- c) le statut et le domaine de compétence de chaque partie à l'ARM.

2. **Objectif de l'ARM**

L'objectif de l'ARM devrait être clairement exposé.

3. **Portée de l'ARM**

L'ARM devrait indiquer clairement :

- a) la portée de l'ARM pour ce qui est des professions ou titres spécifiques et les activités professionnelles qu'il couvre sur les territoires des parties;
- b) qui est habilité à utiliser les titres professionnels en question;
- c) si le mécanisme de reconnaissance est fondé sur les qualifications, ou sur l'autorisation d'exercice obtenue dans le pays d'origine, ou toute autre prescription;
- d) si l'ARM couvre l'accès temporaire et/ou permanent à la profession en question.

4. Mutual recognition provisions

The MRA should clearly specify the conditions to be met for recognition in the territories of each party and the level of equivalence agreed between the parties. The precise terms of the MRA will depend on the basis on which the MRA is founded, as discussed above. In case the requirements of the various sub-national jurisdictions of a party to an MRA are not identical, the difference should be clearly presented. The MRA should address the applicability of the recognition granted by one sub-national jurisdiction in the other sub-national jurisdictions of the party.

(a) Eligibility for recognition

(i) Qualifications

If the MRA is based on recognition of qualifications, then it should, where applicable, state:

- the minimum level of education required (e.g. entry requirements, length of study, subjects studied),
- the minimum level of experience required (e.g. location, length and conditions of practical training or supervised professional practice prior to licensing, framework of ethical and disciplinary standards),
- examinations passed (especially examinations of professional competence),
- the extent to which home country qualifications are recognised in the host country, and
- the qualifications which the parties are prepared to recognise, for instance, by listing particular diplomas or certificates issued by certain institutions, or by reference to particular minimum requirements to be certified by the authorities of the country of origin, including whether the possession of a certain level of qualification would allow recognition for some activities but not others.

4. Dispositions relatives à la reconnaissance mutuelle

L'ARM devrait indiquer clairement les conditions qui doivent être remplies pour la reconnaissance sur les territoires de chaque partie et le niveau d'équivalence convenu entre les parties. Les termes précis de l'ARM dépendront de la base sur laquelle l'ARM repose, tel que mentionné plus haut. Dans le cas où les prescriptions des diverses juridictions sous-nationales d'une partie à un ARM ne sont pas identiques, la différence devrait être clairement exposée. L'ARM devrait traiter de l'applicabilité de la reconnaissance accordée par une juridiction sous-nationale dans les autres juridictions sous-nationales de la Partie.

a) Conditions à remplir pour la reconnaissance

i) Qualifications

Si l'ARM est fondé sur la reconnaissance des qualifications, il devrait indiquer, le cas échéant :

- le niveau minimal d'études requis (conditions d'admission, durée des études, matières étudiées),
- le niveau minimal d'expérience requise (lieu, durée et conditions de la formation pratique ou de la pratique professionnelle sous supervision avant l'autorisation d'exercice, cadre de normes éthiques et disciplinaires),
- les examens réussis (en particulier, examens portant sur la compétence professionnelle),
- la mesure dans laquelle les qualifications du pays d'origine sont reconnues dans le pays hôte,
- les qualifications que les Parties sont prêtes à reconnaître, par exemple en énumérant les diplômes ou certificats particuliers délivrés par certaines institutions ou en faisant référence à des prescriptions minimales particulières qui doivent être certifiées par les autorités du pays d'origine, y compris en indiquant si la possession d'un certain niveau de qualifications permettrait la reconnaissance pour certaines activités mais non pour d'autres.

(ii) Registration

If the MRA is based on recognition of the licensing or registration decision made by regulators in the country of origin, it should specify the mechanism by which eligibility for such recognition may be established.

(b) Additional requirements for recognition in the host country

- (i) Where it is considered necessary to provide for additional requirements, in order to ensure the quality of the service, the MRA should set out the conditions under which those requirements may apply, e.g. in case of shortcomings in relation to qualification requirements in the host country or knowledge of local law, practice, standards and regulations. This knowledge should be essential for practice in the host jurisdiction or required because there are differences in the scope of licensed practice, and
- (ii) Where additional requirements are deemed necessary, the MRA should set out in detail what they entail (e.g. examination, aptitude test, additional practice in the host country or in the country of origin, practical training, and language used for examination).

5. Mechanisms for implementation

The MRA should state:

- (a) the rules and procedures to be used to monitor and enforce the provisions of the MRA;
- (b) the mechanisms for dialogue and administrative co-operation between the parties; and
- (c) the means of arbitration for disputes under the MRA.

ii) Agrément

Si l'ARM est fondé sur la reconnaissance de la décision relative à l'autorisation d'exercice ou à l'agrément prise par les autorités de réglementation du pays d'origine, il devrait préciser le mécanisme selon lequel les conditions de cette reconnaissance peuvent être établies.

b) Prescriptions additionnelles pour la reconnaissance dans le pays hôte

- i) Lorsqu'il est jugé nécessaire de prévoir des prescriptions additionnelles, afin d'assurer la qualité du service, l'ARM devrait fixer les conditions dans lesquelles ces prescriptions peuvent s'appliquer, par exemple en cas d'insuffisances en ce qui concerne les prescriptions en matière de qualifications dans le pays hôte ou la connaissance du droit, de la pratique, des normes et des réglementations au niveau local. Cette connaissance devrait être essentielle pour la pratique dans la juridiction du pays hôte ou elle devrait être exigée parce qu'il y a des différences dans la portée de la pratique autorisée, et
- ii) Lorsque des prescriptions additionnelles sont jugées nécessaires, l'ARM devrait indiquer en détail ce qu'elles supposent (par exemple, examen, test d'aptitude, pratique additionnelle dans le pays hôte ou dans le pays d'origine, formation pratique, langue utilisée pour l'examen).

5. Mécanismes de mise en œuvre

L'ARM devrait indiquer :

- a) les règles et procédures à utiliser pour surveiller et faire respecter les dispositions de l'ARM;
- b) les mécanismes de dialogue et de coopération administrative entre les parties;
- c) les moyens d'arbitrage pour les différends surgissant dans le cadre de l'ARM.

As a guide to the treatment of individual applicants, the MRA should include details on:

- (a) the focal point of contact in each party for information on all issues relevant to the application (e.g. name and address of competent authorities, licensing formalities, information on additional requirements which need to be met in the host country);
- (b) the length of procedures for the processing of applications by the relevant authorities of the host country;
- (c) the documentation required of applicants and the form in which it should be presented and any time limits for applications;
- (d) acceptance of documents and certificates issued in the country of origin in relation to qualifications and licensing;
- (e) the procedures of appeal to or review by the relevant authorities; and
- (f) any fees that might be reasonably required.

The MRA should also include the following commitments:

- (a) that requests about the measures will be promptly dealt with;
- (b) that adequate preparation time will be provided where necessary;
- (c) that any exams or tests will be arranged with reasonable frequency;
- (d) that fees to applicants seeking to take advantage of the terms of the MRA will be in proportion to the cost to the host country or organisation; and
- (e) to supply information on any assistance programmes in the host country for practical training, and any commitments of the host country in that context.

À titre indicatif pour le traitement des demandes individuelles, l'ARM devrait comprendre des renseignements détaillés sur :

- a) le point de contact de chaque Partie auprès duquel il est possible d'obtenir des renseignements sur toutes les questions en rapport avec la demande (par exemple, le nom et l'adresse des autorités compétentes, les formalités à accomplir pour obtenir l'autorisation d'exercice, des renseignements sur les prescriptions additionnelles auxquelles il faut satisfaire dans le pays hôte);
- b) la durée des procédures de traitement des demandes par les autorités pertinentes du pays hôte;
- c) les documents exigés des requérants et la forme sous laquelle ils devraient être présentés et tout délai fixé pour la présentation des demandes;
- d) l'acceptation des documents et certificats délivrés dans les pays d'origine en ce qui concerne les qualifications et l'autorisation d'exercice;
- e) les procédures d'appel devant les autorités pertinentes ou procédures suivies par celles-ci en matière de révision;
- f) tous les frais qui pourraient raisonnablement être exigés.

L'ARM devrait aussi comprendre les engagements suivants :

- a) les demandes concernant les mesures seront traitées rapidement;
- b) un délai de préparation suffisant sera prévu si nécessaire;
- c) tous les examens ou tests seront organisés à intervalles raisonnables;
- d) les frais payables par les requérants qui souhaitent tirer parti des dispositions de l'ARM seront proportionnels au coût pour le pays hôte ou l'organisation;
- e) de fournir des renseignements sur les programmes d'assistance en matière de formation pratique existant dans le pays hôte et tous les engagements pris par le pays hôte dans ce contexte.

6. Licensing and other provisions in the host country

Where applicable:

- (a) the MRA should also set out the means by which, and the conditions under which, a licence is actually obtained following the establishment of eligibility, and what this licence entails (e.g. a licence and its content, membership of a professional body, use of professional and/or academic titles). Any licensing requirements other than qualifications should be explained, and should include such information as:
 - (i) an office address, an establishment requirement or a residency requirement,
 - (ii) a language requirement,
 - (iii) proof of good conduct and financial standing,
 - (iv) professional indemnity insurance,
 - (v) compliance with host country's requirements for use of trade/firm names, and
 - (vi) compliance with host country ethics (e.g. independence and inappropriate behaviour);
- (b) in order to ensure the transparency of the system, the MRA should include the following details for each party:
 - (i) the relevant laws and regulations to be applied (e.g. disciplinary action, financial responsibility, liability),
 - (ii) the principles of discipline and enforcement of professional standards, including disciplinary jurisdiction and any consequential limitations on the professionals,
 - (iii) the means for ongoing verification of competence,

6. Autorisation d'exercice et autres dispositions appliquées dans le pays hôte

Le cas échéant :

- a) l'ARM devrait aussi indiquer comment obtenir une autorisation d'exercice et à quelles conditions après que l'admissibilité aura été établie et ce que cette autorisation d'exercice signifie (par exemple, autorisation et teneur, appartenance à une association professionnelle, utilisation de titres professionnels et/ou académiques). Toutes les prescriptions, autres qu'en matière de qualifications, auxquelles satisfaire pour obtenir une autorisation d'exercice devraient être précisées, et devraient contenir, entre autres les renseignements suivants :
 - i) adresse professionnelle, prescription en matière d'établissement ou de résidence,
 - ii) une exigence linguistique,
 - iii) preuve de bonne conduite et de situation financière,
 - iv) assurance responsabilité civile professionnelle,
 - v) respect des conditions fixées par le pays hôte pour l'utilisation des dénominations commerciales/sociales,
 - vi) respect des règles d'éthique applicables dans le pays hôte (par exemple, indépendance et comportement inapproprié);
- b) pour assurer la transparence du système, l'ARM devrait comprendre les renseignements suivants pour chaque Partie :
 - i) les lois et réglementations pertinentes à appliquer (par exemple, actions disciplinaires, responsabilité financière et autre),
 - ii) les principes de la discipline et du respect des normes professionnelles, y compris le pouvoir disciplinaire et toute limitation qui en résulte pour les professionnels,
 - iii) les moyens utilisés pour la vérification continue des compétences,

- (iv) the criteria for and procedures relating to revocation of the registration of professionals, and
- (v) regulations relating to any nationality and residency requirements needed for the purposes of the MRA.

7. Revision of the MRA

If the MRA includes terms under which it can be reviewed or revoked, the details should be clearly stated.

- iv) les critères et procédures applicables pour la radiation des professionnels,
- v) les réglementations relatives aux prescriptions en matière de nationalité et de résidence nécessaires aux fins de l'ARM.

7. Révision de l'ARM

Si l'ARM prévoit les modalités à suivre pour sa révision ou son abrogation, il devrait comprendre des renseignements détaillés et précis à cet égard.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2011/11
978-1-100-54187-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2011/11
978-1-100-54187-7

